ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

ВЫПУСКЪ 2-Й.

ПОСЛАНІЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ КОРИНѲЯНАМЪ 1-е

ПО ОСНОВНЫМЪ СПИСКАМЪ ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАКЦІЙ РУКОПИСНАГО СЛАВЯНСКАГО АПОСТОЛЬСКАГО ТЕКСТА

СЪ РАЗНОЧТЕНІЯМИ

ИЗЪ ПЯТИДЕСЯТИ СЕМИ РУКОПИСЕЙ АПОСТОЛА XII—XVI ВВ.

ТРУДЪ

Г. Воскресенскаго,

ЗАСЛУЖЕННАГО ОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ.

ИЗДАНІЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГІЕВА ЛАВРА.
СОБСТВЕННАЯ ТИПОГРАФІЯ.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Апрѣль 1906 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Сергѣй Ольденбургъ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Первый выпускъ „Древне-славянскаго Апостола“, содержащій посланіе къ Римлянамъ, вышелъ въ 1892 г. (Сергіевъ Посадъ, типографія А. И. Снегиревой). Въ немъ приняты были пятьдесятъ пять рукописей Апостола, изъ нихъ четыре, какъ основные списки редакцій, и пятьдесятъ одна рукопись—для разночтеній. Тѣ же рукописи и подъ тѣми же условными обозначеніями приняты и въ настоящій второй выпускъ, за исключеніемъ трехъ рукописей первой редакціи: $А_4$ (Мануйловскій отрывокъ XIII в.), $А_{30}$ (Григоровичевъ отрывокъ XIV в.), $А_{32}$ (Кіевскій глаголическій отрывокъ), какъ не содержащихъ ни одного чтенія изъ 1 Кор.,—и одной рукописи второй редакціи—$Б_9$ (Толковый Апостолъ по чтеніямъ XV в., Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Ундольскаго № 21), какъ содержащей въ 1 Кор. поздній текстъ съ примѣсью нѣкоторыхъ древнихъ чтеній. За то въ настоящій выпускъ вновь принято десять рукописей (изъ нихъ восемь пергаминныхъ), именно—пять для *первой* редакціи: $А_{34}$ Христинопольскій Апостолъ XII в., $А_{35}$ Апостолъ-апракосъ сокращенный Императорской Публ. библ. собр. А. Титова № 44, XIII—XIV в., $А_{36}$ Апостолъ-апракосъ сокращенный Императорской Публ. библ. собр. С. Верковича № 46, XIV в., $А_{37}$ Апостолъ въ рукописи боснійскаго патарена Хваля 1404 г. Болонской университетской библіотеки и $А_{38}$ Апостолъ по посланіямъ библ. Истор.-филолог. института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ

№ 153 (собр. В. В. Качановскаго), XIV в.; три для *второй* редакціи: Б12 Апостолъ-апракосъ полный библіотеки Императорской Академіи Наукъ 17. 15. 4, XVI в., Б13 Апостолъ-апракосъ полный Императорской Публ. библ. собр. гр. Ѳ. А. Толстова № 22, XIV в., и Б14 Апостолъ-апракосъ полный библ. Воскресенскаго Новоіерусалимскаго монастыря № 4, XIV в.; одна для *третьей*—В1 Апостолъ по посланіямъ Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27, XIV в., и одна для *четвертой*—Г8 Апостолъ по посланіямъ библ. Истор.-филол. инст. кн. Безбородко въ Нѣжинѣ № 154 (собр. В. В. Качановскаго), XVI в. Такимъ образомъ къ первой колоннѣ, къ тексту основного списка первой редакціи—Толковаго Апостола 1220 г. подъ строкой приводятся разночтенія изъ *тридцати пяти рукописей* (здѣсь же помѣщаются, кромѣ того, разночтенія, встрѣчающіяся *въ толкованіи* Синодальнаго списка 1220 г.); къ второй колоннѣ, къ тексту основного списка второй редакціи—Толстовскаго Апостола XIV в.—изъ *тринадцати* рукописей; къ третьей колоннѣ, къ Чудовской рукописи Новаго Завѣта—изъ *Погодинскаго № 27 Апостола*, и къ четвертой колоннѣ, къ Библіи 1499 г.—изъ *восьми* рукописей.

Краткое обозрѣніе славянскихъ рукописей Апостола, вошедшихъ въ второй выпускъ [1]).

I) Первой редакціи.

А Апостолъ толковый 1220 г., на перг., въ л., 241 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 7—95. Недостаетъ 1 Кор. 11, 4—16 [2]).

---

[1]) Подробнѣе о спискахъ Апостола А и А1—33, Б и Б1—11, В, Г и Г1—7 въ 1-мъ вып. „Древне-славянскаго Апостола“, стр. 9—43.

[2]) Полнота и неполнота нижеслѣдующихъ рукописей отмѣчаются относительно 1-го посланія къ Коринѳянамъ.

A_1 Охридскій Апостолъ-апракосъ сокращенный [1]) XII в., перг., въ 4-ку, 111 л., юсоваго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича, № 1695. Изъ 1 Кор. недостаетъ 15, 20—28 и 47—57.

A_2 Слѣпченскій Апостолъ-апракосъ полный XII в., перг., въ л., юсоваго письма, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича № 1696, 6 листовъ, и Императорской Публ. библ. а) собр. Верковича 130 л. и б) собр. Сарафова 6 л. Недостаетъ 1 Кор. 1, 30—2, 2; 5, 6—8; 14, 20—25; 15, 20—28 и 47—57.

A_3 Македонскій или Струмицкій Апостолъ-апракосъ сокращенный XII—XIII в., перг., въ 4-ку, 88 л., юсоваго правописанія, Пражской (въ Чехіи) Муз. библ. собр. П. І. Шафарика № 1. Недостаетъ 1 Кор. 15, 47—57.

A_5 Апостолъ и Евангеліе-апр. сокращ., XIII в., перг., въ 4-ку, 127 л., юсоваго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 146. Изъ 1 Кор. имѣются только слѣдующія семь чтеній: 1, 18—2, 2; 5, 6—8; 8. 8—9, 1; 9, 19—10, 4; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5.

A_6 Евангеліе и Апостолъ (Карпинскій) апр. полный, XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 313 л., юсоваго правописанія, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря собр. Хлудова № 28. Недостаетъ 1 Кор. 7, 14—9, 18; 10, 5—16; 12, 12—26; 13, 8—14, 7; 15, 47—57.

A_7 Евангеліе и Апостолъ-апр. сокращ., XIII—XIV в. перг., въ 4-ку, 270 л., юсоваго письма, той же библ. № 31. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

A_8 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., въ л., 193 л., юсоваго письма той же библ. № 35. Недостаетъ 1 Кор. 15, 47—57.

A_9 Апостолъ-апр. сокращ., 1307 г., перг., въ 4-ку, 180 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 722—45. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

---

[1]) Апракосъ сокращенный, т. е. содержащій апостольскія чтенія только субботнія, недѣльныя и по мѣсяцеслову. Полный, т. е. имѣющій и будничныя чтенія.

А10 Апостолъ-апр. сокращ., 1309—1312 г., въ л., 129 л., русскаго письма, той же библ. № 15—46. Недостаетъ 1 Кор. 15, 51—57.

А11 Апостолъ-апрак. сокращ., перг., л., 56 л., русскаго письма, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 40—24. Недостаетъ 1 Кор. 12, 7—11; 13, 12—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

А12 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ л., 172 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единов., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 36. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

А13 Апостолъ Шишатовацкій апр. полный 1324 г., перг., въ 4-ку, 228 л., сербскаго правописанія, библ. Шишатовацкаго, въ Фружской горѣ, мон. № 59. Недостаетъ 1 Кор. 8, 2—7; 15, 1—6, 25—28, 47—57.

А14 Апостолъ и Евангеліе-апр. сокращ. при Октоихѣ 1353 г., перг., въ 4-ку (листы ненумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 213. Изъ 1 Кор. здѣсь слѣдующія чтенія: 1, 10—2, 2; 3, 9—17; 4, 9—16; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 11, 23—32; 12, 27—13, 8; 15, 20—28.

А15 Апостолъ и Евангеліе-апр. сокращ., XIV в., перг., въ 4-ку, 191 л., сербскаго правописанія, библ. Сербскаго Ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2. Недостаетъ 1 Кор. 15, 39—45.

А16 Апостолъ-апр. полный 1391 г., перг., л., 247 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина. Недостаетъ 1 Кор. 12, 7—11; 15, 20—28, 47—57. Апостолъ этотъ представляетъ чтенія частію первой редакціи, частію второй. Въ 1 Кор. къ первой редакціи относятся слѣдующія чтенія: 1, 1—9, 10—18; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 9—6, 11; 6, 12—20; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 14, 20, 25; 15, 39—45; 15, 58—16, 3.

А17 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 255 л., сербскаго правописанія, той же библ. собр. Гильфердинга № 13. Недостаетъ 1 Кор. 7, 16—34.

А18 Апостолъ по посланіямъ, XIV в., перг., въ 4-ку, 297 л., сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 14. Всѣ чтенія.

А19 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 261 л., сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 15. Всѣ чтенія.

А20 Апостолъ по посланіямъ и Евангеліе XIV в., перг., л. (листы ненумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 211. Всѣ чтенія.

А21 Апостолъ по посланіямъ (отрывокъ) XIV в., перг., въ 4-ку, 20 л., сербскаго правописанія, Бѣлгр. Нар. библ. № 215. Содержитъ Римл. 1, 27 до 1 Кор. 15, 32.

А22 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 599 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 118—81. Всѣ чтенія.

А23 Апостолъ толковый XV в., бум., л., 574 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 18—96. Всѣ чтенія.

А24 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 210 л., русскаго правописанія, той же библ. № 17—97. Недостаетъ, за утратою листовъ, 1 Кор. 12, 12 до конца посланія.

А25 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 580 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 11. Всѣ чтенія.

А26 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 487 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, того же музея, собр. Большакова № 184. Всѣ чтенія.

А27 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 272 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единов., въ Москвѣ, мон. собр. Хлудова № 39. Всѣ чтенія.

А28 Апостолъ по посланіямъ XVI в., бум., въ 4-ку, 241 л., правописанія средне-болгарскаго, смѣшаннаго съ сербскимъ, той же библ. № 40. Недостаетъ 1 Кор. 6, 1—16.

А29 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 727 л., русско-болгарскаго правописанія, той же библ. № 49. Всѣ чтенія.

А31 Евангеліе и Апостолъ-апрак. сокращ., XV в., частію на бумагѣ, частію на пергаминѣ, въ 4-ку, 186 л., сербскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Севастьянова № 17—1447. Недостаетъ 1 Кор. 6, 12—20; 9, 19—10, 4; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

А33 Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола-апрак. сокращ., XII—XIII в., перг., въ 8-ку, 2 л., сербскаго правописанія, Загребской (въ Хорватіи) акад. библ. собр. Михановича. Содержитъ 1 Кор. 14, 23—25; 15, 39—43; 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1; Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 5, 16—19; 6, 10—17; Колос. 1, 12—15.

А34 Христинопольскій Апостолъ по посланіямъ XII в., перг., въ 4-ку, 291 л., русскаго правописанія. До 1889 г. хранился въ Христинопольскомъ монастырѣ въ Галиціи, въ 1889 г. перешелъ къ Ставропигіальному братству въ Львовѣ. Изъ 1 Кор. недостаетъ 7, 28—37; 14, 21—32.—Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti edidit Aem. Kaluźniacki. Sumptibus Caes. litterarum Academiae. Vindobonae. MDCCCXCVI (8°, XXXIV+375 и снимокъ). Объ этомъ изданіи въ моей статьѣ (Богосл. Вѣстникъ, 1897, янв., 198—208) и въ Рус. Филол. Вѣстн. 1897, № 3 и 4, 338—342.—Христинопольскій Апостолъ въ отношеніи текста замѣчательно близокъ къ списку Толковаго Апостола 1220 г. и Толковыхъ Апостоловъ А22—26 и 29. Въ отношеніи правописанія и языка отмѣтимъ: **хрстистєсѧ** 1 Кор. 1, 13, **хр҃стиⷯ** 1, 14—17; 10, 2; **къ ѫмъ҃ѫанїе** 5, 5; **раж҃ѫнѧатісѧ** 7, 9; **въж҃ѫнѧаѣть** 8, 1; **котерѣын** 5, 11; 7, 12; **псано ѥсть** 1, 19, 31; 3, 19; 4, 6; 5, 9; 6, 9; **нєсьскын** 15, 49—50; **гн҃** (род. п. ед. ч.) 1, 2, 7—10; **совѣ** 11, 29; 12, 26; **оумєрєти** 9, 15; **молока** 3, 2; 9, 7.

А35 Апостолъ-апрак. сокращ. XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, 107 л., сербскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собранія А. Титова № 44 (3365). Нѣсколько листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ утрачено. Рукопись на-

чинается съ окончанія чтенія въ нед. 3-ю по пасхѣ. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 1, 18—2, 2; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57. На лл. 56—85 мѣсяцесловъ неполный. Славянскія названія мѣсяцевъ: **стоудень** (декабрь), **просен҃ь, сѣч҆нь, соухы, брѣзньь, травнь, ч҆рвень.** Февр. 14 **памѐ прѣпо҃бнаго курила философа. гла҃ д҃. ѿ пелень прѣмоудрости прилежно сестроу себѣ створи бл҃гогласе прѣсвѣтлоу видѣвь ю. ꙗко дв҃оу ч҃тоу ѥюже приведь ꙗко златими монисти. сию оукраси свою дш҃оу и оумъ. ѡбрѣтесе ꙗко иѡань на земли кириле бл҃жне. и разоумо҃ и ѥменемь мѹдре.**—На л. 107 послѣсловіе: **По гл҃оу г҃а нашегѡ іс҃ ха҃. ꙗкоже ре҃ азь ѥсьмъ зачело и кон҆ць. и томѹ сла҃ вь вк҃и вѣкомь ам҃. Писасе сиꙗ книга многогрѣшною рѹкою. иермонаха михаила попѹ михѹ из дебреше николинѹ сн҃ѹ. та се писа многѡгрѣшною рѹкою. ѥмѹже гробь ѿчьство. тѣмже аще бѹ҃ и сьгрѣшиль та простете а не кльнете. нь бл҃вте тако и вась бг҃ь бл҃ви. и па҃ пиа҃хь зимѣ. а лѣтѣ ѥ҃ вса҃ работа болꙗ. и паки да ви гл҃ю не пише аг҃ль с нб҃сь нь чл҃вкь грѣшень. ѿь земле азь ѡбрѣменени и ѡкаꙗньни писахь вь дни влькашина кра҃ кьди дрьжаше грьгѹрь пологъ. а писавши беше из лещнице. иѥреи мни҃ та простете и бл҃вете. тако и вась бг҃ь вь си вк҃и. и вь придѹщи в҆ вк҃и ам҃:**—Рукопись безъ переплета, въ папкѣ, пергаминъ плохой и письмо нечеткое, нестарательное. Заглавія и начальныя буквы писаны киноварью просто. Заставки не сохранилось за утратой начальнаго листа, но ея нѣтъ и предъ мѣсяцесловомъ. Образцы правописанія: **ѥсмо** 27 об. **лишимосе** 47. **начетокь** 31. **да мнеть** 31 об. **ѥзици** 39 об. **вьстезаѥ** (прич.) 31 об. **приѥхь** 54 об. **похвалоусе** 36 об. **твороу** 70 об. **блоудите себѣ** 40. **пѣстоуньньь** 64. **брѣзньь** 77. Аор. старшаго типа: **идь** 37. **вьзидь** 37. Рукопись куплена въ 1887 г. за 60 р. чрезъ посредство о. архим. Леонида (Кавелина).

Азб Апостолъ-апрак. сокращ. XIV в., перг., въ 4-ку, одинъ рядъ, 99 л., сербско-болгарскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. С. Верковича № 46. Начало и конецъ

рукописи утрачены. Начинается съ средины чтенія въ суб. 3 нед. по пасхѣ (Дѣян. 9, 25—26). Л. 63 об. чтенія по мѣсяцеслову. Сентябрь названъ по славянски: **рꙋєнь**. Февр. 14 **сѷ̑го кирилла. философа словѣньскаго.** Апр. 6 **и прⷮподобнаго ѻ̑ца методиѧ. и ѹ҃спеніе архіепископа моравьска. и ѹ҃чителѧ словѣньска.** Іюля 7 **и сѷ̑тꙋ мі҃ю недѣлю.** На послѣднихъ двухъ листахъ отрывки изъ чина вѣнчанія. Изъ 1 Кор. недостаетъ 9, 19—10, 4; 15, 20—28, 47—57. Пергаминъ плохой и письмо нечеткое, иногда скошенное. Вторая половина рукописи очень пострадала отъ сырости, отъ лл. 94—99 сохранились лишь обрывки. Рукопись украшена узорными и фигурными заглавными буквами (иногда въ видѣ птицъ) и нѣсколькими небольшого размѣра заставками, рисованными киноварью и чернилами. Образцы правописанія: **мл҃м** 31. **жтн** 39 об. **послⷭ** 39. **жⷭнкомь** 61 об. **жⷭници** и **иⷭнкь** 72. **вєрѫщмⷭ** 61. **ⷭвацⷭ** 72. **чедо** 35 об. **пропеть кисть** 31. **тєжѧнніе** 31 об. **пришєствнтисе** 33 об. **просеть** 61. **не дѣлаты** 33. **власты** 33 об. **донєсты** 39. **люби мол** 35. Аористы: **кнмь** 44 об. (Гал. 1, 10). **прнѣсь** 40 об. **ндоⷭ, кьⷭндоⷭ** 40 об. Приписки на поляхъ. Л. 26:+**простн кѣ̑ ѻ̑ппа николѧ єрє мн донесе ковець квашень**· Л. 31:+**донде граматнкь ѻ̑ ⷭгоцла та н пнса. а҃пла.** Л. 38 об.:+**донде петрь мажь гѣ̑ пишєхь бѣ̑ да го прости на сен свѣ̑т и на коудещн:** Л. 50 об.:+**блг҃овѣрѣ̑ а҃гѣль прннесе днмнтра н ра҃. гѣ̑ се пишѣше книга. та помогохє соцнмь можєхоⷭ. бѣ̑ да хн прости на сен свѣть н на коудещнмь вѣкоⷭ амн҃:.** Л. 62.:+**помени гн҃ дшоⷭ рабоⷭ твоєю магѳ̑ въ ц҃рвн сн:** л. 89 об.:+**прости кѣ̑ кма єрє нн поможе та створи снѣ хартнце даде апостоловь. свршн кѣ̑ ѻ̑ппа амн҃:.** Л. 91 об.: **вѣдѣтн же по҃бласть бра҃іє ꙗко не ѻ̑бретѣ̑ нⷭь сєѣ афнѳ̑. ѳ҃і. мь а҃пломъ та ѻ̑с.** Рукопись писана разными писцами, какъ показываютъ и современныя отмѣтки на поляхъ.

А37 Четвероевангеліе и Апостолъ въ пергаминной рукописи, писанной босніискимъ патареномъ Хвалемъ въ 1404 г.

и хранящейся въ библіотекѣ Болонскаго университета. Рукопись Хваля содержитъ всѣ новозавѣтныя книги, не исключая Апокалипсиса, который притомъ помѣщенъ непосредственно послѣ Евангелія Іоанна, а также псалмы, раздѣленные на 20 каѳизмъ, девять библейскихъ пѣснопѣній: Моисея, Анны, матери Самуила пророка, Аввакума, Исаіи, Іоны, трехъ отроковъ и пѣснь Богородицы,—десять заповѣдей Божіихъ изъ книгъ Моисеевыхъ, нѣкоторые апокрифы и различныя вводныя статьи. Эту рукопись подробно разсмотрѣли и описали Фр. Рачки и Ю. Даничичъ въ изданіи Югославянской (Загребской) Академіи: „Starine“, кн. I, стр. 101—108 и III, стр. 1—146. Писана тщательно въ 8-ку на 353 л. и украшена многими живописными изображеніями. На первыхъ шести листахъ предъ текстомъ изображены апостолы въ такомъ порядкѣ: Ѳаддей, Симонъ, Іуда, Варѳоломей, Іаковъ, Павелъ, Петръ, Андрей, Іоаннъ, Іаковъ, Филиппъ, Матѳей, Ѳома,—также Матѳей и Іоаннъ Креститель, Спаситель, окруженный ликомъ ангеловъ, Спаситель на крестѣ съ Матерію и ап. Іоанномъ, Божія Матерь съ Спасителемъ на рукахъ. Въ самомъ текстѣ также много изображеній, а именно: Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы, ев. Матѳей съ обычнымъ символомъ, Іисусъ Христосъ, благословляющій двѣнадцать апостоловъ, евангелисты Маркъ, Лука и Іоаннъ съ присвоенными имъ символами, Вознесеніе Господне, побіеніе камнями первомученика Стефана, писатели посланій: Іаковъ, Петръ, Іоаннъ, Іуда и Павелъ, предъ Псалтырью—царь Давидъ и предъ пѣснію Моисея—Моисей. Въ концѣ рукописи послѣсловіе: **ва име оца и сина и светога доуха. а сые се кныге написаше ѡть роукы хвала крьстиѣнина на поутенїе славномоу господиноу хрьвою, херьцегоу сплѣтьскомоу и кнезоу ѡть дольнихь краи нинмь многимь земламь. тымьже молоу ви, братые, кто боудоу проучытати сиѐ писмо, аще чесо не оумыль боудоу сьврьшити вь сиемь писании, простыте, а чтоуще поминаите тога, комоу се писаше, а**

писара, толико колико є вамь разоумыти ѡть того мещарства, а писашесе и досврьшише вь лѣто рождьства христова .ч.ѹ. и д҃. лѣто, вь дны єпыскоупьства и наставника и сьврьшитела црьквы босаньскои господина дѣда радомѣра (Starine, I, стр. 101). Въ отношеніи текста рукопись весьма замѣчательная, предполагающая глаголическій изводъ. Не смотря на свою относительную недревность, она сохраняетъ много старинныхъ грамматическихъ формъ и словъ, какъ напр. **балии, жаль** (гробъ), **догма** (повелѣніе), **ѥтерь, искрь, рѣснота, рѣснотивьнь, сцыгло** и т. д. Всѣ отличія текста Евангелія и Апостола по сей рукописи сравнительно съ Никольскимъ четвероевангеліемъ XIV в. (перг., въ 4-ку, 174 л. сербскаго правописанія, Бѣлградской Нар. биб. № 112) и Шишатовацкимъ Апостоломъ (см. выше А13) весьма тщательно отмѣчены Ю. Даничичемъ въ сборникѣ „Starine“, кн. III, стр. 75—146 (титла раскрыты).

А38 Апостолъ по посланіямъ, XIV в., перг., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 24 строки на стран., 208 л., сербскаго правописанія, библіотеки Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 153 (собр. В. В. Качановскаго). Почти полный, недостаетъ всего 8 листовъ (послѣ лл. 6, 9 и въ самомъ концѣ). Въ мѣсяцесловѣ (лл. 193—208) славянскія названія мѣсяцевъ (кромѣ сентября): **листопа҃, гр҃ѹнь, стоу҃ны, просин҃ць, сѣн҃ь, соухы, брѣзокь, травень, изокь, чрьвены, заревь.** Славянскія памяти: Окт. 14 **и҆ ст҃ыѥ пет҃кы.** Окт. 19 **и҆ ст҃аго ѿц҃а нш҃его іѡа҃ рыл҃скаа҃го.** Февр. 14 **Вь .д҃і. ст҃го ѿц҃а нш҃его кирила философа. оу҃тл҃ꙗ славѣи҃ска.** Мая 3 **Вь тѣ҃ дн҃ь ст҃го ѿц҃а нш҃его ѳеѡ҃сиꙗ. иже в роусѣхь. вь градѣ киѥвѣ ѥгоже чю҃си многыи бг҃ прослави.** Іюля 24 **и҆ ст҃ою м҃нк҃оу бориса и҆ хлѣба.** Мѣсяцесловъ полный. Л. 208 и об. указаніе субботнихъ и воскресныхъ великопостныхъ чтеній изъ Апостола и воскресныхъ прокимновъ по гласамъ (конца недостаетъ, за утратою листа). Пергаминъ грубый. Заглавія, заглавныя буквы, дни чтеній и зачала писаны киноварью, крупныя за-

главія—киноварной вязью. На л. 1-мъ вверху узкая заставка изъ перевитого ремня, писана также киноварью. Рукопись въ твердомъ деревянномъ, обтянутомъ кожей переплетѣ; на внутренней сторонѣ задней доски запись карандашемъ: „Попъ Онуфріе изъ с. Баняно (Скопльскаго о.). Его сынъ Николай“. Рукопись эта любопытна по письму, языку и тексту. Письмо съ массою надстрочныхъ значковъ, какъ это встрѣчается въ сербскихъ рукописяхъ XIV в.; употребляется иногда ꙁ съ приставкой съ правой стороны; попадаются лигатуры м+ѵ въ концѣ строкъ. Весьма обычны удвоенія гласныхъ и глухого ь: дв҃ла҃ 104 об. ра҃жаю҆щаа҆се (род. ед. муж. р.) 136. ныи҆ 101. и҆ꙁыи҆тии҆ (=иꙁыти) 102. и҆мамыи҆ 104 об. о҆нии҆ 106 об. мн҃гыи҆ оу҆дыи 110. ꙗ҆ꙗ҆же 114. тьь҆ 103 об. тьь҆и҆ 104 об. женьскьь҆ 135 об.; ы вм. и: ѡ҆слѣпы 121. и҆стынѣ 131 об. 139 об. сьꙁыдаіе҆тесе 141; ꙗ, а вм. ѣ: нн҃ꙗ 122. нн҃ꙗш҆нꙗ҆аго 38. внꙗ҆ш҆нии҆хь 129 об. шлꙗ҆мь 145 об.; г=х: х҆лѣба 206 об.; т=ѳ: ти҆ѳа҆ 125 об. 131. галаѳе 134 об. Формы аор. краткихъ: вьꙁыдь 133. и҆ꙁыдь 120. прии҆дь 119 об. 133. иꙁбѣгь 130. в҆ни҆доу, вьꙁыдоу҆ 1 об. сѣдоу҆, падоу҆ 107. погыбоу҆ 107. 115. прѣидоу҆ 123. при҆вни҆доу҆ 133. прии҆доу҆ 133 об.; прорѣхь 138. ѿрѣхомсе 121; а҆щѐ бо би҆мь се҆бе расоу҆ж҃али҆ 109 об. Довольно часты полныя формы въ склоненіи и спряженіи: новаа҆го 120 об. многаа҆го 126. малаа҆го 126. таковаа҆го 130. ѿ вьꙁв҆ав҆шаа҆го 132. ни҆оуедаа҆го 136. дѣю҆щоѡ҆моу 140. могоу҆щоѡ҆моу 142. ѡ҆ неи҆сповѣди҆мѣа҆мь 127. ѡ҆ таковѣа҆мь 130. ѡ҆ вьꙁлю҆бленѣа҆мь 139. многаа҆ми҆ 127; бѣах҆ 133. ра҆ꙁ҃роушаа҆ше 133. сла҆вл҆ꙗ҆а҆хоу҆ 133. бѣахоу҆ 133 об.. По тексту А38 ближайше сходенъ съ Апостоломъ-апракосомъ полнымъ XIV в., библ. Никольскаго Единовѣрч., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 35 (см. выше А8). Только этимъ двумъ спискамъ свойственны нѣкоторыя особыя чтенія, напр.: 1 Кор. 5, 4, 9, 13; 6, 20; 7, 12, 34, 35; 8, 4, 6; 9, 10, 17; 11, 22; 12, 15, 23, 25; 14, 2, 12; 15, 13, 37 и др. (см. въ разночтеніяхъ и—1 Кор. 14, 12—въ примѣчаніяхъ). Списокъ Апостола А8—юсоваго правописанія, но и А38 предпо-

лагаетъ изводъ болгарскій, что доказывается частой смѣной ѫ и ѧ на сербской почвѣ: ѿ македонїю 128 об. въ нїжнѣшоу̀ ѹестѝ ѕемлю 142 об. ѣсоу̀ (=вьса) 141 об. тѣроу̀щесѧ 142, особенно часто въ причастіи наст. вр.: йзвѣщаю̀ѝ же 119. прѝемлю̀ѝ 119 об. смѣрѧю̀ 128 об. хвалю̀сѧ 130 об. творю̀щеѝ 138. 145. творю̀ 139 об. хвалю̀ще 144 об., и на оборотъ: не стежалѣм сѝ 121. сѫщѣ (вин. ед.) 124. растещиѝ 128,—болѣе часто въ 1 л. наст. вр.: съкѣщавалѣ 119. гл҃е 123 об. хвалѣсе 126 об. не нѫнемагалѣ 129 об. не ѣтоу̀же 130 об. да бѫдѫлѣ 132 об. Замѣтимъ, что въ рукописи Апостола А8 указываются тѣ же южно-славянскіе святые, что и въ А38: Окт. 14 и сѫтыѫ пѫтку. Окт. 19 ѡ҃ѫ рылъскаго. Февр. 14 сѫго ѡц҃а нашего кирила филосоѳа ѵунтелѧ словѣньска.—Разсматриваемая рукопись описана проф. М. Н. Сперанскимъ: „Рукописное собраніе библіотеки Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ. Пріобрѣтенія 1904—1905 гг. Нѣжинъ. 1905“. Проф. института г. Сперанскій и указалъ намъ эту рукопись и еще одну (см. ниже Г8), за что приносимъ ему глубокую благодарность. Рукописи А38 и Г8 по нашей просьбѣ выписаны были въ сентябрѣ 1905 г. Совѣтомъ Московской духовной академіи изъ Нѣжина, что дало намъ возможность ближе разсмотрѣть ихъ и отмѣтить всѣ разночтенія ихъ сравнительно съ нашими основными списками въ посланіяхъ къ Коринѳянамъ 1-мъ и 2-мъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ.

Ат Толкованіе апостольскаго текста въ Синод. рукописи Апостола 1220 г. На сколько въ семъ толкованіи повторяются слова текста, оно представляетъ иной, новый переводъ Апостола, по большей части тотъ же, что въ русскихъ спискахъ второй редакціи. Впрочемъ, Ат предлагаетъ параллели и третьей и четвертой редакціямъ. Видно, что исправители любили обращаться къ этому источнику—славянскому переводу толковаго апостольскаго текста, древнему, но отличному отъ текста первой редакціи. Объ отношеніи толкованія къ тексту апостольскому въ сей рукописи подробно гово-

рится въ моемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. Москва, 1879“, стр. 70—93. Греческій текстъ толкованія заимствую изъ рукописи греческаго Толковаго Апостола X—XI в., Моск. Синод. библ. № XCIX—98 [1]).

II) Второй редакціи.

Б Толстовскій Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 92 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. гр. Ѳ. А. Толстова № 5. Всѣ чтенія.

Б1 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 236 л., русскаго правописанія, библ. Никольскаго Единов., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 33. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5 (іюля 15); 15, 20—28, 47—57.

Б2 Апостолъ-апр. полный, 1389—1425 г., перг., л., 182 л.,

---

[1]) Гершковичевъ глаголическій отрывокъ Апостола XII—XIII в., босніискаго письма, содержитъ на сохранившихся четырехъ листахъ Дѣян. 4, 36—5, 23; 6, 2—7, 7; 7, 48—8, 12; 8, 34—9, 17. Отрывокъ этотъ изданъ и обслѣдованъ акад. И. В. Ягичемъ въ сборникѣ „Starine“, кн. 26 (и въ отдѣльныхъ оттискахъ) подъ заглавіемъ: „Glagolitica II. Grškovićev odlomak glagolskog Apostola. Izdao i ocijenio prof V. Iagić'. Sa 4 fototipska snimka. U Zagrebu. 1893. Str. 1—129.“—По описанію г. Мануила Иванова извѣстенъ относящійся къ 1-й редакціи Пирдопскій Апостолъ по посланіямъ, отрывокъ, 122 л., въ л. (85 лл. содержатъ Апостолъ, 16 лл.—мѣсяцесловъ, а остальные 21 л.—различныя молитвы и одно поученіе неоконченное), XIII—XIV в., средне-болгарскаго правописанія. За утратой и порчей листовъ въ Пирдопскомъ Апостолѣ недостаетъ много текста, именно, въ немъ отсутствуютъ: Дѣян. Ап., всѣ соборныя посланія, Римл., 1 Кор. 1—6, 7; 7, 19—10, 1; 11, 5—15, 46; 2 Кор. 11, 15—12, 13; Еф. 4, 23—5, 6; Фил. 1—2, 4; 1 Сол. 5, 13—28; 2 Сол. 1, 1—6; 2 Тим. 2, 21—4, 22; Тит. 3, 13—15; Филим. 1, 20—25 („Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина. Издава министерството на народното просвѣщение. Кн. VI. София, 1891“, стр. 83—112: „Палеографически, грамматически и критически особенности на Пирдопския Апостолъ. Отъ Манола Ивановъ“. На приложенныхъ четырехъ страницахъ снимковъ содержится 1 Тимоѳ. 1, 1—2, 9).—Перечень другихъ, не вошедшихъ въ 1-й и 2-й выпуски—списковъ Апостола первой, второй и четвертой редакцій см. въ 1-мъ вып. (Сергіевъ Посадъ, 1892), стр. 27, 35—36 и 43—44.

русскаго правописанія, той же библ. № 37. Недостаетъ 1 Кор. 12, 7—11; 13, 11—14, 5 (15 іюля).

Б3 Апостолъ-апр. сокращенный XIV в., перг., л., 105 л., русскаго правописанія, Синод. Типографской, въ Москвѣ, библ. № 59—23. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5; 15, 47—57.

Б4 Апостольскія чтенія при Минеи праздничной (отрывокъ) XIV в., перг., л., 43 л., сербскаго правописанія, Бѣлградской Нар. библ. № 175. Изъ 1 Кор. имѣется здѣсь 8, 8—9, 2; 10, 1—4, 23—28; 13, 3—8.

Б5 Апостолъ-апрак. полный XVI в., бум., л., 206 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Син. библ. № 47—14. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5 (15 іюля).

Б6 Апостолъ толковый по чтеніямъ 1501 г., бум., л., 559 л., русскаго правописанія, библ. Московской духовной академіи (фундам.) № 17. Всѣ чтенія, но изъ нихъ въ 1 Кор. только восемь чтеній слѣдуютъ второй редакціи (6, 12—20; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5 и 14, 6—19),—весь же прочій текстъ 1 Кор. принадлежитъ къ первой редакціи, обычной толковой, съ примѣсью позднихъ, иногда своевольныхъ исправленій, при чемъ въ чтеніяхъ повторяющихся (1 Кор. 1, 18—2, 2 вел. пят. и 1, 26—2, 2 суб. 12; 10, 23—28 суб. 16 и суб. 35; 13, 2—8 ср. 9 н., и 12, 27—13, 8 ноября 1) выступаютъ и первая и вторая редакціи.

Б7 Апостолъ-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 294 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 82—92. Изъ 1 Кор. недостаетъ 2, 6—9; 12, 7—11; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

Б8 Апостолъ-апр. полный XVI в., бум., л., 141 л., русскаго правописанія, библ. С.-Петербургской духовной академіи № 36 (Соф.). Недостаетъ 1 Кор. 12, 7—11; 15, 22—27.

Б10 Евангеліе и Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 266 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой лавры подъ № 2. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5.

Б11 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 80 л., русскаго правописанія, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 46—25. Недостаетъ 1 Кор. 1, 10—18; 1, 18—2, 2; 5, 6—8; 6, 12—20; 6, 20—7, 12; 7, 12—24, 24—35; 7, 35—8, 7; 8, 8—9, 2; 9, 13—18; 9, 19—10, 4; 10, 5—12, 12—22; 10, 28—11, 7; 11, 8—22, 23—32; 11, 31—12, 6; 12, 7—11; 12, 27—13, 3; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57. Въ чтеніяхъ субботнихъ и недѣльныхъ, отчасти и въ будничныхъ, этотъ списокъ, какъ и въ посланіи къ Римлянамъ, представляетъ текстъ первой редакціи. Въ 1 Кор. къ 2-й редакціи относятся слѣдующія чтенія: 1, 1—9; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 9—6, 11; 6, 20—7, 4 (неполное).

Б12 Апостолъ-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 230 л., русскаго правописанія, библ. Императорской академіи наукъ по новой описи 17. 15. 4. Рукопись неполная: большой пропускъ между лл. 205 и 206-мъ,—послѣ чтеній страстной недѣли прямо идутъ чтенія январьскія. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 5, 6—8; 9, 19—20; 12, 7—11; 12, 27—13, 8. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ: **сѣчє̑** (февраль), **сѣчнь, травєнъ, нꙁокъ, чєрьвє̑, ꙁарє̑.** Іюля 24 **в тои̑ днь, сты̑ мч̑. боріса и глѣба.** Поздній списокъ со многими ошибками и своевольными исправленіями, но въ общемъ правильно выдерживаетъ вторую редакцію.—Срезневскій, В. И. Охранная опись рукописнаго отдѣленія библіотеки Императорской академіи наукъ. I. Книги Св. Писанія. Съ приложеніемъ четырехъ таблицъ снимковъ. СПБ. 1905, стр. 30.

Б13 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 81 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. гр. Θ. А. Толстова, № 22. Принадлежалъ раньше Волоколамскому Іосифову монастырю, какъ видно изъ приписки на послѣднемъ листѣ (поздней рукой): **сє ꙗхъ рякъ бг̑ѣи̑ ігумєнъ власіи̑ далъ єсмь книги сиѧ в цєрковь сто̑му ілье.** Рукопись неполная, въ срединѣ недостаетъ многихъ листовъ, и при переплетѣ перепутана: л. 70 об.—среда 22 нед., а л. 71—окончаніе чте-

нія въ четв. 5 нед. по пасхѣ и далѣе до л. 77-го. Лл. 77—79 мѣсяцесловъ за августъ, л. 79 об.—81 апостолы заупокойные. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 1, 1—9; 1, 18—2, 2; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 6—8; 5, 9—6, 11; 6, 12—20; 6, 20—7, 12; 7, 12—24, 24—35; 7, 35—8, 7; 8, 8—9, 2; 9, 13—18; 9, 19—10, 4; 10, 5—12, 12—22; 11, 23—32; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5.

Б14 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 153 л., русскаго правописанія, библ. Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря № 4. Съ л. 3-го по 25-й внизу скрѣпленъ подписью патр. Никона. Рукопись неполная со многими ошибками, въ текстѣ и при переплетѣ листы перепутаны,— они должны слѣдовать въ такомъ порядкѣ: л. 120. 127. 123—126. 128—153. 121—122 (л. 153-й оканчивается на 16-мъ іюля, лл. 121—122 содержатъ 3—16 августа). Изъ 1 Кор. недостаетъ: 12, 7—11; 15, 20—28 и 47—57. Въ мѣсяцесловѣ (лл. 120—153) славянскія названія мѣсяцевъ: **рюнъ** (сентябрь), **листопа**, **грудє**, **студенъ**, **просинецъ**, **сѣчє**, **сухын**, **березозолъ**, **травє**, **изокъ**, **черкень**. Мая 2 **Къ тѣ дни прєсеіе мощемъ стую мц корнса и глѣба.** Мая 23 **Къ тѣ дни ѡбрѣтєіе мощи ста еппа ростовьскаго леѡнѣтнк.** Іюля 15 **Къ тѣ дни памя благовѣрьна князя володимера всеа рус. нарєнаго въ стѣ крщнии власнмх. крѣтившя землю рускую.**—Рукопись эта по нашей просьбѣ выписана была Совѣтомъ Моск. дух. академіи изъ Новаго Іерусалима въ октябрѣ 1904 г., что дало намъ возможность отмѣтить всѣ разночтенія ея въ посл. 1 и 2 Кор., Гал. и Ефесеямъ.

III) Третьей редакціи.

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвояемая, по преданію, святителю Алексію и хранящаяся въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря, XIV в., перг., въ малую 8-ку, 170 л., русскаго правописанія. До 1893 г. эта рукопись была

въ полномъ смыслѣ codex unicus, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ подобныхъ славянскихъ списковъ ни Евангелія, ни Апостола не было извѣстно. Въ 1893 г. мнѣ посчастливилось найти два списка Евангелія той же редакціи [1]), а въ 1903 г. я нашелъ въ Императорской Публ. библіотекѣ въ числѣ Погодинскихъ рукописей одинъ Апостолъ, который, какъ оказалось, содержитъ тотъ же текстъ, что и въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Это

В1 Апостолъ по посланіямъ XIV в., въ малую 8-ку, 122 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27. Принадлежалъ митрополиту Филиппу (1464—1473), какъ видно изъ древней записи на 1-мъ листѣ: а҃пл҃ъ. в чⷮ҇е. митрⷪ҇поличь, филипⷪ҇. Въ мѣсяцесловѣ, прерывающемся на 1 августа, славянскихъ святыхъ ни одного не указывается, какъ и въ мѣсяцесловѣ при Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Въ отношеніи текста апостольскаго Погодинскій № 27 Апостолъ, за немногими и несущественными отличіями, представляетъ точную копію Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Подробно—въ моей статьѣ: „Погодинскій № 27 Апостолъ и Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта“ (напеч. въ изданіи 2-го Отд. Императорской Академіи Наукъ: „Статьи по славяновѣдѣнію. Вып. I. Подъ редакціей орд. акад. В. И. Ламанскаго. СПБ. 1904, стр. 1—29)“.

IV) Четвертой редакціи.

Г Библія 1499 г., бум., въ большой александрійскій листъ, 16 л. предисловія и 986 л. текста, русско-болгарскаго право-

---

[1]) Оба списка Четвероевангелія подвергнуты разсмотрѣнію въ нашихъ трудахъ: „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій... Сергіевъ Посадъ, 1894“ и „Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896“.

писанія съ юсами, Моск. Синод. библ. № 915—1. Текстъ 1 Кор. полный.

Г1 Апостолъ-апр. полный, 1495 г., бум., въ 4-ку, 421 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 9. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5 (іюля 15).

Г2 Апостолъ апр. полный 1464—1469 г., бум., въ 4-ку, 320 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 79—87. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

Г3 Апостолъ по посланіямъ XVI в., бум., л., 578 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1. На первомъ бѣломъ листѣ надпись: **Апо҃то҃ Го҃д митрополіта насаѳа** (+1555 г. въ Троице-Сергіевомъ монастырѣ). Всѣ чтенія.

Г4 Апостолъ по посланіямъ XV в., перг., л., 256 л., русскаго правописанія, библіотеки Моск. дух. академіи № 7 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г5 Апостолъ по посланіямъ XV в., бум., л., 336 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 4 (фунд.). Всѣ чтенія.

Г6 Апостолъ по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 497 л., русскаго правописанія, той же библ. № 5 (фунд.). Всѣ чтенія.

Г7 Апостолъ по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 379 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 68—26 (Волокол.). Всѣ чтенія.

Г8 Апостолъ по посланіямъ, нач. XVI в., бум., л., 340 л., крупн. полууст., въ одинъ рядъ, 19 и 18 стр., библ. Истор.-филол. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 154 (собр. В. В. Качановскаго). На л. 9 (начало Дѣян. Ап.) и 300 (**Сказа́нїе гла́ва҃ — дѣ҃анїи а҃пл҃ъ**) заставки—золотомъ, синей, зеленой и темнокрасной краской—изъ переплетающихся круговъ и ремней съ отводами; золотомъ же писаны на этихъ листахъ заглавія и заглавныя буквы. Рукопись очень пострадала отъ сырости; нѣсколькихъ листовъ недостаетъ; переплетъ утраченъ. Посланіе къ Коринѳянамъ 1-е имѣется все

сполна. Мѣсяцесловъ на лл. 317—329 об. краткій, особенно съ февраля мѣсяца. Памятей славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское съ ѫ, который нерѣдко ставится на мѣстѣ оу: мирѫ́ 135. чл҃кѫ 165; е часто вм. ѣ: (в҆) трепете 165. дх҃овне (нарѣч.) 165 об. въ коварьстве 167. ѻ҆ жене вѣрне 171. ѿ кр҃те (предл. п.) 219 об. ѻ҆ х҃е і҃се 216. ꙗ҆вѣ 218 об.; ѣ вм. е: на ср҃цѣ (вин. ед.) 165; о послѣ шипящихъ: с моужо҃ 171. по чотыре҃ 212 об. прѣи҆мѧщое҃ 224. трѣбꙋющомꙋ 227 об.; ѣ=ꙗ, а: ѿ всѣкои҆ 193. бл҃годѣть 193. да ѡ҆брѣ́зоуе́мсѧ 196 об. подрѣжаемъ 219; о вм. ъ, е вм. ь: во строи҆телѣ҃ 167. во ср҃цехъ 197. во ча҃ 200 об. возыдо҃ 213. привозло́жиша 213. во ꙗ҆зы́кы 213 об. во ва҃ 216 об. созидаю҆ 214. во бро́нѧ 230.; бога́тество 223 об. Отмѣтимъ еще: ѿло́жамъ 196 об. ни́нѣ 166. ѡ҆ тобѣ҆ 214 об. четво́роде́сѧтници 314. нав҆чю 182 об. нав҆чити҃ 183 об.—Описана проф. Сперанскимъ: „Рукописное собраніе библ. Ист.-фил. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ. Пріобрѣтенія 1904—1905 гг.“ Нѣжинъ, 1905. Здѣсь же напечатаны попадающіяся на поляхъ рукописи позднія приписки [1]).

Какъ и въ первомъ выпускѣ, въ отдѣлѣ разночтеній помѣщаются—въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ—параллельныя чтенія, встрѣчающіяся въ различныхъ памятникахъ древнеславянской и древне-русской письменности, именно: въ древнихъ спискахъ Евангелія и Псалтыри, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus), въ Супрасльской руко-

---

[1]) Отдѣльныя разночтенія приводятся нами изъ нѣкоторыхъ списковъ Апостола собр. преосв. Амфилохія, еп. угличскаго (о нихъ въ его изданіи: Древне-славянскій Карпинскій Апостолъ... Т. I, ч. 1 М. 1886, LXV—LXXIX и Т. III, ч. 2, 24—27), изъ Апостола XVI в. бум., въ 4-ку, 331 л., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 1046 (къ 1 Кор. 7, 36) и изъ нѣкоторыхъ рукописей заграничныхъ библіотекъ: Берлинской №№ 28 и 47, Люблянской (Laibach) № 6 и Загребской академической № 32 (Михановича). Объ этихъ послѣднихъ рукописяхъ—въ моей статьѣ: „Славянскія рукописи, хранящія въ заграничныхъ библіотекахъ: берлинской, пражской, вѣнской, люблянской, загребской и двухъ бѣлградскихъ“—въ Сборн. Отд рус. яз. и слов. Императорской академіи наукъ, т. 31, СПБ. 1883.

писи [1]), въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ, въ Изборникахъ 1073 [2]) и 1076 гг. [3]), въ ХШ Словахъ Григорія Богослова [4]), въ Пандектѣ Антіоха XI в. [5]), въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по рукописи Моск. Синод. библ. XII в. № 478—114 и по фототипическимъ снимкамъ Хиландарскихъ листовъ [6]), въ сочиненіяхъ древне-русскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона, черноризца Іакова, Кирилла епископа Туровскаго. Къ изданіямъ и трудамъ относительно сихъ памятниковъ, указаннымъ въ 1-мъ

---

[1]) Памятники старославянскаго языка. Т. II, вып. 1-й. Супрасльская рукопись. Трудъ С. Северьянова. Т. I. Изд. Отд. русс. яз. и слов. Императорской академіи наукъ. Съ приложеніемъ трехъ фототипическихъ снимковъ. СПБ. 1904 (римскими цифрами означается тетрадь рукописи, арабскими—листъ). 1 Кор. *2*, 8 (ХХШ. 33 об.), 9 (XI. 84); *3*, 10 (XVII. 5 об.), 19 (ХШ. 92); *7*, 34—35 (XXV. 54); 11, 24 (XXIV. 43); *15*, 18 (XXXI. 110 об.), 55 (XXIV. 42 об., XXXI. 106 и 110).

[2]) Въ рукописи Изборника 1073 г. встрѣчается много цитатъ изъ 1 Кор. Мы отмѣтили: 1 Кор. *1*, 18 (л. 189 об.), 19—21 (201 об.), 20 (202), 21 (18), 23 (189 об.), 24 (7), 31 (73); *2*, 9—10 и 12—13 (33 об.); *3*, 8 (165 об.). 9 (45 об.), 13 (56), 15 (166), 16—17 (55 об.), 19—20 (201 об.), 21 (73); *4*, 1 (45 об.), 5 (210 об.), 12—13 (66 об.); *5*, 5 (187 об.), 6 (184 об.), 8 (77); *6*, 9—10 (32 об. и 82), 12—13 (194), 18 (54); *7*, 29—31 (92); *8*, 1 (168 об.), 3 (169), 10 (209), 12 (189), 13 (209); *9*, 17 (46 об.), 20 (185 об.), 27 (73), *10*, 12—13 (73), 26 и 28 (35); *11*, 2 (221), 3. 7—9 (171), 7 (132), 28—32 (51 об.), 30 (52), 30—32 (113), 31 (63 об.), 32 (112 об.); *12*, 4 (10), 11 (132 об.), 12 (156); *14*, 19 (202 об.), 34—35 (171); *15*, 4—6 (217 об.), 21 (176), 22 (175 об.), 28 (8), 41—42 (211), 54 (213).

[3]) 1 Кор. *2*, 9 (л. 120 а); *6*, 10 (л. 268 а); *11*, 29 (л. 207 а), 29—30 (122 а); *13*, 13 (188 а); *14*, 15 (68 а).

[4]) 1 Кор. *2*, 6 (л. 190, *β*; 232, *γ*); 7 (8 *δ*; 136, *δ*; 222, *α*), 13 (221, *β*), 16 (221, *α*); *5*, 8 (374, *α*); *8*, 7 (10, *α*). *10*, 2 (15, *β*); *12*, 11 (365, *γ*), 23 (138, *δ*), 29 (295, *β*); *14*, 21 (370, *γ*); *15*, 55 (349, *β*).

[5]) 1 Кор. *2*, 10 (л. 284 б.), 13 (103 б.); *4*, 6 и 9 (56 об. а); *6*, 7 (86 б.), 13 (14 об. а, б); *7*, 32—34 (42 об. б); *8*, 8 (11 об. а), 10 (110 а), 13 (153 б. и об. а); *9*, 10 (10 а); *10*, 29 и 30 (110 б); *11*, 1 (54 об. б.); *13*, 1 (122 об. б), 4 (55 об. б), 7 (154); *15*, 9 (147 об. б). Цитаты апостольскаго текста изъ Пандекта Антіоха XI в. приведены архим. Амфилохіемъ въ его статьѣ: „О переводѣ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола“ (Труды II-го Археологическаго съѣзда, т. II, СПБ. 1881).

[6]) Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI в. Съ четырьмя фототипическими снимками. Памятники старославянскаго языка. Т. I, вып. 1. Сообщилъ С. М. Кульбакинъ. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ. СПБ. 1900.

выпускѣ (стр. 4—6), присоединяемъ для *Евангелія и Апостола* свои труды: „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій... Сергіевъ посадъ, 1894“, „Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Ев. отъ Марка... Москва, 1896“ и „вып. 1-й Древне-славянскаго Апостола. Посланіе къ Римлянамъ по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій... Сергіевъ Посадъ, 1892;“ для *Псалтыри*: Geitler, L. Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Sa snimkom. U Zagrebu, 1883; Ягичъ, И. В. акад., Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1883 г.—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ, т. 33, № 2, стр. 41—56; Погорѣловъ, В. Библіотека Московской Синодальной типографіи. Ч. I. Рукописи. Вып. 3-й. Псалтыри. М. 1901, стр. V—LXIV; для *Супральской рукописи*—цитованный выше трудъ г. С. Северьянова. Приводимъ также параллельныя чтенія изъ древнихъ списковъ книги Іисуса Навина [1]), книгъ пророковъ Исаіи и Даніила [2]) и книгъ богослужебныхъ [3]).

Правила и способъ изданія основныхъ списковъ и разночтеній къ нимъ въ настоящемъ выпускѣ остаются тѣ же, что и въ первомъ. Напомнимъ, что тексты основныхъ славянскихъ списковъ Апостола воспроизводятся совершенно точно, буква въ букву, съ соблюденіемъ: а) древне-славянскихъ начертаній ѫ, ѭ, ѡ, оу, ы, ѧ, ѩ, ѯ, ѣ, б) знаковъ надстрочныхъ, титлъ и знаковъ препинаній, какіе употре-

---

[1]) Греко-славянская и славяно-греческая лексикальныя параллели словъ изъ сей книги—въ изслѣдованіи В. Лебедева: Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи. СПБ. 1890.

[2]) Евсѣевъ, И. а) Книга пророка Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ. СПБ. 1897; б) Книга пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Введеніе и тексты. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ. Москва. 1905 (критико-библіографическая замѣтка наша объ этихъ двухъ книгахъ—въ Богосл. Вѣстникѣ, 1905, ноябрь, стр. 525—542).

[3]) Пользуемся изданіями L. Geitler'a: Evchologium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Sa snimkom. U Zagrebu, 1882, и И. В. Ягича: Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, по рукописямъ 1095—1097 гг. СПБ. 1886.

бляются въ рукописяхъ. Такъ же палеографически точно приводятся и разночтенія, только, по типографскимъ соображеніямъ, не удержаны здѣсь надстрочные знаки, особый знакъ для ѧ Слѣпченскаго Апостола, ꙁ съ приставкой съ правой стороны и іотированное ѣ Изб. 1073 г. Когда одно и то же разночтеніе содержится въ двухъ или въ многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Въ основныхъ спискахъ Апостола первыхъ трехъ редакцій употребляются изъ знаковъ препинанія точка, четвероточіе и (весьма рѣдко) двоеточіе [1]), въ Библіи же 1499 г. употребляются точка, запятая и точка съ запятой, каковые знаки удержаны и въ нашемъ изданіи. Въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г. апостольскій текстъ раздробленъ между толкованіемъ по стихамъ и часто по отдѣльнымъ словамъ. Знакъ препинанія (точку) я ставлю тамъ, гдѣ этого требуютъ другіе древніе списки и нынѣшній печатный текстъ, въ концѣ же отдѣльныхъ чтеній и главъ ставлю четвероточіе. Прописныя буквы въ текстѣ Синод. рукописи 1220 г. ставлю въ началѣ главъ и отдѣльныхъ чтеній, въ текстахъ же остальныхъ редакцій—согласно съ основными списками. Отступленія отъ текста рукописи допущены мною лишь въ слѣдующихъ случаяхъ: 1) пропущенныя или недостающія за утратою ли соотвѣтствующихъ листовъ или по другимъ причинамъ мѣста и слова приводятся по другимъ спискамъ той же редакціи, причемъ объ этихъ дополненіяхъ упоминается въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, съ указаніемъ списка, изъ котораго они взяты; 2) лишнія слова также указываются въ примѣчаніяхъ, и 3) явно испорченныя мѣста и слова, очевидныя ошибки и описки переписчиковъ исправляются на основаніи большин-

---

[1]) 1 Кор. 11, 4—16 стихи напечатаны нами по Слѣпченской рукописи Апостола (А2), за опущеніемъ соотвѣтствующаго текста въ Толк. Апостолѣ 1220 г. Въ Слѣпч. Апостолѣ, какъ и въ Струмицкомъ (А3) обычнымъ знакомъ препинанія служитъ двоеточіе.

ства лучшихъ списковъ той же редакціи, при чемъ эти ошибки и описки указываются въ примѣчаніяхъ. Въ примѣчаніяхъ отмѣчается, въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое апостольское чтеніе (тоже и относительно чтеній по мѣсяцеслову), въ какихъ спискахъ недостаетъ того или иного чтенія или отдѣльныхъ стиховъ, отмѣчаются чтенія списковъ извѣстной редакціи, завѣдомо сбивающіяся на иную редакцію. Обыкновенно на 2-ю редакцію сбиваются въ 1 Кор. А6. 7. 8. 9. 11. 16, на 1-ю редакцію сбиваются Б1. 2. 3. 5. 6. 10. 11. 14. Разночтеній списковъ Апостола третьей и четвертой редакцій такъ немного, что они свободно размѣстились также въ примѣчаніяхъ.

Средства на изданіе настоящаго выпуска даны Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Приношу глубокую благодарность Отдѣленію и въ частности акад. А. И. Соболевскому.

Г. Воскресенскій.

Указатель апостольскихъ чтеній изъ I-го посланія къ Коринѳянамъ, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

1 Кор. 1, 1— 9 Вт. 6 по пятид.
3— 9 С. 11.
10—18 Н. 8.
18—24 Сент. 14 (А11 и Г2).
18—31 } Вел. Пят. на веч.
2, 1— 2 }
1, 26—29 }
2. 1— 2 } С. 12.
2, 6— 9 С. 13.
9—16 }
3, 1— 8 } Ср. 6.
9—17 Н. 9.
18—23 Ч. 6.
4, 1— 5 С. 14.
5— 8 П. 6
9—16 Н. 10.
17—21 }
5, 1— 5 } С. 15.
6— 8 Вел. Суб. на утр.
9—13 }
6, 1—11 } Пон. 7.
12—20 Н. 34.
20 }
7, 1—12 } В. 7.
12—24 Ср. 7.
24—35 Ч. 7.
35—40 }
8, 1— 7 } П. 7.
8—13 }
9, 1— 2 } Н. 35.
2—12 Н. 11.
13—18 Пон. 8.
19—27 }
10, 1— 4 } Генв. 5.
5—12 В. 8.
12—22 Ср. 8.
23—28 С. 16 и С. 35.
28—33 }
11, 1— 7 } Ч. 8.
8—22 П. 8.
23—32 Вел. Четв.
31—34 }
12, 1— 6 } Пон. 9.
7—11 Ноябр. 17 (въ Б5—Генваря 25).
12—26 В. 9.
27—31 }
13, 1— 8 } Ноября 1.
4—13 }
14, 1— 5 } Ср. 9.
13, 11—13 }
14, 1— 5 } Іюля 15.
6—19 Ч. 9.
20—25 С. 17.
26—40 П. 9.
15, 1—11 Н. 12.
12—19 Пон. 10.
20—28 За упокой.
29—38 В. 10
39—45 С. 18.
47—57 С. 4 вел. поста и за упокой.
58 }
16, 1— 3 } С. 19.
4—12 Ср. 10.
13—24 Н. 13.

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

1 Кор. 1, 3— 9 С. 11.
10—18 Н. 8.
18—31 }
2, 1— 2 } Вел. Пят. на вечер
1, 26—29 }
2, 1— 2 } С. 12.
2, 6— 9 С. 13.
3, 9—17 Н. 9.
4, 1— 5 С. 14.
9—16 Н. 10.
17—21 }
5, 1— 5 } С. 15.
6— 8 Вел. Суб. на утр.
6, 12—20 Н. 34.
8, 8—13 }
9, 1— 2 } Н. 35.
2—12 Н. 11.
19—27 }
10, 1— 4 } Генваря 5.
23—28 С. 16 и С. 35.
11, 23—32 Вел. Четв.
12, 7—11 Ноября 17 (въ А9 Генваря 31).
27—31 }
13, 1— 8 } Ноября 1.
11—13 }
14, 1— 5 } Іюля 15.
20—25 С. 17.
15, 1—11 Н. 12.
20—28 За упокой.
39—45 С. 18.
47—57 С. 4 вел. поста и за упокой.
58 }
16, 1— 3 } С. 19.
13—24 Н. 13.

ПОСЛАНІЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА

КЪ КОРИНѲЯНАМЪ I-е.



А. Толковый Апостолъ 1220 г. (основной списокъ 1 редакціи).

Б. Толстовскій Апостолъ XIV в. (основной списокъ 2 ред.).

Къ кореньфѣѡмъ. ѥпистолиꙗ павла ап҃ла пьрваꙗ.

Къ коринфѣѥмъ книги первыꙗ.

ГЛАВА 1.

1. Павьлъ ꙁванъ апостолъ і҃съ х҃въ волею бж҃иѥю и҆ состьнъ братъ.

1. Павелъ ꙁваныи ап҃лъ і҃съ х҃въ. волею бж҃иѥю и сосфенисъ [2]) братъ

Разночтенія а) 1 редакціи.

къ коринѳѡ҃ павлова епистолꙗ перваа А22. павла ап҃ла еп҃лиа. а҃. къ корен҆ѳиѡмь А19. коренѳиѡ҃ пръваа епистолꙗ ст҃го ап҃ла павла А25. коринѳинскаа епистолꙗ пръваа А23. 26. 29 37. коринѳинскаа перваа епистолꙗ А24. книгы поущеные къ корентиѡ҃ А12. 18. павла ап҃ла книгы поущение къ кор҆ѳиѳомь прьвое А27. послание къ коринѳиѡ҃ А17. ап҃ла павла послание к҆ корентием. а҃. А28. павла ап҃ла послание къ корин҃ѳмь а҃. А38. Въ спискахъ - апракосахъ сокращенно: къ корен҃томь А3. 6. 8—10. ап҃лъ къ корен҃ А1. 5. 7. 11. 14. 31. 33. 36. к корентиѡ҃ посла҃ А2.

1. ꙁванныи А38 | ап҃ль ꙁвань А12 | ꙁванъ оп. А6. 17 (вар.) | иꙁбранны братъ А19.

б) 2 редакціи.

къ коренѳиѥ҃ Б2. 5. 7. ап҃лъ къ корьньфеомъ пос. . . Б1. ап҃лъ къреньфѣѥ҃ Б3. 4. 10. 11. 14.

В. Чудовская рукоп. Новаго Завѣта XIV в. (основной списокъ 3 ред.).

Г. Библія 1499 г. (основной списокъ 4 ред.).

Павлова епистолі́а. къ коринѳеемъ а҃.

К коринѳѣнѡ̑ посланїе ст҃го а҃пла па́вла.

ГЛАВА 1.

1. Павелъ зва́нъ а҃пл҃ъ і҃с х҃въ волею б҃ѣю и сѡсѳе́ни братъ

1. Па́велъ зва́нъ посла́нникъ [1]) і҃ѵ х҃въ. волею бж҃їею. и҃ сѡсѳенъ бра́тъ

---

1. ꙁванъ Б1. 2. 10 | а҃пл҃ъ ꙁванъ Б14 | сосѳенеи Б12 (Ат состоини).

г) 4 редакціи.

к҃ корїнѳѣномъ посланїе ст҃го а҃пла павла Г3. 5—8. кь коринѳѡ прьвое посланїе ст҃го а҃пла павла Г4. Въ спискахъ - апракосахъ: а҃пл҃ъ къ коренѳїѡ Г1. посланїе къ коринѳѡмъ ст҃го а҃пла павла Г2.

Примѣчанія. Стихи 1—9 главы 1-й читаются въ вторникъ 6 нед. по пятидес. Стихи 3—9 чит. въ суб. 11 по пятидес.—Стихи 1—2 не имѣются въ спискахъ: А1. 3, 5. 7. 9—11. 14. 15. 31. 35. 36. Б3 и 4, какъ содержащихъ изъ посланій ап. Павла чтенія только субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову. *Такъ и далѣе въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, положенныя на будничные дни недѣли.*—За утратой листа нѣтъ ст. 1—9 въ Б13. [1]) Г2 а҃пл҃ъ (вт. 6 нед., а суб. 11 по Г). [2]) Б сосфенисо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. цр҃кви божиѝ соущиѝ въ коринѳѣ. осщ҃ѣнѣимъ ѳ҃ хр҃ѣ їс҃ѣ. призваниимъ с҃тыимъ съ всѣми призывающиими имя гд҃а нашего їс҃а хр҃а. въ немь же мѣстѣ. тѣмь же и҃ намъ.

3. бл҃годать вамъ и҃ миръ ѿ бг҃а ѻц҃а нашего и҃ гд҃а їс҃а.

4. хвалю бг҃а моиѣго всьгда за вы. ѳ҃ бл҃годати бж҃иѝ данѣи҃ вамъ о хр҃ѣ їс҃ѣ.

5. ѩко вьсѣде ѳбг҃тистеса ѳ҃ немь. всѣмь словесы и всѣцѣмь разоумѣмь.

6. ѩкоже и҃ свѣдѣтельство хр҃ово и҃звѣстися оу васъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. цр҃кви бж҃ий. соущиѝ въ коринѳѣ. ѳсщ҃ѣнѣмь ѳ҃ хр҃ѣ їс҃ѣ. возваѣмь с҃тымь. со всѣми призывающими. имя гд҃а нашего їс҃а хр҃а. во всѣмь мѣстѣ тѣмь оуко и҃ намъ.

3. бл҃гдть вамъ и҃ миръ. ѿ бг҃а ѻц҃а нашего и҃ гд҃а їс҃а хр҃а.

4. хвалю бг҃а моёго всегда ѳ҃ васъ. о бл҃гтн [a]) бж҃иѝ данѣи҃ вамъ ѳ҃ хр҃ѣ їс҃ѣ.

5. ѩко всѣмъ обг҃тѣстѣ. ѳ҃ немь всѣмь словомь. и҃ всѣцѣмь дѣланиѣмь.

6. ѩко свѣдѣниѣ хво. изѣвѣстися въ васъ.

а) I редакціи.

2. соущии оп. A12 | сщ҃ѣнномь A6. 12 (сщ҃ѣнимь). 13. 17—19. 27. 28. 37 | къзваниимъ A8 | съ всѣми сѣтыми (вм. сѣтымъ съ всѣми) A6. 17. сктыми късѣми A13. 37. | бл (вм. гл) A38 | (къ) късѣкомъ (вм. къ немь же A2. 6. 12. 13. 16—19. 21—29. 34. 37. къ всѣмъ A8. 38 | тѣмъ оуко A8. 38 | и тѣмь же и имь A13.

3. нашего чит. послѣ гл҃а A9—13. 16—19. 35—38 | гл оп. A2 (суб. 11, а вт. 6 н. чит.). 7. 10. 22. 28. 31. 34 | іс҃а (безъ приб. хр҃а),— и A1 (иссл). 23. 37. і҃с х҃ A2. 6. 8. 9. 11. 12. 13 (вт. 6 н., а суб. 11 оп.). 15—19. 24. 25. 27. 29. 31.

4. ѯа вы,—и A23. 24. 29. 34. . ѡ васъ A1—3. 6. 8—13. 16—21. 27. 28. 35—38 | ѡ кр҃а кьсѣгѣ A31 | имь A6. 7. 11. 17—19. . кмъ A1—3. 8. 10. 12. 13. 15. 20—26. 28. 34. 36—38. имѣ A9. 16. 35.

5. всегда (вм. кьсѣде) A8. 10. 38 | о немь оп. A11 | всѣмь словѣмь,—и A23. 24. 29. 36. . всѣцѣмь словомь A1. 2 (A3 оп.). 6—10. 12. 13. 17—19. 27. 28. 35. 37. 38. всѣкыимь словомь A11 | и всѣмъ разоумомъ A16 (вт. 6 н., а суб. 11: и всѣмъ виденьемь). 31. 36. всѣкыимь A38. всѣцѣмь оп. A11.

6. съкѣдѣтельство хр҃во (*τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ*),—и A23—26. 29. 34. . тайнѣ бж҃иѣ (вар., *τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ*,—ср. 1 Кор. 2, 1) A1. 2 (суб. 11, а вт. 6 н. по А). 3. 6—8 (A 9 оп.). 10 (A11 оп.). 12. 13. 15—21. 27. 28. 35—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. цр҃кви бж҃ий соущей в кори́нѳѣ ѻ҆сщ҃нымъ ѻ҆ хв҃ѣ і҆с҃ѣ зва́нымъ ст҃мъ. со всѣми призыва́ющими и҆мѧ г҃а нашеⷯ і҆с҃ ха҃ на всѧкоⷯ мѣстѣ. и҆мъ же и҆ намъ.

3. Бл҃гть ва҃ и҆ миръ ѿ ба҃ ѻ҆ц҃а нашеⷯ и҆ г҃а і҆с҃ ха҃.

4. бл҃годарю боу҃ моѥ́му всегда̀ ѻ҆ ва҃ ѡ҆ бл҃гти бж҃ий данѣ́й вамъ о хв҃ѣ і҆с҃ѣ.

5. ꙗ҆ко при всеⷯ ѻ҆бг҃атѣ́сте ѻ҆ немь. всѣмь словоⷯ и҆ всѣ́мь разоумоⷯ.

6. ꙗ҆коⷯ послоушство хв҃о и҆звѣсти́сѧ в ва҃.

Г. Библія 1499 г.

2. цр҃кви бж҃їи сꙋщеи [1]) въ корїнѳѣ. ѡ҆сщ҃енныⷨ ѡ҆ хв҃ѣ і҆с҃ѣ. званыⷨ [2]) ст҃ыⷨ. съ всѣми призывающїими и҆́мѧ г҃а нашего і҆ѵ҃ ха҃. въ всѧкомъ мѣстѣ тѣм же и҆ ва́мъ [3]).

3. Бл҃гть ва́мъ и҆ ми́ръ ѿ ба҃ ѿц҃а на́шего. и҆ г҃а [4]) і҆с҃а ха҃.

4. бл҃годарѧ [5]) ба҃ моего всегда̀ ѡ҆ ва҃, ѡ҆ бл҃гти бж҃їи да́нѣи ва́мъ [7]) ѻ҆ хв҃ѣ і҆с҃ѣ,

5. ꙗ҆ко въ всеⷨ ѡ҆богатистесѧ ѻ҆ неⷨ. съ всѧцѣмь сло́вомъ и҆ всѧцѣмь [8]) разꙋмомъ.

6. ꙗ҆коⷯ свѣ҃телство хв҃о и҆звѣстисѧ ѡ҆ ва҃.

---

38. таина чл҃вкомь А31 | изьвѣстоуеть А6 | о васъ А2. 6. 9. 10. 12. 13. 16. 27. 28. 37. 38. вь вась А17. 22—25. 29. 35. 36. ѿ ва҃ А15. вамъ А 1. намь А31. о насъ А11 | извѣстися нн҃ѣ ѡ на҃ А7.

б) 2 редакціи.

2. бн҃и оп. Б12 | въ ѡ҆сщ҃ныхъ Б14 | нашего оп. Б12 (вар.) | во всемь мѣстѣ—*ἐν παντὶ τόπῳ. Πᾶς* перев. вьсь, вм. вьсѧкъ, въ Мстиславовомъ нач. XII в. и другихъ слав. спискахъ Евангелія 2 ред., въ Изб. 1073 г. л. 9 об. 94 об. 244, у чернор. Іакова и въ другихъ древнерусскихъ памятникахъ. Ср. Римл. 2, 1 по Толст. Апостолу.

3. ѿ ба҃ и оц҃а Б2. 3 | (и оп.) г҃а Б1. 10 (суб. 11, а вт. 6 н. и г҃а оп.) | г҃а нашего Б2. 3. 12. 14.

4. хвалю же имѧ ба҃ моѥго Б14 (вт. 6 н., а суб. 11 по Б) | о всѣⷯ васъ (вм. всегда о васъ) Б13 | за васъ Б14 (вт. 6. н., а суб. 11 по Б).

5. ꙗко вси ѡбг҃атісте ѡ неⷨ Б12 | ѡ всѣмь (вм. всѣмъ) Б1 (суб. 11). 14 | видѣниѥмь (вм. дѣꙗниемь) Б1. 2 (суб. 11). 3. 8. 10—14. Амф. 32. 42.

6. ꙗкоже Б1. 2. 10 (суб. 11). 12. 14 | видѣниѥ Б11. 13. все видѣніе Б12.

Примѣчанія. [1]) сꙋщеи оп. Г2 (вт. 6. н., а суб. 11 по Г). [2]) соущимъ званнымъ Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г). [3]) Г2 намъ. [4]) и г҃а оп. Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 чит.). [5]) бл҃годарю Г1—4. 6—8. [6]) Б бл҃гти (безъ предл. о). [7]) Г2 намъ. [8]) всѣмъ Г2 (суб. 11).

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. ꙗ̑ко вамъ не лишеномъ кꙑтн ни є̑диного же дарованнꙗ. ѹлю́щнмъ ꙗ̑вленнїе гс̑ нашего їс̑а хс̑.

8. нже нзвѣстить вꙑ до конь-ца. не повнньнꙑ въ дн̑ь гс̑ нашего їс̑а хс̑.

9. вѣрьнъ бъ. ѥ̑мьже и̑ ѕванн кꙑсте въ о̑бщенїе[3]) сн̑а ѥ̑го їс̑а хс̑а гс̑ нашѐ.

10. Молю же вꙑ братнѥ. нменьмь гс̑ нашего їс̑а хс̑а. да тоже гл̑те вси. и̑ да не соу́ть къ васъ расньра. да ѥ̑сте же съкьршенн въ тои̑ же мꙑслн и[5]) въ тои̑ же волї.

11. нарекоха бо ми ся братнꙗ моꙗ ѕа вꙑ о̄ хлаи̑ся. ꙗ̑ко рькенни̑ къ васъ соу́ть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. ꙗ̑ко вамъ не лишатнся. никоѥго же дар. ѹлю́щемъ ꙗ̑вленнꙗ гс̑ нашего їс̑а хс̑.

8. ѥ̑же оутвердить васъ. до конца неповнньнꙑ. въ дн̑ь гс̑ нашего їс̑а хс̑.

9. вѣренъ бъ ѥ̑мже ѕванн кꙑсте въ прнчастнѐ сн̑а ѥ̑мꙋ їс̑а хс̑. гс̑ нашего.

10. Бр̑а̑ молю же вꙑ ѥ̑менемь гс̑ нашего їс̑а хс̑. да тоже гл̑те всн. и̑ да не сꙋть въ васъ раꙁдорн. да бꙋдете свершенн в томь же раꙁꙋмѣ.

11. къꙁвѣстн бо ми ся о̑ васъ бр̑а̑[4]). ꙗ̑ко ревенни̑ къ васъ сꙋть.

а) I редакціи.

7. всѣ̑ (вм. кмъ) A31 | не лишитнся A1—3. 6. 7. 9—13. 27. 28. 31. 35—38. не лнхокатнся A16 | о̄ ксего (вм. нн єдиного же) дарокапнх A36 | послѣ ѹлю́щемь приб. кмь A38 | ѹлю́ще нзбкленнх ѥ̑ко гм̑ь нн̑нмь іс хр̑ь A35. 8—й ст. оп. A9.

9. нзбкленн кꙑсте A16. 31. 34 | кь о̑кѣтокпнне A36 | гс̑ нашего нс хс̑ A6. 35 | вм. гс̑ чит. бг̑ A11. сн̑а A31.

10. бр̑а̑ моа A12. 17—19. 37 | такоже A9. 16 | гл̑ать A6. 7 | да не кждсть A6. 7. и да нѐсть распа къ кась A35.

11. пар̑ѐ ко ми ся A16 | ѕа къ,—и A23. 26. 29. . о̄ касъ A1—3. 8—22. 24. 25. 27. 34—38. о̄ кась A31 | о̄ хлонся A23—26. 34. о̄ хлонсѧ A28. и о̄ ѥхлоусь A31. . о̄ прнстакпнкъ A1—3. 6—8. 10—13. 15—20. 27 35—38. о̄ прєслакнтыхъ A9. и о̄ хоулѧ сен A14 | рькенне къ кась ѥ̑ A31.

б) 2 редакціи.

7. ꙗкоже Б14 (вт. 6 н.) | не лнхокатнся Б1—3. 7. 8. 10. 11. 14 | ꙗкенних оп. Б14 (вт. 6 н.).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

7. ꙗкоже ѿ҃ не миховатисѧ ни къ ѥдиноу же дарованыи. чающи ѿкровениꙗ гⷭ҃ нашего іс҃ хⷭ҃.

8. иже и ѹтвѣстить вы до конца непови́нны. в днь гⷭ҃ нашеⷣ іс҃ хⷭ҃.

9. вѣрⷮ҃ѣ вⷭ҃ ѩмже звани вы́сте въ ѻбщенѥ сна ѥго іс҃ хⷭ҃ гⷭ҃ нашеⷣ.

10. Молю же вы бра҃ѥ ѩменемь гⷭ҃ нашего іс҃ хⷭ҃. да тоже мы́слите всѣ. да не боудоу въ ва҃ раздо́ри. боудите же свершени в томь оумѣ. и в той во́ли.

11. нарекоша бо ми сѧ ѻ ва҃ бра҃ѥ моꙗ ѿ хлоѥ. ꙗко рвеный в ва҃ соу҃.

Г. Библія 1499 г.

7. ꙗко ка́мъ не лишитисѧ. ни ѥ́диного же дарованїа. чающїимъ ꙗвленїа гⷭ҃ на́шего і҃ хⷭ҃.

8. и҃же и҃ [1]) ѹ҃твердитъ кⷭ҃ да́же до конца непобинны къ дн҃ь гⷭ҃ нашего і҃а хⷭ҃.

9. к҃ѣренъ кⷭ҃, ѩмже зва́ни бы́сте [2]) къ ѻ҃бщенїе сн҃а ѥ́го, і҃а хⷭ҃ гⷭ҃ на́шего [3]).

10. Молю же кⷭ҃ бра́тїе ѩменѣ гⷭ҃ на́шего, і҃а хⷭ҃. да тоже гл҃ете вси. и да нѣ҃ соу҃ к кⷭ҃ распра. да ѥ́сте же съвръше́ни къ тои же҃ мысли. и къ том же нравѣ҃.

11. нарекоша бо ми сѧ ѿ кⷭ҃ бра́тїе моа ѿ приста́вникъ. ꙗко рвенїа къ кⷭ҃ соу҃тъ.

8. ва҃ Б12 | ѥ҃сѧ (хⷭ҃ оп) Б14 (вт. 6 н.).

9. избранни кысте Б2 (суб. 11). 8. къзвани кысте Б10. 11.

10. распра Б2. 13. 14. разстворн Б12. раздырания Любл. 6. | к томь же оумѣ и к тои же разумѣ Б2. 3. 8. 10. 12.

11. слышах бо ни са Амф. 34 | бра҃ѣ моих Б3. 14 | послѣ бра҃ѣ чит. ѿ приставникъ Б1—3. 5. 7. 8. 10. 13. 14.

Примѣчанія. Ст. 10—18 чит. въ нед 8 по пятид—Сего чтенія нѣтъ въ Б11. [1]) Г7 оп. н. [2]) Г7 и звани бысте. [3]) А къ общении. [4]) къ обѣщеніе сна его, дха. і҃ хⷭ҃ гⷭ҃ нашего, аминь Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г). гⷭ҃ нашего оп. Г7. [5]) А оп. н. [6]) Въ Б за симъ непосредственно, въ текстѣ, помѣщено толкованіе: къ коринфѣ дворъ єдинъ сиѣ нарицаху хлоисъ се же ѣсть пророченоѣ имя ѿ хлоистсовъ. Въ Толк. Ап. 1220 г. л. 81: домъ нѣкыи къ тако именоуемыи хлоисъ. не пишоуть же имени тѣ ихъ. ихъ кънѣгинѣ. да не к нимъ которы двигноуть. Толкованіе читается еще въ Апостолѣ—по посланіямъ А20: къ коринфѣ дворъ єдинъ сиѣ нарицахоу приставьники. се же і҃ѣ пророченое нысе ѿ приставникъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. гл҃ю же се. ꙗ҆ко къждо васъ гл҃ть. а҆зъ оубо ѥсмь павловъ. азъ же аполосовъ. азъ же кифинъ. азъ же хв҃ъ.

13. е҆да раздѣлисѧ хс҃ъ. еда павьлъ пропѧтъ бысть за вы. и҆ли въ и҆мѧ павле [4]) крьстистесѧ.

14. хвалю ба҃. ни ѥдиного васъ не крс҃тихъ. тъкмо криспа и гаи҆и҆ [7]).

15. да не кто речеть. ꙗко въ имѧ моѥ крс҃тистесѧ.

16. крс҃тихъ же и стефановъ домъ. к томоу не вѣдѣ аще и҆ного крс҃тихъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. гл҃ю же се ꙗ҆ко кожьдо васъ гл҃ть. а҆зъ ёсмь паоуловъ а҆зъ же а҆полосовъ. а҆зъ же кифинъ. а҆зъ же хвс҃ъ.

13. ёда [2]) сѧ раздѣли хс҃ъ. ёда паоулъ за вы распѧтъ бы҃. и҆ли во и҆мѧ паоулово крс҃тистесѧ.

14. хвалю ба҃. ꙗ҆ко ни ёдиного васъ крс҃тилъ ёсмь. но точью криспа ти гаи҆ѧ.

15. да никтоже не речеть. ꙗ҆ко въ моё и҆мѧ крс҃тихъ.

16. крс҃тихъ же и҆ стефань домъ. к тому же. не вѣдѣ а҆ще и҆ного крс҃тихъ.

а) I редакціи.

12. гл҃ю же се оп. А10. 16 | оубо оп. А9. 38 | послѣ павловь приб. ѡнь А38 | аполлошъ А8. 12. 13. 17—19. 27. 38. аполоновъ А1. 24. 31 | азъ оубо ѥсмь павловъ азъ же аполосовъ оп. А3 | іс хв҃ь А14. азъ же хв҃ъ оп. А1

13. ѥгда А16 | еда раздѣлисѧ хс҃ъ оп. А1. 31 | еда же павль А37 | распѧтъ бысть А1—3. 6—9. 12—21. 27. 28. 31. 35. 37 | за вы распеть бы҃ А38 | по васъ А1. 2. 9. 10. 12—15. 28. 36. 37. по нась А6. 7. за ны А23. 25. 29 | крс҃тихомсѧ А7. 12.

14. хвалю же А13 | бога моѥго (вар.) А37 | предъ ни ѥдиного приб. ꙗко А1. 3. 6. 9. 10. 12—14. 16. 23—25. 37. 38 | крс҃тихъ (съ опущ. не) А1. 6. 7. 9. 10. 13. 17—19. 25. 37. 38 | ѣко ни единого крс҃тихь ба҃ А3 | тъчиѫ А8. 12. 13. 17—19. 37.

15. кто васъ А8. 38 | ꙗко оп. А9. 13. 37 | къ мое имѧ А1. 6. 10. 11. 13. 24. 25. 28. 34—37. къ имѧ павле А9 | крс҃тисѧ А16.

16. крс҃ти же се А31 | стефаниновъ А1. 6. 13. 17—19. 37. 38. стефанинъ А10. 11. 24 | етера кого (τινα ἄλλον) А1. 3. 6. 7. 10. 11. 14—16. 31. 35. 36. ѥтера иного А8. ѥтера иного кого А38. *Τίς* перев. етеръ въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи—Римл. 1, 11, 13; 3. 3. 8; 8, 39; 11, 14, 17; 15, 26; 1 Кор. 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10' 7—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

12. гл҃ю же сѣ. ꙗко кождо вᲂ̀ глетъ. ꙗзъ ѥсмь павловъ. ꙗ҃ же ꙗполлѡ́совъ. ꙗ҃ же кифинъ. ꙗ҃ же хр҃овъ.

13. ѣда раздѣлисѧ хр҃ъ. ѣда павѣ̀ распатъ за вᲂ̀. ли во ймѧ павлово крьстистесѧ.

14. блгодарю вг҃ꙗ ꙗко ни ѣдиноѹ вᲂ̀ крьтихъ тѡкмо крі́спа ѝ гаі́а.

15. да не кто рцѣ̀ ꙗко в моѥ̀ ймѧ крьти́хъ.

16. крьтихъ же ѝ стефа́на домъ. прочее не вѣмь кого йного крьтихъ.

Г. Библія 1499 г.

12. гла [1]) же сѣ̀, ꙗко къжѡ̀ вᲂ̀ глетъ. ꙗзъ вѡ̀ ѥсмь па́вловъ. ꙗзъ же ꙗполосовъ. ꙗзъ же кифі̑нъ. ꙗ҃ же хр҃ъ.

13. ѣда [2]) раздѣлися хр҃ъ, ѣда [3]) па́велъ распатъ по вᲂ̀; йли къ ймѧ па́влово крьстистесѧ.

14. блгодара [5]) ю вг҃а. ꙗко ни ѣдиного ѿ вᲂ̀ крьтихъ. точію [6]) крі́спа ѝ гаі́а.

15. да не кто рцѣ̀. ꙗко къ мое ймѧ крьтихъ.

16. крьтих же ѝ стефанновъ [8]) до́мъ. про́чее не вѣ҃ ꙗ҃ше кого йного крьтихъ.

10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7; 2 Кор. 10, 2, 12; Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1; Еф. 5, 27; въ прочихъ посланіяхъ, Дѣян. Ап. 5, 1, 25; 6, 9; 15. 1: 19, 1, 24; 20, 9,—также въ глаголическихъ и во многихъ кирилловскихъ спискахъ Евангелія 1-й ред.—Матѳ. 9, 3; 12, 38, 47; 16, 28; 18, 12; 19, 16; 21, 28; 27, 47; 28, 11; Марк. 2, 6; 5, 25; 7, 1, 2; 9, 1, 17, 38; 11, 5; 12, 13, 28; 14, 4, 51, 57, 65; 15, 21, 35; Лук. 1, 5; 7, 41; 10, 25, 38; 11, 45; 13, 1, 23; 15, 11; 16, 20; 18, 2; 21, 5; 22, 56, 59; 24, 22, 24; Іоан. 3, 1; 5, 5; 6, 64; 7, 25, 44; 9, 16 ;11, 49,—въ Синайскомъ глаголическомъ служебн. л. 162. 165, въ Супр. рукоп. XXXI. л. 98 об., 99. . **нного кого** А2. 9. 22—24. 26. 29. **кого нного** А13. 17—19. 27. 37. **котораго** А28. **кого вᲂ̀** А12.

б) 2 редакціи.

12. **ꙗполонь** Б10. 14 | **ꙗзъ ѥсмь ꙗполонь** Б1.

13. **ꙗ҃ къи цлоудѣ** 3.

14. (**но оп**) **тьиюю** Б1. 14.

15. **да ништоже не рци** В12 | **крьтистеся** В3.

16. **стефанокъ** Б10. **стефанинъ** Б2. 14. **стефаннокъ** Б3 | **ничто кого** Б3. 10.

Примѣчанія. [1]) **гл҃ю** Г1—4. 6. 8. [2]) **егда** Б5. **и ег҃а** Г7. [3]) **егда** Г1. 7. [4]) А38 **павлово**. [5]) **блгодара** Г5. **блгодарю** Г1—4. 6—8. [6]) Г2 **тѣкмо**. [7]) А31 **кли**. [8]) Г1 **стефановѣ**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. не послалъ бо менѣ хъ крьстити. нъ бл҃говѣстити. не въ моудрость словесьноу. да не [1]) испразднитьсѧ кр҃тъ хв҃ъ·

18. Слово кр҃тьноѥ. гыблющимъ коуйство ѥсть. спсающимъ же сѧ намъ. сила бж҃иѧ ѥсть.

19. писано бо ѥсть. погоубю премоудрость премоудрыхъ. и разоумъ разоумныихъ ѡ҃вьргоу.

20. кдѣ премоудръ братиѥ. кдѣ книгъуни. кдѣ съвъпросьникъ. кдѣ испытаниѥ вѣка сего.

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. не пусти бо мѧ хъ крстить. но бл҃говѣстить. не премоудростию словесною. да не истъщитьсѧ [2]) крестъ хв҃ъ·

18. Бр҃аⷨ слово кр҃тноѥ. погыбающимъ оуко. оуродьство ѥсть спс҃ѣмымъ же намъ сила бж҃иѧ ѥсть.

19. Пишеть бо сѧ. погубю премоудрость премоудрыхъ. и разумъ смысльныхъ ѡ҃вергу.

20. кдѣ премоудрыи. кдѣ книгун. кдѣ съвъпрашаи вѣка сего.

а) I редакціи.

17. вм. хв҃ъ чит. кѣ А10. 11. гѣ А31 | кр҃тити хв҃ А35 | крьстити—блговѣстити А1. 3. 6. 13. 17—19. 23. 24. 37. 38 | блговѣстовати А20 | не къ премдрости А1. 2. (А3 оп.). 6—13. 16—19. 21—27. 29. 31. 34—38 | да не испразднитьсѧ А1. 3. 6. 10. 23. 25. 26. 29. 34. да не оупразднится А2. 7—9. 12—14. 16—19. 21. 27. 31. 37. 38 | кр҃ть гнь А6.7.

18. слово же А38 | гыбающимъ А1. 7. 9. 10 (всѣ эти списки въ нед. 8). 6 (нед. 8 и вел. пят.). 8 (вел. пят.). гыбающимъ А1. 3. 7 (всѣ—въ вел. пят.). 18. 23. 26. 28. 31 (нед. 8). изгыбающимъ А2 и 13 (нед 8 и вел. пят.). 3 и 8 (нед. 8). 5 и 10 (вел. пят.). 12. 14. 17. 19—21. 27. 31 (вел. пят.). 34. 36. 37 (изгыбающимъ оуко). 38. погыбающимъ А9 (вел. пят.). 11 (нед. 8., вел. пят., и 14 сент.). 16. 22. 24. 25. Изб. 1073 г. л. 189 об. | боуйство А1 (нед. 8 и вел. пят.). 2. 9. 10 (всѣ три—въ нед. 8). 3. 5. 6 7. 8. (вел. пят.). 23. 29. 31 (нед. 8). 34. ародъство (а=ѧ) А2. 9. 10 (всѣ три въ вел. пят.). 8 (нед. 8). 11—13. 16—21. 27. 28. 31 (вел. пят.). 37. 38. Изб. 1073 г. л. 189 об. | спсаемымъ же намъ А9 и 11 (вел. пят.) | сила ѥсть бжиѧ А11 (вел. пят.).

19. пишеть бо сѧ А6. 7 9. 11 (вел. пят.). 16 | смысленыхъ (вм. премоудрыхъ) А11 (вел. пят.). 16 | погоубю моудрость мудрыихъ. и съмысл съмысляштихъ прѣкынѫ Изб. 1073 г. л. 202.

20. премоудрын А38. премдрость (вм. премоудръ) А6. 7. 14. 15. 19. 20. 31 (кдѣ моудръ Изб. 1073 г. л. 202) | братиѥ оп. А2. 9. 11. 13. 22. 24. 25. 27. 37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

17. не бо̀ посла мѧ хс̃ крⷭ̃титъ. но бл҃говѣ̀стити. не в премдр҃ости словесѣ. да не ѥ̀стѧжитсѧ крⷭ̃тъ хр̃а̀.

18. Слово во крⷭ̃тоѥ̀ погибаѣ̀щимъ оубо оурод҃ство ѥ̀сть. спсаѥ̀мымъ же на̀ сила бж̃ыа ѥ̀сть.

19. Пишѣ̀ во сѧ. погоубл҃ю премдр҃ость премдр҃ыхъ. и разоу̃ разоумны̀хъ ѿвергоу.

20. гдѣ̀ премдр҃ъ. гдѣ книгчѝ. гдѣ совопросникъ вѣ̀ка сего̀. не

Г. Библія 1499 г.

17. не ѳ̀бо посла ма хс̃ крⷭ̃тити. но̀ бл҃говѣ̀стити. не къ прⷣмⷣдрости сло̀ва, да не и҃спразнитсѧ крⷭ̃тъ хр̃ъ.

18. Сло̀во бо̀ крⷭ̃тѧное погыбающи҃мъ [3]) ѳ̀бо ѳродьство ѥ̀, спасающимъ же сѧ на̀мъ, сѝла бж̃ыа ѥ̀сть.

19. пѝсано бо̀ ѥ̀ погⷣблю прⷣмⷣдрость премⷣдрыѧ. и ра̀зⷣмъ ра̀зⷣмны҃ѧ ѿвергⷣ.

20. гдѣ̀ премⷣдръ. гдѣ̀ книжникъ [4]). гдѣ̀ сѫзъпросникъ вѣ̀ка

б) 2 редакціи.

17. **не посла бо** Б12 | **крьстити хъ** Б1 | **бл҃говѣстовати** Б2 | **да не истѫщѧтьсѧ** Б1.

18. **гыбнющимъ** Б2 (вел. пят., а нед. 8 по Б) | **бѣнстко** Б12 (вел. пят., а нед. 8 по Б) | **съмыслющимъ же сѧ** Б2 (нед. 8, а вел. пят. по Б). 3 (вел. пят., а нед. 8 по Б). 14 | **сѣть** оп. Б1 (нед. 8, а вел. пят. чит.)

19. **писмо бо ѥсть** Б14 | **съмꙑслꙑтꙑи, не съмꙑслꙑтꙑи** (вм. **разоумꙑтꙑи, неразоумꙑтꙑи**) употребляются въ спискахъ второй редакціи посланія къ Римлянамъ (1, 14), Псалтыри, кн. пророка Исаіи и Даніила, Златоструя (Малин. 117), въ Изборникахъ 1073 г. (л. 114. 140 об. 155 об. 156 об. 181 об. 201) и 1076 г. (л. 12 об. 106), а также въ Синайскомъ глаголическомъ служебникѣ (л. 7 об. 8 об. 18) | **разумныхъ** Б2. 3. 7. 12.

20. **гдѣ прѣдръ брѣѥ** Б3. 14 | **къпрашꙗи** Б1. **съкъпросинци** Б14 | **сокопросникъ сѣкꙑ сего** Б12.

Примѣчанія. Ст. 18—31 и гл. 2-й ст. 1—2 чит. въ вел. пят. на вечерни. Нѣтъ сего чтенія въ А35. Б11. 13. Ст. 18—24 прописаны въ А11 и Г2 и подъ 14 сентября, при чемъ А11 въ вел. пят. склоняется къ второй редакціи, а 14 сент. выдерживаетъ первую редакцію. На первую редакцію сбиваются Б2. 10. [1]) А оп. **не.** [2]) Б **да не истѫщисѧ.** [3]) **изъгыбающимъ** Г2 (нед. 8 и 14 сент.). [4]) Ат такъ же перев. *γραμματεύς* — **книжьникъ.**

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
никъ вѣка сего. не ѻбоуи ли б҃ъ премоудростию мира сего.	не обоуи [1]) ли оубо б҃ъ. премудрости мира сего.
21. понеже бо въ премоудрости бж҃ии. не разꙋмѣ вьсь миръ. премоудростию б҃а. бл҃гоизволи б҃ъ. боуиствъмь проповѣди. сп҃сти вѣроующаꙗ.	21. ёлма же [2]) въ премудрости бж҃ии. не позна миръ мудростью б҃а. бл҃гоизволи б҃ъ. буиствомь проповѣданиꙗ. сп҃сти вѣрующаꙗ.
22. понеже иѡдѣи знамениꙗ просѧть. и ѥлини прѣмоудрости ищють.	22. ёлма же жидове [6]) знаменьꙗ просѧть. и ёлини премудрости ищють.
23. мы же проповѣдаѥмъ х҃са распѧта. иѡдѣѥмъ оубо съблазнъ. ꙗзыкомъ же боуѥсть.	23. мы же проповѣдаёмъ х҃а распѧта. жидомъ оубо съблазнъ. странамъ же. буёсть.

а) I редакціи.

20. где сѫть кьпросници А6. 7. сьвьпросници А31. съвъпрашаꙗи А9. 11 (вел. пят.). 16. пьрѧисѧ Изб. 1073 г. л. 202 | не бꙋа ли А5. не боуи ли А24. не оубоуи ли А34. не обьѫроди ли А28. не ѡбоуи ли оуто А38. нѣ ли обоуродилъ б҃ъ моудрости мира сего Изб. 1073 г. л. 202 | прѣмоудрость А22. 24. 25. 34. 38. прѣмѫдрости А6. 13. 27. 28. 37 | вѣка (вм. мира) А3 | сего оп. А7.

21. елма же А6. 7. 9. 11. 16. Изб. 1073 г. л. 18 | въ мрости А25 | не позна А6. 7. 11. 16 | вьсь оп. А2. 5. 6. 10. 12. 13. 14. 16—19. 21. 27. 31. 37. 38 | имь же бо въ моудрости бж҃ии не разоумѣ миръ моудростиѭ б҃а Изб. 1073 г. л. 202 | моудростию А38 | бл҃гоизволи,—и А9. 16. 23—26. 29. 34.. благоволи А1—3. 5—8. 10 (вел. пят.). 12—14. 17—19. 21. 27. 28. 37. 38 | ѫростьмь А28 | проповѣданиꙗ А9. 11. 17—19. 38 | сп҃сати А34 | проповѣдати и сп҃сти А3. 5—8. 12. 16. 25. 26. 28. 31.

22. понеже бо А38. ѥлма же А9. 16 | жидове А9. 11 (вел. пят., а 14 сент. по А). 16. Ἰουδαῖος—жидовинъ въ спискахъ второй редакціи Евангелія, Апостола, Псалтыри, кн. пр. Исаіи, въ Синайскомъ глаголическомъ служебникѣ (л. 48. 49), въ глагол. сборникѣ Клоца, Супрасльской рукописи (часто), въ Изборникахъ 1073 г. и 1076 г.г., въ Служебныхъ минеяхъ XI в., въ Пандектѣ Антіоха XI в., въ Оглас. поученіяхъ Кир. Іер. по Син. сп. № 114—478, въ сочиненіяхъ Кир. Тур., въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописи и въ другихъ древне-слав. и древне-русскихъ памятникахъ.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

бо оуроди ѝ вѣ премдрости мира сего.

21. понеже бо въ премдрости вїй не позна миръ мдрости [4]) ради бѣ. благоволи вѣ оурóдствѣ прóповѣди спасти вѣроующаꙗ.

22. ѥлма же. ѝ ꙗ҃дѣи знамениа просѧ҃т. ѧ ѥлини премдрости ищю҃т.

23. мы же проповѣдаіе҃ хр҃а рáспята. ꙗ҃дѣ҃е оубо совлáзнъ. ѥли́номъ же боуйство.

Г. Библія 1499 г.

сего. не ѡбѣѕи ли бѣ прѣмѫдрость мі҃ра сего;

21. понеже бо къ премѫдрости бжі҃и не разѫмѣ [3]) мі҃ръ прѣмѫдростію бѣ, бл҃говоли бѣ кѫиство пропокѣданіа [5]), спти вѣрѫющіа.

22. понеже ꙗ҃удеи знаменіа прóсать. ѝ ѥллини премѫдрости ищѫть.

23. мы же пропокѣдоуемь [7]) хр҃а распата. ꙗ҃деѡ҃ѡ҃ѡ҃ соблáзнъ. ѥллином же безѫміе.

---

23. **распетаго** А38. **распята** оп. А9. **пропата** А11 (14 сент.). 15 | **нюдеом же** А38. **жидомъ** А9. 11 (вел. пят.). 16 | **съблазнъ**,—и А2. 5—7. 17—19. 23—26. 34. . **складъ** А1. 13. 15. 28. 36. 37 | **жꙁыкомъ** (ἔθνεσιν) А1. 6—8. 13. 17—19. 23. 24. 29. 34. 37. 38. **страмъ** А9. 11 (вел. пят.). 16. . Ἔθνος перев. **страна** (вм. **ꙁыкъ**) въ славянскихъ спискахъ 2-й редакціи Евангелія, Апостола, Псалтыри, кн. Іисуса Навина, кн. прор. Исаіи и Даніила, въ Супр. рукоп., въ Изборникѣ 1073 г., въ соч. митр. Иларіона и чернор. Іакова, въ Лаврентьевской лѣтописи и въ другихъ древнерусскихъ памятникахъ,—также въ Библіи 1499 г. Исаіи 60, 16; Іезек. 31, 6. . **елиномъ** (ἕλλησι) А2. 5. 21. 27 | **коуестъ** А1. 6—9. 16. 23—26. 29. 34. **коунство** А10. 14. 15. 31. 38. **безоумне** А2. 5. 12. 13. 17—19. 21. 27. 36. 37. **жродъство** А28 | **нюдеомъ оубо** ѕлазнъ. **елиномъ же жродьство** Изб. 1073 г. л. 189 об.

б) 2 редакціи.

20. **не бѣи ли** Б7 | **прмдростию** Б7.

21. **к мдрти** Бз. 14 | **прмдртью** Бз. 14 | **пропокѣдати** Бз. 14.

Примѣчанія. [1]) Б **не окою ли.** [2]) Б **ѣмуже.** [3]) Г **не разѫмн.** [4]) В1 прмдрости. [5]) **пропокѣдати и спти** Г1. [6]) Б14 **понеже, нюдеи,** но въ 23 мъ ст.: **жидомъ, страмъ, коунесть.** [7]) **пропокѣдоуѣ** Гз—6. 8. **пропокѣдаемь** Г1. 2. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

24. самѣмъ же ѕваньіймъ. нѡдѣѣмъ оуко и ѣлиномъ. хс҃а [2]) кѫ҃ню силоу и кѫ҃ню прѣмоудрость.

25. ѩко коуѣѣ кѫ҃нѣ прѣмоудрѣѣ улѣкъ ѣсть. и немощьноѣ кѫ҃нѣ крѣпъчѣѣ улѣкъ ѣсть.

26. Блюдете же ѕваннѣ ваше братнѣ. ѩко не мъногы ли прѣмоудрн по плътн. не многы ли сильнн. не многы ли кѫ҃городьнн.

27. нъ коуѣѩ всего мира ѩзъкьралъ бъ. да посрамить прѣмоудрыѩ и немощьнаѩ мира ѩзъкьралъ бъ. да посрамить крѣпъкаѩ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. тъмь же ѕваньмь жидомъ и ѣлиномъ хс҃. кѫ҃ю силу и кѫ҃ю прѣмоудрость.

25. ѕ҃а҃ бѵ҃ѣ кѫ҃ѣ. прѣмоудрѣѣ улѣкъ ѣсть. и немощьноѣ кѫ҃ѣ. крѣпъчѣѣ улѣкъ ѣсть.

26. Смотрите оуко ѕваннѧ вашего братнѧ. ѩко не многы ли прѣмоудрн по плотн. не многы ли сильнн. не мн҃ѕи ли кѫ҃ѩ рода.

27. по бѵ҃ѩ мира ѩзъка бъ. да прѣмоудрыѩ срамить. и немощьноѣ мира ѩзъка бъ. да срамить крѣпкоѣ.

а) I редакціи.

24. тъмь же ѕваньмъ А9. 16 | жидомъ А9. 10. 11 (вел. пят.) 16 | нюдѣомъ же (съ опущ. оуко) А1—3. 5. 13. 17. 38 | нюдѣомъ и елиномъ А6. 23 | хс҃ же есть кѫ҃ѩ сила и мѫдрость Изб. 1073 г. л. 7.

25. ѕане А1—3. 5—8. 10 (вел. пят.). 12. 13. 15. 17—19. 27. 28. 37. 38. ѩкоже А9. 16 | коуѣе бо҃ѵ҃ А1. 8. 10. 13. 18. 28. 31. 38. коуе кѫ҃ А6. кнѣ куѣе А11. ѩродное А28 | улѣкомъ А2 | немощьное бо҃ѵ҃ А1—3. 5—8. 10. 12. 13. 31. 37. 38 | крѣпъке А1. 5—8. 12—15. 17—22. 24. 27. 27. 34. 37. 38. крѣпѣшше А25 | улѣкомъ А2 | ѣсть (въ концѣ стиха) оп. А11 | и ксмощное улѣкъ. по крѣщрѣе кѫ҃ѣ ѣсть А16.

26. блюдѣте А26. 29. 34.. кидите А1—3. 5—8. 9 (суб. 12). 10—15. 17—20. 25. 27. 28. 31. 35—38 | смотрите оуко ѕваннѧ вашего А9 (вел. пят.). 16 | по плѣтн прѣмѫдрн А8 (суб. 12) | сѩнн (вм. сильнн) А14. снѩнн по плѣтн А8 (вел. пят.) | кѫ҃ѩ рода А9. 11 (кѫ҃городд).

27. не коуѣ ли мира ѩзъка бѣ А31 | всего мира,—и А23. 24. 29. 34 (такъ и въ ст. 28-мъ). всемоу мироу А1 (суб. 12). 35. мира сего А9 (суб. 12.). мира (съ опущ. всего) А2. 3. 5. 7 (суб. 12). 8—13. 15—20. 27. 28. 31. 37. 38. къ мирѣ А1 (вел. пят.). 6. 7 (вел. пят.) | да прѣмѫдрыѧ посрамить

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

24. самѣмъ же званъ҃ ꙗдѣѥмъ же и ѥллиномъ хⷭ҃ ви҃ю силоу и ви҃ю прⷆрть.

25. Ꙗлма же оуродивоѥ ви҃ꙗ. прⷆрꙗ҃ чл҃вкъ ѥсть. а немощивоѥ ви҃ꙗ. крѣпчаѥ чл҃вѣкъ ѥсть.

26. Смотрите оубо званыи ва҃ше бра҃ѥ. ꙗко не мнози ли прⷆри по плоти. не мно́зи ли сильни. не мно́зи ли ва҃ородни.

27. но коуꙗ҃ мира ꙗзбра҃ бⷭ҃ да прⷆрꙗ҃ посрами҃. и немощнаꙗ҃ мира ꙗзбра҃ бⷭ҃. да посрами́ть крѣпкаꙗ.

Г. Библія 1499 г.

24. самѣмъ же зва́нымъ іоудеѡ҃ [1]) и ѥллино҃, хⷭ҃ ви҃ю силу҃ и ви҃ю прⷆмудрость.

25. зане ви҃ее ви҃ѥ, прⷆмудрѣе чл҃вкъ ѥ҃, и немощное бу҃, крѣпчае чл҃вкъ [3]) ѥсть [4]).

26. ви́дите бо҃ званїе ва́ше бра́тїе [5]). ꙗко не мно́зи ли прⷆмудри по плоти; не мно́зи ли си́лни; не мно́зи ли ва҃городни;

27. но́ ви҃ꙗ мира ꙗ҃збра́ бⷭ҃, да прⷆмудрыꙗ [6]) посрамитъ. и немощнаꙗ мира ꙗ҃збра бⷭ҃, да посрамитъ крѣпкаꙗ [7]).

А6. 7 (суб. 12). 9 (вел. пят.). 10. 16. 38. **да прѣмдрꙑх посрамитъ** А3. 10 (суб. 12). 31 | **немощное** А8 (суб. 12). 9 (вел. пят.). 16. 38 | **мира** оп. А9. 10. 24. 34 | послѣ **немощныхъ** приб. **оуничьжеих** А10 (вел. пят.). 31 | **крѣпкое** А8 (суб. 12). 16. 24. 25. 34. **да крѣпкꙑхъ посрамитъ** А6. 8 (вел. пят). 9. 12. 13. 17—19. 37 (**крѣпкыѥ** А38). **да крѣпкаго посрамитъ** А7. 10 (**крѣпкихъ**). 31. 35. 36.

б) 2 редакціи.

24. **ви҃ю прѣмудросте ви҃ю силоу** Б1.

25. **ꙗкоже** Б1—3. 14 | **крѣпчѣе** Б7 | **и немощьное ви҃ѥ крѣпчѣе чл҃вкъ ѥсть** оп. Б2.

26. **ва҃ородьни** Б1. 2 (суб. 12). 3. 7. 8. 12. 14 (вел. пят.).

27. **срамлѧ҃** Б3 и 14 (вел. пят.). **посрамитъ** Б2 (суб. 12) | **да срамитъ прѣмудрыѧ** Б2 (вел. пят.) | **посрамитъ** (2-е) Б1 (суб. 12). 14 | **крѣпъкыѧ** Б2.

Примѣчанія. Ст. 26—29 и 2, 1—2 чит. въ суб. 12 по пятид.—[1]) **ꙗдѣѡ҃мъ** Г1. 3. 4. 8. [2]) А **хⷭ҃ же.** [3]) **чл҃вка** Г8. [4]) Въ Г2 не прописанъ ст. 25-й. [5]) **видите бо братие званїе ваше** Г7. [6]) Г2 **моудрыа.** [7]) Г2 **да крѣпкаа посрамитъ.**

А. Толк. Апост. 1220 г.

28. и̑ кєзродьнїи̑ вьсєго мнрa. и̑ оукорєнїи̑ и̑зкьрaлъ кѣ. и̑ нє сощи̑. дa сощи̑ оупрaзнить.

29. и̑ко дa нє похвaлитъ всѧкa плъть прєдъ богъмь.

30. и̑с тогожє кы̑ и̑стє ѻ̑ хѣ и̑сѣ. и̑жє кыстьпрѣмоудрость отъ кѣ. прaвьдa и свaтьбa. и̑ и̑зкyплєнїѥ.

31. дa и̑коже и̑сть писaно. хвaлaйсѧ ѻ̑ гдѣ дa хвaлитьсѧ·

Б. Толст. Апост. XVI в.

28. и̑ кєзъродьнїи̑ мнрa. и̑ похyлєнїи̑. и̑зкрa кѣ. и̑ нє сущи̑. дa сущи̑ оупрaзнить.

29. и̑ко дa сѧ нє похвaлить всѧкa плоть прєдъ кмь.

30. и̑с того жє кы̑ ёстє ѻ̑ хѣ и̑сѣ. и̑жє кы̑ кмъ прємyдрость ѿ кѣ. прaвдa жє и̑ ёскyплєннѣ и̑ и̑зкyплєннѣ.

31. дa и̑ко жє пишєтьсѧ. хвaлaйсѧ ѻ̑ гн̑ дa хвaлить.

ГЛАВА 2.

1. ·Н̑ aзъ пришьдъ къ кмъ брaтнѣ. прндохъ нє по прєѻ̑дьржимомоу словєсн. и̑лн прѣмоyдрости. нлн прѣмоyдрости.

1. ·Н̑ aзъ пришєдъ къ кмъ брaтнѣ. прндохъ нє по прѣимѣнню̀ словєсѣ нн прємyдрости.

а) I редакціи.

28. ксємоу миноу A1 (суб. 12). 6 и 7 (вел. пят.). 35. мнрa A2. 3. 5. 6. 7 (суб. 12). 8—10. 13. 16—20. 28. 31. 36—38. къ мнрѣ A1 (вел. пят). | и кєзродьнїи мнрa нзкрa кѣ и похоyлєнъıх мнрa и оукорєнъıх (двойной переводъ греч. τὰ ἐξουθενημένα) A9 (вел. пят.) | похyлєнїи (вм. оукорєнїи) A16 | и оукорєнїа и кєздродьнїа нзкьрa кѣ A10 (суб. 12).

29. дa сѧ нє хвaлить A16. дa нє хвaлит сѧ A25.

30. нс того жнви ѣстє A31 | прѣмоyдрость безъ прнб. нкмъ,—и A5. 6.. прємоyдрость нкмъ A1. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 13. 23. 24. 27—29. 34. 37. нкмъ прѣмyдрѻ̑ A9 (вел. пят.). 16—19. кмъ прємyдрость A11. 38 | прѣмоyдрѻ̑ бнй A9 (вел. пят.) | сѣы A1. 25.. сѣнин A5. 9 и 11 (суб. 12). скетитьıа A 13. 37. ѿсѣнинє A9 и 11 (вел. пят.). 16. 19. 20. 22. 24. 25. 38.

31. (дa оп.) нкоже єсть писано A6. 31 | писано ѣсть A9 (суб. 12). пишєтсѧ A9. 11 (вел. пят.). 16 | ѡ бѣ (вм. о гдѣ) A12.

1. тѣмь и aзъ A6. 7 | и aзъ пришѣ̑ єдинь (къ кмъ брaтнѣ прндохъ оп.) A31 | придь (1 л. ед. ч. аор. старшаго типа) A6. 13. 37 (A1. 3 придѫ̑) | нс по

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

28. и безродная мира и оуничиженая изъра бг. и не соуща. да соуща оупразнї.

29. Ꙗко да не хвалится [1]) всꙗка плъ прⷯ бмь.

30. ис того же вы есте ѳ хⷭ їⷭ. їже бг вⷭ премдрость ѡ бⷭ. правда же и сⷮⷪ и избавленїе.

31. да ꙗкⷳ пишетъ. хвалꙗй сѧ о гⷭ да сѧ хвалї.

Г. Библія 1499 г.

28. и безроднаа мира и ѵкоренала изъра бг. и не соуща, да ѵщала ѵпразнить,

29. ꙗко да не похвалится [2]) всꙗка плоть прⷯ гомъ.

30. из него же вы есте ѳ хⷭ їⷭ, иже бг намъ премѵдрость ѡ бⷭ. правда же и сⷮⷪ, и избавленїе.

31. да ꙗкоже пишетъ, хвалаѧсѧ ѳ гⷭ да хвалитсѧ.

ГЛАВА 2.

1. ¶ Азъ пришⷣ к вⷭ братїе. придⷯ. не по предержанїю словесї ли прⷯдрости [3]) извѣстоуа

1. И азъ пришⷣ к камъ братїе, пїидⷯ, не по предержимомѵ словеси или прⷯмѵд-

---

предьржащимь слокъмь А34. 25 (слово). не по преодрѣжащимъ словомъ А22. 23. не по премѣненью словесн А11 (вел. пят.). 16.

б) 2 редакціи.*

28. вездродное Б1. 3.

29. ако да сѧ не хвалить Б2. 3.

30. имъ Б3. 14 (вел. пят.) | премудрость кмъ Б14 (суб. 12) | сѣнье Б2 (вел. пят.). 14 (суб. 12) | избавленье и освщье Б3. 14 (вел. пят.).

31. есть писано Б3 и 14 (вел. пят.) | да хвалится о гѣ Б2 (суб. 12).

1. и азъ братие пришьдъ к камъ Б10 (суб. 12) | брѣе к камъ Б14 (суб. 12) | не по премѣненому словесн Б3. не по премѣненїю словесн Б5. 7. не по преодержащю словесн Б2 (суб. 12). не предержимымь словомь Б14 (вел. пят.) | или (вм. ни) Б3.

Примѣчанія. Стихи 30—31 и гл. 2-й ст. 1—2 въ А2, за поврежденіемъ листа, неудобочитаемы, а въ Г2 не прописаны. [1]) В1 да не похвалитсѧ. [2]) Г2. 8 да не хвалитсѧ. [3]) В1 в прмдрти.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ростн. къзвѣщлй вамъ тайноу кѫ̑ню̑.

2. не смотрихъ бо уто вндѣти къ васъ [3]). тькмо їс̑а хр̑а. и сего пропата·

3. ^И ѧхъ къ немощи и [5]) страсѣ и трепетѣ многѣ быхъ къ вамъ.

4. и слово моѥ̑ и проповѣдь мои̑. не по премоудростн оу̑вѣыстѣ словесы. нъ въ притъчи и наказанніѥ̑мь дх̑а и силы.

5. да вѣра ваша не боудѣть въ премоудростн оу̑вѣыстѣ. нъ въ силѣ кѫ̑нѝ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

съкѣстуй вамъ свѣдѣнніѥ̑ кнѐ.

2. не йзбрахъ бо ѩко уто вѣдѣти въ васъ. но тоуюй їс̑а хр̑а. и того же распата·

3. Бр̑аѥ̑ и ѧзъ в немощи и страсѣ. и въ трепетѣ многѣ быхъ вамъ.

4. и слово моѐ и проповѣданнѣ моѐ. не по прѣпьрн оу̑вѣкы премоудрости словесъ. но съ оукаѕанньмь дх̑а и силы.

5. да вѣра ваша [7]) не оудѣть премоудростью оу̑вѣкою. но силою кнѣю·

а) I редакціи.

1. къзвѣщлй ѫъ (съ опущ. вамъ) А6. съкѣтъсъткоуи А9 (вел. пят.). свѣдитєльстоуи А16. проповѣдаи А11 (вел. пят.) | таиноу кѫ̑ню *(τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ)*,—и А1. 3. 5—8. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 12. 13. 17—19. 23. 24 (А25 оп.). 26—28. 34. 37. 38.. свѣдѣніи кнѣ *(τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ)* А9 (вел. пят.). 16. свѣдѣньѥ (съ опущ. кнѣ) А11 (вел. пят.).
2. не сѫдихъ А1. 3. 5—8. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 11—15. 17—19. 21. 27. 28. 31. 36—38. не изколихъ А20. не избрахъ А9 (вел. пят.). 11. 16 | уесо (вм. уто) А1. 3. 5. 6. 10 (уасо). 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38. ѩко уто А9 (вел. пят.). 11 | ѩко видѣти уто къ васъ А16 (вар.) | вѣдѣти А1. 13. 27. 37 | оу васъ А9 (вел. пят.) | тьиимь А5. 12. 13. 17—19. 27. 37. нѫ тькмо А28. нъ тъыю А9 (вел. пят.). нс̑а (хр̑а оп.) А3 (вел. пят.). хр̑а їс̑а А31. гн̑ їс̑а А11 (вел. пят.). ѡ хр̑ѣ иссѣ А1 (суб. 12) | того А9. 16. 24. Ат. | распата А1. 3. 5. 9 и 10 (вел. пят.). 11. 12. 14—23. 25. 27. 28. 31. 36. 37. 38. Ат.
3. многѣ оп. А12.
4. проповѣданнѣ моѥ А16 | не по прѣпрн премоудрости А17. 28. 38. не по прѣпьрн оу̑вѣкы премоудрости А16. 24. 34. не по прѣпрѣнню А20 | премоудрости оу̑вѣкы А38 | сло̑мь А27. 37. 38 | къ притун оп. А16. 17. 19.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

вамъ свѣдѣныѣ бы҃ѣ.

2. не бо соудихъ ви́дѣти что в ва҃. то́кмо і҃ѕ х҃а. и сего распѧта·

3. ·И а҃зъ в немощи и в страсѣ и въ трепетѣ мнозѣ бы҃ к ва҃.

4. і слово мое и проповѣдь моѧ. не в покоривы҃ чл҃вческиѧ прѣ́мдрости словесе҃. но в показа́ньи дх҃а и силы.

5. да вѣра ваша не буде҃ в премдр҃сти чл҃вчстѣ. но в силѣ бж҃ии·

Г. Библія 1499 г.

рости. казкѣшаю [1]) камъ свѣ-тельство [2]) бж҃іе.

2. не бо сѹдѝ видѣти что къ ка҃ [4]). точію і҃ѕа х҃а, и сего распата.

3. и а҃зъ къ немощи и стра-сѣ и трепетѣ мнѡ́зѣ бы҃ к камъ.

4. и сло́во мое и проповѣ҃ моа, не по препр҃кнїю чл҃ческыа мѹ́дрости словесы [6]). но̀ къ ѧвле́нїи дх҃а и си́лы.

5. да вѣра ка́ша, не къ мѹ́д-рости чл҃ѣстѣ [8]), но̀ к си́лѣ бж҃ии.

---

20. 24. 34 | **и пакаѕнииемь** оп. А12. 27. 28. 37. 38. **съ оукаѕни́емь** А16. 19. 20. 22. 25. **оукаѕни́емь** А24. 34. **съ плоуѹенииемь** А17.

5. **прємдростью ѹмѣ́кою. но силою бжиею** А16.

б) 2 редакціи.

1. **свѣсвѧ** Б7 (суб. 12). **съкѣтвя** Б6 (вел. пят.). 14 (суб. 12). **свѣтоѹю** Б1. **изкѣствя** Б5. **изкѣствю** Б2 и 3 (суб. 2). 7 и 8 (вел. пят.). **сказ҃ѧ** Б8 (суб. 12). **къзкѣщмл** Б6 (суб. 12). **къзкѣщаю** Б3 (вел. пят.). **къзкѣщю** Б14 (вел. пят.) | **таиц҃ бжѡ** Б3. 14 (вел. пят.). 6 (суб. 12).

2. **не късѹотѣхъ** Б2 (суб. 12). **не соудѝ** Б6 (суб. 12, а въ вел. пят. Б2 и 6 по Б) | **ако** оп. Б2 (суб. 12). 3 и 14 (вел. пят.). 10 | **видѣти** Б1. 14 | **токмо** Б3 и 14 (суб. 12) | **но** оп. Б14 (вел. пят.) | **м҃** оп. Б2 (суб. 12.) 14 | **того (же** оп.) Б10. **сего** Б14.

Примѣчанія. Ст. 3—5 въ спискахъ апостола-апракосахъ не прописываются. [1]) **казкѣщаю,**—и Г1—4. **казкѣщаѫ** Г5. **казкѣщаа** Г6. 8. [2]) **Ат сьрть бо проповѣда хѡу. тьмь и съвѣдѣтельсто** (*μαρτύριον*) **иего зокеть.** [3]) А **касъ.** [4]) Г1 **ѡ ка҃.** [5]) А оп. **и.** [6]) Г2 **прѣмдрѣсти и словесн.** [7]) Б **вѣроваѣшихъ.** [8]) Г7 **да вѣра ваша не бѫдеть къ мдрости чл҃ѣ҃ѣи.**

А. Толк. Апост. 1220 г.

6. Прѣмоудрость же гл҃емъ въ съвьршенъıи҆хъ. прѣмоудрость же не вѣка сего. ни влд҃къ вѣка сего прѣстаю҆щихъ.

7. нъ гл҃емъ бж҃и(ю) прѣмоудрость. въ таи҆нѣ съкръвеноу. ю҆же пронареѵе б҃ъ преже вѣкъ въ славоу нашю.

8. ѥ҆ѩже никтоже ѿ владыкъ мира сего не разоумѣ. аще бо быша разоумѣли. не быша г҃а славѣ пропѧли.

9. нъ ꙗ҆коже ѥ҆сть писано.

Ихъже о҆ко не видѣ. ни оухо слыша. ни на сьрдьце чл҃вкоу не възидоша. ꙗ҆же оуготова б҃ъ любѧщимъ ѥ҆го.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. Премудрость же гл҃мъ въ свершеныхъ. премудрость же не сего вѣка. ни кнѧзь вѣка сего. оупражнѧёмыхъ.

7. но гл҃емъ премудрость бж҃ию въ таи҆нѣ скровеную. ю҆же нареѵе б҃ъ преже вѣкъ въ славу нашю.

8. ёѩже ни ёдинъ же ѿ кнѧзь вѣка сего не разумѣ. а҆ще бо бѣша разумѣли. не бѣша б҃а славѣ распѧли.

9. Нъ ꙗкоже пишетьсѧ. ёгоже ӧчи не видѣста ни слухъ слыша. и на срдце чл҃вку не взиде. ёже оуготова [5]) б҃ъ любѧщимъ ѥго.

а) I редакціи.

6. мѫдростъ А1. 3. 15. 16 (А31—1-й разъ, а 2-й разъ: прѣмоу҃ро; прѣмѫдрость—въ XIII Сл. Гр. Бог. л. 190 и 232) | мира (вм. вѣка). А1 | кнѧзъ (вм. вл҃дкъ) А2. 8. 11. 13. 15—22. 24. 25. 27. 28. 36—38. Ат. чл҃къ А26 | ни кнѧземъ вѣка сего прѣстаѫщемъ А1. 3. 10 (А31 и 35 прѣстоющимь) | ни вл҃дкъ вѣка сего оп. А6. 7. 9. 31.

7. мѫдрость А3 | премѫдро бж҃и(ю) А8. 13. 16 (вар.). 38 | свершеную А11 | прьвѣе наре҃ А3. прьво нареѵе А18. пронарекова А31 | вь славоу бж҃ию А35. въ славоу вышнѥмоу А31.

8. ѿ кнѧзъ А1. 2 (А3 оп.). 6—11. 13. 16—22. 24. 25. 27. 31. 35—37 | ѿ кнеѕ никтоже А38 | вѣка (вм. мира) А24. 27. 34 | (не оп.) разоумѣ А7. 8. не вѣрова А2 | отъ кнѧзъ мира сего никтоже (перест.) А2. 9. 17. 27. ѡть кнезь никтоже мира сего А13 | распѧли А1. 3. 7. 8. 11—13. 17—21. 26. 27. 31. 37. 38. Супр. XXIII. л. 33 об. | то не бишѫ г҃а славѣ пропѧли А28.

9. егоже А8. 9. 11—13. 16—19. 27. 37. 38. Изб 1076 г. л. 120 а | и оухо не слыша А1. 9. 10. 25. 34. 37 | слоухъ (вм. оухо) А8. 13. 17. 19 | оуслиша А31 | ни оуши слышаста Супр. XI. 84 | и на срдце А9 | чл҃вкомь

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

6. Прⷆрⷭ же гл҃ѣ въ совершⷭ. прⷆрⷭ же не вѣка сего [1]) оупражнмⷭ.

7. но гл҃ѣ прⷆрⷭ бⷢю в таинѣ скровéноуⷭ. ѥже пропарече бⷣ прежⷣ вѣкъ в слáвоу нашю.

8. ѣіаже ни ѐдⷭ же ѿ кнѧзий вѣка сⷭ разоумѣ. аще бо быша разоумѣли. не бы́ша гⷣ славы пронѧли.

9. но ꙗкⷭ пишетсѧ.

[c]Ꙗже ѻко не вúдѣ. и оухо не слы́ша [4]). и на сⷣце члвкоу не взúде. ѩже оуготова бⷣ любѧщⷭ ѥго.

Г. Библія 1499 г.

6. Прѣмⷣрость же гл҃емъ къ съвръшенⷭ. премⷣрость же, не вѣка сего ни кнѧзь вѣка сего прѣстáющⷭ.

7. но̀ гл҃емъ прѣмⷣрóсть бж҃ію къ таннѣ съкровенⷭ. аже [2]) пронарече бⷣ прежⷣе вѣкъ къ слáвѣ нáшⷭ.

8. ѥ́же никтоже ѿ кнѧзь вѣка сего разумѣ. а̑ще бо [3]) бы́ша разумѣли, не бы́ша гⷣ слáвѣ распали.

9. но̀ ꙗкоже ѥ̀ пи́сано.

Ѩ́же ѻко не ви́дѣ. и̑ ухо не слы́ша. и̑ на сⷣце чⷣкⷭ не възыде. ѩ́же оу̑готова бⷣ любѧщⷭ́имъ ѥ̀го.

А7 | **не кыидошѫ** А7. **не кызыде** А6. 8—12. 13 (суб. 13, а ср. 6 н. **не кызидоу**). 16—19. 27. 37. 38 | **ѩже** (вм. **иже**) А23. 29. 34. **иеоже** А12. **иже** А8. 9. 11. 13. 16—19. 24. 27. 37 | **бⷣ оуготовл** А34 | **вкоже** уготовл **бⷣ**: **да** въ **нихъ ходимъ** (приб.) А3.

б) 2 редакціи.

6. **моудрость** (оба раза) Б1. 3. 5. 12. 14 | **ни кнѧземъ вѣкъ сего престлю-щимъ** Б11.

8. **не разумѣють** Б2. 14 | **гⷣ** (вм. **бⷣ**) Б5. 10 | **не бышѧ бⷣ славѣ пропали** Б1. 2. 14.

9. **писⷭ(но) есть** Б2 | **оухо** (вм. **слухъ**) Б10 (ср. 6 н., а суб. 13 по Б).

Примѣчанія. Ст. 6—9 чит. въ суб. 13 по пятид. Нѣтъ ихъ въ Б7.—А16 сбивается на 2-ю редакцію. Ст. 9—16 и гл. 3-й ст. 1—8 чит. въ ср. 6 нед. по пятид.—Нѣтъ ихъ въ Б13.—А16 сбивается на 2-ю ред., а Б2. 5—на 1-ю ред. [1]) В1 за симъ чит. ни кнѧзѧ вѣка сего. [2]) въ Г надъ **а** поставлено **ю** (Гз. 4 **юже**, Г5. 8 **аже**, Г6. 7 **иже**). [3]) Г7 оп. **бо**. [4]) не слы́ша В1. (В ошибочно: не ви́дѣ, — ви́дѣ стерто, но такъ, что можно разобрать). [5]) Б **оуготоки**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. намъ же ѿкрылъ б҃ъ д҃хмь своимь. д҃хъ бо всего пытаѥть. и҆ глоубины бж҃иꙗ.

11. кто бо вѣсть ѿ чл҃вкъ ꙗже [4]) въ чл҃вцѣ. тъкмо д҃хъ чл҃вка и҆же въ немь. такоже и҆ божествьныи҆хъ. никтоже не разоумѣ. тъкмо д҃хъ бж҃ии.

12. мы же не д҃хъ сего мира приꙗхомъ. нъ д҃хъ и҆же ѿ б҃а. да видимъ дарованыхъ намъ ѿ б҃а.

13. и҆хъже гл҃емъ. не въ наоученыи҆хъ чл҃вчьскыꙗ премоудрости словесехъ [7]). нъ въ наоученыи҆хъ д҃ха ст҃а д҃ховьныи҆мъ д҃ховьнаꙗ прилагающе.

14. дш҃евьнъ же чл҃вкъ не приѥмлеть ꙗже ѿ бж҃иꙗ д҃ха.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. Намъ же ѿкры б҃ъ д҃хмь своимь. д҃хъ бо все и҆спытаѥть. и глубины бн҃ꙗ.

11. Кто бо вѣсть ѿ чл҃вкъ. ёже въ человѣцѣхъ. но д҃хъ токмо чл҃вку и҆же в немь. такоже и҆ бн҃ꙗ не вѣсть никтоже. но точью д҃хъ бн҃и.

12. мы же не приꙗхомъ д҃ха мира. но д҃хъ и҆же ѿ б҃а. да свѣмь даноё намъ ѿ б҃а.

13. ёже и҆ гл҃емъ въ ненаоученыхъ чл҃вчкы премудрости словесьны҃. нъ въ наоученыхъ [10]) д҃ха ст҃го д҃хвнымъ [11]) д҃хвнаꙗ прилагающе.

14. душьныи бо чл҃вкъ не приёмлеть ёже ѿ бн҃ꙗ д҃ха.

а) 1 редакціи.

10. ѿкры А2. 6. 13. 17—19. 37. 38. Изб. 1073 г. л. 33 об. | въсего ищетъ А2. 6. 8 12. 13. 16—21. 27. 28. 37. 38 | и глоубиноу бн҃ю А12 | отъкры бо дх҃мь ст҃ъимь. д҃хъ бо всего чаѥть и глоубины бж҃ыꙗ Панд. Ант. л. 284 б.

11. кто исповѣсть А12 | ѥ҃ въ чл҃цѣ А23. 29. 34 | вь члвцѣ҃ А6. 16 | тъчиѫ А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 27. 37. иѫ тькмо (2-й разъ) А28. иѫ тъчиѫ А8. | послѣ въ немь приб. прибываеть А18 | бж҃иꙗ (вм. божествьныихъ) А8. 38 | никто не разоумѣетъ А2. не вѣсть никтоже А8. не вѣсть никто А38 | нь тькьмо А38.

12. не сего мира д҃хъ А16. мира сего А24. 34 | приесмо (серб. форма) А18 | иже есть ѿ б҃а А6 | да вѣмы (вар.) А22. 24. 25. | дарованиꙗ А38. дарованиꙗ А16. дарование А6 | да видимъ дарованыхъ намъ ѿ б҃а оп. А2. 8 | мы бо д҃хъ не мирьскыи приꙗхомъ. нъ иже отъ б҃а. да оузьримъ отъ б҃а даиꙗ нам҃ Изб. 1073 г. л. 34.

13. ѣже (вм. ихъже) А2. 8. 13. 17—19. 28. 37. 38. Изб. 1073 г. л. 34. ꙗкоже А6. 16 | вь наоучени А12 | не вь оучени чл҃вчи. и вь прѣмѫдрости сло-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

10. на҃ же бг҃ ѿкрылъ дх҃мь свои҃. дх҃ъ бо всѧ̀ и҆спытаѐть и҆ глоубины̀ бж҃іа.

11. кто бо вѣ́сть ѿ чл҃вкъ чл҃вча. а҆ще не дх҃ъ чл҃вчь ѥ҆же в не҃. тако и҆ бж҃іихъ ни ѥ҆ди҃ же вѣ́сть. токмо дх҃ъ бж҃іи.

12. мы̀ же не дх҃ъ мирскы̀ приѧхо҃. но дх҃ъ и҆же ѿ бг҃а. да вѣ́мы̀ ꙗ҆же ѿ бг҃а дарова́наꙗ на҃.

13. ꙗ҆же и҆ гл҃емъ. не наоучеными чловѣ҃скиꙗ прмдрⷭ҇ти словесы̀. но наоуче́ными дх҃а ст҃го. дх҃вны̀мъ дх҃вна́ꙗ срасоужа́юще.

14. дш҃евны̀й же чл҃вкъ. не прі́ѥмле҃ ꙗ҆же дх҃а бж҃іа. оуродство бо

Г. Библія 1499 г.

10. на́м же бг҃ ѿкры [1]) дх҃омъ свои҃ [2]). дх҃ъ бо вса и҆спытꙋеть, и҆ глꙋбины бж҃іа.

11. кто бо̀ [3]) вѣ́сть ѿ чл҃къ, ꙗ҆же въ чл҃цѣ [5]). точїю дх҃ъ чл҃ка и҆же в не҃. такоже же и҆ бж҃іа, никто҃ вѣ́сть, точїю дх҃ъ бж҃іи.

12. мы̀ же не дх҃ъ ми́ра сего [6]) прїахо҃. но̀ дх҃ъ и҆же ѿ бг҃а. да види҃ ꙗ҆же ѿ бг҃а дарованаꙗ намъ.

13. ꙗ҆же и҆ гл҃е҃. не в наꙋченїи чл҃чьскы҃ [8]) прѣмꙋдрости словесе҃ [9]), но̀ в наꙋченїи҃ дх҃а ст҃а. дх҃овны҃, дх҃овнаа прилагающе.

14. дш҃еве҃ же чл҃къ, не прїемлеть ꙗ҆ ѿ дх҃а бж҃іа. ꙋродьство

весь А6 | дх҃овъныхъ А2. 6. 13. 28. 37. 38 | дх҃вьнаа прѣкладающе Панд. Ант. л. 103 б., расоужающе Амф. 16. дх҃овьна съмѣрѧѧ дꙋховьнымъ XIII Сл. Гр. Бог. л. 221 β.

14. не поиметъ А2.

б) 2 редакціи.

10. всего пытаеть Б5. вса исполняеть Б8. Амф. 42 | дх҃ъ бо (все оп.) испытаѥть (и оп.) глубины бж҃іа Б14.

11. и кто (вм. кто бо) Б10 | бж҃іа,—такъ и А[т].

12. вамъ Б10. 11. 14. мнѣ Б1.

13. словесьхъ Б11. 14 | ст҃го дх҃а Б1 | прелагающе Б10. предлагающе Б14.

14. не приметь Б1 | еже оп. Б10 | ѿ дх҃а бж҃іа Б1.

Примѣчанія. [1]) ѿкры бг҃ Г1. [2]) дх҃омъ ст҃ымъ своимъ Г2. [3]) Г1 кто оубо. [4]) А иже. [5]) Г2 в чл҃цѣх. [6]) Г2 оп. сего. [7]) А словесы. [8]) Г2 чл҃чьскыꙗ. [9]) Г2 и словесьхъ. [10]) Б оп. нъ въ наоученыхъ. [11]) Б оп. дх҃вны̀мъ (чит. въ Б1. 2. 10. 14).

А. Толк. Апост. 1220 г.

коуи҆ство бо ѥ҆моу ѥ҆сть. и҆ не можеть разоумѣти [1]). ꙗ҆ко дх҃овьно въстѧзаѥ҆тьсѧ.

15. а҆ [2]) дх҃овьныи҆ въстѧзаѥ҆ть [4]) всѧ. а҆ тъ ни о҆тъ ѥ҆диного же въстѧзаѥ҆тьсѧ.

16. кто бо разоумѣ оумъ гн҃ь. и҆же наставить и҆. мы же оумъ хв҃ъ и҆мамъ ⁝

Б. Толст. Апост. XIV в.

оуродьство бо ёму ёсть. и҆ не можеть разумѣти. ꙗ҆ко дх҃внѣ и҆спытаётьсѧ.

15. дх҃вныи҆ же и҆спытаёть все. а҆ тъ ни ѿ ёдиного же и҆спытаётьсѧ.

16. кто разумѣ оумъ гн҃ь. и҆же наставить и҆. мы же оумъ хв҃ъ и҆мамъ.

ГЛАВА 3.

1. Ѝ а҆зъ братиѥ҆ не могохъ глати вамъ ꙗ҆ко дх҃овьномъ. нъ ꙗ҆ко плътьскомъ. ꙗ҆ко младеньца о҆ хв҃ѣ.

2. млѣка вы напои҆хъ а҆ не брашьна. не оу бо можасте. нъ и҆ ѥ҆ще и҆ нынѣ не можете.

1. И҆ а҆зъ бра҃тѐ не могохъ гл҃ти вамъ. а҆кы дх҃внымъ. но акы плотѧнымъ [9]). а҆кы младеньца о҆ хв҃ѣ.

2. млека вы напои҆хъ. а҆ не брашьна. не оу бо можасте. но и҆ ёще нынѧ не можете. ёще бо плотѧни ёсте.

а) I редакціи.

14. жродъство А2. 8. 12. 13. 16. 18. 20. 21. 27. 28. 37. 38 (А6 кь иродьство). безоумьство А17. 19 | дх҃внъ А16 | разумѣваѥтьсѧ А16. испытаѥтьсѧ А20. ꙗко дх҃вно въстѧзаниѥ А6. ѣко дш҃евьнь есть и не въстезаетьсе А18.

15. испытаѥть А19. 20. 28 | послѣ въстѧзаѥть всѧ А18 приб. ѣко дх҃овьнь есть | 1-ю половину 15 го ст. оп. А22 | въстѧзаемъ ѥстъ А8. 13. 38. въстезаѥмь А17. испытаѥтьсѧ А16. 20.

16. кто (бо оп.) А34 | оумь бж҃и А17 (вм. оумъ хв҃ъ).

1. бра҃тѥ моꙗ А17 | не могъ (1 л. ед. 7 аор. старшаго типа) А2 (А 13 не могь, А6 не могѫ, А27 не могꙋ, А37 не могы) | вамь гл҃ати (вар.) А17 | аки (3 раза) А17 | плътъномъ А2. 6. 17—19. 21. 27. плътѣномъ А8. 13. 37. 38 | и акы А8. 38 | младеньцьмъ (νηπίοις, вар.) А6. 12. 13. 16. 17. 27. 37 | ѿ хв҃ А12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

ѥмоу ѥсть и не можетъ разоумѣти. зане дх҃но встѧзаѥтсѧ.

15. дх҃вныи же расоужаѥтъ оубо всѧ [3]). тоже ни ѿ ѥдиного встѧзаѥтсѧ.

16. кто бо разоумѣ оу҃ гн҃ь. иже наставить и. мы же оумъ хв҃ъ имамъ.

Г. Библія 1499 г.

бѡ ѥмꙋ ѥ҃. и не можетъ разꙋмѣти, ꙗко дх҃овнѣ въстѧзꙋетсѧ.

15. дх҃овныи же, въстѧзꙋеть [5]) ꙋбѡ всѣ [6]). а тои ни ѿ ѥдиного въстѧзоуетсѧ [7]).

16. кто бо разꙋмѣ ꙋмъ гн҃ь. иже наставить и҃. мы оумъ хв҃ъ [8]) имамы.

ГЛАВА 3.

1. И азъ братїе. не могохъ вамъ гл҃ати ꙗко дх҃вныимъ. но ꙗко плотѧныимъ. ꙗко младенца о хв҃.

2. млека вы напоихъ. а не брашна. не оу бо можасте. но ни ѥще нынѣ можете.

1. И азъ братїе не могохъ вамъ гл҃ати ꙗко дх҃овныимъ. но ꙗко плотѣнѡмъ, ꙗко младенца [10]) ѡ хв҃,

2. млѣкомъ [11]) вы напоихъ а не брашны [12]). не ꙋ бо можаасте. но ни ѥще нынѣ можете.

---

2. нъ ни нн҃ѣ можете А2. нь ни нынѧ ѥще можете А13. 16 (А37 всѣ эти слова оп.). нь и нн҃ѧ и ѥще не можете А17. и нынѣ оп. А28.

б) 2 редакціи.

14. боунстко Б5 | испытоваѥть Б14 (и въ стихѣ 15-мъ).

15. всѧ Б1. 2 | дх҃вно стѧзаеть всѧ ѿ ѥдиного же стѧзаетсѧ Б5.

16. кто оубо Б1. кто бо Б10 | хв҃ъ оумъ Б14.

1. и ꙗко младенцемъ Б2.

Примѣчанія. [1]) А разоумѣ. [2]) А ꙗко (вм обычнаго въ другихъ спискахъ а). [3]) В1 всь. [4]) послѣ въстѧзаѥть А приб. оубо. [5]) въстѧзаеть Г5—7. [6]) Г1 дх҃овныи оубо въстѧзоуеть всѧ. [7]) въстѧзоуетсѧ Г1—8. [8]) хв҃ъ оумъ Г2. оумъ гн҃ь (вм. оумъ хв҃ъ) Г7. [9]) Б оп. акы плотѧнымъ (читаютъ Б1. 7. 8. 10. 14). [10]) младенцемъ Г1. 3—6. 8. [11]) млека Г8. [12]) брашна Г2—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. и҆ ѥ҆ще бо плътьсци ѥ҆сте. и҆деже бо въ васъ ꙁависть. и҆ [3]) рьвениѥ҆. и҆ распьрѧ. не плътьсци ли ѥ҆сте и по чл҃вкоу ходите.

4. ѥ҆гда гл҃ть кто. а҆ꙁъ оубо ѥ҆смь павловъ. дроугыи҆ же. аꙁъ аполосовъ. не плътьсци ли [7]) ѥ҆сте.

5. кто оубо ѥ҆сть а҆полосовъ. кто оубо ѥ҆сть павьловъ. не слоуꙁѣ ли. и҆маже вѣровасте. и҆ комоуждо ꙗ҆коже б҃ъ дасть.

6. а҆ꙁъ насадихъ. а҆полосъ напои҆лъ. а б҃ъ въꙁдрасти.

7. тѣмъже ни въсажаи҆ ѥ҆сть чьто. ни напаꙗи҆. нъ въꙁдращаꙗи҆ б҃ъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. и҆деже [1]) бо въ васъ ꙁависть и҆ реве(ни)ё. и҆ распрѧ. не плотѧни ли оубо ёсте. и҆ по чл҃вку ходите.

4. ёгда бо гл҃ть кто а҆ꙁъ ёсмь паоуловъ. а҆ другыи҆ а҆ꙁъ ёсмь а҆полосовъ. не плотьсти ли ёсте.

5. кто ёсть оубо павелъ кто ли а҆полосъ. но слуꙁѣ и҆маже вѣровасте. комуждо бо ꙗ҆коже г҃ь далъ ёсть.

6. а҆ꙁъ насадихъ а҆полло напои [8]). но б҃ъ въꙁрасти.

7. тѣмьже ни насажаꙗи҆ [10]) ёсть что ни напаꙗꙗи҆. но въꙁдращаꙗи҆ б҃ъ.

а) I редакціи.

3. єдинако (вм. ѥще) А2. 13. 16. 18 (А37 ни єдинако). єдиначе А6 | плътни А6. 16. 18. плътѣни А8. 13 | и єще бо (вм. идеже бо) А8. и ѥще А38 | ѥсть ꙁависть А13 | не плотѧни ли А16. не плътъсци ли оубо ѥсте А8 | по чл҃вчъсткоу А2. 6. 12. 13. 16—21. 27. 28. 37. по чл҃вчъскоу А8. 38.

4. єда бо А2. єгда бо А6. 13. 17. 38. єгда оубо А24—26. 34 | кто гл҃ѥть вь вась А17 | оубо оп. А6 | а дроугы А8. 13. 17. 28. 38. дроугыи же оп. А6 | аполошь А12. 17. 27. 38. аꙁъ єсмъ аполлошъ А8. аꙁь же єсмь аполосовь А6. а аꙁь аполошь А13. 28 (апо҃совь). аꙁъ оубо павловъ. а другыи а ꙗꙁъ аполосовъ А16 | не плотѧни ли А16. то не плътьсти ли єсте А6. 28.

5. кто ꙋбо—кто ли А6. 8. 16. кто оубо—кто же А2. 13. 34. кто оубо—кто же ли А17. что (вм. кто, 1-й разъ) А26 (вар.) | аполось—павель А6. 12. 13. 17—20. 22—29. 34. павелъ—аполосъ (вар.) А2. 8. 16 паулъ—аполлошь А38 | не слꙋгѣ ли А23—26. 29. 34. не слоужителѣ ли А28. не слоужителѣ ли єста А6. . иж слоужителѣ (вар.) А 2. 8. 12. 13. 16—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

3. ѣщѐ бо плотіи ѥстѐ. идеже бо в҃ завиⷭть рѣвность распрѣ. не плотіи ли ѥсте. і по человѣкоу хо́дите.

4. ⸗Егда бо гл҃ѣ кто а҃зъ ѥсмь паⷭл҃ъ. ѥтеръ же а҃зъ аполлѡсовъ. не плотіи ли ѥстѐ:

5. кто оубо ѥсть паⷭл҃ъ. кто же аполлѡсъ. но слоужи́тела. имиже вѣровасте. и комоужⷣо ꙗко гⷭ҃ъ дастъ.

6. а҃зъ насади́. аполлѡсъ напои́. но бⷭ҃ъ взрастилъ.

7. ꙗкоже. ни насажда́ай что ѥсть. ниже напаи́. но взраста́ай бⷭ҃ъ.

Г. Библія 1499 г.

3. ѥдиначе бо пло́тьсти ѥсте. идѣ бо въ в҃ завистьи [2], и рѣченіе [4], и распра. не плотьсти ли ѥсте и по человѣчьствоу хо́дите;

4. ѥгда бо гл҃ѣть кто. а҃зъ оубо ѥсмь па́влокъ. дроугыи [5], а҃зъ [6] аполосовъ. не пло́тьсти ли ѥсте;

5. кто оубо ѥ҃ па́велъ. кто же ли аполосъ. но слоужителе. имиже вѣроваⷭте. и комоужо ꙗко гⷭ҃ъ да́ⷭть.

6. а҃зъ насади́. аполо́съ [9] напои́, но бⷭ҃ъ вьзрасти.

7. тѣмже ни насажа́ай ѥ҃ что, ни напаи́, но вьзращаа бⷭ҃ъ.

---

21. 27. 37. 38 | **емоу же** (вм. имъ же) А13 | **комоужⷣо бо ꙗко бⷭ҃ъ дастъ** А8. 38.

6. **а҃ аполосъ напои** А13. 17. 28. 34. 38 | **иж бⷭ҃ъ** А6. 8. 12. 13. 17. 24. 27. 28. 34. 38. **и бⷭ҃ъ** А23. 29 | **гⷭ҃ъ** (вм. бⷭ҃ъ) А21.

7. **насажⷣен** А6. 8. 12. 13. 16—19. 23. 27. 28. 37. 38. **насаждан** А25. 26. 29. 34. **саждан** А22. 24 | **ни съсажи** ѥсть ѹѣто оп. А2 | **вьзрастикын** А22. 24. 25. 34.

б) 2 редакціи.

3. **не плътьми ли ѥсте оубо** Б10 | **по ѵѣловѣчьскы** Б5.

4. **а҃зъ оубо ѥсмь пьколокъ** Б1. 10 | **послѣ аполосовъ** Амф. 16 приб. **а҃зъ кнфнкъ нынѣ же а҃з же хр҃ъ** | **не плотьми ли ѥсте** Б14.

5. **(но оп.) слоужⷣе** Б1. 10. 14. **не слоужⷣе ли** Б5 | **хр҃ъ** (вм. бⷭ҃ъ)Б2 | **дарокалъ ѥсть** Б2.

6. **а҃зъ бо** Б1. 10 | **а аполосъ** Б1. 10.

Примѣчанія. [1]) Б ниже. [2]) Г1. 8. **завистъ**. [3]) А оп. и. [4]) Г2 **рѣченіа**. [5]) Г2 **а дроугыи**. [6]) Г2 **азъ же**. [7]) А оп. ни. [8]) Б **аполлоновъ**. [9]) Г1 **а аполо́**. [10]) Б14 **слажаи**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

8. сдѣи же и напаѧи. ѥдино ѥсть. кѣждо же свою мьздоу приимѣть протиноу своѥмоу троудоу·

9. бжии ѥсмы поспѣшьници. бжиѥ таѧнии.

10. по бгодѣти бжиѩ данѣи мнѣ. ако прѣмоудръ архитектонъ основаниѥ положихъ. инъ же назиждаѥть.

11. основаниѧ бо ного никтоже не можеть положити. паче лежащаго. иже ѥсть ісъ хъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

8. насаждаи же и напаи ѣдино ѥсть. кождо свою мьзду приимѣть. противу труду своѥму·

9. Брата бии бо ѥсмы поспѣшьници. биѥ таженнѣ. биѥ создание ѥсте.

10. по блъти бии данѣи мнѣ. акы премоудръ древодѣла [3]) основание положихъ. ини же верху съгражаѥть кождо же. да блюдеть како съгражаѥть.

11. основаниѧ бо ного никто же не можеть положити паче лежащаго. ѥже ѥсть хъ.

а) I редакціи.

8. сдѣи бо А34. насаждаи А8. 13 17—19. 27. 28. 38 (А6 насаи, А2 насаждащиъ) | послѣ ѣдино ѥсти А17 приб. иноу ликы бесѣдоу прѣ (писано другимъ черниломъ) | кождо (же оп.) А6 | приимѣть А18. 37. имѣ А28 | противу труду своему А8. 28. 38.

9. бжии бо А38. бу (вм. бжии) А6. 7. 13. 17—20. 25. 27. 31. 37 | ѥсте А11 | споспѣшьници А24. съдѣльници Изб. 1073 г. л. 45 об. | поспѣшьници ѥсмы А16 | таженіе А2. 16. 35 | бжіе таженіе оп. 6 и 7 | бжіе таженіе безъ приб. А3. 22—26. 29. 34. . приб. бжіе здание А1. и бжіе здание А6. 7. 9. 12. и бжіе създание А2. 28. 31. 35. бжіе здание ѥсте А8. 10. 13. 17. 20. 27. 36—38. Изб. 1073 г. л. 45 об. (А11 и 16 съ приб. о ги). и бжіе творение ѥсте А15.

10. по блъти (бжии оп.) А28. 31 | имь (вм. мнѣ) А31 | акы А11. 16. 34 | тектонь А12. 36. древодѣла А9 (написано: древодѣлла). 11. 16. 17. 19. 20. старѣи древодѣла А22. 24. 25. Ат. Ἀρχιτέκτων, τέκτων перев. древодѣла въ спискахъ 2-й редакціи Евангелія (Мѳ. 13, 5 и Марк. 6, 3), книги прор. Исаіи, въ Супр. рук. XVII. 5 об., въ Изб. 1073 г. л. 216, въ Оглас. поуч. Кир. Іер. по сп. XII в. Син. б. № 478, л. 239 об. и въ друг. древнихъ памятникахъ | а ины А3. 13. 17. 19. 37 | инъ же верху согражаѥть А11. 16 (11 вм. инъ же чит. инии) | инъ же назиждаѥть

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

8. насажда́й же и напая́й е́дино со҃у҃. кождо же свою҃ мзд҃у҃ прiи́мѣ҃ по своемý трудý·

9. Бо҃жiй бо е́смь сдѣлници. бо҃жiе вздѣланiе. бо҃жiе созда́нiе е́сте.

10. по бл҃ти бо҃жiй данѣ́й мнѣ. а҃ки мд҃ръ а҃рхiте́ктонъ о҃снованiе положихъ. и҃нъ же назида́е҃. кождо же да блюде҃ како назида́е҃.

11. о҃снова́нiя бо и҃ного никто҃же мо́жетъ положи́ти па́че лежа́щаго и҃же е́сть i҃с х҃с.

Г. Библія 1499 г.

8. насажда́й и напая́й, е́дино е́ста. кажо́ же свою҃ мзд҃у҃ прiи́мѣ҃ по своемý тр҃ду҃.

9. Бо҃у бо҃ е́смы посп҃ѣшници. бо҃жiе тажа́нiе [1]). бо҃жiе зда́нiе [2]) е́сте.

10. по бл҃ти бо҃жiи данѣ́и мнѣ, а҃ко пр҃емýдръ а҃рхiте́ктонъ [4]), о҃снованiе положи́х. и҃нъ же назида́ѣтъ. кажо́ же да блюдѣ́ ка́ко назида́ѣтъ [6]).

11. о҃снованiа бо҃ и҃ного, никто҃ можетъ положи́ти па́че лежа́щаго, и҃же е́сть i҃с [7]) х҃с.

безъ приб. А2. 17—19. 22. 34. . приб. кождо да блюдетъ ся како назидаетъ А1. 3. 6. 8—10. 12. 13. 27. 28. 35—38. кождо же да блюдеть ся како съграждеть А16.

11. никто А7. никъи же А9 | никтоже можеть А17. 23. 24. 34. не можеть никтоже А12. 13. не имать положити никтоже А16 | еже (вм. иже) А16. 27. 28. 34. 38 | їсъ оп. (вар.) А8. 35.

б) 2 редакціи.

8. наслажаи бо Б10. 11 | еднно есть Б2. 11. 14 | кождо бо Б10 | пріемлеть Б14.

9. бжіи есмы послѣдници Б12 | тажанье 2. 10. стажаные Б3. 7. 8 | зданне Б1 | есмы Б 5. 7. 8. есте оп. Б2. 3.

10. премдръ древа рѣ҃ Б12 (дѣла ошибочно принято за предлогъ). архитектонъ Б11 | ако премдръ архнерѣи Б6. 9 | скерху Б3 10 | кождо же блюди Б13.

11. не можеть никтоже Б14 | їсъ хѣ҃ Б1. 3 10. 13. 14 (вар.).

Примѣчанія. Ст. 9—17 чит. въ нед. 9 ю по пятидес. А11 слѣдуетъ спискамъ 2-й ред. [1]) Г1 стажаніе. [2]) Г1 създаніе (съ опущ. есте). [3]) Б премудрекодѣла. [4]) перкохудожникъ Г1. 2. [5]) А иъ иже. [6]) кажо же да блюдѣ како назидаетъ оп. Г7. [7]) їс оп. Г2—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. аще ли кто нажндаѥть ихъ ѡснованиѥ семь злато. сребро. каменіѥ оутьноѥ. дрѣва. сѣно. стьбланіѥ.

13. когожьдо дѣло ѥкъ коудеть. дн҃ь бо ѥвить. ако ѻгнемь ѿтькрываѥтьсѧ. и когожьдо дѣло ѥковоже ѥсть. огнь ѥ ѩскоусить.

14. ѥгоже дѣло аще прѣбѹдеть. ѥже нажьдѣ. мьздоу прінѣмлеть.

15. и ѥгоже дѣло сѣгорить. отъщетитьсѧ. а самъ сп҃сеться. нъ [7]) тако ѥкоже ѻгнемь.

16. не вѣсте ли ако цр҃кы кожнѣ ѥсте. и дх҃ъ бж҃ии живеть къ васъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. аще ли кто сѣграждѧеть ихъ ѻснованьи семь. злато или сребро. каменьѥ цѣньно. дрѣво сѣно стѣбланѣ.

13. коѥгождо дѣло. ѥкѣ бѹдеть. дн҃ь бо ѥвить. ѧкы ѻгнемь ѡкрываѥтьсѧ. и коѥгождо дѣло. ѩковожь ѥсть ѻгнь ѩскусить.

14. ѥгоже дѣло прѣбѹдеть. ѥже ѥсть сѣградилъ. мьздѹ прииметь.

15 ѥгоже ли дѣло ѩзгорить ѡщетитьсѧ. а самъ сп҃тьсѧ. но тако же и ѻгнемь.

16. не вѣсте ли ѩко храмъ бж҃ии ѥсть. и дх҃ъ бж҃ии живеть въ васъ.

а) I редакціи.

12. сѣграждѧеть А11. 16. 19 | ихъ ѡснованиѥ сс А8. 13. 17. 27. 37. 38. ихъ ѡснованиѥ (се оп.) А2. 6. 31 | ихъ ѡснованиѥ златоу и среброу А7 | сребро и злато А9 | дрѣго (вм. оу҃ьноѥ) А1—3. 6—10. 12—15. 17—21. 27. 28. 35—38. цѣньно А11. 16 | дрѣко А11. дрока А29.

13. комоу҃жо А6—9. 12. 13. 27. 28. 37. ѥкѣно бѫдеть Изб. 1073 г. л. 56. дн҃ь бо бѫдеть и ѥвиться А7 | къ огни Изб. 1073 г. л. 56 | ѡкрыеться А6. 7. ѡкрѣкываѥтъ А1. кърится А3 | ѥкоже ѥсть А6. 7. Изб. 1073 г. л. 56. ѥкоже боудеть А12. ѥкоковоже ѥсть оп. А16 | ѥ оп. А1. 3. 31 (вар.) | ѩскоушѧеть А1 | ѻгнь ѩскоусить ѥ А7. 8. 38.

14. а ѥгоже А1. 3. и ѥгоже А2. 13. 38 | аще оп. А16 | нажндае А18. 31 (нажндѧеть). ѥсть сограднлъ А11. 16. 19 | прииметъ А1. 8—11. 24. 25. 27. 34. 38. приметъ мьз҃ А2. то мьз҃ приметь А28.

15. а ѥгоже А1—3. 6—8. 13. 17. 23. 24. 28. 29. 34. 37 | аще сѣгорить А2. 10. 18 | ѩзгорить А11. 31. Изб. 1073 г. л. 166 | ѡтьщитѧ А7. то ѡтъ-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

12. а҆́ще же кто гради҃т на о҆снованьи семь зла́то. сребро̀. каменьѥ драгоѥ̀. дрова. сѣно. тростьѥ̀ [3]).

13. когождо дѣло ꙗ҆влено боуде҃т. дн҃ь бо ꙗ҆ви́ть ꙗ҆ко о҆гнемь ѿкрыѥ҃тсѧ. и҆ кого́ждо дѣ́ло ꙗ҆ково є҆сть̀. о҆гнь и҆скоуси҃т.

14. а҆́ще коѥ́го дѣло пребоуде҃т ѥ҆же назда̀. мздоу̀ прии́ме҃т.

15. а҆́ще коѥ́го дѣло сгори҃т. да ѡ҆щети́тсѧ. са҃ же сп҃сетсѧ такоже ꙗ҆ко о҆гне҃.

16. не вѣсте́ ли ꙗ҆ко цр҃кы бж҃ьꙗ є҆стѐ. и҆ дх҃ъ бж҃ии живе҃т в ва҃.

Г. Библія 1499 г.

12. а҆́ще лѝ кто назида҃т на ѡ҆снованїе сѐ [1]). злато. сребро [2]). каменїе чьстно, дръва. сѣно. тръстїе [3]).

13. комꙋждо дѣло ꙗ҆вѣ бꙋде҃т. дн҃ь бо̀ ꙗ҆вить, ꙗ҆ко ѡ҆гнемь ѿкрываѥ҃тсѧ. и҆ когожѡ дѣло ꙗ҆ково є҆, ѡ҆́гнь [4]) и҆скꙋсить [5]).

14. а҆ є҆гоже дѣло а҆ще прѣбꙋдеть є҆́же назда, мьздꙋ прїиметь.

15. а҆ є҆гоже дѣло съгори҃т [6]), ѡ҆тъщетитсѧ. а҆ самъ сп҃сетсѧ. но̀ та́ко, ꙗ҆кожѡ ѡ҆гнемь.

16. не вѣсте ли ꙗ҆ко храмъ бж҃їи є҆сте и҆ дх҃ъ бж҃їи живе҃т въ ва҃;

щетитсѧ А28 | тъ (вм. самъ) А16 (А11 то) | ꙗкоже ѥсть А9 | самъ же съпабъдитьсѧ акы огньмь Изб. 1073 г. л. 166.

16. храмъ бж҃ии А11. 16. Изб. 1073 г. л. 55. об. | цр҃кы ѥсте бж҃иꙗ А9 | есте ви А36 | вь ва҃ живеть А12.

б) 2 редакціи.

12. многоцѣньно Б10. Амф. 42. драгоѥ Б1. 3. 5. 7. 8.

13. кожѣ҃до (дѣло оп.) ꙗкѣ будеть Б14 | ꙗко Б3. 8. 14 | ѡгньмь искусить Б 3.

15. съгорить Б2. 10. ꙁгоритсѧ Б3 | тъ (вм. самъ) Б1. 5. 10 (Б2 то). аще то (вм. а самъ) Б14.

Примѣчанія. [1]) на основаньи семъ Г2. [2]) или сребрѡ Г7. [3]) *Καλάμη* перев. тръстиѥ въ Ат: ꙁлоу же дѣлателѧ образъмь дрѣва и сѣна и тръстиꙗ погоубить. [4]) ѡгнемь Г8. [5]) искꙋси҃т е Г7. [6]) Г1 аще сгорить. [7]) А не.

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. аще кто цр҃квь бжию осквьрнитъ. осквьрнитъ сего бъ. цр҃кы бо бж҃ия с҃тa ѥсть. ѥже ѥстє вы·.·

18. Никтоже себе да не прѣльщаѥть. аще кто мьнитьсѧ прѣмоудръ кытн въ васъ въ вѣцѣ семь. боу҃и да боудеть.

19. прѣмоудрость бо мира сего. боу҃йство ѡ҃ бг҃а ѥсть. писано бо ѥсть. ѥмлю҃и прѣмоудрыи҃ въ кокарьствн и҃хъ.

20. и҃ пакы. г҃ъ вѣсть помышленїа҃ хабуьска. ꙗко соуть соуѥтьна.

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. иже расыплѣть храмъ бж҃ий. расыплѣть [1]) того бг҃. храмъ бо бж҃ий с҃тъ ѥсть. ѥже ѥсте вы·.·

18. Бра҃и никтоже себе да не прельщаѣть. иже мнитьсѧ мудръ сый въ васъ. въ вѣцѣ семъ оуродъ буди. да прѣмоудръ боудеть.

19. прѣмоудрость бо мира сего оуродьство предъ бм҃ь. пишетъ бо сѧ. ѥмлю҃и [8]) прѣмоудрыи҃ художьствнѣмь и҃хъ.

20. и҃ пакы г҃ь вѣсть помышленнѧ҃ прѣмоудрыхъ. ꙗко суть суи҃.

а) I редакціи.

17. иже кто А16 | храмъ бж҃ии А11. 16 | скврънѧ҃ А24. 25. 34. расыплеть А11. 16 | то ѡсскрънитъ А28. расыплеть А11. 16 | его (вм. сего) А7. 31. того А35 | чиста есть и с҃та А18 | с҃та (съ опущ. ѥсть) А9. с҃та оп. А1. 6 | храмъ бо бж҃ии с҃тъ ѥсть А16. 11 | да иже храмъ бж҃ии истъленть истълнть и сего кр҃. ис бонъ храмъ бж҃иї с҃тъ ѥсть ѥже ѥсте кы Изб. 1073 г. л. 55 об.

18. кась (вм. себе) А6. 12. 17—19. 28 (вар.) | да не прѣльстить А12. да не льстить А18. да непрѣоу҃с А25 | аще мнится прѣмръ кто кыти къ кр҃ А24. 34 | кыти кто А25 | мродь А6. 8. 16. 28. 38. оуродивь А20. безоумьнь А17. 19 | бѫди А8. 28. 38 | послѣ боуи да боудеть приб. да прѣмѫдръ бѫдетъ А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 38. да прѣмоудръ боудеть прѣ҃ гм҃ь А20.

19. мродьство А6. 8. 19. 28. 38. Изб. 1073 г. 201 об. Супр. XIII. 92. безоумьство А17 | оу кр҃ А17. 28. Супр. XIII. 92. предъ бг҃омъ А8. Изб. 1073 г. л. 201 об. | пишетъ бо сѧ А8. 16. 38 | емлѧи А8. 29. Изб. 1073 г. л. 201 об. (А25 емли). . хѫпѫ А2. 6. 13. 21. 27. 28. 37 (А12 хапиѣи) | къ хытрости А8 (напис. къ хытростки). 20. 38. въ лоукавьствѣ А17. 19. Изб. 1073 г. л. 201 об.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

17. а҆́ще кто цр҃кв бг҃ю̀ растли́ть. растли́ть того бг҃ъ. хра҃ бо бг҃ий ст҃ъ ѥ҆сть̀. є҆́же є҆стѐ вы·

18. Ни ѥ҆ди҃ же себѐ да прелщаѥ҃т [4]). а҆́ще кто мни́тсѧ мдр҃ъ бы́ти в ва҃. в вѣцѣ се҃. оуродъ боуде҃. да боуде҃т мдр҃ъ.

19. прмдр҃ть мира сего̀. оуродство пре҃д бм҃ь є҆сть. пише҃т бо сѧ. хапляѧ̀ прмдрыѧ̀ в кова́рствѣ и҆хъ.

20. и҆ па́ки. г҃ь свѣсть помышле҃нїа прмдрыхъ ꙗ҃ соу҃т соуѥ҆тна.

Г. Библія 1499 г.

17. а҆́ще ли кто̀ хра҃м бж҃їи растлить, растлить сего [2]) бг҃ъ. хра҃м бо̀ бж҃їи ст҃ъ [3]) є҃, и҆́же є҆сте вы̀.

18. Никто҃ себе да прельща҃е, тщими словесы [5]). а҆́ще кто мнитсѧ прѣмꙋдръ бы́ти в ва҃, въ вѣцѣ се҃м [6]) бꙋи да бꙋдеть, да прѣмꙋдръ бꙋдеть.

19. мꙋдрость бѡ̀ ми́ра сего, бꙋнство [7]) ѿ ба҃ є҆сть. пи́сано бо є҃. ѡ҆бьє҆млѧи [9]) прѣмꙋдрыѧ въ коварьствѣ и҃х.

20. и҆ па́кы. г҃ь съвѣсть [10]) помышленїа мꙋдры҃х [11]), ꙗ҆ко сꙋть сꙋетна.

---

20. съвѣсть А22. 24—26. 34. разоумѣваетъ А2. 6. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. разоумѣѥть А20 (А37 разоумыеть) | помышлени (безъ приб. ѵл҃вуьска) А2. помышленнꙗ ихъ А16 | ꙗко соуть льсть А17. 19. ꙗко соуть безоумьнии Изб. 1073 г. л. 201 об. | соуть оп. А6.

б) 2 редакціи.

17. цр҃квь бг҃ю Б13 | ѡсквьрнить (оба раза) Б11. 13 | цр҃кы бо бж҃нꙗ ст҃а ѥсть Б1. 13.

18. (да оп.) не прельщаѥть Б10—12. (да не оп.) прѣльщаѥть Б1 | прем҃ръ Б8.

19. предъ бм҃ь есть Б1. 2. 10. 11. 14 (Б1 напис. есте) | въ художьстви Б1. 2. 10. 11. в художество Б7. в художьственыхъ Б14.

20. помышленнꙗ ѵл҃вукаꙗ Б8 (вар.) | соуꙗ Б1. 11. суетна Б2. 7. 8. ꙗко соуть въ тъщетоу Б10.

Примѣчанія. Ст. 18—23 чит. въ четв. 6 нед. по пятид.—Нѣтъ ихъ въ Б13.—А11 и 16 сбиваются на 2-ю ред., а Б2 и 5—на 1-ю ред. [1]) Б расыпаеть. Такъ и Б2 въ 1-мъ случаѣ. [2]) его Г1. 2. [3]) ст҃ъ оп. Г2. [4]) В1 послѣ да прелщаѥ҃т приб. тщими словесы. [5]) Г2. 6. 8. оп. тщими словесы. [6]) Г2 въ вѣцѣ семъ. прѣмдр҃ъ быти въ васъ. [7]) оуродьство Г2. [8]) Б и Б10 ѥлмаи (ѥмлаи Б1. 2. 7. 8. 11). [9]) емьлѧи Г2. [10]) вѣсть Г6. [11]) прѣмоудрыхъ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

21. тѣмьже никтоже да не хвалѧсѧ въ члвѣ҇хъ. вса бо ваша соуть.

22. ѧлн павьлъ. ѧлн ѧполосъ. ѧще же кифа. ѧще же всь мръ. ѧще же животъ. ѧще же смьрть. ѧще же настоѧщаѧ. ѧлн боудоущаѧ. вса бо ваша.

23. вы же хр҃н. хъ҃ же бж҃нѧ·

Б. Толст. Апост. XIV в.

21. тѣмьже никтоже да сѧ не хвалитъ въ члвцѣхъ. все бо ваше ѣсть.

22. любо паоудъ. любо ѧполосъ. любо кифа. любо мръ. любо жизнь. любо смрть. любо сущаѧ. любо бѫдѫщаѧ. все ваше ѣсть.

23. вы же хр҃н. хъ҃ же бж҃ѧ·

ГЛАВА 4.

1. Тако нъı да мьнитъ члвѣкъ. ако слоугъı хр҃ъı. и приставьникъı таѧнъ бж҃нѧ.

2. ѧ ѥгоже проуѥѥ ѧщете въ приставьницѣхъ. да вѣрьнъ кто ѡбрѧщетьсѧ.

1. Бр҃аѧ. тако нъı [2]) да мнитъ члвѣкъ. ѧкъı слоугъı бж҃ѧ. ѧ приставникъı таѧнъı бж҃ѧ.

2. ѧ ѣгоже проуѥ ѧщете въ приставницѣхъ. да вѣренъ кто ѡбрѧщетьсѧ.

а) I редакціи.

21. да никтоже не хвалится А24. 25. 34 | да не хвалитсѧ А26. Изб. 1073 г. л. 73 | да не хвалитъсѧ никтоже А2. 8. 12. 13. 16—19. 27. 38.

22. ѧще—ѧще (вм. ѧлн—ѧлн) А2. 12. 16. 21. 27. 37. ѧще же—ѧще же (вм. ѧлн—ѧлн) А6. 8. 13. 17. 28. 38. любо (вм. ѧлн) А20 | всь оп. А2. 8. 12. 13. 16—19. 27. 28. 38 | жизнь А16 | сѫщаѧ (вм. настоѧщаѧ) А2 (ошиб. написано: не сѫщаѧ, такъ и въ А16: не сущаѧ) | граддѫщаѧ А2. 6. 8. 12. 13. 16—21. 27. 28. 38 | ксѣ же ваша А6. ксѣ ваша сѫтъ (вар.) А8. 17. 38.

23. мы же (вм. вы же) А25 | хѵ҃ (же оп.) А38.

1. тако вбо А8. 9. 12. 17. 38. тако нъı оубо А9 | да нъı мнитъ А16. 23. 26. 29. 38 (А8 да нъı мни, А31 такоѥи мнитъ) | да мнѧтъ члвци А6. 7. 18 | да непщоуѥ҃ А25 | слоугъı бж҃ѧ А16 | таинамъ бж҃иимъ А1. 2. 8—11. 13. 17—19. 27. 28. 31. 35. 36 38 (А37 таинымъ божьимь). таинъ бж҃ин

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

21. тѣмже ни ѥди́н же да хва́литсѧ въ чл҃вцѣхъ всѧ бо ваша соу҃.

22. а҆ще жѐ па́велъ а҆ще же аполлѡ́съ. а҆ще же́ кифа̀. а҆ще же миръ. а҆ще живо̀. а҆ще же смр҃ть. а҆ще настоѧ̀щаѧ. а҆ще боудоущаѧ. всѧ̀ ва́ша соу҃.

23. вы жѐ хв҃и. хс҃ же бж҃и.

Г. Библія 1499 г.

21. тѣмже никто̀ да хвалитсѧ въ члцѣ҃. всѧ бо̀ ва́ша [1]) сѹ҃.

22. а҆ще па́велъ. а҆ще а҆полосъ. а҆ще кїфа. а҆ще ми́ръ. а҆ще животъ. а҆ще смр҃ть. а҆ще настоѧщаѧ. а҆ще бѹдѹщаѧ. всѧ ва́шѧ соу҃.

23. вы̀ же хв҃и. хс҃ же бж҃їи.

ГЛАВА 4.

1. Тако ны да мни҃ чл҃вкъ. ꙗ҆ко слоугы̀ хв҃ы и строители таинъ бж҃ихъ.

2. проче ѥже и҆щѣте во и҆коно́мѣхъ. да вѣре̑ кто о҆брѧщѣ҃сѧ.

1. Та́ко на҃ да [3]) непщѹеть чл҃къ, ꙗ҆ко слѹгы хв҃ы. и҆ строи́телѧ [4]) таи́на бж҃їамъ.

2. а҆ е҆гоже прочее и҆щете въ строи́теле҃, да вѣренъ кто ѡ҆брѧщетсѧ.

А16. бж҃имь таинамь А3. 6. 7. 12 | тако да вы мьнить чл҃вкъ акы слоугы хрістосовы. и строителѧ таинъ бж҃ии Изб. 1073 г. л. 45 об. | А^т икономы строителѣ таинамъ ꙁоветь—οἰκονόμους μυστηρίων καλεῖ.

2. ѥже А16 | ищете проѵеѥ А11 | ищѫть А6 | ꙗкоже проѵии ищѫть А7.

б) 2 редакціи.

21. да сѧ не хвалить никтоже Б2. да сѧ не похвалить Б14.

22. кифасъ Б1. 10. 11. 14 | любо будущаѧ оп. Б1. 14.

23. хс҃ъ же бж҃ии ѥсть Б10.

1. да мнит ны Б2. да ны мнѧть чл҃ци Б5. 14 | ꙗко Б1. 3. 10. 14 | слугы хв҃ы Б3 | предъставникы Б14 | таинъ бж҃ии Б10. таинамъ биѧмъ Б13. таинѣ (бж҃ии оп.) Б14.

Примѣчанія. Ст. 1—5 чит. въ суб. 14 нед. по пятидес. А16 сбивается на 1-ю ред.—[1]) Г7 нш҃а. [2]) Би Б3 оп. ны. [3]) Г2 оп. да. [4]) и приставникы. и строителе Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. мънѣ же не въ велико ѥсть. да вами въстѧзанъ боудоу. ѝли ôтъ дн҃е чл҃вуска. нъ ни себе въстѧзаю.

4. ничтоже бо себе съвѣдѣ. нъ не [4]) ô семь ôправьдаюсѧ. въстѧзаѩ̂ мѧ г҃ь ѥсть.

5. тѣмьже прѣже врѣмени ничьтоже соудите. донъдеже придеть г҃ь. иже просвѣтить таи̂наѩ тьмы. и̂ ѩвить съвѣты срд҃ьчьныѩ. и̂ тъгда похвала [8]) боудеть комоуждо ѿ б҃а.

6. си же братиѩ моѩ прѣôбразихъ на сѧ и̂ а̂полоса васъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. мнѣ же въ худо ёсть. да вами и̂спытанъ буду. и̂ли чл҃вчьскымь днемь. но и̂ [2]) себе не и̂спытаю.

4. ничтоже бо до себе не свѣдѣ. но не симь ôправлѧюсѧ. и̂спытаѩ же мѧ г҃ь ёсть.

5. Тѣмь же преже года [6]) ничтоже не судите. дондеже придеть г҃ь. и̂же ôсвѣтить таи̂наѩ тмы. и [7]) ѩвить помышлениѩ срд҃чнаѩ и̂ тогда похваленнё будеть. комуждо ѿ б҃а.

6. Бра҃тѩ се же преôбразихъ на сѧ и̂ на а̂поллосса васъ дѣлѧ.

а) I редакціи.

3. къ худость (вм. не въ велико) А16 | ѿ васъ А1—3. 6—13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38. ѡ васъ А36 | въстѧжѫсѧ А1—3. 6. 8—10. 13. 15. 17. 19. 21. 27. 28. 36—38. вьстѧзаѩсѧ А7. 18. истѧзанъ боудѹ А22. 24. 25. испытанъ буду А16. 20. тоужоу си А31 | чл҃вчкымъ днемъ А16 | въстѧзѹю А26. истѧзаю А22. 24. 25. испытаю А16. 20.

4. ничесоже А1. 3. 6. 13. 17. 26. 37. 38 | ѡ себѣ А17. до себе А16. 38 | не вѣде (вм. съвѣдѣ) А31 | нъ ни ѡ сѣмъ А9. нъ не о себѣ А10 | оправлѧюсѧ А16 | истѧзаѩи А22. 24. 25. испытаѩи же А8. 16. 20. 38.

5. не прѣжде врѣмене А3. 6—8. 10. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37. 38. преже года А16. прѣдъ годъмь Изб. 1073 г. л. 210 об. | ничесоже не сѫдите А8. 23—26. 29. 34. 38. Изб. 1703 г. л. 210 об. что сѫдите А3. 6. 7. 10. 12. 13. 17. 27. 28. 37 (А13 въ пят. 6 нед. чьта, вм. чьто). не творите ничтоже А16 | г҃ь придеть 6. 7 | иже и просвѣтитъ А1. 6 (иже оп.) и просвѣтить А3. 12 | таинаа и темнаѩ (вм. тьмы) А31 | ѩвити (вм. и ѩвить) А7 | свѣть срьдачны А37. разоумы срд҃чныѭ А2 (суб. 14, а пят. 6 нед. по А). помышлениѩ срд҃чнаа А8. 19. 20. таинаѩ срд҃чь помышлениѩ А38 | и обличить помыслы срьдьчьныѩ Изб. 1073 г. л. 210 об. | комоуждо боудеть А17 | ѿ ва҃ (вм. ѿ б҃а) А7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

3. мнѣ же в хоудо ѥ̑сть. да ѿ вы̑ встазаніѧ воу́доу. ли ѿ чл҃вѣ҃ська дн҃и. но ни себе́ же встазаю́.

4. ничто́же во себѣ свѣ́дѣ: но̀ ни о̀ семь о҃правдаюсѧ. встазаі́ же мѧ г҃ь ѥ̑сть.

5. Ѥ̑вже не преже времени что соудѝте до́ндеже приде́ г҃ь. и҃же и҃ просвѣ́тѝ таи҃ны темны҃а. и҃ ꙗвѝ свѣ́ты ср҃дцны҃а. и҃ тогда̀ похвалѝ воудѐ комꙋ́ждо ѿ бг҃а.

6. Сиѧ́ же вра҃ѣ̀ преобразѝ на себѣ̀ и҃ на ѧполлѡ́са вы҃ ра́ди. да о̀

Г. Библія 1499 г.

3. мнѣ̀ же не къ велико ѥ̑, да ѿ вы҃ и҃стажюсѧ. и҃ли ѿ чл҃вѣ҃ська дн҃е. но̀ ни самъ [1]) себѐ къстазаю.

4. ничьсоже бо себѐ свѣ́мъ [3]). но̀ ни ѿ сего ѡ҃правдаюсѧ [5]). къстазаѧ́ же мѧ. г҃ь ѥ̑.

5. Тѣ́мже, прежѣ̀ кремани ничтоже сꙋ́дите. дондеже прїи҃дѣ̀ г҃ь. и҃же и҃ просвѣ́титъ таи҃наа тмы, и҃ ꙗвитъ совѣ́ты ср҃дцныя. и҃ тогда̀ похвала бꙋ́дѣ̀ комꙋ́жо ѿ бг҃а.

6. ѥ̑ѧ же братїе моа прѣѡ҃бразѝ къ себе и҃ къ ѧполоса, вы҃

---

6. се же A8. сиѣ̀ A23. 29 | бр҃ае (моя оп.) A38 | къ себе A2 (A6 ошибочно всѣ). 13. 17—19. 27. 28. 37. к себе место A16 | и их аполлоса A8 | васъ дѣлъ A8.

б) 2 редакція.

3. к худость Б7. 14 | и чл҃вѣ҃ськы̀ сндѣнїемь Б5 | не пытаю Б2.

4. не вѣдѣ Б14 (Б5 не вндѣ) | но не оправдаюсѧ симъ Б2.

5. года прѣже Б14 (суб.14, а пят. 6 нед. по Б) | нинтоже преже года не судите Б2 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | не творите нинтоже Б1. нинтоже не ѡбидите Б7 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | г҃ь придеть Б2 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б) | свѣтить Б10 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | свѣты ср҃дныхъ Б5 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б). помышленнѧ чл҃вѣ҃ська Б14 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | похвала Б10 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б).

6. семꙋ (вм. се же) Б14. семоу же Б10. 11.

Примѣчанія. Ст. 5—8 чит. въ пят. 6 н. по пятидес.—Нѣтъ ихъ въ Б13.—A16 сбивается на 2-ю ред., а Б5—на 1-ю ред. [1]) Г2 оп. самъ. [2]) Б но и ны себе не испытаю (ны не чит. Б1. 10. 14). [3]) ничтоже и никогоже, себе свѣ́мъ Г2. [4]) А оп. не. [5]) ѡправдоужса Г5—8. [6]) Б оп. года (прѣже года чит. Б1. 2. 7. 8. 10. 14). [7]) Б оп. и. [8]) А и A23. 29 оп. похвала.

А. Толк. Апост. 1220 г.

радн. да отъ наю̑ навыкнете. не паче моудрѣствовати [2]) писаного. да не є̑динъ по є̑диномоу гърдисѧ на дроугѣ.

7. кто бо ти ра(соу)жаіетъ. что и̑маши є̑гоже нѣси прина̑лъ. а̑ще ли и̑ прина̑лъ є̑си. что хвалишисѧ а̑ко не прина̑мъ.

8. оуже сыти є̑сте. оуже обога̑тесте. безъ насъ цр҃твовасте. и є̑ще оубо да бысте сѧ къ҃рнали. да и̑ мы съ вами къ҃рнимъсѧ.

9. Мню бо а̑ко [11]) бс҃ нъı а̑пⷭ҃ълы послѣ(д)нıа̑ а̑вн. а̑ко насмьртьныкъı. а̑ко позорою̑ къıхомъ всемоу̑ мироу̑. и̑ анг҃ломъ и̑ ч҃лв҃комъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

да ѡ̑ насъ навыкнете. не мудрити [3]) сѧ паче написанаго. да не ёдинъ по ёдиномь горди̑тсѧ на дроугѣ.

7. кто бо ти расужаёть. что ли и̑маши ёгоже нѣси прина̑лъ. аще ли ёси прина̑лъ [6]). что сѧ хвалиши [8]) а̑кы [9]) не прина̑въ.

8. оуже сыти ёсте. оуже [10]) обога̑тесте. безъ насъ цр҃твовасте. и̑ лѣпо же оубо да бысте цр҃товали. да и̑ мы съ вами цр҃твуёмъ.

9. Бра̑и бс҃ нъı а̑пⷭ҃ълы послѣдныа̑ и̑вн а̑кы смр҃тьныкъı. а̑ко позорy̑ къıхомъ мирy̑. и̑ а̑нг҃ломъ и̑ ч҃лв҃комъ.

а) I редакціи.

6. ѡ̑ на̑ А38 | шоуучитсѧ А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 37. 38. не прѣмоудра(т)и се А20 | написанѣ̑ А2. 6. 8. 12. 13 (въ изд. Миклошича ошибочно раздѣлено: на писанинъ). 16—19. 27. 28. 37. 38 | не паче жаньнъ моудрокати Панд. Ант. XI в. л. 56 об. | гърдисѧ,—и А22—24. 26. 29. 34., гръдитьсѧ А6. 8. 13. 37. 38. гръдите се А27. 28 (А2 гръдите).

7. та (вм. ти) А2. 6. 8. 13. 17. 27. 28. 37. 38 | что ли имашн А8. 38 | не прiемъ А2. 6. 13. 37.

8. оуже—оуже,—и А23. 24. 29. 34.. се—се А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 37. 38 | есте бы А6 | обратистесѧ А2. 6. 8. 13. 23—25. 27. 29. 34. 37. 38 | ѡ̑ на̑ (вм. безъ насъ) А12 | и еще оубо А8. 27. 29. 38.. еша (вм. ище) А2. 22. 34. лѣпо же (вм. и ище) А16. и лѣпо же А13 | да къ҃рнитсѧ А2. 16. 28. да къ҃рните се А17—19. 37. да къ҃рстите сѧ А8. 38. и не да оубо къ҃рнитесѧ А6. да бысте царьствовали А13 | царьствоуемь А13. 20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

на̀ навы́кнете. не паче писана̀ смы-
шлѧти. да не ѣдѝ ѿ ѣдино̀ гор-
дитѣ́ся на̀ дроуга.

7. кто бо тѧ расоужа́ѐ. что
же и́маши е҆гоже не прина́тъ. а҆ще
же ѝ прина̀ что хва́лишися а҆ко
не прии́мъ.

8. оуже сы́ти ѥ҆сте́. оуже о҆бо-
га́тѣсте. кромѣ на̀ цр҃твоваете. ѝ
полѣ́зно оубо цр҃твоваете. да и мы
с ва́ми воцр҃нимся·

9. Мню́ бо́ а҆ко бг҃ъ на̀съ а҆пл҃ы
послѣ́дняѧ а҆ви а҆ки наси́мртьникы.
зане позо́ръ вы́хо҃ миро́у ѝ а҆нг҃ломъ
и человѣ́комъ.

Г. Библія 1499 г.

ради. да ѿ нею [1]) наꙋ́читеся
не па́че мꙋдрѣтвова́ти напи-
санны́х҃. да не е҆ди́нъ по е҆ди-
номꙋ гордитеся [4]) на дрꙋга.

7. кто бо тѧ разꙋмѣ́ваетъ.
что бо [5]) и́маши е҆гоже не҆си
прїе́лъ, а҆ще ли [7]) ѝ прїе́лъ е҆си.
что ся хва́лиши а҆ко не
прїе́.

8. сѣ̀ сыти е҆сте. сѣ̀ ѡ҆богати-
тистеся. безъ на̀ цр҃твова́сте.
ѝ ѹ҆ще оубо да цр҃тву́ете. да
ѝ мы с ва́ми цр҃тву́имся.

9. Мню [12]) бо а҆ко бг҃ъ ны
послѣ́дняѧ [13]) послѣ́днѧѧ а҆ки.
а҆ко наси́мртники. а҆ко позорꙋ
бы́хо҃ мирꙋ. ѝ а҆нг҃ломъ ѝ
чл҃кꙋ.

---

9. послѣдные апостолы А37 | послѣдники А22. 24. 25. 34 | ави послѣдніе А12 | акы (два раза) А11. 16 | и наси́мртники А38 | позорн А1 | всемоу оп. А13. 17—19. 21. 27. 28. 37.

б) 2 редакціи.

6. горьдитсѧ Б2.
7. не сн лишилъ (вм. иѣси прилъ) Б7 | ако Б10 | не принмъ Б1. 2. 7. 8
9. ако (вм. акы) Б3. 5 | акы (вм. ако) Б1. 7. 14 | насмертьники Б2. 8 | всему миру Б2. 14 | миру и оп. Б8. 10.

Примѣчанія. Ст. 9—16 чит. въ нед. 10 по пятид. и на общей службѣ апостоламъ. А11 и 16 склоняются къ спискамъ 2-й ред. [1]) Г1 ѿ на̀. [2]) А моудрокатн. [3]) Б и Б11 не мудритеся. [4]) гръдитсѧ Г1 (Г7 гордитися). [5]) что же Г1. 5. 7. 8. [6]) Б и Б10. 11 оп. а҆ще ли е҆си прилъ. [7]) а҆ще ли же Г3. 4. [8]) Б хвалилиши. [9]) Б я (вм. акы). [10]) Б1 оп. оуже. [11]) мню бо ако обычно опускаютъ списки апостола-апракоса. [12]) Г5—7 мна. [13]) Г1 а҆пл҃ы.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. мъı боуи̑ хр̑а ради. въı же моудри ѡ хр̑ѣ. мъı немощьни. въı же крѣпъцн. въı славьни. мъı же безчьстьни.

11. до нъıнѣшьнаго часа и̑ алъчемъ и̑ жажемъ и̑ нагъı бъıваіемъ. и стражемъ. и̑ скъıтаемъıсѧ.

12. и троужа(ѥ)мъıсѧ дѣлающе своимн роукамн. оклеветаіемн блг̑словнмъ [3]). гонимн оудържимъıсѧ.

13. хоулимн тѣшимъ. ꙗко ѡтрѣбн всемоу мироу бъıхомъ. всѣмъ попьранніе доселѣ.

14. не срамѣюсѧ васъ пишю сн. нъ ꙗко чада своа̑ възлюбленаа̑ наказаю.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. мъı оуроды хр̑а ради. въı же мудри ѡ хр̑ѣ. мъı немощьни, въı крѣпъцн. въı славнн. мъı же неу̑тънн.

11. до нъıнѣшьнаго часа. алъчемъ и̑ жажемъ. и̑ нагъı бъıваёмъ. и̑ стражемъ и̑ не оустаёмъ.

12. и̑ трудаёмъıсѧ дѣлающе своимн рукамн. ѡклеветаёмн блг̑внмъ. ѡгонимн терпимъ.

13. хулимн оутѣшаёмъıсѧ. ꙗкъı ѡтрѣбн мирѹ бъıхомъ. всѣмъ попраннѣ доже и̑ доселѣ.

14. не срамлаю васъ. пишю сн. но ꙗкъı чада своа̑ возлюбленаа̑ наказаю.

а) I редакціи.

10. оуроди А11. 22. 24. 25. А т. Панд. Ант. XI. в. оуродники А16. безоумнн А17 | ѡ хр̑ѣ нс̑ѣ А3 | бе-честн А1. 2. 11. 13.

11. до дн̑ешьнаго часа А18 | нагн кыкаемъ,—и А1. 3. 19 23. нготоуемъ А2. 13. 17. 18. 21. 27. 31. 35—37 | и нагн кыкаемъ и стражемъ оп. А12. и стражемъ оп. А1. 25 | послѣ стражемъ приб. и не оустаемъ А8. 11. 16. 38.

12. своимн роукамн дѣлающе А12 | роукамн своимн А10 | ѡклеветающе мы А20 | дрьжимьсѧ А6. 7. 14. 35 (А31 гонимн одрьжимн одрьжимсе). терпимъ А11. 16. 22. 24. 25. 34. Изб. 1073 г. л. 66 об.

13. тѣшн̑ А29. оутѣшаемсѧ А11. 16. . мн̑мъсѧ (=молимъсѧ, вм. тѣшимъ) А1—3. 6—10. 12. 13. 15. 17—21. 27. 28. 35—38 | хоулимн тѣшимъ оп. А31 | ꙗкъı А11. 16 | трѣби А1. 2. трѣбъ А6. 7. трѣбокимне А3 | всемоу оп. А2. 8 (А9 всемоу соскоблено). 10—13. 16—19. 27. 28. 37. 38 | бъıхо̑ вьсемъ мирѹ А31 | и късемъ А2. 13. 37. 38 | доже и доселѣ А16 | ꙗкъı отрѣби мироу бъıхомъ всѣмъ подъножне доселѣ Изб. 1073 г. л. 66 об.

14. не срамлѣ̑ же васъ А8. 13. 38. не срамлаю А9—11. 28. 34 (А17. 27. 37

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

10. мы оуро́ди х҃а ради. вы жѐ смы́слени ѡ҆ х҃ѣ. мы немощни. вы же крѣ́пци. вы сла́вни. мы же беще́стни.

11. до нынѣшнѧго ч҃са. и҆ а҆лчемъ и҆ жа́жемъ. и҆ нагъствоу҆емъ. и҆ томимъсѧ. и не оустаемъ.

12. дѣлаю́ще свои́ми роука́ми. о҆клевета́ѥми бл҃гвимъ. гони́ми терпи́мъ.

13. хоули́ми оутѣ́шаѥмъ. ꙗ҆кожѐ о҆тре́би мироу бы́хомъ всѣмъ попраньѥ досе́лѣ.

14. не срамлѧꙗ вас пишю̀ сиꙗ. но ꙗ҆ко чада моꙗ взлюбленаꙗ наказа́ю.

Г. Библія 1499 г.

10. мы̀, боуи х҃а ради. вы же мꙋдри [1]) ѡ҆ х҃ѣ. мы̀, немощни. вы̀ же крѣпци. вы̀ сла́вни. мы̀ же безчьстни.

11. до нынѣшнѧго часа, и҆ а҆лчемъ и҆ жажемъ. и҆ наготꙋемъ, и҆ стражемъ. и҆ скытаемсѧ.

12. и҆ трꙋжаемсѧ [2]) дѣлающе свои́ми рꙋками. оу҆карѧе́ми, бл҃гослови́мъ. го́ними, ꙋ҆дрьжи́мсѧ.

13. хꙋлими, мо́лимсѧ. ꙗ҆ко о҆треби мирови бы́хомъ. всѣмъ попраніе [4]) доселѣ [5]).

14. не срамлѣѧ [6]) вас, пи́шꙋ сїа. но̀ ꙗ҆ко чада моѧ възлюбленнаѧ наказꙋа̀ [7]).

не срамлѧѥ). не сърамлѧю А16 | о семь напышоу се А37 | акы А10. 11. 16 | чѧдца А7 | своꙗ оп. А6. 7. 13. 28. 37 | наказую А26. наказаꙗ (вар.) А9. 11. 16 (А37 наказае). наказаю А15 | наказаѫ вы А1. 3. 6. 7.

б) 2 редакціи.

10. оуродиви Б3. 14 | х҃а дѣлѧ Б1. 10. х҃а дѣлма Б14 | вы же славни Б10 | бещестьни Б2. 14 | мы нечестьни Б10.

11. и стражемъ и скитаемьсѧ (и не оустаемъ оп.) Б2.

12. и тружаемъсѧ оп. Б14 | тружающесѧ дѣлаемъ Б13 | своима роукама Б10 | оклевещеми Б1. 10. 14 | бл҃гословестимъ Б1. 7 | гоними Б2. 14.

13. молимъ оутѣшаемъсѧ (двойной переводъ греч. παρακαλοῦμεν) Б14. оутѣшаѥмъ Б1. 10 | ꙗко Б14 | трѣбѣ Б14 | всему миру Б2 | въпраниѥ Б14.

14. (но оп.) ꙗко Б14 | наказаꙗ Б1. 10. 14. наказаю вы Б5.

Примѣчанія. [1]) Г7 и вы же мр҃ни. [2]) Г7 оп. и трꙋжаемсѧ. [3]) А и А3. 6 бл҃гословими. [4]) Г3. 4. 8 въ попраніе. [5]) и доселѣ Г2. [6]) не срамлѧсѧ Г7. [7]) наказѫѧ Г8. наказоуѫ Г5. наказоую Г2. наказаѧ Г7. наказаю Г1. 3. 4.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. аще бо тьмоу наставьникъ и҆мате о҆ хⷭ҇ѣ. нъ не многы оц҃а. о҆ хⷭ҇ѣ бо ісⷭ҇ѣ евангелиѥмь азъ вы родихъ.

16. молю же вы подобни ми бывайте·:·

17. Сего ради послахъ вамъ тимофѣꙗ. и҆же ми ѥсть чадо възлюбленоѥ. и҆ вѣрно о҆ гд҃ѣ. и҆же вамъ въспомѧнеть поути моꙗ. ꙗ҆же о҆ хⷭ҇ѣ. ꙗ҆коже и҆ вьсьде. въ всѧкои цр҃кви оуча.

18. ꙗ҆ко не грѧдоущю ми къ вамъ. развеличашасѧ ѥтери [10]).

19. придоу же скоро къ вамъ. аще гь҃ въсхощеть. и҆ разоумѣю

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. а҆ще бо и҆ многы наставники и҆мате о҆ хⷭ҇ѣ. но не многъ о҆ц҃ь. о҆ хⷭ҇ѣ ісⷭ҇ѣ бо благовѣстованиѥмь. а҆зъ вы породихъ.

16. молю оубо васъ наслѣдьници ми будете·:·

17. Бра҃тꙗ сего дѣлѧ пустихъ вамъ тимофѣꙗ. и҆же ѥсть чадо моѥ възлюбленоѥ. и҆ вѣрно о҆ гд҃ѣ. и҆же вамъ въспомѧнеть пути моꙗ и҆же о҆ хⷭ҇ѣ. ꙗ҆коже всюдѣ и҆ во всей цр҃кви оучю.

18. а҆кы не грѧдущю же ми къ вамъ развеличашасѧ [9]) нѣции.

19. приду же скоро къ вамъ. а҆ще и҆ гь҃ повелить. и҆ разумѣю

а) I редакціи.

15. пѣстоунъ А1—3. 8. 12. 13. 15. 18. 21. 27. 28. 31. 35—38. оучитель А 6. 7 | многы наставникы (вар.) А9—11. 16. 19. 20 | бл҃гвѣстованиѥмъ А11. 16 | азъ оп. А31 | породихъ А11. 20. 25.

16. подобни,—и А2. 3. 6.. подобити А1. 8. 17—19. 7. 28. подобнити А11 (А25 по҃дⷭ҇бⷭ҇ници ми бысте). послѣдници А9. въслѣдници А16 | боудете А9. 14 | послѣ бываите позднѣйшей рукой приписано: ꙗко҃ азъ хⷭ҇ (вар.) А22. Панд. Ант. XI в., Амф. 16.

17. ѳимоѳеꙗ А7. 38. тимотеа А28 | понѥже (вм. иже) А17 | възлюбено ѡ гн и вѣрно А3 | пѫть мои А7 | ꙗже оп. А35 | ѡ хⷭ҇ѣ нсⷭ҇ѣ (вар.) А1—3. 6—13. 17—20. 27. 28. 31. 35—38 | всегда (вм. вьсьде) А17 | ѣко весь дн҃ь ѹчѧ вь всѣкои цр҃кви А3 | оучю А9. 11.

18. ꙗкоже А1. 6. 13. аки А20 | ꙗко и ѥще не гредоущоу ми А27 | разъгръдѣшѧ А1. 3 (А3 оп.). 8—13. 15. 17—21. 27. 28. 31. 35—38 | развеличишасѧ А16. 26 | ѥтери,—и А1. 2 (А3 оп.). 8—11. 13. 18. 23. 26—28. 31. 37. 38 (А10 етери разгордѣша). . нѣкои А17. 19. нѣции А16. 22. 24. 25. 34. едины А15. 36.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

15. аще бо тмами настáвники имáте ѳ хв. но не мнóги ѻ҃ц҃а. ѳ хв бо їсв євангльємъ áзъ въ породѣ.

16. молю оубо вс. подобници ми бывайте.

17. Сего ради посла вс тимоѳéа. йже єсть чадо моє взмóбленоє. й вѣрноє ѳ гв. йже вс вспомянє поути моя каже ѳ хв. якоже всюдоу по всѣмъ цр҃квамъ оучѧ.

18. яко не грдоущю же ми к вс. разгордѣша нѣцiй.

19. придоу же скóро к вс аще гь хощє й разоумѣю. не

Г. Библія 1499 г.

15. áще кѡ тмы пѣстýнъ имá ѳ хв. нѡ не мнóгы ѡц҃а. ѳ хв ко їсв блговѣствованїе áзъ кы родѣ [1]).

16. мола [2]) ѵкѡ ка подокни [3]) ми быкáйте.

17. Сего ради [4]), посла кáмъ [5]) тимофеа. йже ми є [6]) чадо възлюбленно й вѣрно ѡ гѣ. йже кáмъ къспоманетъ пути моа каже ѡ хв їсв [7]). якоже вездѣ къ всякон [8]) цр҃кви ѵча.

18. яко не градýщы мн къ кá, разгордѣша нѣцiи.

19. прїндý же скóро к кáмъ, аще гъ къхощє. й разумѣю не

19. к кá скоро A25 | къ A10.

б) 2 редакціи.

15. ѡ хв їсв Б14 | не многы ѻц҃а Б2 | по єѵ҃лію моємѹ Б14. блговѣствованьемь моимь Б2. 3.

16. молю азъ къ Б3. молю же кы Б14 | къслѣдьници Б1. 5. 10. 14. послѣдници Б3. под(об)ни Б2 | быкайте Б14.

17. яже о гѣ їсв Б10 | яже ѡ хв їсв Б3 | к людѣ (вм. всюдѣ) Б1 | во всѣхъ цр҃квахъ Б2. 12 | оуча Б1.

18. раздѣлившася (вм. разжелнушася) Б2. разгордѣша Б11.

19. скоро оп. Б3. аще повелитъ ми гъ Б3.

Примѣчанія. Ст. 17—21 и гл. 5 ст. 1—5 чит. въ суб. 15 по пятидес. A16 сбивается на 2-ю ред. [1]) Г1 породѣ. [2]) молю Г1—4. 6. 8 (Г2 сего ради мѡлю, Г1 молю же оубо). [3]) Г1 подобници. [4]) Г1 оп. сего ради. [5]) Г1 к кá. [6]) є ми Г8. [7]) Г2 оп. їсв. [8]) и къ всякон Г1. [9]) Б и Б5. 14 разжелнушася. [10]) А6 и 7 оп. въ стихахъ 18—19: разжелнушася нетерп. придоу же скоро къ камъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

не слово разъвелнувъшихъся нъ силоу.

20. не въ словесн бо цр҃тво бж҃іе. нъ въ силѣ [3]).

21. ѹьто хощете палицею ли придоу на вы. йли любъвию дх҃ъмь же кротости·

Б. Толст. Апост. XIV в.

не слово разъвелнувъшихъся [1]). но силу.

20. не въ [2]) словесн же цр҃тквѣ кнѣ но въ силѣ.

21. ѹто хощете [4]) съ жезломь ли приду къ вамъ. йли съ любовию и дх҃мь кротъкомь.

ГЛАВА 5.

1. Отнюдь же въ васъ слышитьсл любодѣ҃йнье. ҃каковоже ни въ ҃ѧзыцѣхъ йменоуѣтьсл. ҃какоже нѣкого женоу оу҃ю ймѣющл [5]).

2. й вы разъвелнуалнсл ѣстє. ѧ не плує въсплакастесл. да

1. ѺНюдь слышитьсл въ васъ блуженнѣ. й таковоже блуженнѣ ёже и [7]) во страна҃ не въмѣнлётьсл. ҃какоже нѣкому жену оу҃ю имѣти.

2. й вы разъвелнуалнсл ёстє. ѧ не плує съжалнстє сн. да

а) I редакція.

19. разъгръдѣкшимъ А1—3. 6—13. 15. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

20. нєкн҃ою А16 (вм. бж҃іе) | но къ силѣ бйи А16.

21. ѹто бо А9 | с палицею А37. съ жезломъ А16. 20 | къ вамъ А10. 16 | сь любовию А37 | любовию и кротостию А3 | дх҃омъ кротостию А1. 6.

1. Ѻнюдь А1—2. 6—8. 13. 17—19. 27. 28. 35. 37 (А38 ѺН҃оу бо, А16 ѻтнюдь бо). . весма ли (вм. отнюдь же) А22. 24. 25. 34 | слышитьсл къ васъ А1—3. 6—10. 12. 13. 16—19. 22. 23. 26—28. 31. 37. 38. да не слышитъ се въ васъ А35 | любодѣиние. (безъ приб.),—и А3. 9. 10. 17. 18. 23. 26. 29. 31. . любодѣиние. и тако любодѣиние А1. 2. 6—8. 12. 13. 22. 24. 25. 27. 28. 34—38 (А7. 25. 38 такоже). блуженне и таковоже блуженне А16. 19 | ѣкоже А38 | въ ѧзыцѣ А23 | нарицлетьсл А1. 3. 6. 7. 31. мѣнитьсл А2. 8. 13. 17. 21. 27. 37. 38. мнитсл А9. 12. 18. имѣлетьсл А16. 19. 20 | етерѫ (=етероу, дат. п.) А1. 2. 6—10. 12. 13. 18. 27. 28. 31. 36. нѣкомоу А16. 17. єдиного А3 | яко нѣкого женоу оу҃ѳ имѣюща,—и А22—24. 26. 34. имѣти А1—3 (А6 и 12 имати). 9. 10. 16—20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
слово разгордѣвшихсѧ но сѝлоу.	слокѡ разгордѣкшїи, нѡ сѝлѵ,
20. не бо́ в словесѝ цр҃ство бж҃іе. но в сѝлѣ.	20. не къ словесѝ бѵ̀ цр҃ство бж҃їе, нѡ̀ къ сѝлѣ.
21. что хо́щете. с жезломь ли придоу́ к вамъ. ли с любо́вью дх҃мь же кротости.	21. что хо́щете. палицею ли пр҃їндѵ к ка́мъ нлн любокїю. дх҃омъ же кро́тости.

ГЛАВА 5.

1. Ѓсюко слы́шится в вх҃ блоужѣ́ніе. и таково блоужѐныѣ. ѩкоже ни въ ѩзы́цѣхъ и҃менуѣтсѧ. ѩкоже женоу́ нѣкомоу о҃цю и҃мѣти.	1. ѿнѵ̀дь [5]) слы́шитсѧ къ кх҃ любодѣа́нїе. и̂ та́ково любодѣа́нїе [6]), ѩкоко ни къ ѧ̂зы́цѣ̀ и҃менѵ́ется. ѩко женѣ нѣкоемѵ о҃цю [8]), и҃мѣти.
2. и̂ вы разгордѣли ѥстѐ. а не па́че поплака́сте. да и҃зметсѧ ѿ	2. и̂ кы̀ разгорѣдѣ́кше ѥ҃сте. и̂ [10]) не па́че плакасте [11]). да

31. 36—37 | ꙗко женѣ етерѫ ѻ҃ца имѣти A1. 2. 6. 7. 8. 9. 13. 27. 37. 38 (A8 имѣти ѻ҃ца, A13 и 38 имѣти ѡтьцоу, A9 имѣти ѡ҃цю). ꙗко женѣ етери ѻ҃ца имѣтъ A28 (A35 ꙗко женою єдиною. єдиномѹ ѡ҃цоу и мт҃ры, A3 ѩкоже нѫ҃ж҃ѣ̀ єдиного ѕѵнъ имѣти).

2. разъгорѣдѣкъшии есте A1—3. 6—13. 15. 17. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 35—38 | плакастеся A1—3. 8—10. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 31. 37. 38 (A6 плакатисѧ, A7 плакати, A25 ксн плакастеся). съжалисте си A19.

б) 2 редакціи.

1. отиноудь B1. 10. ѡтинѹдь бо B2 | и тако же блуженне оп. B1. 14.
2. разъгорѣдѣвши есте B11 съжалнли си ѥсте B1. а не паче съжалисте си оп. B2.

Примѣчанія. [1]) B14 разкелнчившихъся. [2]) B оп. къ. [3]) Ст. 20-й пропущенъ въ A2. [4]) B хоще. [5]) ѿнюдь же Γ1. [6]) и тако любодѣаніе оп. Γ1. [7]) B и B2 оп. и. [8]) ѡч҃а Γ7. о҃ча Γ2. [9]) Ст. 1—2 и половина 3 го не прописаны въ A11. [10]) Γ7 оп. и. [11]) Γ2 оп. и не паче плакасте.

А. Толк. Апост. 1220 г.

и҆змѣтьсѧ ѿ среды вашеѧ̑ съдѣѧ̑вын дѣло се.

3. азъ же оубо ꙗ҆ко кромѣ сы тѣлъмь. тоу же сыи̑ дх҃мь. оуже соудихъ ꙗ҆коже тоу сыи̑. съдѣѧ̑въшаго сице [6]).

4. въ и҆мѧ г҃а нашего і҃са х҃а. събравшемъсѧ вамъ и҆ моѥ̑моу дх҃оу. съ силою г҃а нашего і҃са х҃а.

5. прѣдати таковаго сотонѣ. въ и҆змъжденнѥ плъти. да дх҃ъ сп҃сетьсѧ. въ дьнь г҃а нашего і҃са х҃а·⁝·

6. Не добра похвала ваша. не вѣсте ли ꙗ҆ко

Малъ квасъ все въмѣшеннѥ квасить.

Б. Толст. Апост. XIV в.

и҆звержетьсѧ ѿ среды вашеѧ̑. створивыи̑ се дѣло.

3. а҆зъ же оубо а҆кы кромѣ сыи̑ тѣломь. туже сыи̑ дх҃мь. оуже ѿсудихъ а҆кы ту сы. створившаго се тако.

4. въ имѧ [7]) г҃а нашего і҃са х҃а. собравшемъсѧ вамъ. и҆ моѥ̑му дх҃у. съ [8]) силою̑ г҃а нашего і҃са х҃а.

5. предати таковаго сотонѣ. во и҆змѣжданнѐ плоти. да духъ сп҃сетьсѧ въ де҃нь г҃а і҃са·⁝·

6. Бра҃тѧ̑ не добра хвала ваша. не вѣсте [11]) ли ꙗ҆ко

Малъ квасъ. все мѣшеннѐ квасить.

а) I редакціи.

2. да изврьжетсѧ А8. 16 19. 20. да вьзметсе А35. да измѣнитсе А15. 23. 24 | вашеѧ оп. А9 | съдѣлавын А23. 35. створивын А8. 16. 19. 38. свѣди А3 | доселѣ (приб.) дѣло се А35.

3. ꙗко оп. А1. 3. 6. 7. 9. 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38 | кромѣ в҃а (сы оп.) А27. свѣнь вась А17 | посрѣдѣ вась си дх҃омь А17 | се (вм. оуже) сѫдихъ А1. 3. 6. 7. 9—13. 15. 17—19. 27. 28. 37 (А8. 16 и 38 оуже ѿсѫдихъ) | ꙗко А38 | ꙗко сы А1. 3. 9. 11. 13. 18. 27. 28. 37. ꙗко (ꙗкоже тоу сыи оп) А17. 24. 31 | съдѣꙗвъшаго си сице А1. се сицѣ А9. 13. 23. 26—29 (А37 се сѣцы). сице се А10 | сътворившаго се дѣло тако А8. 38 (створившаго А20. створившаго тако А16).

4. ѡ имени А1—3. 6. 7. 9—13. 17—20. 27. 28. 31. 35—37. по имени А8. 38 | послѣ словъ: по имени г҃а и҃шего і҃с х҃а приб. се бо естъ ѥже ѥже тоу быти дх҃омъ А8. 38 | намъ А9. 11 | силою А 38.

5. и прѣдати А6. прѣдадите А18. 35 | къ изъмъжданне А1. 2. 6—8. 13. 17—19. 23—25. 27—29. 37. 38 (А25 и 34 къ изможуание) | плоти оп. А35 | на пагоубу плъти Изб. 1073 г. л. 187 об. | вь д҃ни 6. 7 | послѣ ст. 5-го А38 приб. Да и ти волнѣише бо҃уть на вра҃ство.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
средѣ̀ ва҃ иже дѣло се створи́вꙑи.	и҆зметсѧ ѿ срѣды вашеѧ сдѣѧвыи дѣло [1]) сїе.
3. а҆з же оубо ꙗ҆ко кромѣ тѣло҃ тоу́же сꙑи҆ дх҃мь. оуже соуди҃ ꙗ҆ко тоу сꙑи҆. сицевоѥ се сдѣꙗвша҃.	3. а҆зъ [2]) ѹ҆бѡ̀ ꙗ҆ко [3]) кромѣ тѣло҃ тоу҆ же дх҃омъ, се҆ [4]) сѹди҃ ꙗ҆ко сыи҆ [5]). и҆же си́це сїе съдѣлавшаго,
4. во и҆мѧ г҃а на҃го і҃с х҃а. собра́вшимъсѧ ва҃ и҆ моѥмоу дх҃у съ силою г҃а на҃го і҃с х҃а.	4. ѡ҆ и҆́мени г҃а на́шего і҃ѵ х҃а. събра́вшемсѧ ва́мъ и҆ моемѹ дх҃ѹ, съ си́лою г҃а на́шего і҃са х҃а.
5. предати такова҃ сатанѣ. во и҆зможденьѥ плоти. да дх҃ъ сп҃сетсѧ въ дн҃ь г҃а і҃са х҃а.	5. предати таковаго сатанѣ въ и҆змъжд҃анїе [9]) пло́ти. да дх҃ъ сп҃се́тсѧ въ дн҃ь г҃а і҃са [10]).
6. Не добра похвала́ ваша. не вѣсте́ ли ꙗ҆к҃	6. Не добра похвала ва́ша. не вѣ́сте ли ꙗ҆ко
Ма́лъ квасъ все мѣше҃ѥ квасн҃.	Ма́лъ квасъ, все вмѣшенїе [12]) квасн҃;

6. все оп. А31 | мѣшение А5. 8. 16. 31. 34. сьмѣшение А3 | въквасить А9 (и малъ квасъ все тѣсто въкваси Изб. 1073 г. л. 184 об.). въсквасить А10.

б) 2 редакціи.

2. дѣло се Б5. 14.
3. осоудихъ Б10. судихъ Б2 | се оп. Б3 | таковое (вм. се тако) Б2.
5. во изможд҃ание Б7. 10. въ изможение Б14 | г҃а нашего Б2. 3 (вар.) | і҃са х҃а Б3. 10 (вар.) | въ концѣ стиха Б6 приб. понеже ꙗко чада люблю вы (такое же прибавленіе въ Г2).
6. вмѣшеньѥ Б3. оумѣшение Б10. смѣшение Б14.

Примѣчанія. Ст. 6—8 чит. въ вел. суб. на утрени. Нѣтъ ихъ въ А2. Б11—13. Въ апостолахъ-апракосахъ опускаются начальныя слова чтенія: не добра похвала ваша. не вѣсте ли ꙗко. . Стихъ 4 (съ слова: събравшемъсѧ) и весь 5-й стихъ не прописаны въ А3.—Списки Б3. 10 сбиваются на 1-ю редакцію. [1]) Г2 оп. дѣло. [2]) Г1 азъ же. [3]) Г1 оп. ꙗко. [4]) Г1 и се. [5]) Г1 ꙗко тоу сыи, Г3 ꙗко сыи тоу. [6]) Въ А2 стихъ 3-й пропущенъ. [7]) Б вꙑма. [8]) Б силою (Б1. 2 10 съ силою). [9]) въ изможд҃енїе Г1. 2. 7. [10]) г҃а нш҃е і҃у х҃а Г8. [11]) Б вѣсте. [12]) Г1 смѣшенїе.

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. оучистите оубо ветъхыи квасъ. да боудеть ново въмѣшениѥ. ꙗкоже ѥсть бес кваса. ибо пасха наша за ны пожренъ бы҃ хъ҃.

8. тѣмьже праздьноуѥмы не въ квасѣ ветъсѣ [3]). ни въ квасѣ злобьнѣ и лоукавьства. нъ въ бесквасьстѣи чистотѣ и истинѣ.

9. Писахъ вамъ въ ѥпистолии. не примѣшатися къ любодѣицемъ.

10. не тъкмо любодѣицемъ мира сего. или хыщьникомъ или

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. ӧчистите оубо ветхыи квасъ. да будете ново въмѣшениѥ. ꙗкоже ёсте безъ кваса. ибо пасха ваша [2]) за вы оубьёнъ бы҃ хъ҃.

8. тѣмьже празднуёмъ. не въ квасѣ ветъсѣмь. ни квасѣ злоби и лукованиꙗ. но безквасни чтоты и [5]) истины.

9. Писахъ вамъ посланиѥмь писаний. не примѣшатися къ блудникомъ.

10. и не точью къ блудникомъ мира сего. но и къ лихо-

а) I редакціи.

7. оучистите,—и А6. 7. 9. 11. 16. 19. 29.. ѡтрѣбите А3. 5. 8. 10. 12. 13. 15. 17. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 36—38. ѿкръзѣте А1 | оубо оп. А5 | квасъ ветхы А11 | да боудеть,—и А3. 5—11. 16—19. 22—26. 29. 31. 34. 38.: да бѫдете А1. 13. 20. 27. 28. 37 | ѥсть,—и А5. 9 (ь поправлено на ѣ). 10. 23. 29. 31 (А25 дасть).. есте А1. 3. 6. 7. 8. 11. 13. 16—19. 22. 24. 34. 37. 38 | без квасни А35 | ваша А3. 16 (вар.). пасхоу вашю А9 | за ны оп. А1. 31. за вы А9. 11. 16 (вар.) | жренъ бы҃ А1. 3. 5. 8. 10. 13. 17—19. 21. 23 24. 27—29. 34—38 (А28 жренъ бы҃ за ны). оубиенъ бы҃ А6. 7. 9. 11. 16.

8. да празноуемъ А1. 5—8. 10. 13. 17—19. 27. 28. 34. 35. 37. 38. празнѹите А3 | не вь квась ветьхь А31 | злобы А16 (А9 злоби). 24. 25. 27. 35. Изб 1073 г. л. 77. злобивнѣ А3. злобитнѣ А36 | лѫкавънѣ А1 (А3 оп.). 6. 7. 11. 12. 15. 17. 28. 38. лѫкавѣ А8. 31. лоукованиꙗ А9. 16 | въ бесквастѣи чистотѣ и истинѣ А23. 29.. въ бесквасни А1. 3. 5—8. 12. 17—19. 25. 27. 28 31. 37. вь бесквасни҃ А35. въ бесквастѣи А24. 34. XIII Сл. Гр. Бог. л. 374 а. бес кваса А9. 11. 16 | чистоты истины А17 (А12 чтоты истиныи) | рѣсноты (вм. истины) А37. и истинѣ оп. А3.

9. въ посланѣи ѥпистолии А8. 38. вь послан'нѣмь писании А20. вь присилани А6. въ послании А16. 21. 25. 27 | писахь вамь дѣти вь посланиѥ А12 | блѫдницѣхъ А28 | къ любодѣицемъ мира сего А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

7. очѣ́тите оубо вѣ́тхый квасъ. да боудете ново мѣ́шеныѣ. ѩкоже є҃сте бесквасни. йво пасха на́ша. за нꙗ жрена бы҃ хс҃.

8. ѩкоже пра́здноуѥ҆м. не в квасѣ ветсѣ. ниже в квасѣ зло́бы й лоукáвства. но в бесквáсый чтоты й йстины·

9. Писáхъ вáмъ въ є҆пистолй. не примѣша́тисꙗ любодѣ́йцамъ.

10. й не всѣ́мъ любодѣйцамъ мира сего. лй лихоймцемъ. лй

Г. Библія 1499 г.

7. ѡ҆чистите ѹ҆бо ветхыи квасъ, да бу҃дете [1]) ново съмѣ́шенїе ѩкоже є҆сте безъквáсни. йбо ѡ҆ пасха на́ша, за ны жренъ бы҃ хс҃.

8. тѣ́мже да празднуемъ, не къ квасѣ ветсѣ. ни къ квасѣ злобы й лу҃кавства [4]). но̀ къ безъквасїи чистоты й йстины [6]).

9. Писáхъ вáмъ к посланїи. не примѣшатисꙗ к любодѣ́ницѣ.

10. й не точїю любодѣ́ницѣ мира сего. йлй лихоймцѣ. йлй

---

10. не т(ъ)хиж A2. 8. 12. и не тѣмю A23. 29. 34. и не тьхню A13. 16—19. 27. 37. 38 | разкрлиеныхъ (вм. любодѣицемъ) мирѣ сего. ни лихоимьницѣхъ A6. нь ни лихоимьсмь A13. 28. но и лихоимъцемъ A16. 17. 20. 21. 27. илн лихоимьсмъ A8. 12. 37. 38 | нж и хырпникомъ A2. и хырникомь A17 | къ грѣшенмь (вм. хырьникомъ) A19 | лн—лн A13. 16.

6) 2 редакціи.

7. да будеть B2. 3. 5. 7. 14 | есть B5. 14 | пхша B5. 7 | ꙗ ны B3. 5. 7 | пожренъ бы҃ B3. 14.
8. ни къ квасѣ злобнѣ B3. 14 | лукавства B5. 8 | бес квасѣ B3. 14.
9. къ епистолѣ B5. къ послашемь писанѣи B2. 10—12. 14. къ сланемь писании B1. к послѣдиѣ писанѣи B8 | не премѣшанитеся B14.

Примѣчанія. Ст. 9—13 и 6 гл. ст. 1—11 чит. въ понед. 7 н. по пятид. Нѣтъ ихъ въ B13.—A8 и 16 сбиваются на 2-ю ред., а B5—на 1-ю ред. [1]) да буде҃ Г2. [2]) Б и пасху бо кашю. [3]) А оп. не къ квасѣ ветъсх. [4]) Г1—5. 7. 8 и лоукавствѣ. [5]) Б оп. и. [6]) Г2 нъ къ квасѣ чистоты (и истины оп.).—Въ апостолахъ по посланіямъ A12. 17, какъ и въ апостолахъ-апракосахъ, послѣ 8-го ст. прописываются Гал. 3, 13—14,—стихи, положенные для чтенія въ вел. суб. на утрени.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ѝдолослоужителемъ. понеже дължьни ѥсте ѿ мира сего ѝзити.

11. нынѣ же ѱахъ [2]) вамъ. не примѣшатися. аще которыѝ братъ ѝменоуѥться ѝли любодѣѝ. ѝли ѝдоложрьць. ѝли лихоѝмьць. ѝли клеветьникъ. ѝли пиѧ̂ница. ѝли хыщьникъ. съ таковымь ни ѣсти.

12. что ми ѥсть вънѣшьниѝмъ соудити. не оутрьнимъ ли вы соудите.

13. а вънѣшьнимъ бъ̃ соудить. ѝзмѣте злаго отъ васъ самѣхъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѝмьцемъ. ѝ къ грабѧщимъ. ѝ къ служащимъ кумиромъ. ёлма же долъжни ёсте оубо ѿ мира сего ѝзити.

11. нынѣ же писахъ вамъ не примѣшатися. ӓще кто братъ наричемъ ёсть блудникъ. ѝли лихоѝмецъ. ѝли служитель кумирескъ. или клеветникъ. ѝли пьѧ̂ница. или грабитель съ тацѣми не ѧ̂сти.

12. что бо мнѣ ёсть. да ѝ внѣшнемь судити. не оутрьнимъ ли вто вы судите.

13. ӓ внѣшнѣмь бъ̃ судить [8]). ѝзвѣрзѣте [9]) злаго и-самѣхъ васъ.

а) I редакціи.

10. идололатрѣхь А28. идолотрѣбникомъ А8. 12. 13. 37. 38. идолотрѣбьнимь А18. идоложьрцемь А17. идоложертвеникомъ А16. кь слоужещимь коумиромь А19. идолослоужителемъ оп. А27 | дльжни ѥсмо А12 | ѿ сего мира А8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. отъ мира (сего оп.) А2 | понеже нѣсте ѿ сего мира. но долъжни есте оубо изити А16.

11. етеръ А2. 6. 8. 12. 13. 16. 18. 21. 27. 28. 37. 38. нѣкои А17. кто А20 | ли— ли А13. 28 | блоуди́нкъ А19. 20 | идололатръ А8. 12. 13. 18. 28. 37. 38. идолослужителъ А2. 6. идолослужи́нкъ А19. 20 | или лихоимецъ или идолослоужителъ А2 | лихоимець А6 | грабитель (вм. хыщьникъ) А16 | сь таковыми А6. 8. 16. 17. 38 | не ѣсти А6. 17. 38.

12. что бо А2. 8. 12. 13. 16. 37. 38 | вышьнимь (вм. вънѣшьнимъ) А18 | не вънатрънимъ ли А2. 16. 38. не внѫтрьнемоу ли А6. не вьноутрьнии ли А13

13. и внѣшьнимь А6 | послѣ словъ: а вьнѣшьнимь бъ̃ соудить А38 приб. (изъ 1 Кор. 11, 32) нн҃ѧ же соудимии кажемсе да не сь всѣмь миромь ѡсоужении боудемь (А8 нн҃ѣ же сѫдими кажеми есмъ. да не съ вѣстнымъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

хи҃ницѣмъ. лн҃ ѥдолослоужи́телемъ. понеже должни ю҃сте оубо ѿ мира ѥзити.

11. ѥни҃нѣ же писа҃ вам҃. не примѣша́тисѧ. а҃ще кто бра҃ ѥменоу́ѥмъ. лн҃ блоудникъ. лн҃ лихоимець. лн҃ ѥдолослоужи́тель. лн҃ клеветни҃. лн҃ пьѧница. лн҃ хи҃ни҃. с тако́вы́мь же не ѩсти.

12. что бо ми ѩ вн҃ѣшнимъ соуди́ти. не вноу́трѣнимъ ли вы соудите.

13. вн҃ѣшнимъ же бг҃ соуди́. ѩ ѩзмѣте зловѣ ѩз васѧ самы́хъ.

Г. Библія 1499 г.

хѵщникѡ̀. ѩлн҃ ѩдолслѫжителѣ̀. понеже должни ѣсте ѳ҃ѣѡ̀ ѿ мі́ра сего ѩзы́ти [1]).

11. нынѣ̀ же писа҃ камъ [3]). не прѣмѣшатиса҃ [4]). а҃ще нѣкыи бра́тъ ѩменѵемъ, ѩли [5]) клѵ́дникъ. ѩлн҃ лихоймеца. ѩли ѩдослслѫжи́тель. ѩлн҃ рѵгатель. ѩли пїаница. ѩлн҃ хѵщникъ, с такоѳыми [6]) ни ѩсти.

12. что бо ми ѩ кънѣшнїѧ̀ ѳ҃дити. не кнѵтрьнїим ли вы ѳ҃дите;

13. ѣнѣшнїѧ̀м же [7]) бг҃ ѳ҃дѧ̀. ѩ ѩзмѣте злаго ѿ ка҃ самѣхъ.

миромъ осмѫденн кѫдемъ) | и изметѣ А2. 23. 24. 29. 34. изкрьзѣте А19. и измените А27 (и стерто). и изменить А16 | ѿ самѣхъ васъ А12. 16. 17. 27.

6) 2 редакціи.

10. или—или Б5 | гордитехѣ̀ Б12. хищникѡ̀ Б5 | въ дѣлохатромъ (=къ идолохатромъ) Б5 (и въ ст. 11-мъ) | и кумиромъ, служитехѣ̀. и пьяница̀ (приб.) Б12.

11. нарицаемъ Б2 | ли—ли Б2 | идолохатръ Б10. кумирослужитель Б12. служитель кумиромъ Б14.

12. оуто (вм. кто) Б1. 11. оубо Б10.

Примѣчанія. [1]) Г7 избыти, Г2 дължни есте оуже, ѿ мира сего оубо изыти. [2]) А2 писахъ (и въ другихъ спискахъ—писахъ, писахъ). [3]) Г2 писахъ камъ и нынѣ̀. [4]) Г2 не примѣшатися к нѣкымъ. [5]) Г2 оп. или. [6]) съ такоѳы̀ Г3. 5—8. [7]) Г2 кнѣшним же ѳко. [8]) Б судити. [9]) Б2 и 10 и изкерзѣте.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 6.

1. Смѣѥ̂ть ли кто ѿ васъ. вещь и̂мыи съ дроугъмь. соудъ приꙗ̂ти ѿ неправьдьныи̂хъ. а̂ не ли ѿ ст҃хъ.

2. и̂ли не вѣсте. ꙗ̂ко ст҃ии̂ всемоу мирꙋ соудѧть. и̂ а̂ще о̂тъ васъ соудъ приѥ̂млеть весь миръ. недостои̂ни ѥ̂сте соудищьмь малымь.

3. не вѣсте ли ꙗ̂ко а̂нгл҃омъ соудимъ. а̂ не тъкмо житии̂скымъ.

4. житиискаꙗ̂ бо соудища. а̂ще и̂мате оуничьженыхъ въ цр҃кви. сихъ посажаѥ̂те.

5. къ срамотѣ вашеи̂ гл҃ю. тако ли нѣсть въ васъ ни

1. Смѣё ли кто васъ пьрю и̂мыи̂ сꙋдъ [1]) приꙗ̂ти ѿ неправдивы̂хъ. а̂ не ѿ ст҃хъ.

2. не вѣсте ли ꙗ̂ко ст҃ии̂ сꙋдѧть [2]) мирꙋ и̂ а̂ще въ васъ [3]) сꙋдъ приёмлеть миръ. неподобни ёсте сꙋдищемь меншимъ.

3. не вѣсте ли ꙗ̂ко а̂нгл҃омъ сꙋдимъ. а̂ не тоꙋью̂ жизньнымь[4]).

4. жизньнаꙗ̂ же оубо сꙋдища. а̂ще и̂мате похꙋленыꙗ̂ въ цр҃кви. сиꙗ̂ посажаѥ̂ть.

5. на стыдѣниё вамъ глаголю [6]). тако ли [7]) нѣсть въ васъ

а) 1 редакціи.

1. ѿ васъ самѣхъ А2 | имѣе А18. 24. 37 | прѧ имы А8. 20. 38 | къ иномꙋ (вм. съ дроугъмь) А24. 26. 29 | сѫдитисѧ А2. 12. 13. 16—18. 21. 27. 37 | ѿ неправдывъныхъ А8. 38. . ѿ невѣрьнихъ А18 | а не ли,—и А22—24. 26. 29. 34. а нежели А25. . а не ѿ ст҃хъ А2. 6. 13. 16—19. 37.
2. тїи (вм. ст҃ии) А25 | (и оп.) аще А6 | къ на̂ (вм. отъ васъ) А22. 24. 25 | сѫдитьсѧ А6. 8. 12. 13. 16—20 27. 37. 38 | мирь (съ опущ. вьсь) А13. 16—19. 27. 37 | весь миръ сѫдитъсѧ А2. сѫдитсѧ весь миръ А8 | маломъ А2. 6. 13. 27. 37.
3. не тъчиѫ А8. 12. 17 | (а оп.) не тъчиѫ А2. 6. 13. 16. 27. 37. не токмо же А24. нъ тъкмо же А34.
4. житѣискаꙗ А38. житѣиска же оубо А13. 16. 17. 24. 27. 34 | житеиско ꙋбо сѫдище А6 | имѣете А6 | похоуленыѭ А8. 38 | посаждаите А13. 16—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 6.

1. Смѣѥ́ть ли кто ва́съ вещь и҆мѣꙗ̀ к дроугоу соуди́тисѧ пре҆ непра́ведными. а҆ не ли̑ пре҆ ст҃ми.

2. не вѣсте́ ли ꙗ҆ко ст҃ии ми́ра соудѧ̑т. и҆ а҆ще ва́ми соу́дитсѧ миръ. недостойни ѥ҆стѐ соуди́щемъ хоудꙑ́мъ.

3. не вѣсте́ ли ꙗ҆ко а҆нг҃лмъ соу́димъ нежели̑ жити́скꙑмъ.

4. жити́скаꙗ̀ бо соуди́щꙗ а҆ще имате. оуничже́нꙑꙗ̀ въ цр҃кви сиꙗ̀ посажа́ѥте.

5. на стꙑдѣньѥ̀ ва҃ гл҃ю. тако ли̑ не бѣ̀ в ва҃ моудръ ни ѥ҆ди҃ же.

1. Смѣеть ли кто ѿ ва҃ вещь и҆мѣѧ къ и҆номꙋ, сꙋдитисѧ ѿ непра́ведныⷯ. а҆ не ѿ ст҃ыⷯ;

2. не вѣсте ли ꙗ҆ко ст҃їи мирови сꙋдѧ̑т; и҆ а҆ще ва́ми сꙋдитсѧ ми́ръ, недостойни е҆сте сꙋдищеⷨ хоудыⷨ.

3. не вѣсте ли ꙗ҆ко а҆гг҃лѡⷨ сꙋдимъ, не точїю жи́тейскыⷨ.

4. житейскаѧ бо [5]) ꙋбѡ̀ сꙋдища а҆ще и҆мате, оу҆ничиженыѧ въ цр҃кви сїа посажаете.

5. къ сра́мꙋ ва́мъ гл҃ѧ [6]). та́ко ли̑ нѣ҃ ни е҆динъ въ ва҃

---

19. 27. 38 (А25 посажаеть, А37 сеи посаждаты є).

5. къ срамотѣ вашеи,—и А6. . къ срамоу вамъ А2. 12. 13. 16—18. 22. 24. 25. 27. 37. на стыдѣние вамъ А8. 38. кь стыдѣнию А19. на постыдѣние А20 | гл҃ѧ бо А6 | тако ли,—и А6. 23. . тако А2. 13. 17. 19. 27 | тако нѣ҃ ли А16. тако оубо нѣсть лы А37 | кь ва҃ нѣ҃ А38.

б) 2 редакціи.

1. смѣеть ли оубо Б2 | ѿ неправедныⷯ Б8.

4. жизньнаꙗ бо соудища оубо Б10 | посажаете Б2. 14 | чл҃вческаѧ бо сꙋдища аще имꙋтъ прю нѣкую к сꙋдище сїа поставлѧютъ Б12.

5. въ васъ нѣ҃ Б11.

Примѣчанія. Ст. 1—16 нѣтъ въ А28, за утратой листа (послѣ 140-го). [1]) Б съдъ. [2]) Б судить. [3]) Б2 ѿ васъ. [4]) Б12 а не чл҃вкоⷨ токмо. [5]) Г1 оп. бо. [6]) Б глаголу, Г1. 8 гл҃ю. [7]) Б оп. ли.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ѥ҆диного же премꙋдра. и҆же можеть расоудити посредѣ брата своѥ҆го.

6. нъ братъ съ братъмь соудимъ ѥ҆сть. и се при невѣрьныхъ.

7. се оубо о҆тиноудь срамъ вамъ ѥ҆сть. ꙗ҆ко тѧжа имате съ собою҆. поуто оубо паче не ѡ҆бидими ѥ҆сте. поуто оубо не паче лишени бываѥ҆те.

8. нъ вы о҆бидите и҆ лишаѥ҆те. и҆ се и братию҆.

9. и҆ли не вѣсте. ꙗ҆ко неправьдьнии҆ цр҃твиꙗ бн҃ꙗ не наслѣдоуѭть. не льстите себе. ни

Б. Толст. Апост. XIV в.

моудра ни ѐдиного же. и҆же можеть расудити межю братомь своимь.

6. но братъ съ братомь [1]) притьсѧ. и҆ се же предъ неправеднымь.

7. се бо ѻ҆тинꙋдь ѻ҆хꙋжениѐ вамъ ѐсть. ꙗ҆ко прѧ и҆мате съ собою҆. поуто оубо не паче лишени бываѐте.

8. но вы о҆бидѣте и҆ лишаѐте. и҆ тоже братью.

9. и҆ли не вѣсте. ꙗ҆ко неправдивии҆ цр҃тва бн҃ꙗ не приꙋащаѭтьсѧ. не прелщайте себе. ни

а) I редакціи.

5. ни єдинъ прѣмѫдръ А2. 6. 17—19. 27. 37. ни єдинъ къ ка҃ прѣмоудръ А23. 29. ни ѥдинь же премоудрь А13. 24. 25. 34. ни єдинъ же мудръ А16. мѫдра ни єдиного же (вар.) А8. 38 | расꙋжати А16. 18. 37 | посредѣ бра҃и своѥї А16. посредѣ оп. А12. межѫ братомь своимь А6. 8. 20. 38.

6. сѫдитъсѧ А2. 17. 19. 27. сѫдитасѧ А6. расоудить си А13. 20. 37 (А12 нь бра҃ сь братомь расоудить таины сиѥ). притсѧ А16. съпритсѧ А8. 38. радить се А18 | иже (вм. и се) А2. тогда А12. 18 | отъ невѣрьныхъ А2. 6. 13. 17—19. 27. 37. се же и предъ невѣрными А16. и се же прѣдъ невѣрными А8. 38.

7. и се оубо А38 | ѿнѫдъ А2. 6 (ѿнѫдь). 13. 17—19. 27. 38 | похоуление А8. 38. охуженіе А16. 19. на постыдениѥ А20 | тѧжѫ А2. 6. Панд. Ант. л. 86 об. прѧ А8. 16. 19. 20. 38 | межоу собоѫ А6. 18. 20 | не паче обидими есте А2. 13. 17—19. 37. 38. поуто оубо паче не ѡбидими ѥсте оп. А6 | лишени есте А12. 18 | поуто оубо не паче лишими бывасте Панд. Ант.

8. паче обидите А16 | се же А18 | и се братиѥ А13. 27. и себе и братїю А23. 29. и лишаѥте братию А17. 37 (А16 тоже и бра҃ю). и лишитесѧ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

иже може҃ расоудити межю братома своима.

6. но бра҃ с братомь соудитсѧ. і се пре҃ невѣрными.

7. се оубо ѻтиноу҃ сра҃ вамъ єсть. ꙗко соудъ имате с собою. что ради не паче ѻбидими ѥстѐ. что ради не паче лишени бываєте.

8. но вы ѻбидите и лишаѥте и се бра҃ю

9. ли не вѣстѐ ꙗко неправедний цр҃тва бж҃іа не наслѣдѧ҃. не блазнитесѧ. ни блоудници же. ни

Г. Библія 1499 г.

прѣмѹдръ. иже мо́же҃ разсѹдити межѹ бра́та своего.

6. но҃ бра҃ съ бра́томъ сѹдитсѧ. и се҃ [2]) ѿ невѣрны҃.

7. се҃ ѹбо ѿнѹдь сра́мъ ва҃ єсть. ꙗко тѧжбы и҃мате съ собою [5]). почто҃ [4]) не па́че ѻбидими єсте [5]). почто [6]) не па́че лишени бываете.

8. но вы҃ ѡбидите и лишаєте. и се҃ бра́тїа [7]).

9. или не вѣсте. ꙗко непра́ведници цр҃твїа бж҃їа не наслѣдѧ҃. не льстите себе. ни блѹд-

---

братиѧ А6.

9. неправедъници А2. 25. 37 | не наслѣдѧтъ А2. 13. 17—20. 27. 37. 38 (А6 не наслѣдить) | предъ не льстите себе А21 приб. не лъжьно | не лъститесѧ бо А2. не льститесѧ А6. 13. 17. 38. не прельщаите себе А16. 20.

б) 2 редакціи.

5. ни единого же мудра Б2.

6. съ бра҃ своимь Б14 | предъ невѣрнъıими Б1. 2. 10. 11. 14.

7. се оубо Б2 | срамъ вамъ есть Б5 | тѧжанїе Б5 | послѣ ꙗко прѧ имате съ собою приб. почто оубо паче не обидими ѥсте Б1. 2. 8. 10. 11. 14 | почто па҃ не лишаеми бываете Б8 | не лишаеми есте Б2 | не лишени ѥсте Б14.

9. не прихастатьсѧ Б2. не наслѣдѧ҃ Б12.

Примѣчанія. [1]) Б съ брато. [2]) Г1 и се же. [3]) Г1 межоу събою. [4]) Г2—4 почто ѹбо. [5]) почто не паче обидими есте оп. Г1. [6]) Г1 почто оубо. [7]) бра҃е Г3. 4, братїю Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

любодѣи҃ци. ни идолослоужителн. ни прелюбодѣи҃ци.

10. ни татиѣ. ни лихоимьци. ни пьяница. ни клеветьници. ни хыщьници. цр҃твиѣ бо҃ии҃ не наслѣдѧть.

11. и тъгда сто ѣстѣ. нъ омъıстесѧ. нъ осѣ҃тистесѧ. нъ оправьдистесѧ и҃менемь г҃а нашего і҃с҃а х҃а. и дх҃мь бо҃мь нашего.

12. Все ми лѣть і҃ѣсть. нъ не все на пользоу. все ми лѣть і҃ѣсть. нъ не ѧ҃зъ о҃бладанъ боудоу [4]) о҃тъ кого.

Б. Толст. Апост. XIV в.

блоудници. ни служащи҃и кумиромъ. и любодѣи҃ци. ни творѧщіе блоудъ рукою.

10. ни лежющи҃и съ мужи. ни лихоимьци. ни грабители. цр҃тва бо҃ии҃ не приıастатьсѧ.

11. сице нѣци҃и ѣстѣ. но ѡмъıвенн ъıстѣ. но ѡсѣ҃ѧни ъıстѣ. но ѡправлени ъıстѣ. во имѧ г҃а і҃с҃а. и къ дх҃ъ бо҃ а нашего.

12. Бр҃ае все ми лѣть ѣсть. но не все сѧ строить [3]). все ми достоить. но не ѧ҃зъ о҃бладомъ куду ѡ҃ кого.

а) I редакціи.

9. ни любодѣи҃ ни любодѣи҃це A17 | идолотрѣ҃ьници A2. 8. 12. 13. 18. 21. 27. 37. идолослоужителіе A19. идолослоужителе҃ници A25. идололожьци A17. идололожьтьници A38 | послѣ прелюбодѣи҃ци приб. ни малаки A2. 8. 13. 18. 22. 24. 25. 27. 34. 37. 38. ни мужеложьници A2 (A8. 38. ни женящеи съ мужи). 13. 17—22. 24. 25. 27. 34. 37 (A6 не мьститесѧ любодѣи҃ци. ни мужьлъıстьци,—остальныя слова ст. 9-го оп).

10. ни лихоимьци ни татиѣ (перест., вар.) A2. 16 | бо҃ии҃ оп. A22. 24 | цр҃ькы бо҃ия (вм. цр҃тва бо҃ии҃) A6 | пиıаницѣ цр҃ьствиа божиа не наслѣдьствоıать Изб. 1076 г. л. 268 а | Ст. 9—10: не прельщаитесѧ ни блоудници ни коумирьници слоужителе и любодѣи҃ци. и скьрьноткорьци. ни мужеложьници и пиıаницы. ни клеветьници. ни грабителе. цр҃ства бо҃ия не приıастатьсѧ Изб. 1073 г. л. 32 об.

11. и (=ны) тогда A37. (и оп.) тогда A6 | ѡмъıени ъıстеA20 | ѡправдастесѧ A8. 13. 23. 26. 29. 38 | и ѡсѣ҃тистесѧ и ѡправдистесѧ A6 | бо҃ а жнкаго A20 | и дх҃ъ бо҃ а нашего оп. A6. 13.

12. все ми лѣть ѣстъ нъ не все на полъзъ A2. 6. 8. 9. 11. 13. 17. 23. 38. . все ми лѣть сѣть нъ не все на полъзъ A1. 3. 10. 18. 25. 36 | строить (вм. на пользоу) A9. сѧ строить A11 | все ми лѣть ѣстъ A2. 13. 17.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

йдолослужи́тели. ни моводѣ́йци. ниже малакѝ. ни моужелоⷤ́жници.

10. ни лихои́мци же. ни татьѥ. ни пьа́ници. ни клеветници. ни хи́щници. цⷭ́тва бж̃ıа не наслѣ́дѧ̃.

11. и сиⷯ́ нѣцыѝ бѣ́сте. но ѡмы́стесѧ. но ѡсⷯ́тистесѧ. но ѡпра́вдистесѧ. ѡ и́мени гⷭ́ ıⷭ̃ хⷭ̃. и дⷯ́мь бⷭ̃ на́шего·

12. Все ми лѣ́ть ѥ̀сть. но не всѣ́ ползоуⷷ̃. всѣ́ ми лѣ́ть ѥ̀сть. но не а̀зъ ѡбладаⷯ́ боудоу ѿ кого́.

Г. Библія 1499 г.

ницы. ни ѝдолослⷭ̃жителе. ни прⷭ̃любодѣ́и. ни скврⷭ̃нителе. ни малакїа. ни мⷭ̃желожници.

10. ни лихоимцы. ни татїе. ни пїаница. ни досадителе. ни хыщники. цⷭ̃тва́ бж̃їа не наслѣ́дѧ̃.

11. и [1]) тогда́ что бѣ́сте. но ѡмы́стесѧ. но ѡсⷯ́тистесѧ. но ѡпрабдистесѧ. и́менѣ̃ гⷭ̃ на́шего ıⷭ̃ хⷭ̃. и дⷯ́ѡ̃ бⷭ̃ на́шего.

12. Вса ми лѣ̃ соу́ть. но не всѧ [2]) на ползⷭ̃. вса ми лѣ̃ соу̃. но не а̀зъ ѡбладанѣ кⷭ̃дⷭ̃ ѡ̃ кого.

---

38. . **всѣ ми лѣть сѧ̃** А1. 3. 6. 7. 36. **вса ми лѣть (соуть** оп. въ обоихъ случаяхъ) А16. **достонть** (вм. **лѣть ѥсть**) А9. 11. Ат. Изб. 1073 г. л. 194 | **ахъ** оп. А11 | **ѡбладаⷯ́** А1. 3. **ѡбладомъ боудоу** А9 | **ѡ̃ кого** А2. 3. 6. 7. 10. 17—19. 27. 37. **отъ кого** оп. А9 | Ст. 12—13 **но иною нѣ класти. коемꙋ брашнꙋ урекномꙋ** А16 (такъ и Б10).

б) 2 редакціи.

9. **идололатри** Б10.

10. **с мужеⷭ́кой поломъ** (вм. **съ мужи**) Б7 | **послѣ ни лихоимцы** приб. **ни татиѥ ни пиа(ни)цы. ни клеⷭ́тьницы** Б1. 2. 7. 8. 10. 11 (Б12 **ни пьяницы ни татіе ни рѣзонницы. ни клеветницы**).

11. **и сицы** Б10 | **и сицы нѣкогда вѣсте** Б14. **и сице боудѣще** (нѣцыи оп.) Б12 | **но ѡкрⷭ̃нимы бѣсте** (вм. **но осⷭ̃имы бѣсте**) Б14 | **но омѣвенни бѣсте но осⷭ̃имы бѣсте** оп. Б1. 10—12.

12. **на ползѣ** Б5. 6. 8. 10. **на строи** Б14. **на строи ѥсть** Б2 | **но не лехдомъ буду** Б3 | **ѡбладанъ буду** Б5. 14 | **ѡ̃ коего** Б14 | **нъ не ахъ обладомъ боудоу умь** Изб. 1073 г. л. 194.

Примѣчанія. Ст. 12—20 чит. въ нед. 34. Нѣтъ въ А31. Б11. 13.—А9. 11 сбиваются на 2-ю ред., а Б1. 10—на 1-ю ред. [1]) Г2 оп. **и**. [2]) Г2 **не всѣ**. [3]) Б **но не всѣ строить**. [4]) А **боудо**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

13. брашна чревоу и҆ чрево брашьномъ. бъ҃ же и҆ си и҆ се да оупразнить. тѣло же не любодѣꙗнию. нъ гв҃и. и҆ гь҃ телесї.

14. бъ҃ же и҆ га҃ въздвиже. и҆ ны съ нимь въздвигнеть силою своѥю.

15. не вѣсте ли ꙗко телеса ваша оуди хсв҃и соуть. тѣмь ли оубо оуды хв҃ы створю оуды любодѣи҆ци. да не боудеть.

16. и҆ли не вѣсте. ꙗ҆ко прилѣплꙗꙗ҆йсѧ любодѣи҆цї. ѥ҆дино тѣло ѥ҆сть. боудете о҆ба рече въ плъть ѥ҆диноу.

17. а҆ прилѣплꙗꙗ҆йсѧ гв҃и ѥ҆динъ дх҃ъ ѥ҆сть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. брашьно чреву. а҆ чрево брашьну. бъ҃ же и҆ то да оупразнить. тѣло же не блужению. но гв҃и. а҆ гь҃ тѣлу.

14. бъ҃ же и га҃ [2]) въскр҃си и҆ ны въскр҃сить. силою своѥю.

15. не вѣсте ли ꙗко телеса ваша оуди хв҃и суть. возмемъ ли оубо оуды хв҃ы. створю блудьници оуды. да не будеть [4]).

16. не вѣсте ли ꙗко [5]) прилѣплꙗꙗ҆йсѧ блудници. ѥ҆дино тѣло ѥ҆сть. будета бо рече о҆ба. въ ѥ҆дино тѣло.

17. прилѣплꙗꙗ҆йсѧ гв҃и. ѥ҆динъ дх҃ъ ѥ҆сть.

а) I редакціи.

13. брашно А8. 38. ꙗко брашно А9 | а чрѣво А38 | брашноу А8. 9. 38 | а бъ҃ А1. 2. 12. 13. 17—19. а бъ҃ же А8. и бъ҃ А16. а створен вьсѣ бъ҃ А3 | и се и си А1. 2. 10. 13. 16. 18. 22. 24. 25. 27. 29. 34. и се и сиа А23. 26. и се вьсе А3. и то и си А8. 38. и се (съ опущ. и си) А17. и то А9. се и си А37. ѡбое А6. 7 | бъ҃ же и то и та оупразни Изб. 1073 г. л. 194 | не во любодѣꙗнии А25. не блѫ҃женню А6. 9. 11. 19 | богови А1. 2. 6. 13. 16. 20. 21. 27 (А3 нѫ гв҃и есмы и тѣломь бв҃) | а гь҃ А6. 38.

14. ха҃ (вм. га҃) А22. 24. 25 | въскрѣси А1. 2. 6—13. 16—20. 27. 35. 37. 38 | и ины (вм. и ны) А23. 26 | съ нимь оп. А3. 6. 9. сь і҃сомь А17 | въскрѣситъ А1—3. 6—10. 12. 13. 15. 17—20. 27. 35. 37. 38. совоскресить А11. 16 | съ силою своею А25.

15. въземъ ли (вар., ἄρας, вм. тѣмь ли, ἄρα) А9. Амф. 32. 42 (А11 възмемъ ли, А6 вьземлѧи) | творю А16. творіте А35 (А6 створи) | оудъ А16. 34 | любодѣиць А7. 8. 16. 27. 38. любодѣици А34. блудници А11 | любодѣици оуды А9. оуды любодѣанию А10. блѫдьнїци ѹды А6 | А3 тѣмже

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

13. брашна чревоу. а̀ чрево брашномъ. бъ̃ же и̂ сиѥ̂ и̂ сиа̀ оупра́зни̑т. тѣ́ло же не блоужѣ̑ю но г҃ви и̂ гь̃ тѣ́лоу.

14. бъ̃ же и̂ га̃ вскр҃силъ и̂ ва̃ въскр҃сить силою своѥю̀.

15. Не вѣсте ли ꙗ̀ко телеса́ ваша оудъı хв҃ъı соу̑т. тѣм ли оубо оудъı хв҃ъı створю блоуднича оудъı̀. не боу́ди.

16. не вѣсте́ ли ꙗ̀ко прилѣплѧꙗ̀йсѧ блоудницѣ ѐдино̀ тѣло ѥста̀. боудита оубо ре̑ ѻ̀ба в пло̑ ѥдиноу̑.

17. прилѣплѧꙗ̀йсѧ же г҃ви. еди̑ дх҃ъ ѐсть.

Г. Библія 1499 г.

13. брашна, чрѣвꙋ. и̂ чрево, брашно̑м. бъ̃ же и̂ се и̂ сїа да ꙋпразнить. тѣло же, не любодѣанїю, но̑ бг҃ови [1]). и̂ гь̃ тѣлꙋ.

14. бъ̃ же и̂ га̃ въздвиже. и̂ на̑ [3]) съвъздвигнеть си́лою своею̑.

15. не вѣсте ли ꙗ̀ко тѣлеса ва́ша ꙋдове хв҃и сꙋ̑т, тѣм ли ꙋбѡ̀ ꙋды хв҃ы, сътворю ꙋды любодѣица; да не бꙋдеть.

16. и̂ли не вѣсте ꙗ̀ко прилѣплѧа̀сѧ любодѣици, ѐдино тѣло е̑. бꙋ́дета бо̀ [6]) ре̑ ѡ̀ба въ пл҃ъ ѐдинꙋ.

17. при́лѣплѧа̀и̂ же г҃ви, ѐдинъ дх҃ъ е̑.

ꙋди и дх҃ови творѧще: любодѣѧнїѧ да не бѧдеть.

16. не вѣсте ли А6. 9 | любодѣиць А38. блѫдьници А6. 7. 9. 11 | едина плоть еста А18 | бѫдета оубо ѡба А1 | бѫдете бо рече ѡба А2. 3. 7—9. 13. 16—19. 24. 25. 27. 34. 37. 38 (боудета) | рече оп. А1. 12 | вь едино тѣло А6. 11 | боудета бо рече въ плъть единоу оба А10.

17. и прилѣплѣѫися А3. 25 | бз҃ѣ (вм. г҃ви) А16 | ѥсть оп. А10.

б) 2 редакціи.

13. и то и се Б3. 5 | (да оп.) оупразнить Б3.

14. въскресивыи Б6 | послѣ въскр҃си приб. из мр҃твы̑ Б7 | съвоскресить Б6.

15. ваша оп. Б14 | возмемъ ли,—и Б1—3. 6. 14 (Б5 оп.) | и створимь Б6 | оуды блудници Б3 | створимъ ли оубо оуды хв҃ы оуды блоудници Б5 | да не боудеть того Б6.

Примѣчанія. [1]) г҃ви Г2—6. 8. [2]) Б гь̃. [3]) и на̑ оубо Г2. [4]) Б да не будуть. Такъ же Б14. [5]) Б14 оп. ꙗко. [6]) оубо Г2. 6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

18. бѣгаи҆те любодѣꙗниꙗ. всѧкъ бо грѣхъ и҆же а҆ще створить чл҃вкъ. кромѣ телесе ѥ҆сть. а творѧи҆ прелюбы въ своѥ҆ тѣло съгрѣшаѥ҆ть.

19. и҆ли не вѣсте. ꙗ҆ко телеса ваша цр҃кы соущаго въ васъ ст҃го дх҃а ѥ҆сть. ѥ҆гоже и҆мате ѿ бг҃а. и҆ нѣсте себе. коуплени бо ѥ҆сте цѣною҆.

20. прославите же бг҃а въ тѣлѣ вашемь и въ дс҃ѣ вашемь. ꙗ҆же соуть бж҃иꙗ҆·⁝·

Б. Толст. Апост. XIV в.

18. бѣгаи҆те блуженьꙗ҆. всь грѣхъ. и҆же а҆ще сътворить чл҃вкъ. внѣ тѣла ёсть. а҆ блудѧи҆ въ своё тѣло съгрѣшаёть.

19. и҆ли не вѣсте ꙗ҆ко тѣло ваше храмъ дх҃а и҆же въ васъ ёсть. ёгоже и҆мате ѿ бг҃а и҆ нѣсте себѣ куплени бо ёсте цѣною.

20. прославите оубо бг҃а. въ телесѣ вашемь. и҆ въ дс҃ѣ вашемь ꙗ҆же ёсте ѿ бг҃а·⁝·

а) I редакціи.

18. блоуженнѧ А9. 19. блуда А11 | весь (вм. всѧкъ) А6. 9. 11 | бо оп. А2. 3. 6. 13. 16—19. 28. 37. 38 | иже оп. А6. 13 | аще оп. А1 | аще кто (вм. иже аще) А3 | творить А10. 16. 17 | свѣне (вм. кромѣ) А6 | любы (вм. прелюбы) А1. 2. 7. 8. 10. 12. 13. 24. 25. 28. 34. 37. 38. прѣлюбодѣнство А20. любодѣнство А21. 27. любодѣꙗниѥ А16—18. блѫдь А6. 11. 19. любодѣець (вм. творѧи прелюбы) А3. блоудѧи А9. Изб. 1073 г. л. 54., чернор. Іаковъ | вь своѥмь тѣлѣ А12.

19. не вѣсте ли А6—8. 38 (ли не вѣсте А13) | тѣло ваше А11 | послѣ телеса ваша А20 приб. оуды хв҃ы | ст҃го е҃ дх҃а А23. 26. 29 | цр҃кы есть соущоуоуму въ васъ ст҃му дх҃оу А10. цр҃кы ѥсть ст҃му дх҃у сущемоу въ васъ А16. цр҃кви сѫщомоу вь вась ст҃омоу дх҃оу есть А6. 8. 12. 13. 27 37 (А37 доухоу светомоу). цр҃кви сѫтъ сѫщѡмоу въ васъ ст҃оѡмоу дх҃оу А1. 3 (А3 вь нс҃). цр҃кви соущоумоу вь вась ст҃омоу дх҃оу соуть А17. 38 | храмъ дх҃а иже въ васъ ѥсть А9. 11 | иже (вм. ѥгоже) А1. 10. 13. 16. 17. 27. 28. 37 | ѿ бг҃а оп. А38 | и нѣсте ѡ себѣ А9 (А16 и не вѣсте себе) | нѣсте бо себѣ кѹплени: кѹплени бо есте цаноѫ А3.

20. прославите А2 (вт. 7 нед.). 13. 37. прославите оубо А17. и прославите А3 (А6 славити же гд҃) | въ тѣлесехъ вашихъ А2 (А1 въ дѣлесехъ вашихъ). 3. 6—8. 12. 27. 28. 38. и въ доусѣхъ вашихъ А2. 7. 8. 10. 12. 13. 17. 27. 28. 37 (А1. 3. 9. 15. 16 оп.). и въ доусѣхъ вашихъ. и въ дш҃ахъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

18. бѣгайте блужѣнїа. всѧкъ грѣхъ
ѥже а҃ще створи҃ чл҃вкъ кромѣ тѣла
ѥ҆стъ. блоудѧй же в своѥ҆ тѣло со-
грѣшаѥ҆.

19. ли҃ не вѣстѣ ꙗ҆ко телесѧ
ваша церкы҃. соуща҃ в вѣ҃ сто҃го дх҃а
ѥ҆стъ. ѥ҆го҃ и҃мате ѿ вѣ҃. и҃ не҆стѣ
сокѣ.

20. коу҃плени бо ѥ҆стѣ цѣнѡ҆ю· ·
Просла҃вите же бо҃ в телесѝ вашѣ҃.
и҃ въ дс҃ѣ вашѣ҃. ꙗ҆же соу҃ бж҃ыа· ·

Г. Библія 1499 г.

18. б҃ѣгаите любодѣанїа [1]).
всѧкъ бо҃ грѣхъ ѥ҆же а҃ще сътвори҃ [2])
чл҃вкъ, кромѣ· тѣла ѥ҆. а҃ блѫ-
дай [3]) къ своѥ҆ тѣло съгрѣшаѣ҃.

19. и҃ли не вѣ҃сте [4]) ꙗ҆ко те-
леса ва҃ша хра҃мъ [5]) и҃же къ
вѣ҃ сто҃мѫ дх҃ѫ сѫть [6]). и҃же
и҃мате ѿ вѣ҃, и҃ не҆сте себѣ.

20. къ҃плени бо҃ ѥ҆сте цѣною.
Просла҃вите же бо҃ къ тѣлее҆ѣ
ва҃шѣ, и҃ къ дх҃ѣхъ ва҃шѣ [7]),
ꙗ҆же сѫть бж҃їа.

ваш҃и А8. 38. къ тѣлесехъ ваш҃и ѥже сѫть бж҃ии и къ дх҃ѣхъ вашихъ А2 (вт. 7 н.) | ѥже ѥсть ѡ҃ вѣ҃ А6. 9 (ниже). ѥже ѥстъ ѿтъ кого А8. 38. ꙗко сѫть ѡ҃ вѣ҃ А7. якоже суть бж҃ии А16. 27 | прославите же гх҃ въ ср҃цѣхъ ваш҃и. и ѥже соу҃ бж҃ихъ А35.

б) 2 редакціи.

18. ксакъ (вм. всь) Б2 | творитъ Б3. 6.
19. телеса наша Б6 | дх҃а сѫ҃ Б5 | сѫть Б6 | ѡ҃ вѣ҃ оп. Б14 | ѡ себѣ Б5. 6.
20. прославимъ Б1 (вт. 7 н., а нед. 34 по Б) | и въ дс҃ѣ вашемъ оп. Б2 и 14 (нед. 34, а вт. 7 н. по Б) | ѥже ѥсть Б2 (нед. 34). ѥже ѥстъ Б14 (нед. 34, а вт. 7 н. ѥже ѥстъ). ꙗкоже ѥстъ ѡ҃ вѣ҃ Б1 (вт. 7 н., а нед. 34 ѥже). 3. ѥже ѡ҃ бж҃ѣ ѥсть Б6 | прославлятеся къ ср҃цѣхъ. и к телесѣ вашѣ ѥже соуть бж҃ихъ Б5 (вт. 7 н.).

Примѣчанія. Ст. 20 и 7 гл. 1—12 стихи чит. въ вторн. 7 н. по пятидес. Нѣтъ ихъ въ Б11. 13. Стиховъ 5—12 главы 7-й нѣтъ въ Б11.—А8 сбивается на 2-ю ред., а Б1—на 1-ю ред. [1]) любодѣанья, и блѫда Г2. [2]) творѣ҃ Г7. [3]) твораи блѫ҃ Г2. [4]) (или оп.) не вѣсте ли Г2. [5]) храмъ бж҃и Г2. [6]) ѥсть Г2. [7]) Г2 къ тѣлѣ вашемъ чистѣмъ (нед. 34, а вт. 7 н. къ тѣлѣ вашемъ. къ оудѣхъ) и къ доусѣ вашемъ.—Ст. 16 со слова: любодѣици и до словъ стиха 19-го: ꙗко телеса ваша въ Библіи 1499 г. писано древнимъ же, но болѣе мелкимъ и тонкимъ почеркомъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 7.

1. О нихъже писасте ми. добро чл҃вкоу женѣ не прикасатися.

2. любодѣꙗнии же ради къждо свою женоу да имать. и каꙗждо свои моужь да имать.

3. женѣ моужь дължьнꙋю любъвь да въздасть. такоже и жена моужеви.

4. жена своимь тѣлъмь не владѣѥть нъ моужь. такоже и моужь своимь тѣлъмь не владѣѥть нъ жена.

5. не лишайте себе. тъкмо ѥже ѿ свѣта къ врѣмени. да праздьноуѥте въ пощении и въ молитвѣ. и пакы въкоупь

1. А о немьже писасте ми добро ёсть чл҃вку женѣ не прикасатися.

2. но блуженнꙗ дѣлꙗ кождо свою жену да имать. и каꙗждо свои мужь да имать.

3. женѣ же мужь долъжьнꙋю любовь да ѿдаёть. такоже и жена мужеви.

4. жена своимь тѣломь не владѣёть но мужь. такоже и мужь своимь тѣломь не владѣёть но жена.

5. не лишайтеся себе. но точью съ свѣтомь до времени. да празнуёте во алкани и въ мл҃твѣ. пакы же въкупѣ да ся

а) I редакціи.

1. а ѡ нихьже А6. 12. 13. 17—19. 34. 37. 38. а о немъже А2. 16 | ми писасте А2. 27 | добрѣ А25. добро естъ А8. 16. добро би А6. 28 | не прикасатися женѣ А16.

2. блоуж҃ениꙗ ради А19. но блоуженнꙗ дѣлꙗ А16 | женоу свою А12. 13 | и клѣж҃е бо А6 | и каꙗждо жена да имать своѥго мужа (вар.) А16. и каꙗждо свои моуждь да имать оп. А8. 12. 27.

3. женѣ же А2. 16. 38 | да въздаетъ А2. 8. 12. 13. 17—19. 22—25. 27—29. 34. 37. 38. въздасть А6. ѿдаеть А16.

4. не владѣѥть,—и А16. 17.. не владетъ (оба раза) А2. 6. 8. 27. 28. 34. 38. да не владеть А13. не влада А12. не владаеть А37 | такоже и мужь не владѣеть своимь тѣломь А16.

5. не лишантеся А6 | тьчию А12. 13. 17—19. 37. тъчиѫ же А2. нъ тъчиѫ А8. 16 (но точию). 38 | съвѣтомъ А8. 17. 38. съ съвѣтомъ А16. 20. ѿ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 7.

1. О нѣ́же писа́сте ми. добро̀ чл҃вку женѣ̀ не прикаса́тисѧ.

2. блоуженый же ра́ди. ко́ждо свою́ жено́ю да и҃ма҃. и ка́ждо своѐ моужа да и҃ма҃.

3. женѣ̀ моужь. должноую̀ любовь да ѿда́ѥ҃. подобно же́ и жена̀ моу́жю.

4. жена̀ своймь тѣ́ло҃ не влад҃е҃ но моу́. подо́бно же и моу́ свои́ тѣ́ло҃ не влад҃е҃ но жена̀.

5. не лиша́йте оубо себѣ̀. токмо оубо ѿ согла́сыа̀ къ времени. да оупра́жнѧѥ҃тесѧ посто҃ и мл҃твою. и па́ки вкоупь да сходитесѧ. да

1. Ѩ ѿ нихъ же пи́састе мн, добро чл҃коу женѣ̀ не прикасатисѧ.

2. любодѣ́нїа же ради, кождо свою́ жен҃ду да и҃ма҃. и кажда́ждо свон мо҃ужь да и҃ма҃ [1]).

3. женѣ̀ [2]) мо҃ужь, долъжнꙋю любовь да къздаѥ҃ [3]). та́коже же и жена̀ мо҃ужь.

4. жена свои́м тѣ́ло҃м не владѣ́ѥ҃, но̀ мо҃ужь. та́коже и мо҃ужь свои́м тѣ́ло҃м не владѣ́ѥ҃ [4]), но̀ жена.

5. не лишаитесѧ [5]) дрꙋгъ дрꙋга. точїю е҃же ѿ съгласїа къ времени. да пра́знꙋете къ посто҃ѣ̀ и мл҃тѣ̀. и па́кы вкꙋ-

---

скѣта оп. A27 | до времене A8. 16. 17. 38. по времени A20 | да празноуетъ A2 | къ постѣ A16. къ алканнн A38. къ пощенни и оп. A6. 13 | къ мл҃тѣ̀ и къ пощенни A17 (перест., вар.). къ мл҃тѣ̀ и постѣ A2. 28 | пакы же A16 | вькоупѣ A38.

б) 2 редакція.

1. не примѣшатнся Б2. не прилепляться Б12.
2. и каждо да имать своего мужа Б2 (Б1. 10. 11. 14 оп.).
4. да не владѣють Б14 | своимь тѣломь (2-й разъ) оп. Б10. 14 | не владеть Б10. 11.
5. не лишанте ссбе | паче же (вм. пакы же) Б2.

Примѣчанія. [1]) и каждо свон мо҃ужь да има҃ оп. Г8. [2]) Г7 женѣ̀ ко. [3]) Г2 да имать и да къздасть. [4]) не владеть (оба раза) Г2. 5. 6. [5]) не лишанте Г2. 6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

боудете. да не блазьнить васъ неприѧзнь за неоудьржаниѥ ваше.

6. се же гл҃ю [2]) по съвѣтоу. а не по повелѣнию.

7. хощю бо да вси чл҃вци боудоуть ꙗкоже и азъ. нъ къждо свои имать даръ ѿ бг҃а. овъ оубо сиць. овъ же сиць.

8. гл҃ю же оунотамъ и въдовицамъ. добро имъ есть. аще пребоудоуть тако. ꙗкоже и азъ.

9. аще ли не оудьржатьсѧ. да женѧтьсѧ и посагають. оуне бо ѥсть женитисѧ и посагати. нежели раждизатисѧ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

съходите. да не блазнить васъ сотона. за неоудержаниѧ вашего.

6. се же гл҃ю по свѣту. а не по повелѣнїю.

7. хощю бо да будуть вси чл҃вци акы азъ. но кождо свои даръ да имать ѿ бг҃а. овъ сице. овъ сице же.

8. гл҃ю же хлакымъ [7]). и вдовицамъ: добро имъ ёсть аще пребудуть акы азъ.

9. аще ли не въздержать себе да сѧ женѧть и посѧгають. лучє бо ёсть женитисѧ и посѧгати. нежели ражизатисѧ.

а) I редакціи.

5. бѫдета А2. 18. да боудете А17. 38. да бѫдетъ А8 (А6 да бдать). да се сьходите (вар.) А13. 16 | неприѧзнь (ὁ σατανᾶς),—и А2. 6. 8. 12. 17—19. 23. 27—29. 34. 37. 38.. сатана 22. 25. сотона А13. 16. 22 | за неоудръжаниѧ вашего А8. 13. 28. за питѣние ваше А2. 12. 17. 18. 21. 27 (А37 за пѣтыние). за красѫ вашѫ (διὰ τὴν ἀκρασίαν— не перев.?) А6. за несытство ваше А19.

7. хотѧще (вм. хощю бо) А6 | бо оп. А13 | да бѫдѫтъ въси чл҃вци А8. 13. 16. 38. да би вси чл҃вѣци били А27 | ꙗко А38 | акы азъ А13. 16 | свои даръ А8. 12. 13. 16. 17. 27—29. 37 | имать,—и А12. 13. 17.. свои дарь да имать А37. да прииметь А16 | свои дарь имать А38. даръ свои да иматъ А2. да имать дарь свои А6 | овь бо—овь же А24. 34. овь же—овь же А37 | сице—сицъ А2. 6. 13. сиц—сице А38. сице—сице А16. 26. сиць—сикь А17. сицы—сико А36.

8. велѧ (вм. гл҃ю) А2 | хлакымь (вм. оунотамъ) А13. холостымъ А16 | двц҃амь (вм. въдовицамъ) А6. 12. 17. 19. 20. 27. 28. 38 | добро имъ (ѥсть оп., вар.) А2. добро би имь А27. да пребыкаѫтъ А2. аще быше прѣбыли А27 | тако оп. А2. 6. 13 | акы азъ А13. 16.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIVв.

не искоушаѥ вѫ сатана за неоудержанїѥ ваше.

6. се же гл҃ю по попоуѭ҆ю [4]). а не по повелѣнїю.

7. хощю бо всѣ҆ѣкы бы҆ти ꙗко и҆ себе. но кождо свои даръ и҆мѣ҇ ѿ бг҃а. овъ оубо си҆це. овъ же си҆це·

8. Гл҃ю же врачницѣ҆ и вдови҆цѣ҆. добро и҆мъ ѥ҆сть а҆ще пребоудоу҆ ꙗко и҆ а҆зъ.

9. а҆ще же не оудержа́тсѧ. да посага́ю҆ть. оуне бо ѥсть [10]) посага́ти не́же ражизáтисѧ.

Г. Библія 1499 г.

пѣ҆ сѣбирающесѧ [1]). да не и҆скѹситъ вѫ҆ сатана за неѹдръжанїе ва́ше.

6. се же гл҃а [5]) по сѣвѣтѹ, а҆ не по повелѣнїю.

7. хощѹ бѫ҆ [5]) да вси҆ чл҃цы бѹдѹтъ ꙗкѡ҆ и҆ [6]) а҆зъ. но҆ кождо свое дарова́нїе и҆мать ѿ бг҃а. ѡ҆въ ѹбо сѝце, ѡ҆въ же сѝце.

8. гл҃ю же ѻ҆ноуѭ҆ [8]) и҆ вдовицѣ҆, добро и҆мь ѥ҆ [9]). а҆ще пребѹдѹ҆ ꙗкоже и҆ а҆зъ.

9. а҆ще ли҆ не ѹдержатсѧ. да посага́ю҆. лѹче бѫ҆ ѥ҆ женитисѧ, нежели҆ ражизатисѧ.

---

9. **не къздръжѫть себе** A8. 13. 38. **не къздержатьсѧ** A16 | **да женятьсѧ и посягаютъ,—и** A6. 13. . **да (женятьсѧ и оп.) посягѫтъ** A2. 18. 37. **да посягнѫть** A12 | **лоуче** A2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 21. 27. 28. 37. 38 | **лоуче ѥсть имъ** A37. **оуне бо имъ ѥ** A22. 34 | **посягати и женитисѧ** A2. **женитисѧ** оп. A6.

б) 2 редакціи.

5. **да не съблазнить** Б5 | **за неоудержанье ваше** Б2. 5. 10.
7. **ꙗко** Б2. **якоже** Б5 | **ꙗко и** Б14 | **кожѣ бо** (вм. **но кождо**) Б14 | (**да оп.**) **имѣть** Б5. 10 | **овъ же сице** Б10. **овъ же овако** Б2 | ст. 7—8 **ѡ҆вѡ҆** (вм. **овъ сице же**) **гл҃ю вѫ҆. холостыѭ҆ и вдовѣ҆** Б12.
8. **хластымъ** Б14. **холостыѭ҆** Б5. 7. 8 | **да будеть** (вм. **аще пребудуть**) Б2.
9. **не къздержатсѧ имъ** Б2 | **оуне** Б1. 2. 8. 10. 14 | **и посягати** оп. Б1 | **неже** Б1. 10. 14.

Примѣчанія. [1]) **сѣбирающесѧ** Г1. [2]) A2 **гл҃емъ**. [3]) Г1. 2. 4. 6. 8 **гл҃ю**. [4]) В1 **по свѣту**. [5]) **се бо хощѹ** Г2. [6]) **и** оп. Г3. 4. 6. 8. [7]) Б **всѣмъ** (**хлакымъ** чит. Б1. 2. 10). [8]) Г2 **гл҃ю же и се непосагшимъ**. [9]) **ѥ҆ и҆** Г8. [10]) В1 **оуне бо и҆ ѥсть**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. а ôженьшимъсѧ ꙁапрѣщаю. не аꙁъ нъ гь҃. женѣ ѿ моужа не раꙁлоучатисѧ.

11. âще ли и҆ раꙁлоучатьсѧ. да пребываѥ҆ть беꙁ моужа. и҆ли да съмириться съ моужьмь своимь. и҆ моужю жены не поущати.

12. а҆ прочимъ гл҃ю аꙁъ а не гь҃.

Аще которыи҆ бра҃ женоу и҆мать невѣрнꙋ. и҆ тъ бл҃оволить жити съ нею. да не ôставлѧѥ҆ть ѥ҆ѧ.

13. и҆ жена âще и҆мать мꙋжь невѣрьнъ. и҆ та благоволить жити съ нимь. да не оставлѧѥ҆ть ѥ҆го.

Б. Толк. Апост. XIV в.

10. а҆ ӧженьшимьсѧ ꙁапрещаю не ӓꙁъ но гь҃. женѣ ѿ мужа не ѿлучатисѧ.

11. ӓще ли сѧ ѿлучить [2]). да пребываёть беꙁ мужа. и҆ли да смириться съ своимь мужемь. и҆ мужь жены да [5]) не пущаёть.

12. Прочимъ же҆ ӓꙁъ гл҃ю а҆ не гь҃.

Аще которы братъ женꙋ и҆мать невѣрьнꙋ. ти та волить житї с нимь. да не пущаёть ёѧ.

13. и҆ жена ꙗже мужа и҆мать невѣрьна. ти тъ волить жити с нею. да не ѿлучаётьсѧ ѿ него.

а) I редакціи.

10. ѡженившимъсѧ А6. 16 | не раꙁлѫчитисѧ А6. 25. не ѡтълѫчѣтисѧ А8. 13. 16. 38.

11. аще ли раꙁлѫчѣтасѧ А6. аще ли раꙁлѫчитъсѧ А2. 8. 24—29. 34 (А23 и раꙁлучитсѧ). аще ли раꙁлоучаѥтсе А17. 37. ѡтьлоучить се А13. 16. 38 | да съмирѣетъсѧ А2. 17. 24. 28. 34 | сь своимь моужемь А13. 16. 27 | не ѿпоущати А2. 12. 18. 37 | и моужь жены да не поущаѥть А13. 16.

12. прочиим же А38 | аꙁъ гл҃ѧ (перест., вар.) А8. 38 | аꙁъ а не гь҃ оп. А16 | гл҃ѧ не аꙁъ нѫ гь҃ А2. 6. 17—20 | прочимь же не аꙁь глаголю. нь господь А13. не аꙁь нь бь҃ А12 | кто (вм. которыи братъ) А2 | имать женѫ А2. 12. 13 (ср. 7 н., а вт. 7 н. по А). 17. 27. 37 | тъ оп. А2 | и тако иꙁволить А16 | та, съ нимь (вм. тъ, съ нею) А22. 25. 34 (А24 тако, вм. тъ). ти тако хощетъ жити с нимъ А8. 38 | да не ѿпоущаетъ еѫ А2 (ср. 7 н., а вт. 7 н. по А). да не поущаетъ еѧ А8. 13 (вт. 7 н.). 16. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

10. ожéнивъшимъ же сѧ запрѣщáю не áзъ но гс̃ь. женѣ ѿ моужа не разлоучатисѧ.

11. áще же и разлоучи́тсѧ. да пребоудѣ́ вéз моужа. ли моужю да прíимри́тсѧ. и моужю жены не поущати.

12. прочи̃и же. азъ гл̃ю и не гс̃ь.

Áще кто бра̃ женоу̀ и́ма̃ невѣ́рноу. и та бл̃говоли̃ жити с ни̃. да не пущаѣ́ ѥ́ма́.

13. и жена́ áще ка́и и́ма̃ моужа невѣ́рна и тъ бл̃говолить жити с нею. да не поущаѣ́ ѥ́гѡ.

Г. Библія 1499 г.

10. а̃ ѿженшимсѧ, запокѣ́даю [1]) не áзъ. нѡ̀ гс̃ь. женѣ́ ѿ мѫжа не разлоучатисѧ.

11. áще ли̃ и разлоучитсѧ [3]), да пр̃е́бываѣ́ безъ мѫжа. и́ли с мѫже́ да смиритсѧ. и мѫжѫ [4]) жены, не ѿпѫщати.

12. про́чи̃и же, áзъ гл̃а [6]) а̃ не гс̃ь.

Áще которыи бра́тъ. женѫ и́ма́ть неѣ́рнѫ. и та бл̃говоли̃ жити с ни̃, да не ѿставлѣ́етъ е́ѧ.

13. и̃ жена́ áще и́ма́ть мѫжа неѣ́рна. и тъ̀ бл̃говолитъ жити съ нею, да не ѳставлѣ́етъ е́гѡ.

---

13. та оп. А2 | **ти тако изъволить** А16 | **ти тъ хощеть жити с нею** А8. 38 | **да не ѿлжѣется ѿ него** А8. 16. 20. 38.

б) 2 редакціи.

10. **хс̃ъ** (вм. **гс̃ь**) Б2 | **не ѿлоучитисѧ** Б10.

12. **а проунымъ** Б2 | **кто бра̃** Б5 | **оубкъ** (вм. **братъ**) Б7 | **имать женоу** Б5. 14 | **ти тако** Б1. 5. 14. **и та** Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по Б) | **бл̃говолить** Б7. **велить** Б5 | **с нею** Б5 | **быти с нимъ** Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н.: **жити с мужемъ**) | **да не останется ѥи** Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по Б).

13. **яще** (вм. **аже**) Б5 | **имать мужа** Б2. 5. 10. 14 | **ти и то** Б5 | **велить** Б5 | **с нимъ** Б5.

Примѣчанія. Стихи 12—24 чит. въ среду 7 н. Нѣтъ ихъ въ Б11. 13. Въ А6 недостаетъ съ ср. 7 н. до чтенія въ ср. 8-й нед. (1 Кор. 7, 14—9, 18 и 10. 5—16 до словъ: **ѡбщение хи тѣла хва есть**). [1]) **запокѣдоую** Г3—6. 8. [2]) Б сѧ да **ѡлоучить** (Б1. 2. 10. 14 **ѡлоучитьсѧ**). [3]) Г6 **разлоучаѣтсѧ**. [4]) (и оп.) **моужоу же** Г2. [5]) Б оп. да (Б1. 10. 14 да **не поущаѣть**). [6]) **гл̃ю** Г1—4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. ст҃ить бо сѧ моужь невѣрьнъ ô женѣ. ôст҃ить же сѧ жена невѣрна ô моужи. понеже бо чада ваша неч҃та соуть. нынѣ же ст҃а соуть.

15. âще ли невѣрьныи̂ [7]) разлоучаѥ̂тьсѧ. да разлоучитьсѧ. не работить бо сѧ братъ и̂ли сестра въ таковыи̂хъ. въ миръ же прїзва ны бг҃ъ.

16. что вѣси жено âще моужа сп҃сеши. и̂ли что вѣси моужю âще женоу сп҃сеши [11]).

17. тъкмо комоуждо ꙗ̂ко раздѣли бг҃ъ. когождо ꙗ̂коже прї-

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. свѧтить бо сѧ мужь невѣренъ ӧ женѣ. и̂ свѧтитьсѧ жена невѣрьна ӧ мужи. а̂ще ли оубо чада ваша неч҃та суть. нынѧ же ст҃а суть.

15. Аще ли невѣрьны разлучаётьсѧ. да сѧ разлучить. не порабощаётьсѧ братъ ни сестра въ таковыхъ. въ миръ бо призва васъ бг҃ъ.

16. ӧ чемъ бо вѣси жено а̂ще мужа сп҃сеши. и̂ли ô чемь вѣси мужю. а̂ще жену сп҃сеши.

17. точью ꙗ̂коже комужьдо раздѣлилъ бг҃ъ [12]). когождо ꙗ̂коже

а) I редакціи.

14. о женѣ (безъ приб. вѣрьнѣ,),—и А8. 13. 16. 23. 29. 34. 37. 38.. о женѣ вѣрънѣ (вар.) А2. 12. 17. 20. 21. 24. 27. 28. ѿ жены вѣрны А25 | и ст҃ит се А38. ст҃итъ же сѧ А2. 16. 37 | и жена А2 | о моужи (безъ приб. вѣрьнѣ),—и А8. 13. 16. 23. 29. 34. 37. 38.. о мѫжи вѣрнѣ А2. 12. 17. 20—22. 24. 25. 27. 28 | понеже оубо А24. 25. 34. а оубо А2. 12. 28. 37. аще оубо А12. 13. 17—20. аще ли оубо А8. 16. 38 | неч҃та (соуть оп.) А12. 13. 28. 37. 38 | невѣрна А16 | и̂ниа (же оп.) А12. а оубо ныны А37.

15. иновѣрны А22. 24. иновѣрны̂ А25 | да разлѫчаетсѧ А28. да разлоучитьсѧ оп. А23. 24. 34 | аще ли невѣрнии разлоучаютсе да разлоучетсе А27 | не порабощаетъ бо сѧ А8. 16. 38. не бо стыдитъсѧ А2. не стидит бо се А27 | ни сестра А8. 38 | о таковыхъ А2 | въ мирь бо А17. 38. въ мирѣ А24 (А25 въ мѣрѣ бо) | ны призва А12 | васъ (вм. ны) А8. 16. 20. 38 (вар.).

16. что бо А2. 12. 13. 17. 37. 38. что ѕбо А28. чимь бо (1-й разъ) А16. 20 | чим (2-й разъ) А8. 16. 20. 38 | или что вѣси моужю аще женоу сп҃сеши оп. А2. 12. 18. 24. 26.

17. тъчиѫ (εἰ μὴ) А2. 8. 12. 13. 16. 18. 27. 37 (А^т относитъ частицу εἰ μὴ къ предшествующимъ словамъ стиха 16 го: тъкмо комоуждо . . . сже.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

14. ст҃ить бо сѧ моу҃ невѣре҃. ѡ женѣ. и ст҃ітсѧ жена невѣрна о мужи. да аще чада ваша нечт҃а соу҃. нынѣ же ст҃а соу҃.

15. аще невѣрныи разлоучаѥтсѧ. да разлоучитсѧ. не порабощаѥтсѧ бра҃ ли сестра в таковы҃. въ миръ же призва ны бъ҃.

16. что бо вѣси жено аще моужа сп҃сеши. ли что вѣси моужю аще женоу сп҃сеши.

17. развѣ комоуждо ꙗко размѣрилъ бъ҃. когождо ꙗко возва

Г. Библія 1499 г.

14. ст҃ить бо сѧ [1]) мꙋжь невѣренъ, ѡ женѣ вѣрнѣ [2]). и ст҃итсѧ [3]) жена невѣрна, ѡ мꙋжи вѣрнѣ. а понеже ꙋбо [4]) чѧда ваша нечиста [5]). нн҃ѣ же [6]) ст҃а сꙋть.

15. аще ли невѣрныи ѿлꙋчаетсѧ, да разлꙋчитсѧ [8]). не поработитсѧ братъ или сестра в таковы҃. в мир [9]) же призва на҃ гь҃ [10]) бъ҃.

16. что бо вѣси жено аще мꙋжа сп҃сеши. или что вѣси мꙋжꙋ аще женꙋ сп҃сеши.

17. точїю комꙋжо ꙗкоже [13]) разд҃ѣли бъ҃. когожо ꙗкоже [14])

ѥсть ѿкоудоу вѣси. ли сп҃сеши или не сп҃сеши. не ꙗвѣ бо ѥсть боудоущеѥ—*τουτέστι, πόθεν οἶδας εἰ σώσεις εἰ μὴ σώσεις; ἀδηλον γὰρ τὸ μέλλον.* Въ греч. рукописи толковаго Апостола X—XI в. Моск. Син. библ. № 98 и въ текстѣ, соотвѣтственно толкованію, частица *εἰ μὴ* отнесена къ предшествующему слову: *σώσεις*) | ѣкоже А2. 13. 34. 37 | ꙗкоже комоуждо А8. 16. 38 | когождо же А37. 38.

б) 2 редакціи.

14. ѡ женѣ вѣрнѣ Б5. 8 | и свѧтитьсѧ жена невѣрьна о мужи оп. Б5 | невѣрна (вм. нечт҃а) суть Б2.

15. разлоучитьсѧ Б10 | да сѧ разлоучита Б10 | не порабощаеть бо сѧ Б10.

16. чимь (оба раза) Б1. 5. 7. 8. 10. 14 (Б2 1-й разъ, а слова: или о чемь вѣси мужю. аще жену сп҃сеши опускаетъ).

Примѣчанія. [1]) Г2 сп҃сет бо сѧ. [2]) вѣрнѣ въ обоихъ случаяхъ оп. Берл. 47. Мих. 32 (въ 1-мъ случаѣ оп. Г7). [3]) Г2 и сп҃сетсѧ. [4]) (а оп.) понеже бо Г2. [5]) нечистаа Г3. [6]) же оп. Г3. [7]) А и А23. 26. 29. 34 невѣрьныихъ. [8]) Г2 да ѿлоучитсѧ. [9]) въ смиренїе Г1. 3—8. [10]) Г2 оп. гь҃. [11]) Въ А17 вырванъ листъ, содержащій 1 Кор. 7, 16—34. [12]) Б бо сс. [13]) Г2 ꙗже. [14]) Г3. 4 ꙗко.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ꙁва гь҃. тако да ходить. и҆ тако въ всѣхъ цр҃квахъ повелѣваю [2]).

18. обрѣꙁанъ кто приꙁванъ бы҃. да не о҆бращаѥ҆тьсѧ. въ не-о҆брѣꙁаниѝ кто прїꙁванъ бы҃. да сѧ да не о҆брѣꙁаѥ҆ть.

19. обрѣꙁаниѥ҆ ничтоже ѥ҆сть. и҆ нео҆брѣꙁаниѥ҆ ничьтоже ѥ҆сть. нъ съблюдениѥ҆ ꙁаповѣдиѝ бж҃иѝ.

20. къждо же въ ꙁваниѝ. въ немь же ꙁванъ ѥ҆сть. въ томь да пребываѥть.

21. рабъ ли нарече сѧ. не брѣꙁи. нъ аще и҆ можеши свободь быти. паче дѣлаѝ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

воꙁвалъ гь҃. тако да походить. сице же во всѣхъ цр҃квахъ ꙁаповѣдаю.

18. а҆ще кто о҆брѣꙁанъ ёсть воꙁванъ. да сѧ не о҆бращаёть. въ нео҆брѣꙁании кто въꙁванъ ёсть. да сѧ не о҆брѣꙁаёть.

19. о҆брѣꙁаниё ничтоже ёсть. и нео҆брѣꙁаниё ничтоже ёсть [5]). но сънабъдѣниё ꙁаповѣдиѝ бж҃иѝ.

20. кождо въ ꙁваниѝ въ немь же ꙁванъ [8]) ёсть. в томъ да пребываёть.

21. а҆ще ёси рабъ нареченъ не брезн. но а҆ще можеши паче свободь быти. паче дѣлаѝ.

а) I редакціи.

17. въꙁва А8. 16. 38 | приꙁва богь А37 | сице А16. 20. сице же А8. 38 | да тако ходить А34. да тако ходеть А18 | ꙁаповѣдаѫ А8. 16. 20. 38.

18. обрѣꙁань кто (приꙁванъ оп.) бысть А37 | прїꙁванъ бысть кто А2. 12. 13. 28 | вь ѡбрѣꙁаниѥ (вм. обрѣꙁанъ) А20. аще кто вь обрѣꙁаниѥ приꙁвань бы҃ А18 | аще кто обрѣꙁанъ есть воꙁванъ А16 | да не обращаѥтьсѧ—μὴ ἐπισπάσθω (Ат μὴ ἐπισπῶ—не соумнисѧ) | въ акрокоустии А2. 12. 18. 20. 28. 37 (ср. Римл. 2, 25; 3, 30; 4, 9, 12) | въꙁванъ ѥстъ А8. 38. ꙁванъ есть А16. ꙁванъ бы҃ А23. 29 | да не обращаетъ сѧ (вм. да сѧ не обрѣꙁаѥть) А2.

19. обрѣꙁаниѥ бо А2. 12. 13. 38 | акрокоустиꙗ А2. 12. 13. 18. 20. 28. 37 | и необрѣꙁаниѥ ничьтоже ѥсть оп. А8. 16. 27. 38. ничьтоже ѥсть оп. А12 | съблюдениемъ А8. 18. снабдѣниѥ А16. Амф. 32. 42 | ꙁаповѣдемъ бж҃иѣмъ А2. 8. 12. 13. 18. 20. 37. 38. ꙁаповѣди бж҃иꙗ А16.

20. приꙁвань бы҃ А18. въꙁванъ бы҃ А23. 29. ꙁванъ бы҃ А8 | да и прѣбываетъ А2. 13. 34. 38.

21. нарече ши сѧ А2. 8. 12. 13. 27. 37. 38 | аще еси рабъ нареченъ А16. 18 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

гⷭ. сице да ходи. и сице въ цр҃квахъ всѣ повелѣваю.

18. обрѣза кто призва да не обращаѥтсѧ. въ акровистии ли кто призванъ да не обрѣзаѥтсѧ.

19. обрѣзанье ничто҃же ѥсть. и акровистиа ничтоже ѥст. но сблюдѣнѥ [6]) заповѣдии бжиⷯ.

20. ко҃ждо во званьи в неже званъ в то҃ да пребываѥ.

21. раб ли наречешисѧ. не не брези. но аще и можеши свободь быти. паче дѣлай.

Г. Библія 1499 г.

призва [1]) гⷭ, тако да ходи. и тако къ всѣⷯ цр҃кⷷ повелѣваю [3]).

18. ѡбрѣзанъ кто призванъ бы [4]); да не ѡтрѧгнетсѧ, къ неѡбрѣзанїи кто призванъ бы; да не ѡбрѣзаетсѧ.

19. ѡбрѣзанїе ничтоже ѥ. и неѡбрѣзанїе ничтоже ѥ [5]). но съблюденїе заповѣдⷯ бжїи.

20. кожо къ зваиїи къ неже [7]) званъ бы, къ томъ да прⷭбываѥ [9]).

21. рабъ ли [10]) призванъ бы, да не нерадиши. но аще и можеши свобода бы́ти, па́че дѣлаи [11]).

да не родиши A2. 12. 13 (A18 оп.). 21. 28. 37. да не нерадиши A8. 27. 38 | (и оп.) можеши A38 | паче свободенъ быкати A16 | нъ аще и можеши свободь быти паче дѣлаи оп. A2.

6) 2 редакціи.

19. ни ко ухо же (оба раза) Б14 | заповѣди бⷯ Б2.

20. звани бы Б14. къзвани бы Б10 | кождо в немьже къзвани есте къ томъ же пребываите Б2.

21. есть—нарѣчень Б5. нарѣчень оп. Б2 | аще хощеши и можеши Б10 | паче оп. Б14 | быкати Б2. 10.

Примѣчанія. [1]) призва на Г7. [2]) А повелѣваютъ. [3]) Г2 и тако всѣⷯ кдсъ повелѣваю, къ цркваⷯ. [4]) Г2 нарѣчетсѧ. [5]) Б оп. и не обрѣзанне нитоже есть (чит. Б1. 2. 10. 14). Опускаетъ эти слова и Г1. [6]) В1 блюденье. [7]) Г2 къ нѣмⷯ. [8]) Б зваи. [9]) Г2 да и прⷭбываетъ. [10]) Г2 оп. ли. [11]) Г2 ты и паче дѣлаи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

22. нарєчєнъıй бо ѡ гдⷭ раб. свободьникъ гн҃ѣ ѥсть. такоже и [1]) свободь нарєчєнъıй рабъ хр҃ъ.

23. цѣною коупленн бъıсте. не боудѣте раби члв҃комъ.

24. къждо въ немь же призванъ бы҃ братнѣ. въ томь да пребъıваѥть ѡ҃ бг҃ъ.

25. О оунотахъ и дв҃ахъ повелѣнньı гн҃а не имамъ. съвѣтъ же даю. ꙗко помилованъ ѡ҃ бг҃ъ вѣрьнъ бъıти.

26. мню оубо се добро бъıти. за настоѧщюю потрєкоу. ꙗко добро члв҃коу тако бъıти.

27. прнвазаѥшисѧ женѣ. не

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. нарєчєнъıй бо ѡ гн҃и рабъ. свободникъ ѥсть гн҃ь. такоже и нарєчєнъıй свободь рабъ хр҃ъ ѥсть [2]).

23. цѣною куплєни ѥсте. не бꙋдѣте раби члв҃комъ.

24. Кождо в немже возванъ ѥсть брат҃и. в том же да пребъıваѥть ѡ҃ бг҃ъ.

25. О̃ оунотахъ же и ѡ дв҃ахъ повелѣнньıй гн҃ѣ [3]) не имамъ. свѣтъ же даю. ꙗкоже помилованъ гм҃ь вѣренъ же бъıти.

26. мню [4]) оубо се добро сꙋще. настоѧщаи дѣла [2]) нꙋжа. ꙗко добро члв҃кꙋ тако бъıти.

27. прнвазаѥшисѧ женѣ. не

а) I редакціи.

22. нарєкъı бо сѧ A2 12. 13. 18. 28. 37 | гн҃и (вм. ѡ гдⷭ) A2. рабъ ѡ гн҃и A18 | свободь A12. 28. свободникъ гн҃ѣ гн҃ь A38. свободникъ ѡ господы A37. свободникъ бж҃ни гн҃ѣ A27 | и нарєчєнъıй свободъ A8. 16. 38 | рабъ єст хр҃ъ A2. 13. 18. 27. 28. 37. хр҃ъ рабъ гн҃ь A12. рабъ хр҃ъ ѥсть A8. 16. рабъ гн҃ѣ хр҃ъ A38.

23. куплєни ѥсте A8. 16. 28. 38.

24. къ҃ждо же A38 | зван҃ъ бъıстъ A2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по А) | призванъ бы҃ ѡ҃ бг҃ъ (въ концѣ же стиха ѡ҃ бг҃ъ оп.) A18. 22 (A27 бр҃ѥ ѡ҃ бг҃ъ). призванъ ѡ҃ бг҃ъ братїе A24 (въ концѣ стиха такъ же чит. ѡ҃ бг҃ъ) | братнѣ оп. A12. 13 (вт. 7 н., а ср. 7 н. чит.). 18. 28 | да пребъıкаѥтс A28 | кождо зван҃и ѥсте к нем же братьıе. к томъ да пребъıкаѥте о гг҃ѣ A16.

25. о дв҃ахъ A2. 12. 16. о дв҃цахъ A8. 20. 21. 27. 28. 38 | свѣсть (вм. съвѣтъ) A12. 24 | ꙗкоже A16. тако A2 | ѡ̃ гн҃ A2. 8. 12. 13. 20. 27. 28. 37. 38. гм҃ь A16 | вѣрьнъ бъıти ѡ҃ гн҃ A18.

26. мънѣ (вм. мню) A2 | добро сꙋще A8. 16. 18. 38 | настоѧщаꙗ ради нѫжда A8. 38. настоѧщаꙗ дѣла нꙋжа A16 | за настоѧщюю потрєкоу ꙗко добро члв҃кꙋ тако бъıти оп. A2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

22. йво ѡ гⷭ҃ь нареченꙑй рабъ. свободнй гнь ѥсть. подобно и свободнй нареченꙑй. рабъ ѥсть хⷭ҃ъ.

23. цⷭ҃ною коуплени ѥстѣ. не бꙑвайте рави чл҃вкмъ.

24. Кождо в нⷱ҃ же зⷭ҃ва вра҃ѣ. в томь да пребꙑваⷮ ѡ кⷭ҃ а҃.

25. О дѣвахъ же. повелⷱ҃ гⷭ҃нь не и҃мамъ. разоⷣ же даю ꙗко помиловⷭ҃ ѡ гⷭ҃ вѣрⷱ҃ бꙑти.

26. мню оубо се добро бꙑти. за настоꙗщюю ноужю. ꙗко добро чл҃вкоу сице бꙑти.

27. привꙁа҃лсм ѥси женⷱ҃ не

Г. Библія 1499 г.

22. нарекꙑи бо ся ѻ гⷭ҃ь рабъ. свободникъ гнⷭ҃ѣ. такоⷤже и своⷦ нареченꙑи, рабъ ѥ хⷭ҃ъ.

23. цⷭ҃ною [5]) коуплени бꙑсте [4]). не бⷭ҃дѣте раби чл҃комъ.

24. Кожо к немже призванъ бⷭ҃ [5]) братїе къ тⷭ҃ да пребꙑваетъ ѡ кⷭ҃ [6]).

25. ѡ дѣвотⷭ҃ же и вдовⷭ҃ [7]), повелⷱ҃нїа гⷭ҃на не и҃мⷭ҃. завѣтъ же даⷨ ꙗко помилованъ ѡ гⷭ҃ кⷱ҃ренъ бꙑти [9]).

26. мню [11]) оубѡ ѥ҃ [12]) добро бꙑти за настоящюю нⷭ҃ждоу. ꙗко добро чл҃вⷭ҃. ѥже тако бꙑти.

27. привꙁа҃ѣши ли ся женѣ.

---

27. привꙁа҃ѣши ли ся A8. 13. 23. 27—29. 38.

б) 2 редакціи.

22. нареченꙑи бⷭ҃ и гⷭ҃ Б5 | о гⷭ҃ оп. Б14 | рабъ ѥсть хⷭ҃ъ Б10.

23. не бⷭ҃дите рабѣ плоти Б8.

24. но кождо Б2 и 14 (ср. 7 н.) | ѥсть къꙁванъ Б1. 2 (ср. 7 н.). к немже ѥсть кождо козванъ Б2 (четв. 7 н.). ко нѣмже ѥсте ꙁвани бра҃іе Б14 (ср. 7 н., а четв. к немже кожⷣ ѥсть ꙁванъ) | к томь да пребꙑваете ѡ кⷭ҃ Б14 (ср. 7 н., а четв. по Б) | братые ѡ бога Б10 (въ концѣ стиха ѡ кⷭ҃ оп.).

25. совⷣ же даю Б5. 14 | кѣренъ (же оп.) Б10.

27. привꙁа҃ѣши ли ся Б1.

Примѣчанія. Ст. 24—35 чит. въ четв. 7 н. Нѣтъ ихъ въ A6. Б11. 13. Стиховъ 28—37 нѣтъ въ A34. Б2 сбивается на 1-ю ред. [1]) А оп. н. [2]) Б сбивчиво: такоже и нареченꙑи ѥсть свобоⷣ ісъ хⷭ҃ъ. Исправлено по Б1. 14. [3]) цⷭ҃ною бо Г3. 4. [4]) Г1 коуплени ѥстѣ. [5]) званъ бⷭ҃ Г1 (ср. 7н.). 2. [6]) ѡ кⷭ҃ оп. Г1 (ср. 7 н., а четв. чит.). [7]) и дⷭ҃ва Г2—8. [8]) Б гⷭ҃. их. [9]) Г2 бꙑти и кѣрьнъ. [10]) Б мною (Б1. 10 14 мьню). [11]) Г5 мна. [12]) Г1 ꙗко сѥ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ѩцѣ раздрѣшенїѧ. ѡтрѣшлѣшисѧ ѡтъ жены. не ѩцѣ женъı.

28. ащє ли ѡженишисѧ не сърѣшилъ ѥсѣ. и ащє посягнеть дѣ҃ва не сърѣши. скърбь же плътнїю имѣти имоуть таковнѣ. азъ же въı щажю.

29. и се гл҃ю братиѧ. ако врѣмѧ прекращено ѥсть оуже. да имоуще [4]) женъı ако не имоуще вѣдоуть.

30. и плачющесѧ. ако не плачюще. и радоующесѧ ако не радоующейсѧ. и коупоующе ако не съдьржащє.

31. и требоующе мира сего ако не требоующє. мимоходить бо ѡбразъ мира сего.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѩцѣ раздрѣшенїѧ. ѡтрѣшилъсѧ ѥси женъı. не ѩцѣ женъı.

28. ащє бо ѡженишисѧ. нѣси согрѣшилъ. и ащє посягнеть дѣ҃ва нѣсть сърѣшила. печаль же плоти [1]) прнймуть таковнѣ. азъ же васъ щажю.

29. се же гл҃ю бра҃ѧ. ако врѣмѧ съкращено ѥсть оуже. да имущей женъı. акъı не имущей бѫдѫть.

30. и плачющейсѧ акъı не плачющнйсѧ. и радующнйсѧ. акъı не радующнйсѧ. и купующнѣ акъı не сдержащє.

31. и требующнѣ мира сего. акъı не требующнѣ. мимойдеть ѡбразъ мира сего.

а) I редакціи.

27. то не ѩцѣ раз҃рѣшенїѧ А28 | ѡрѣшѣшѣи ли сѧ А23. 27. 29. 37. ѡрѣшилъ сѧ ѥси женъı А8. 16. ѡрѣшилъ ли сѣ ѥси женъı А38 | ащє ли ѡрѣшишисѧ же ѡ женъı то не ѩцѣ женъı А28.

28. ащє бо А16. 38 | и ѡженишїи сѣ А13. 24. 29. 34 | нѣси сърѣшилъ А8. 13. 16. 18. 38. то не сърѣшилъ ссн А28 | ащє ли (вм. и ащє) А2 | дѣ҃ва А12. 16. 20 | нѣсть сърѣшила А8. 16. 18. 20. 38 | печаль А16. 22. 24 | печа҃ же плотскою А25 | имѣтї плачнѣтъ А2. 13. 20. 21. 38. имоуть имѣти А24. 25. плачоуть имѣти А12. 18 | азъ (же оп.) А37 | стѣ҃коу А12. щада А16.

29. се же А2. 8. 12. 13. 18. 37. 38 | се жс кы гл҃ю братіе А18. се жс реклъ братиа Изб. 1703 г. л. 92. се гл҃ю камъ бра҃ѧ А16 | съкращено ѥсть А8. 18. 38. прекратьно ѥсть А13 | оуже скращено ѥсть А16. оуже съкращтеноѥ Изб. 1073 г. л. 92 | проѣе (вм. оуже) А2. 12 (проѣее). 13. 18. 20. 21. 27. 28. 37 | не имоущен женъ А23 | да коу҃ть А38.

30. и не плачющен сѣ А38 | ако не плачюще оп. А2 | и не ра҃ющен сѣ А38 | и радлющен акъı не радлющс *(? καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες)*

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

йцѝ разрѣшєíа. разрѣшаєшисѧ ѿ жены. не йцѝ женѣ.

28. ѧще же и женѝшисѧ. нѣсѝ согрѣшѝ. и ѧще посагнѐ дв҃а. не согрѣшила. скорбь бо плоти ймоу҃ таковий. аз же вы҃ щажю.

29. се же гл҃ю вра҃є. врема скращено прочеѣ ѥсть. да и ймоущий женѣ. ѩко не ймоуще да буду҃.

30. и плачющий ѩко не плачюще. и радоуѧщийсѧ ѩко не радоуѧщесѧ. и коупоуѧщий ѩко не содержаще.

31. и треоуѧщий мир҃ сего ѩ҃ не треоуѧще. преминоуѐ бо обра҃ мира сѐ.

Г. Библія 1499 г.

не йцѝ разрѣшенїа. ѿрѣшаєши ли сѧ жены. не йщи жены.

28. ѧще ли и ѡженишисѧ, не сгрѣшилъ ѥси. и ѧще посагнѣ дѣа, не сгрѣшила ѥ. скорбь же плотїю ймѣти начнѹ тѧковїи. ѧзъ же вы҃ щжда [2]).

29. сѐ же гл҃а [3]) братїе. крѣма прѣкращено ѥ прочеѣ. да ймѹщи [5]) жены, ѩко не ймѹще бѹдѹть.

30. и плачюшесѧ [6]), ѩко не плачюще. и радѹюшесѧ, ѩко не радѹюшесѧ [7]). и кѹпѹюшеи, ѩко не сдрѫжащє.

31. и трѣбѹюшеи мира сего, ѩко не трѣбѹюще. прехоѧ҆и бо ѻбразъ мира сего.

А16. Изб. 1073 г. л. 92 | (и оп.) нскоупоующе А24. сѣнрлюще А19 | и не сѫдржеще А38.

31. и не трѣбоующеи А38 | имондет бо А8. 38. имно бо нде А16 | Изб. 1073 г. л. 92: и кладоущтеи имѣмь якы не кладоуштє. преминоуеть бо образъ мира сего.

б) 2 редакціи.

27. ѿрѣшилъ ли сѧ юсн Б1 | ѿ женъı Б1. 10.

28. ѧще ли оженишисѧ Б10 | щада Б1. 2. 5. 10. 14.

29. се (же оп.) Б10. се же оп. Б5 | гл҃ю сє Б1 | се оуже Б14 | ако (вм. якы) Б2.

30. и плачюшесѧ якы не плачюшисѧ. и радующисѧ якы не радующисѧ оп. Б1 | и рыдающесѧ и якы не рыдающесѧ (? καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες) Б2. 12.

Примѣчанія. [1]) Б оп. плоти (Б1. 7. 10. 14 плъти, Б8 ѡ плоти). [2]) щада Г3 щада Г1. 6. 8 ѧзъ же вы милоую Г2. Берл. 47. [3]) гл҃ю Г1—4. 6—8. [4]) А да имоуже. [5]) Г3. 4 да и имоущеи. [6]) Г2 плачущеи. [7]) Г2 не радоующе.

А. Толк. Апост. 1220 г.

32. хощю же васъ. да бес печални бысте бывъ. не ѡженивъıйсѧ печетсѧ ѡ гн҃ихъ. како оугодити гв҃н.

33. а ѡженивъıйсѧ печетсѧ ѡ мирьскъıхъ. како оугодити женѣ. и раздѣленъ ѥсть. и жена и дв҃ца.

34. непосагъшиⷭ печетсѧ ѡ гдⷭкъıхъ. и ѥсть сⷯта и тѣлѣмь и дхⷭмь. и посагъшиⷭ печетсѧ о мирьскъıйхъ. како оугодити моужевї·

35. Се же на пользоу вашю

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. хощю же да бес печални въ будете. не ѡженивъıйсѧ печетсѧ ѡ господьскъıхъ. како оугодити гв҃н.

33. а ѡженивъıйсѧ печетьсѧ ѡ мирьскъıхъ. како оугодити женѣ. раздѣленъ ѥсте и жена. и дв҃ца.

34. непосагъшиⷭ. печетсѧ ѡ господьскъıхъ. да будеть сⷯта тѣломь и дхⷭмь. а посагъшиⷭ печетсѧ ѡ мирьскъı. како оугодити моужевї·

35. Се же на [1]) стройноѥ вамъ.

а) I редакціи.

32. хощоу же вамь A18 | да бысте бес печални быти A38. да беспечъливи боудете A12 | не ожениⷬсѧ,—и A16. 18. 37.. не оженен бо сѧ A2. 8. 12. 13. 38 | о гдⷭкъıхъ A16. 18. 20. гⷭнними Панд. Ант. л. 42. об. | угодитъ A2. угодить A18. 37. Панд. Ант. л. 42 об. | кⷭви A12. 25.

33. ожениⷬсѧ,—и A8. 16. 18. 37.. ожениⷬсѧ A2. 13. женѣнсѣ A12 | мирьскъıними Панд. Ант. л. 42 об. | угодить A18. 37. Панд. Ант. | и раз҃ѣленъ ѥсть A17. 25. 27. Панд. Ант. и раз҃ѣлена ѥста A22. 24. 25. (и оп.) раздѣленъ ѥстъ A2. 18. разлоучень ѥсть A18. раздѣленъ ѥсте A8. 16. 38 | и жена непосагъшна и дв҃ца A2. 13. 17. 28. 37 (A12 и жена непосагшиⷯ дв҃ца). и жена непосагшна и дв҃ца A25. 27. и жена и дв҃ца A8. 16. 20. 38. и жена и дв҃ца оп. A18.

34. непосагъшна оп. A2. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 37 | непосагъшна дв҃ца A8. 38. непосагъшна дв҃ца A16 | о гⷭкъıхъ A16. 17.. о гⷭнихъ A2. 12. 13. 21. 23—25. 27. 38 | Супр. рук. XXV. 54: непосагъшна ко печетъсѧ о гⷭ҇и | и ѥсть,—и A26. 29.. да ѥстъ A2. 12. 13. 17. 22. 25 27. 37. да бѫдетъ A3. 16. 38 | (и оп.) тѣломь A12. 16 | а посагъшна A2 (посагъшнса). 8. 12. 13. 17. 23—25. 37. 38. а жена посагъшна A16 | оугодыть 37 | A18 съ прибавленіями и перестановками: А дѣва посагъшнѣ по хⷭ҇ѣ печетьсе о вѣньствьныхъ како угодить кⷭви: Да боудеть сⷯта дхⷭмь и тѣломь: А посагъшнѣ по мирѣ печетьсе о мирьскихъ: како угодить

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
32. хощю же вы беспечáлны бы́ти. не ѻ҆жени́высѧ печéтсѧ гдⷭ҇ьскими како оугодит гв҃и.	32. хо́щꙋ ва҃ беспечалнꙋ бы́ти. не ѡ҆женивыисѧ, печетсѧ ѡ҆ гн҃ихъ [1]) ка́ко ꙋ҆годити гв҃и.
33. ѻ҆жени́вый же сѧ. печéтсѧ ѻ҆ мирскиⷯ. како оугодит женѣ. раздѣлéнѣ ѥ҆стà и҆ женà и҆ вдови́ца.	33. а҆ ѻ҆женивыисѧ [2]), печетсѧ ѡ҆ мирскыⷯ, ка́ко ꙋ҆годити женѣ. раздѣлисѧ и҆ [3]) жена и҆ дѣва.
34. непоса́гшиꙗ печéтсѧ гдⷭ҇ьскими. да боудет ст҃а и҆ тѣлⷪ҇ и҆ дх҃мь. поса́гшиꙗ же. печéтсѧ мирски́ми. ка҃ оугодит моу́жю.	34. непосаг҆шїа, печетсѧ ѻ҆ гн҃ихъ. да ѥ҃ ст҃а и҆ тѣлѡ҃ и҆ дх҃ѡ. а҆ посагшїа, печетсѧ ѡ҆ мирскыⷯ. ка́ко ꙋ҆годити мꙋжоу.
35. Се жѐ ва́мъ самѣмъ к по-	35. Сѐ же кь ползѣ вамъ

моужоу.

35. къ ползи вамъ самѣмъ гл҃ѧ А2. 8. 12. 13. 17 (вамь гл҃ю самѣм). 20. 27. 28. 37. 38.

б) 2 редакціи.

32. хощю бо Б1. 10.

33. раздѣленѣ еста Б2. раздѣлена еста Б10. раздѣлени юста Б14. раздѣлена юсть Б1. раздѣлено есть Б5.

34. печетсѧ гьскыⷯ. како оугодити гв҃и (приб.) Б5 | да будеть ст҃а тѣломь и дх҃мь оп. Б10.

35. на строи Б2 и 10 (пят. 7 н.). на строенье Б2 (четв. 7 н.). 12 | самѣмъ оп. Б2 (четв. 7 н.) | вамъ гл҃ю самѣмъ Б14. (пят. 7 н., а четв. по Б) | да не ѿвръженицю (? βρόχον) ва҃ възложю Б6. да что тѧшко вамъ възложю Б12. но не к силоу вамъ того възложю Б5 (четв. 7 н.). но не тоу силоу вамъ възложю Б5 (пят. 7 н.). не то сило вамъ носити възложю Б14 (пят. 7 н.) | възложю вамъ Б10 (четв. 7 н., а пят. 7 н. по Б).

Примѣчанія. Ст. 35—40 и 8-й гл. ст. 1—7 чит. въ пят. 7 н. по пятидес. Нѣтъ ихъ въ А6. Б11. 13. Въ А34 недостаетъ ст. 28—37, въ А13 нѣтъ 8-й гл., ст. 2—7.—А16 въ семъ чтеніи слѣдуетъ Б. [1]) Г2 о гв҃. [2]) Г2 женивыисѧ. [3]) Гоп. и. [4]) Б не.

А. Толк. Апост. 1220 г.

всѣмъ гл҃ю. не да ôбьдьржьницю вамъ възложю. нъ бл҃гоôбразьноу неôстоупьноу гв҃и безмълвьно.

36. аще ли кто злъмь ôбразъмь на свою дв҃оу мыслить. аще ѥсть преходьница. и̂ тако ѥсть томоу быти. и̂же хощеть да творить. не съгрѣшаѥть. да посагаю̂ть.

37. а и̂же стои̂ть ср҃дцьмь свои̂мь твьрдо. не и̂мыи̂ бѣды.

Б. Толст. Апост. XIV в.

самѣмъ гл҃ю. не тенето сило [5]) вамъ възложю. но на бл҃гоôбразноё и̂ неôступьноё гв҃и бес труда.

36. А̂ще ли кто нелѣпоё смыслить на своё дв҃тво. а̂ще ёсть преходница. ти тако подобаёть ёи быти. ёже хощеть то творить. не съгрѣшаёть да женѧтьсѧ и̂ посѧгаю̂ть.

37. а̂ и̂же стоить оутверженъ ср҃цмь. не и̂мыи̂ нужѧ. власть

а) I редакціи.

35. ѡбьдрьжницоу (*βρόχον*) А19. 22 — 26. 29.. обръжъницѫ А2. 13. 18 (оброжьницоу). 27. 37. ѡбразьницоу А12. не да оусилно вам̂ вьзложоу А17. не да ѡскоудѣниѥ оума вьзложоу вамь А20. не да осило вамь вьзложѫ А28. не тенет̂ но сило вамъ възложѫ А8. не тенет̂ нь ѡсиль вамь вьзлагаю А38. несите не то сило вамъ възложю А16 | Ат да коло вамъ и ноужю наложю—*ἵνα βρόχον ὑμῖν καὶ ἀνάγκην ἐπιβάλω* | къ благообразноу (*πρὸς τὸ εὔσχημον*) А2 (пят. 7 н., а четв. по А). 13. 22—24. 27. 28. 37. кь бл҃гообразнимь А12. кь бл҃гоѡбразньствоу А20. на бл҃гоѡбразное А8. 16. 38. бл҃гоѡбразно А17 | неѡстоупноу (*πρὸς τὸ εὐπάρεδρον*) А13. 23. 24. 27. 28 (неостѧпъно А2 въ пят. 7 н., неоступное А16). . неѿстѫпъно А2 (четв. 7 н.). 8. 12. 17. 24. 26. 29. 37. 38 | б҃ви А2 (четв. 7 н.) | безъѿлоучно (вм. безмълвьно, *ἀπερισπάστως*) А22. 24. безьѿсучно А25. бес троуда А8. 16. 38 | на доброобразьноѥ и благоприлежьноѥ къ г҃и бе-съмѫштениꙗ Супр. XXV. 54.

36. (злъмь оп.) образо̂ А25 | аще ли кто не въ блазѣ образѣ дв҃ѫ своѫ мънитъ А2. 8. 12. 13. 17. 21. 27. 28 (не вь бл҃гоѡбразнѣ). 37. 38. аще ли кто не бл҃гоѡбразно дѣвьство своѥ мьнить. да испытаѥт̂се (два глагола для передачи греч. *νομίζει*) А20. аще ли кто недоброе сьмышьленне (има)ть на свое дѣвьство А18. аще ли кто нелѣпое помыслить на свое дв҃тво А16 | и тако длъжънъ естъ бывати А2. 20. 21. и тако длъгъ ѥстъ бывати А8. 13 (дльгь ѥ ѥсть). 17. 19. 21. 27. 37. 38 (А28 соотв. слова оп., но мѣсто оставлено). и тако ѥ̂ дльгь бывати А12 (А20 дльжно ѥ̂) и тако еи по̂бл҃ѥть быти А18. ти тако подобаеть (съ опущ. еи быти).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

лѣзнымъ гл҃ю. не да҃ сило҃ камъ наложю. но на бл҃гообра҃зное. и бл҃госеда҃нное ѓви нешторженно·

36. ᶜа҃ще же кто нелѣпое на дѣство свое҃ мысли҃ [8]) а҃ще ѥсть преѯодница. и тако полза бы҃ти ѥже хоще҃ да твори҃. не согрѣша҃ѥ҃ да посага҃ѥ҃.

37. а҃ йже стоитъ твердо ср҃цм. не ѝмѣй ноужа. власть же ѝма҃ о

Г. Библія 1499 г.

самѣ҃ [1]) гл҃а [2]). не да҃ сил҃ [4]) ка҃ нало҃ж҃. но [5]) къ бл҃гообразію и҃ бл҃гопристоу҃панію [6]) гн҃ѣ безъмолвно.

36. а҃ще ли кто не къ блазѣ҃ ѡбразѣ҃ [7]) безъѡбразити о҃ дѣкѣ҃ своей непщу҃ѣ҃. а҃ще ѣ҃ прѣхо҃дница [9]). и҃ тако длажна ѣ҃сть бы҃ти [10]). ѥ҃же [11]) хоще҃, да твори҃ть. не съгрѣша҃ѥ҃. да посагнѣ҃.

37. а҃ йже стои҃ твр҃до [12]) ср҃цемь. не ѝмы҃ ноужж. кла҃сть

А16 | иже А8. 12. 13. 16. 17. 24. 27. 28. 37. и еже А2 | да створить А16 | не съгрѣшають А12. 17 | аще посагають А12. аще посагають А20. да посагають А13. 23. 24. 26—29. да посагають и женѣть се А17. 19. да женится и посагаетъ А8 (нап. да женятся). 38 | и не сгрѣшитъ да женяться и посагають А16.

37. аще (вм. а иже) А12 | ср҃цѣ҃ (своимь оп.) А25 | оутвержентымъ ср҃цмь (вм. срдѣмь своимь твьрдо) А16. 20 | не имать бѣды А37 | нужа (вм. бѣды) А16. 20. 22. 24.

6) 2 редакціи.

36. мыслить Б1. 2. 5. 10. 14 | проходница Б14 | ти оп. Б2 | ѥсть подобьна Б10. ѥсть подоба Б1. 2. ѥсть сподоба Б14 | си оп. Б1. 2. 10. 14 | да створить (вм. то творить) Б1. 2. 10. 14.

37. оутвержентымь ср҃цмь Б1. 5. 10.

Примѣчанія. [1]) Г2 оп. самѣ҃. [2]) гл҃ю Г2—4. 6. 8. [3]) тенето сило—двойной переводъ греч. *βρόχον*. Б1 несите не то сило (Б2. 7. 10 носите, Б5 носити). [4]) сѣть (вм силѫ) Г1. Хлуд. 34. Берл. 47. обрѫчници сѣть Амф. 39. [5]) Г7 оп. но. [6]) нъ къ бл҃гообразному и бл҃гопристоупному Г2. [7]) не къ блазѣ҃ ѡбразѣ҃ оп. Г2. Берл. 28. 47. Мих. 32. [8]) В1 аще҃ кто не в блзѣ образъ на дѣство свою҃ нелѣпою҃ мыслѝ (не в блзѣ образъ—нелѣпою҃=греч. *ἀσχημονεῖν*, двойной переводъ). [9]) Ап. Рум. Муз. № 1046: аще҃ ли кто не къ блазѣ҃ ѡбразѣ҃ стоудъ҃ поати ѡ дѣкѣ҃ своеи҃ непщоу҃ѣ҃, аще҃ ѣ҃ прекъзшла свои҃ къзрастъ. [10]) Г1 быкати. [11]) егоже Г8. [12]) Г6 твердъ, Г1 твердо҃.

А. Толк. Апост. 1220 г.

власть же и҆моуть о҆ своѥ҆й волї. и се расмотри въ ср҃дци своѥмь блюсти свою҆ дв҃оу. добрѣ сътворить.

38. тѣмьже въдаѩ҆й дв҃оу свою҆ добрѣ творить. и҆ не въдаѩ҆й лоучє творить.

39. жена прївѧзана ѥ҆сть законъмь. въ неликоже лѣтъ живеть моужь ѥ҆й. а҆ще ли же оумреть моужь ѥ҆й. свободь ѥ҆сть за негоже хощеть посагноути. тъкмо о҆ гѣ҃.

40. бл҃женѣйши же ѥ҆сть. аще тако пребꙋдеть по моѥмоу съвѣтоу. мню [11]) бо сѧ и҆ а҆зъ дх҃ъ бж҃ии и҆мѣѩ·⁝·

Б. Толст. Апост. XIV в.

же и҆мать ѻ҆ своеи҆ воли. ти ѥ҆сть расмотрилъ въ ср҃ци своѥ҆мь. ꙗ҆ко набъдѣти своѥ҆ дв҃тво. добрѣ творить.

38. тѣмьже и҆ женѧи҆сѧ. и҆ посѧгающиꙗ добрѣ [5]) творить. и҆ не женѧи҆сѧ и҆ непосѧгающиꙗ оуне творить [9]).

39. жена привѧзана ѥ҆сть закономь. до негоже лѣта жївъ ѥ҆сть мужь ѥ҆й. а҆ще ли оумреть мужь проста ѥ҆сть. посагнути за негоже хощеть точью ѻ҆ гн҃.

40. блаженѣйши же ѥ҆сть а҆ще тако пребꙋдеть. по моѥ҆мꙋ свѣтꙋ. мню же сѧ и҆ а҆зъ [13]) дх҃ъ бж҃ии и҆мыи·⁝·

а) I редакціи.

37. иматъ (вм. имоуть) А8. 13. 16. 17. 38. да иматъ А2. да имоуть А12 | ѡ воли своеи А25 | расмотрить А17 (А12 расмотрихь). ти ѥстъ расмотрилъ А8. 16. 38 | снабьдѣти А20. ꙗко набдѣти А8. ꙗко снабдѣти А38 | свое дѣвъство А8. 38 (А18 дѣстко) | ꙗко можеть снабдѣти свое дв҃тво А16 | добро А8. 16. 38 | творитъ (вар.) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 24. 25. 27. 28. 37. 38.

38. и вьдаѥи А12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37 | сво(ж) дв҃ж А2. 12. 13. 17. 24. 27. 37. свою дщерь А25 | добрѣ (вм. лоучє) А28. лоучсе творита А8 | тѣмже и женѧисѧ и посѧгающии добро творѧть. и не женѧисѧ и непосѧгающии добрѣѥ творѧть А16. тѣм҆ же и женеисе и посагающиꙗ добрѣ творить и не женеисе и непосагающиꙗ лоучеѥ творита А38.

39. жена же А13. 17 | законьнѣ А22. 24. 25. 34 | вь нелико (же оп.) А38. до негоже дни А16 | жївъ есть А16. 27. 38 | аще ли (же оп.) А38 | мѫжъ еѫ А2. 12 (ѥѥ). 13. 16. 17 | моуж еи живеть А25 | свободиꙗ ѥ҆ А17. 20 | посагати А25 | посагнѫти за негоже хощетъ А8. 16. 38 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

своѥй воли. и сѐ расоуди́лъ въ срⷣци своѥ҆ блюсти̑ своѥ҆ дв҃ство. добрѣ̀ творит҃.

38. [6]) не женѧ́й же сѧ лоуче творит҃.

39. Жена̀ привѧзана законоу̑. на е҆ли́ко лѣ҃ живе҃ моу҃ ѥ҆ꙗ. аще же оумре҃ моу҃ свободна ѥ҆сть за него́же хощеть поса́гноути. токмо о҆ гⷭ҇ѣ.

40. блаженѣ́йши же ѥ҆сть а҆ще тако пребоуде҃ по моѥ́моу разоумоу̑. мню же и҆ а҆зъ дх҃ъ бж҃ии и҆мѣти ⁝·

Г. Библія 1499 г.

же и҆ма҃ о҆ своей во́ли. и҆ сѐ разсꙋдилъ е҆сть въ срⷣци своѐ блюсти свою дв҃ꙋ, до́брѣ [1]) творит҃.

38. тѣмже вдаѧи̑ [2]) бра́ку [3]) свою дв҃ѫ [4]), добрѣ [5]) творит҃. и҆ не [7]) вдаѧи̑ [8]), лꙋче творит҃.

39. жена̀ привѧзана е҆сть закономь. в нелико [10]) врѣмѧ жи́ве҃ мꙋжь еѧ҃. а҆ще ли ꙋмреть мꙋ҃ еѧ҃, свободна е҆. за негоже хоще҃ поса́гнꙋти, тъчїю о҆ гⷭ҇и.

40. блаженѣиша же е҆, а҆ще та́ко прѣбꙋде҃ по моемꙋ съвѣтꙋ, мню̀ [12]) бо сѧ и҆ а҆ дх҃ъ бж҃їи и҆мыи.

тъчнѫ А2. 8. 12. 13. 16—21. 27. 37.

40. блаженъ еи есть А18 | ѥсть оп. А12 | мню же сѧ А16. 38 | и азъ оп. А12 | имы А2. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 38. имѣе А37 | имы дх҃ъ бж҃ии А16.

б) 2 редакціи.

37. снабдѣти Б5 | добро Б1. 2. 10. 14.
38. добро Б10. доброе Б2 | неоженѣвъшися Б1 | створить Б14.
39. донелѣ же Б2 | гⷭ҇ви Б14.

Примѣчанія. [1]) Г7 добро. [2]) и вьдаан Г2. 3. [3]) Г2 оп. браку. [4]) Г7 оп. свою дв҃ѫ. [5]) Б12 добре. [6]) В1 тѣ҃ же вдаꙗи браку свою дв҃у добрѣ творит҃. [7]) Г иже. [8]) и не вдаважи Г5. 6. [9]) Б10 оп. и не женѧися и непосѧгающиꙗ оуне творить. [10]) Г1 в неликоже, Г8 в неколико. [11]) А мнꙋ. [12]) мнѧ Г5. 7. [13]) Б1 оп. и азъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 8.

1. О҆ и҆доложьртвьныи҆хъ же вѣмы. ꙗ҆ко вси разоумъ и҆мамъ [2]). видѣниѥ҆ развеличаѥ҆ть. а҆ любы съзидаѥ҆ть.

2. аще ли кто мниться разоумѣти что. не разоумѣ. ꙗ҆коже подобаеть [7]) разоумѣти.

3. а҆ще ли кто любить бг҃а. сь познанъ бы҃ и҆мь.

4. о҆ ꙗ҆дении҆ бо и҆доложьртвьныи҆хъ вѣмь. ꙗ҆ко ни ѥ҆динъ коумиръ въ всемь мирѣ. ꙗ҆ко никтоже бг҃ъ и҆нъ. тъкмо ѥ҆динъ.

1. О҆ требьныхъ же кумирѣхъ вѣмь. ꙗ҆ко вси видѣниё имамъ [3]). видѣниё развеличаёть. а҆ любы съгражаёть·:·

2. А҆ще ли кто мниться вѣдѣти чьто. нѣсть ёще ничтоже разумѣлъ. ꙗ҆коже ёсть лѣпо разумѣти.

3. аще ли кто любить бг҃а ти ёсть познаны и҆мь·:·

4. О҆ ꙗ҆дении҆ ёже требьныхъ кумиромь. вѣмь ꙗко нѣсть ни ёдиного же кумира въ мирѣ и҆ ꙗ҆коже ни ёдиногоже бг҃а но единъ.

а) I редакціи.

1. о идолотрѣбъныхъ А2. 8. 13. 18. 21. 27. 38. ѡ идолѣх же трѣбныхь А12. ѡ идолослоуженыхь А20. о коумирьныихъ же жрьтвахъ Изб. 1073 г. л. 168 об. | ꙗвѣ (вм. вѣмы) А25 | всесъ разꙋмъ А2 | вѣдѣніе А23. 26 | разоумъ грьдитъ (ἡ γνῶσις φυσιοῖ) А2. 8. 12. 13. 17 (нь разоумь грьдить). 18—21. 27. 28. 38. разоумъ дъметь А22. 24. 25. 34 | а любы въжжизаеть А 24 (А34 въжꙋизаѥть, А25 разжизаѥ҃) | Изб. 1073 г. л. 168 об. вѣдѣниѥ величаниѥ творить. а любы възгражаѥть (οἰκοδομεῖ).
2. аще (ли оп.) А12 | разꙋмѣа А24. 34. вѣ҃ти А8. 38 | не оу разоумѣ А2. 17. 22—24. 26. 28. 29. 34. 37 (А12 поразоумѣ). нѣстъ ничесоже и ѥще разоумѣлъ А8. 38 (и ѥще ничсоже) | ѥстъ лѣпо А8. 38.
3. аще (ли оп.) А8. 12. 38. нь аще А27 | бг҃а оп. А37 | тъи А8. 38 | ѥ познань А38 | разоумѣса ѿ него А2. 12. 17—19. 21. 27. 28. 37. разоумѣѥть ѥго А20 | Изб. 1073 г. л. 169 аште ли кто любить бг҃а. то разоумьнъ ѥсть отъ него.
4. о ꙗдіи А22. 24. 25. 34 | идоложрътвънѣмъ А2. 8. 12. 17. 19. 27. 28. 37. 38. идолотрѣбьнѣмь А18 | ни едынь же А37 | идолъ А2. 8. 12. 17—21.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIVв.

1. О [1]) ѝдоложе́ртвенꙑхъ же вѣмы ѩко всѝ разоу҃ ѥмамы. разоу҃ дметь [4]). любы́ же сꙁида҃е.

2. ѧще кто мни҃ вѣдати что. не оу҃ ничтоже разоумѣлъ ѩко҃ подоба разоумѣти.

3. ѧще же кто любы҃ бг҃. се познаⷭ бг҃ ѥмь.

4. ѻ брашнѣ же ѝдоложертвенѣ҃. вѣмы ѩко ни ѥдн҃ же ѝдѡлъ в мі́рѣ. ѝ ѩко ни ѥдн҃ же бг҃ е́тер҃ъ. токмо е҆дн҃.

Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 8.

1. Ѡ҃ ѝдѡложрѣтѣнꙑ҃ же, вѣмы ѩко вси разѳмъ ѥмамы. разѳмъ, кичи҃ [5]). любы же сѣзидаⷮ҃.

2. ѧще ли кто мнитсѧ вѣ҆дати [6]) что, не оу҃ разѳмѣ ѩкоже по҃баⷮ҃ разѳмѣти.

3. ѧще ли кто любы҃ бг҃, сѣ разѳмѣⷭ Ѡ҃ него.

4. Ѡ҃ брашнѣ ѳѵ҃о҆ ѝдѡложрѣтѣнѣ҃, вѣмы ѩко ни е҆динъ ѝдѡлъ бъ҃ мі́рѣ. ѝ ѩко ничтоⷦ҃ [8]) бг҃ ѥ҃динъ [9]), токмо е҆ди́нъ.

---

27. 28. 37. 38 (Ат ничтоже соуть идоли—οὐδὲν ἐστι τὰ εἴδωλα). *Εἴδωλον* обычно перев. коумиръ въ слав. спискахъ 2-й ред. Псалтыри и книги прор. Исаіи и часто въ Изб. 1073 г. (см. лл. 70. 120. 156. 159. 168 об. 198. 207) | къ (ксслъ оп.) мирѣ А2. 8. 12. 17—19. 27. 28. 37 (въ мѣры). 38 | и ѣко А37 | тѣхнѣ А2. 17—21. 27. 37 | и якоже ни едного же бг҃ нъ единъ А8. 38.

б) 2 редакціи.

1. о трѣбнꙑхъ коумирѣхъ Б10. ѡ трѣбнꙑхъ кумирѣ Б14 | видѣти (вм. вѣмь) Б5 | скидѣніе Б5. вѣдѣніе Б2. 10 | а любы съгражаетъ оп. Б2.
3. то (вм. ти) есть Б1. 10.
4. ни едногоже же иѣ Б14 | коумира ни єдного Б5 | и ѣко иѣ Б1. 5. 10. 14 (Б14 съ оп. и) | иного бѣ Б5.

Примѣчанія. [1]) О стерто въ В. [2]) А17 нѣмыо. [3]) Б вѣмь (нѣмꙑ Б1. 2. 10 14). [4]) Ат также перев. ἡ γνῶσις φυσιοῖ—разоумъ дѣметъ, надꙑмаетъ. [5]) гордитъ Г1. 2 (кичитъ Г3—7). [6]) вѣдѣти Г1—6. 8. [7]) А подобѣ (подобаетъ А2. 12. 17—20. 22. 25—27. 37). [8]) никтоже Г1. 2. 6. 8. [9]) Г2 инъ естъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. и҆бо аще соуть гл҃емии҆ бз҃и и҆ли на нб҃си и҆ли на ꙁемли. ꙗ҆коже соуть бз҃и мноꙁи. и҆ гь҃ѥ мъноꙁи.

6. нъ намъ ѥ҆динъ бъ҃ оц҃ь. иꙁ негоже всѧчьскаꙗ҆. и҆ мы оу него. ѥ҆динъ гь҃ і҆съ хс҃ъ. и҆мьже всьде всѧчьскаꙗ҆. и҆ мы тѣмь.

7. нъ не въ всѣхъ раꙁоумъ. дроуꙁии҆ же съвѣстию҆ коумиръ доселѣ ꙗ҆ко идоложьртвьно ꙗ҆дѧть. и҆ съвѣсть и҆хъ немощьна соущї сквьрниться·⁝·

8. Брашьно же насъ не поставить бв҃и. ни а҆ще бо ѣмъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. а҆ще бо суть рекомии҆ боꙁи. и҆ли на нб҃си и҆ на ꙁемли. ꙗ҆коже суть боꙁи мноꙁи и҆ гь҃ѥ мноꙁи·⁝·

6. Но намъ ѥ҆динъ бъ҃. ѿ негоже вьсе [2]). и҆ мы во нь. и҆ ѥ҆динъ гь҃ і҆съ хс҃ъ. и҆мьже вьсе [3]) и҆ мы тѣмь.

7. но не въ [6]) всѣхъ вѣдѣниѥ·⁝· Дроуꙁии же свѣдѣниѥмь кумирьскомь доселѣ. требьноѥ кумиромь ꙗ҆дѧть. и҆ свѣдѣниѥ и҆хъ немощьно сы. о҆скверневаѥтьсѧ·⁝·

8. Бра҃тꙗ҆. брашьно же васъ. не поставить предъ бм҃ь. и҆ а҆ще

а) I редакціи.

5. и сѫтъ А2. 12. 17. 28. 37 | рекоми А2. 8. 17—20. 22—29. 34. 37. 38. инии рекомии А16 | бз҃ы рекоми А12 | аще—аще ли А2. 12. 27. 28. аще лы—аште ли А37. и аще—и аще А17 | ꙗко А17 | и гь҃ѥ мъноꙁи оп. А24.

6. бъ҃ и оц҃ъ А2 | оц҃ь оп. А8. 38 | все А16 | ѿ него же вси мы къ него А8. 38 | и мы во нь вѣруѥмъ (вм. и мы оу него) А16 | и єдинъ гь҃ А2. 12. 17—19. 37. 38 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 9—10 намъ же єдинъ бъ҃ отьць отъ него же вьсе. и єдинъ гь҃ і҆с҃ хс҃ имъ же вьсе.

7. єтери А2. 8. 12. 18. 20 21. 27. 28. 37. 38. нѣкои А17. 19 | идолоу А2. 8. 12. 27. 28. 37. 38. идольскоѥ А17. 20. коумироу А22. 24. 29. 34 | ꙗко оп. А22. 34 | идоложрьтвила А38 | имъ А2. 12. 37. 38 | осквернѧѥтъ А16.

8. не прѣдьпоставить А13. 18. 22. 24. 25. 34. 37 | не поставить насъ А11 | послѣ не поставить приб. на соудѣ А20 | прѣдъ бм҃ъ А1—3. 5. 7—10. 12—14. 16—19. 21. 31. 35—38. Панд. Ант. л. 11 об. | послѣ прѣ҃ бм҃ь приб. нѫ дѣла А7. нь дѣла наша А31. нь дѣло А36 | ни бо аще не

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

5. йбо а҃ще же соу҃ гл҃емый вз҃и. а҃ще ли на нб҃си. а҃ще ли на̀ земли. ꙗкѡ҆̀ соу҃ вз҃и мнѡ́зи. и҆ гд҃ие мнози.

6. но на҃ е҆ди҃ бг҃ъ ѻ҆ц҃ь и҆з негѡ́же всѧ. и҆ мы҆ ѳ҆ немь. и҆ е҆ди҃ гс҃ь і҃с хс҃ъ и҆мже всѧ. и҆ мы҆ и҆мь [4]).

7. но не во всѣ҆ разоу҃. нѣцыи҆ же свѣ́стыѳ и҆дѡ́ла досе́лѣ и҆дѡложе́ртвеноѥ ꙗдꙋ́. и҆ свѣсть и҆хъ немощна соу҃щи ѳскверни́ѭтсѧ.

8. Бр҃шно же на҃ не пр҃ставѝ бг҃ꙋ. нижѐ ѳ҆̀ а҃ще ꙗмы и҆зли҃шꙋ.

Г. Библія 1499 г.

5. йбо а҃ще и҆ [1]) соуть гл҃емїи҆ кози. и҆ли на нб҃си и҆ли на земли. ꙗкѡ҆̀ е҆сть кѡ́зи мнѡ́зи. и҆ господїе мнѡ́зи,

6. но̀ на҃ е҆диⷩ бг҃ъ. ѻ҆ц҃ъ. и҆з негоже всѧ, и҆ мы҆ ѹ҆ него. и҆ е҆диⷩ гс҃ь і҃с хс҃ъ. и҆мже всѧ, и҆ мы҆ тв҃ꙋ. и҆ е҆диⷩ дх҃ъ ст҃ъ. и҆ въ немже [5]) всѧческаа, и҆ мы҆ в҃ нем.

7. но̀ не въ всѣ҆ разꙋ́мъ. нѣцїи҆ же совѣ́стїю и҆дѡлскою [7]), даже досе́лѣ ꙗко и҆дѡлѡжрътвно ꙗдатъ. и҆ совѣсть и҆хъ немощна сꙋщи. скврънится.

8. Бр҃шно же на҃ не пр҃ѣпоставѝ бг҃ꙋ [8]). ни ѳ҆̀ а҃ще ꙗмы

мнс. хнщнмъся. ни аще имс нждѣдетъ нхмъ (вар.) А1. 2 (ждѣдетъ). 3 (ждѣдеть). 5. 7. 8. 10. 12—18. 20. 21. 27. 28. 31 (сѣоудѣ се на҃). 35—38.

б) 2 редакціи.

5. нни рекомыи҆ Б2 | ли—ли Б2 | вз҃и (мнозн оп.) Б1. 14.

6. бг҃ъ (безъ приб. ѻц҃ь),—и Б1. 10.. бг҃ъ ѻц҃ь Б2. 14 | послѣ ѿ негоже чит. вся Б14. всн Б7. все имѣемь (и мы ко нь оп.) Б5 | к немь (вм. ко нь) Б14 | вся Б14.

7. прельстью коумирскою Б5. 8 | кидѣнне Б14. скидѣнне Б5 | оскверняклается Б10. ѳскверняется Б5.

8. нхсъ Б2—6. 14 | не предъставнте нхсъ Б1 | ни аще Б3—5. 7. 8.

Примѣчанія. Ст. 8—13 и 9-й гл. ст. 1—2 чит. въ нед. 35 (мясопустную). Нѣтъ въ А6. Б11. 13.—А9 сбивается на 2-ю ред., а Б10—на 1-ю ред. [1]) Г2 оп. и. [2]) Б оп. ксе (чит. Б2. 10). [3]) Б и вссе. [4]) В1 въ концѣ стиха приб. и е҆ди҃ дх҃ъ ст҃ъ. и в҃ немже всѧческаа и мы в҃ нем҃. Изъ списковъ 4-й редакціи это прибавленіе имѣютъ Г1. 3. 5. 6. 8. Амф. 16. 39. [5]) Г6 имже (съ опущ. и). [6]) Б оп. къ (Б14 ко всѣ҆). [7]) Г2 идолоу. [8]) Г1 пр҃ѣ бг҃омь.

А. Толк. Апост. 1220 г.

и҆зъбытъчьствоуѥ̂мъ. ни аще не ѣмъ лишимъсѧ.

9. блюдѣте же е҆да како власть ваша си прѣтыканиѥ̂ боудеть немощьныи̂мъ.

10. аще бо кто видить тебе и҆моущаго разоумъ въ коумирници възлежаща. не съвѣсть ли ѥ̂го немощьна соущи съзижетьсѧ сънѣдати коумирожьртвьнаѩ̂.

11. и҆ погыбнеть немощьныи̂ братъ въ твоѥ̂мь разоумѣ. е҆гоже ради хс҃ оумрѣтъ.

12. тако оубо съгрѣшаю̂ще

Б. Толст. Апост. XIV в.

бо ꙗмы [1]) и҆зобилуёмъ. ниже а҆ще не ꙗ҆мь лишимъсѧ.

9. Блюдѣте [2]) же. ёда како власть ваша потъчениё будеть немощны҃.

10. А҆ще бо кто видить. тебе и҆мущаго вѣдѣниё. въ кумирници лежаща. не свѣдѣниё ли ёго вьто немощьну сущю. възградитьсѧ. ꙗ҆коже требьноё кумиромъ ꙗ҆сти.

11. и҆ погибнеть немощьныи̂ братъ. въ твоёмь вѣдѣнии̂ ёгоже дѣлѧ хс҃ оумре.

12. Такоже съгрѣшаю̂щии̂ въ

а) I редакціи.

8. изъѡбилоуѥмъ А9. 11 | ни оубо аще ꙗмо изобилоуѥмо ни аще не ꙗмо и лишаѥмо се А19. аще ꙗмъ изъбытъкоуѥмъ: ни аще не ꙗмъ лишимъсѧ Панд. Ант. л. 11 об.

9. блюдѣте (же оп.) А38. блюдѣте се А31 | послѣ блюдѣте же приб. братые А37 | егда А16 | како оп. А9 | власть си ваша А24. си оп. А7 | поточенниѥ А11. поутениѥ А9.

10. аще (бо оп.) А12 | кн҃т те кто А38 | тебе оп. А23 | вѣдѣниѥ А11 (вѣдѣниꙗ А9. вѣꙗниѥ А7) | вь идоли (ἐν εἰδωλίῳ) А3. 10. 14. 16. 28. 31. 35. въ трѣбници А1. 2. 5. 8. 12. 13. 15. 18. 20. 21. 27. 36—38. въ коумирници А7. 9. 11. 29. 34. вь коумирожрьтьвници А17. 19 | лежаща А9 | свѣдѣниѥ А7. 9. вѣдѣниѥ А11 | послѣ ѥго приб. оубо А9. оуто А11. вьто А7 | его немощна сѫща (вар.) А1 (А3 немощна сѫще) | емоу А2. 3. 12. 13. 16. 18. 38 | немощноу сѫщоу А2. 7—13. 16. 18. 23—29. 34. 38 (А5 не свѣст ли немощно емоу сѫщоу) | вьзнж҃ет се А31. сьзидаеть се А18. оутврьж҃ает се А17. вьзьградитсѧ А7. 9. 11 | ꙗсти А2. 3. 8. 10. 12. 13. 16—21. 27. 36. 37 | идоложрътъвнаꙗ А2. 8. 10. 12—19. 21. 22. 24. 25. 27. 28. 31. 34—37 (А38 идоложрьтвнаꙗ ꙗстиі). идоложрьтвное А3. 7. идоложренаꙗ А1. трьбноѥ коумиромъ А9. 11 | ꙗко идоложрьтвьна (ꙗсти оп.) А5. ꙗкоже идоложрьтвьноѥ идоломь ꙗсти А7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

ствоуѣ. ниже ѧще не ѣмы лишимсѧ.

9. блюдѣте же. ѣда како власть ваша сѝ. претыкаѣ боудѣ немощнꙑмъ.

10. ѧще бо кто видѝ тѧ ѝмоуцаго разоу в коумѝрницѣ вꙁлежа́ща. не ли свѣсть ѥго немощна соущи сꙁидаѣсѧ ѥже ѝдоложертвенаꙗ ѣсти.

11. ѝ погѝбнѣ немощнꙑй бра при твое разоумѣ. ѥго дѣлѧ хс оумрѣ.

12. такоже согрѣша́ющий в

Г. Библія 1499 г.

ѝзбытъчьствоуемь, ни ѧще не ѣмы лишимсѧ.

9. блюдѣтѣ, ѣда како власть ваша ѥꙗ. прѣтъкновенїе бꙋдеть немощный.

10. ѧще бо кто видѝ тѧ ѝмꙋща ра́зꙋмъ, въ трѣбници вꙁлежаща. не съвѣсть ли ѥмꙋ немощна сꙋщи, ꙁазнѣетсѧ ѝдолюжрътвнаꙗ ѣсти.

11. ѝ погыбнѣ немощныи брата въ твоѥ разꙋмѣ [3]). ѥгоже ра́ди хс оумрѣть [4]).

12. та́коже съгрѣшающе къ

такоже трьбною коупинромъ ѣсти A9 | не сѣсть ли ѥмоу немощьнѣмъ сюштъ сѫзиждѣтсѧ ѣсти идоложрътвѣнмъ Панд. Ант. л. 110 | Изб. 1073 г. л 209 ѧще кто видить тѧ разоумъ имоуштꙗ ѭ трѣбништи лежаштꙗ не сѣсѣсть ли ѥго немоштьныхъ соуштъ. къꙁградитьсѧ такоже жрътвьныхъ ѣсти.

11. погыблѣть A17. погыбе A23. 29. 34 | братъ ткон A9. бра ншь A1 | кѣни A7. 9 | (A5 и погыбнѣ бра ткон къ ткоѥи немощи и разоумъ).

12. сꙗгрѣшлюштнмъ A37 | тако же съгрѣшающии къ братню сꙗгрѣшꙗють A9

б) 2 редакціи.

8. ѭзбытохꙑствоуемъ Б5. 8. ѭзвоу(еть) се имъ Б4 | и ѧще бо имы ѭзобилоуемъ ниже оп. Б1.

9. блюдѣтесѧ Б3 | ѥгда Б1. 6 | како оп. Б14 | ваша та Б1. 2. (ва)ша власть та Б4 | протъкненїе Б5. поутенние Б1—3 (Б14 на потеꙁынше).

10. видѣнїе Б5. разоумъ Б6 | во идоложертвенѣ Б8 | вълежещи Б4. 5 | оуто Б1—3. 6. 14. кыто оп. Б4 | не свидѣнїа ли оубо немощна соущаго соблазнишн Б5 (соблазнишн, вм. къꙁградитьсѧ, и Б8).

11. братъ немощьныи Б4 | видѣнїи Б5. разѣмъ Б6.

12. къ братни Б1.

Примѣчанія. [1]) Б мы. [2]) Б будѣте. [3]) Г2 къ твоемъ неѣроумнѣ разоумѣ. [4]) оумре Гз. 4. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

въ братию [1]). и̂ биющи и̂хъ съвѣсть немощьноу соущю. въ х҃а съгрѣшаѥте.

13. тѣмьже а̂ще брашьно съблажнѧѥть брата моѥго. не и̂мамъ ꙗ̂сти мѧсъ въ вѣкы. да не съблажню брата моѥго·⁝·

Б. Толст. Апост. XIV в.

братью. и̂ бьюще ихъ свѣдѣниѥ немощьно въ х҃а [3]) съгрѣшаѥте·⁝·

13. Тѣмьже а̂ще брашьно съблажьнѧѥть брата моёго. не и̂мамъ ꙗ̂сти мѧсъ въ вѣкы. да не блажнѧю брата моёго.

ГЛАВА 9.

1. Нѣсмь ли а҃пл҃ъ. не і҃са х҃са ли [5]) г҃а нашего видѣхъ. не дѣло ли моѥ̂ вы ѥ̂сте о̂ г҃дѣ.

2. а̂ще и̂нѣмъ нѣсмь а҃пл҃ъ. нъ оубо вамъ ѥ̂смь.

1. Нѣсмь ли а̂пл҃ъ. нѣсмь ли свободь·⁝·

Не і҃са х҃а ли. г҃а нашего видѣхъ. не дѣло ли моё. вы ёсте о̂ г҃и·⁝·

2. а̂ще и̂нѣмь. нѣсмь а̂пл҃ъ·⁝·

но вамъ оубо ёсмь·⁝·

а) 1 редакціи.

12. тепѫщ(е) — *τύπτοντες* А1. 2. 12. 13. 15. 28. 36. 37 (А3 трьпѫще, А18 тепещоутимь, А10 и 16 текоущимъ, А17 метоущимь, А35 непщоуѥмь, А27 творещимь, А5 сьдѣваѫщимь, А31 боу҃щи, А14 ѿпоущь). Глаголъ тепсти, въ значеніи бить, ударять, употребляется въ слав. спискахъ 1 редакціи Евангелія (Марк. 10, 34; 13, 9), въ синайскомъ, погодинскомъ и толстовскомъ спискахъ Псалтыри (пс. 72, ст. 14), въ 3-й Фрейзингенской статьѣ („nebo ie tepechu metlami“) и въ Пандектѣ Антіоха XI в. | свѣсти А1—3 (А16 вѣсть). вь сьвѣ҃ниѥ немощно А7. 9. 11 | немощноу сѫщоу А2. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 (А5 оп. соущю). немощна сѫща А3. 10 (А16 сущи) | сьгрѣшаеть А3. 8. 10. 16. 37. сьгрѣшаѫть А5. 9. 28. 38 | Изб. 1073 г. л. 189 сице же съгрѣшаѭште къ братии и биѭште ихъ съвѣсть къ х҃соу съгрѣшаѥте.

13. вѣмь же (вм. тѣмь же) А7 | брашно аще А5 | брата нашьго А10 | не хощѫ (вм. не имамъ) А5. 12. 13. 17—19. 27. 37 | мѧсъ ꙗсти А8. 38 | мѧса А2. 37 (меса) | не ѣмъ мѧсъ Изб. 1073 г. л. 209 и Панд. Ант л. 153 | да не съблажнѣѫ А1. 7—10. 12. 13. 16. 17. 27. 37. 38. да не

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
бра̀тію. и̑ бы́вше и̑хъ свѣ́сть немощноу̀ соу̀щю во хр̀ѣ согрѣшаѣ́те.	бра́тїю. и̑ ї́ющε и̑ свѣ́ѣсть немощнꙋ̀ соу́щꙋ [2]). къ хр̀ѣ сѣгрѣшаѣте.
13. тѣ̀ же а̑ще бра́шно сблажнꙗ́ю̀ бра́та моего̀ не ꙗ́мь мѧсъ̀ в вѣ́ки. да не бра́та моего̀ сблажню̀.	13. тѣ́мже а̑ще бра́шно сблажнѣ́ѣ бра́та моего̀. не и̑́мꙋ̀ ꙗ̑сти маса̀ къ вѣ́кы. да не бра́та моего̀ сѣблажню [4]).

ГЛАВА 9.

1. Нѣ́смь ли а̑пл̑ъ. нѣ́смь ли свобо̀. не їс̑а ли хр̀а гр̀а на́шего. не дѣ́ло ли моѐ вы̀ е̑сте ѡ̀ гѣ̀.	1. Нѣ́смь ли а̑пл̑ъ; нѣ́смь ли свободь; не їс̑ хр̀а ли гр̀а на́шего кнд̑ѣ. не дѣ́ло ли мое, кы̑ е̑сте ѡ̀ гн̑ѣ;
2. а̑ще и̑нѣ́мъ нѣ́смь а̑пл̑ъ. но кр̀а̀ же е̑смь.	2. а̑ще ѕбо [6]) и̑нѣ̀ нѣ́смь а̑пл̑ъ, но̀ ѕбо кр̀а̀ е̑смь [7]).

сѣблажнꙗ́ютъ А2. 3. 5. 31. 36 | брата своего А10. Изб. 1073 г. л. 209.

1. нѣ́смь ли а̑пл̑ъ (безъ приб.) А29.. нѣ́смъ ли свободъ нѣ́смъ ли а̑пл̑ъ А1. 3. 10. 11. 13. 14. 16—19. 21—23. 26—28. 31. 35—38. нѣ́сы ли а̑пс̑лъ. нѣ́сми ли свободъ А2. 5. 7—9. 12. 24. 25. 34 | їс̑ъ оп. А31 | хр̑а оп. А12. 16 | нашего оп. А12 | гр̀а нашего А3.

2. въ началѣ стиха чит. бр̀ие А38 | кымь оубо А7—9. 11. 37. 38.

б) 2 редакціи.

12. съѣ́сть немощнꙋ Б6.

13. бр̀а твоего Б2 | мꙗ̀ ѣсти Б3 | да не сѣблажнюю Б3. да не сѣблажню Б1. 2. 6.

1. мполосъ (вм. м̑пл̑ъ) Б3 | кр̀ (вм. гр̀) Б3 | не їс̑ ли хр̑. и гр̀ нашего кнд̑ѣ и кр̀ Б6.

Примѣчанія. Ст. 2—12 чит. въ нед. 11 по пятидес.—Нѣтъ въ А6.—А8 и 16 сбиваются на 2-ю ред. [1]) А къ братии. [2]) Г2 оп. соущꙋ. [3]) Б и Б14 къ хр̑ѣ. [4]) сѣблажна Г5. [5]) А хс̑а и (хр̑ ли А1—3. 5. 7—13. 17—19. 23—26. 28. 29. 31. 34. 38). [6]) Г1 бѡ. [7]) Г7 ѣмы камъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Пеѹать моеѥго апⷭтва кы ѥстє ѻ гⷣѣ.

3. мои ѿвѣтъ къстазаю҆щимъ мєнє ѥсть сь.

4. ѣда нє имамъ власти ѣсти и питн.

5. ѣда нє имамъ власти сестроѭ жены водити. ѩкожє и проуни апⷭли и братиѧ гⷭа и кнфа.

6. иди ѥдинъ ѧзъ и варнава нє имавѣ власти нє дѣлати.

7. кто воинъ бываѥть своимн ѻброкы коли. кто насажлаѥть виноградъ. и ѿ плода ѥго нє ѩсть. кто пасеть стадо. и [7]) ѿ млѣка стада нє ѣсть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Брⷭѣ ѕнаменнѣ ко моѣго апⷭльства. кы ѥстє ѻ гⷭи.

3. Мой ѿвѣтъ пытаю҆щимъ мєнє. сє ѥсть.

4. ѣда нє имамъ власти пити и [3]) ѣсти.

5. Ѣда нє имамъ власти. сестры жены водити. ѩкы проуни апⷭли. и брⷭа гⷭа. и кнфа.

6. иди ѧзъ ѣдинъ ти варнава. нє имавѣ власти ѩко нє дѣлатї.

7. Кто воѥ҆нъ бываѣть своимн оурокы когда. кто садить виноградъ. ти ѿ плода ѣмꙋ нє ѕоблеть. иди кто пасеть стадо ти ѿ млека стада нє ѣсть.

а) I редакція.

2. пеѹатѣко А38. ѕнамєнїє (ἡ σφραγίς) А7. 9 и 10 (нед. 35, причемъ А7 брⷭа нє ѕнамєнїе ни, А11 ѕнамєнаніе, а въ нед. 11-ю всѣ три списка пеѹать). 16. 20 | мосмъ апⷭтку А1 (нед. 35, а нед. 11 по А). 2. 3. 5. 7—11 (нед. 11). 12. 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

3. мои ко А1. 9 | къстазаю҆щимъ А26. къпрашаю҆щимъ А21. 27. пытаю҆щимъ А16. 20 | ѥсть сє А9. 24—26. 29. сь сть А10. 28. сс ѥстъ А8. 38. сси ѥсть А3. 17. ѥстъ (сь оп.) А1. 11—13. 31.

4-й ст. оп. А16.

5. сестрою,—и А16. 22—26. 29. 34 (А11 женъı сестрою) | сестрою женъ ходити А23. 26. 29.. сестры жены А1—3. 8. 13. 15. 17—20. 27. 28. 35. 37. 38. сестры и жены А7. 10. 12. 31. сестры женою ходити А9 | ако А1—3. 7. 8. 11—13. 23. 24. 34. 37. 38 | кнфасъ А9. 16 | и ѩко и кнпх А37.

6. ни А1. 10 (А31 и) | ѧзъ єдинъ А3. 38 | нє имавѣ ни власть А31 | вдати (вм. нє дѣлати) А12 | ѩко нє дѣлати А8. 38.

7. кто доволнь бити А15 | послѣ оброкы приб. доволнь А18 | когда (вм. коли) А16. 17. коли оп. А3. 10. 31 | ни кто (насаждаѣтъ) А1. кто ни А7. иди кто А3. 8. 10. 11 (А2 и кто) | насадить А11. насажд҃ъ А2. 7 (насаже҃н). 10. 31. насаждае А37 | (и оп.) ѿ плода А1 | и отъ.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Печа҃ть бо моѥ҆ а҆пⷭ҇тьства вы ѥ҆стѣ҆ о҆ гⷭ҇ѣ҆.

3. мой ѿвѣтъ менѣ҆ вопрошаю҆щимъ сѝ ѥсть.

4. ѣ҆да҆ не и҃ма҃ власти ꙗсти и пи҃ти.

5. ѣ҆да҆ не и҃ма҃ власти сестры҆ жены҆ водѝти ꙗ҆ко и҆ прочіи҆ а҆пⷭ҇ли и҆ бра҃тіа гⷭ҇ня҆ и҆ кифа҃.

6. ли҃ ѣ҆дⷭ҇ъ а҆зъ и҆ варна҃ва не и҃ма҃ власти ѥ҆же не дѣла҃ти.

7. кто҃ войствоу҃ѥ҆ своими҂ оврѡ҃ки когда҃. кто҃ сади҃ виноградъ и҆ ѿ плода҃ ѥ҆го не ꙗсть ли҃. ли҃ кто҃ пасѐ ста҃до и҆ ѿ млека҃ стадна҃ не ꙗсть ли҃.

Г. Библія 1499 г.

Печатꙗ҆ бо҆ моемꙋ҆ а҆пⷭ҇тлⷭ҇тꙋ҆, ѥ҆гⷭ҇и ѥ҆сте҆ ѡ҆ гⷭ҇и҃.

3. мои҆ бо҆ ѡ҆вѣ҆тꙋ҆ ѯ҆тꙋпа҆ющимъ ма҃ [1]). съ [2]) ѥ҆сть.

4. ѣ҆да҆ не и҃мамъ влⷭ҇ти ꙗ҆сти и҆ пи҃ти.

5. ѣ҆да҆ не и҃ма҃ влⷭ҇ти сестрꙋ҆ [4]) женꙋ҆ [5]) водити. ꙗ҆ко и҆ прⷭ҇чіи҆ а҆пⷭ҇ли. и҆ бра҃тіа гⷭ҇нѣ҆. и҆ кі҃ф҃а;

6. и҆ли҃ ѣ҆динъ ѯ҆ъ и҆ варна҃ва не и҃мамы влⷭ҇ти ѥ҆же не дѣлⷭ҇ти.

7. кто҃ войствꙋ҆ѥ҆тъ своими҂ ѡ҆вро҃кы ко҃ли. кто҃ [6]) насаждаѥ҆тъ ви҃нограⷣ, и҆ ѿ плода҃ ѥ҆го не ꙗ҆сть. и҆ли҃ кто҃ пасѐ ста҃до, и҆ ѿ мл҃ка ста҃дꙋ҆ не ꙗ҆сть.

плода҃ виноградꙋ҆ того не ꙗсть ли А10 | не кꙋшаѥ҆тъ А17. не ѣсть А3. 15. 18. 21. 27. 35. не ѯоблеть А9. 16. не ѯоблет ли ѿ плода҃ А11 | или кто А1. 3. 10. 11. 28. 37. 38. кто ли А9 | пасы А1. 10 | ѡвцы (вм. стадо) А3. 35 | и ѿ млека А1. 2. ти ѿ млека А8. 38. и ѿ плода (вм. ѿ млека) А3. 10. 11 | стадоу А2. 3 | стада его А10 | ѿ млека его (стада оп.) А12. и ѿ него млека не ѣсть А27. и ѿ плода ста(да) млека не ѣсть А35 | не ѣсть ли А10 | кто пасеть стадо. и ѿ млека стада не ѣсть оп. А7. 31.

б) 2 редакціи.

2. печа҃ть Б6.

3. сь ѥсть Б10.

4. ѥгда Б1. 3 | ѣсти и пити Б3 | 4-й ст. оп. Б14 | 4 и 5 стихи въ Б13 переставлены одинъ на мѣсто другого.

5. ѥгда Б1 3 | сестры женою Б5. женꙋ сестрою Б3. сестры женѣ Б2. сестрѣ женꙋ Б14 | послѣ жены приб. и дети Б7 | кифас Б1. 3. 10. 14 (въ Б5 с подскоблено).

7. не ѣсть ли (вм. не ѯоблеть) Б5. не ѣсть Б3. 11. не кꙋшаѥ҆тъ Б14 | ти ѿ млека ѥгѡ не ѣсть ли Б14.

Примѣчанія. [1]) къстазающимсѧ Г1. 3—5. 8. [2]) Г3. 4 сѣи, Г1 сѣ. [3]) Б оп. и. [4]) сестрою Г1. [5]) и женꙋ Г2. [6]) Г1 и кто. [7]) А оп. и.

А. Толк. Апост. 1220 г.

8. ѥда по члѣкоу гл҃ю. и҃ли не къ законѣ сихъ гл҃ать.

9. въ моисѣовѣ бо законѣ писано ѥ҃сть [3]). не ѡ҃братишн колоу вьрхоущю. ѥда ѡ҃ волѣхъ родить бъ҃.

10. или насъ ради гл҃ать. насъ бо ради писано бы҃. ѩко ѡ҃ оупованиѭ дължьнъ ѥ҃сть орꙗ҃ ѡ҃рати ѭ вьрхнѭ на оупованиѭ своѥго прнѡ҃бщатисѧ ѡ҃ оупованиѭ.

11. аще мы вамъ дх҃овьнаѧ

Б. Толст. Апост. XIV в.

8. Ѥда по члѣку сѐ гл҃ю. и҃ли законъ [2]) сего же не гл҃ать.

9. въ моисѣѣвѣ бо законѣ пишетьсѧ. не зѧвѧжеши ръта волу верхоущю [5]). ѣда ѡ волѣхъ радить бъ҃.

10. и҃ли насъ дѣлѧ въто гл҃ать. насъ бо дѣлѧ писано ѥ҃сть. ѩко съ надежею должьнъ [10]) ѥ҃сть ѡ҃рꙗ ѡ҃рати ѭ. ѭ верхый [12]). надежи своѣй прчастьиться съ надежею.

11. а҃ще мы вамъ дховьнаѧ

а) I редакціи.

8. по хр҃ьскоу A1. по члв҃ькоу A10. 16 | гл҃ѥ A31 | сѐ гл҃а A1—3. 11—13. 16. 27. 28. 37. 38 | нь не къ законѣ A7. или къ законѣхъ гл҃с A3. или къ законѣ сихъ не гл҃ать A10. 28. или законъ оубо сгрѣ҃ше не гл҃ать A8. 38 (оуто, вм. оубо). 16 (съ опущ. оубо). нѣсть ли писано къ законѣ A18 | сихъ оп. A3. 31. сѐ (вм. сихъ) A1. 11—13. 17. 27. 37.

9. къ моисеѡвѣ (бо оп.) A1. 11. 38. къ моисѣннѣ бо A16 | пишется A8. 38 | не ѡбратишн (οὐ κημώσεις),—и A2. 18. 22—24. 28. 29. 34. 38 (A13 и 37 не ѡбьрѣтишн). . не ѡбратишн A1. 7. 9. 10. 12. 15. 26. 31. 35. 36 (A3 не ѡбратиши, A25 не ѡбрáтикшн). не ѡборотишн A11 | не ѡбрѣтишн колоу ръта крьхоущю A20 | не зѧкажеши ръта A8. не зѧкажеши оустъ A16. не зѧкежеши рыла A17 | колоу крѣхжщоу A8. 16. 17 | не зѧкежеши колоу крьхоущѥ оустъ A27 | ѥгда A16 | радитъ A1—3. 22. 27. 34. пехллоуѥть A17.

10. ли A1. 10 | и҃ли ради кс҃ A10. насъ дѣлѧ A8 и 38 (оба раза) | оубо гл҃ѣть A1. 2. 7. 12. 13. 17. 27. 37. оуто гл҃ѣть A38 | кънисаса A2. 7. 9. 11—13. 17. 35. 37. написаса A3. 27. кънисано ѥ҃сть A8. 28. 38. писано ѥ҃ A25. 31 | насъ ко ради оубо къѣлася A1 | ѩко оп. A1. 9. 11—13. 17—19. 27. 28. 31. 36. 37 | их оуп(о)каніе A1—3. 7. 9—13. 17—19. 27. 28. 31. 36. 37. съ надеѣѧса A8. 38. о надежи A22. 24. 25 | дължьноуѣть A1—3. 7. 9. 10. 11—13. 17. 18. 27. 28. 31. 35—37 | их оупъканиих своюго A34. их оупоканіе своѥ A2. 13. 17—19. 23. 26. 27. 37. их оупоканіе (съ опущ. своѥ) A1. 7. 10—12. 28. 31. 36 | прнужщатиса A1. 2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

8. ѣдѧ по чл҃вкоу сиѧ гл҃ю. не лѝ и̑ зако҃ сиѧ гл҃е҃.

9. в мшсѣ҃вѣ бо зако҃нѣ пи̑шетсѧ. не о҃бротиши волоу̑ вѣ́рхущаа. ѣдѧ о̑ волѝ҃ родити бо҃у̑.

10. лѝ на҃ дѣлѧ всѧко гл҃е҃. на҃ бо дѣлѧ пи̑сано. ꙗко о̑ надѣ́жи долиⷯ҃ ѣсть о҃рꙋ́и о҃рати. и̑ вѣ́рхуи надѣ́жа своѣ́та причаститисѧ о̑ надѣ́жи.

11. ащ҃е мы ва҃ дх҃вная всѣ҃ѧ

Г. Библія 1499 г.

8. ѣ̂да по чл҃ку̀ сїа гл҃а [1]; не и̑ законъ ли҃ сїа гл҃етъ,

9. къ мшсе҃вѣ҃ бо҃ законѣ҃ пи́шетъ. не о҃бр҃тиши [4] бо́ла кр҃хꙋ́ща [6]. ѣ̂да ѡ҃ колⷯ҃ [7] ради҃ къ҃.

10. а̑ли на҃ ради҃ всѣ҃ко гл҃етъ; на҃ бо̀ ра́ди къ҃писася [8]. ꙗко ѡ҃ надежи [9] дл҃жонъ ѣ̂сть ѡ҃ржи [11]. о҃рати. и̑ кр҃хыи [13] на҃ ѹ҃поко҃ниѥ̀ ⷭкоѐ причащатиⷭ.

11. а̑ще мы̀ ка҃ дх҃овнаа гл҃ѣ҃-

9—11. 13. 17—19. 21. 35. 37. **причаститися** А3. 31. 36. **приобщитися** А23. 26. 29. **причащается** А7. 12. 28. **приобщиться** А34. **причаститься** А16 | **о оупокоении** оп. А1—3. 7. 9. 11—13. 17—19. 21. 28. 35. 37 (А10 **оупокасть**, А16 **их оупокоение**) | **с надежею** А17. 20. 21. 27 (А8 и 38 **ѡ надежди своеи причастится съ надеѣ҃ю**, А22. 24. 25 **надежа своеа приобщится о надежи** | Панд. Ант. XI в. л. 10 **ꙗко оупѣкаиниемь дължноуѥть орли орати и вр҃хъи их оупѣкаиниѥ̀ приимѣти.**

11. дх҃овно А7.

б) 2 редакціи.

8. **егда** Б1. 3 | **гл҃ю се** Б3 | **сего (же оп.)** Б10 | **(не оп.) гл҃ать** Б1. 2.

9. **къ моусиѣ҃** Б1 | **писано** Б5 | **не ꙗкажеши оустъ** Б1. 2. 5. 7. 8. 10. 13. 14. **не ꙗкажи оусто** Б3. **не ѡбратиши волу вьрхоущаа** Б11 | **радить** Б14 | **дѣлма** Б14 | **то (вм. къто)** Б1—3. 10. 14.

10. **то кписано iесть** Б14 | **къписано iесть** Б1. **къписася** Б2 (ошиб. **къписасѧ**) | **верхи** Б2 | **съ оупокоиемь** Б2. **съ надежею** оп. Б5.

Примѣчанія. [1]) **гл҃ю** Г1—3. 8. [2]) Б **ꙗкоу то.** [3]) А1 **ꙗко ѥсть.** [4]) Г3. 4 **не обротиши**, Г1 **не шбортиши**, Г7 **не шбрѣтши**, Г2 **не градиши оустa.** [5]) Б **вертущю (вьрхоущю** Б1—3. 5. 7. 8. 13). [6]) **крьгоущаа** Г7. **вшлоу вьрхоущоу** Г2. [7]) **ѡ колокѣ҃** Г1. 4—6. **о колокьхъ** Г2. 3. [8]) Г2 **и къписася.** [9]) Г1 **съ надежею.** [10]) Б **должно (дължжень** Б1. 10). [11]) **орьи** Г3. 4. **орли** Г2. 8. [12]) Б **въ семъ словѣ имѣетъ ѵ вм. ы (вьрхъи** Б1. 10). [13]) **вьрхли** Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

сѣ҃хомъ. вѣлиѥ а҃ще мы вамъ плътьскаѧ пожьнемъ.

12. а҃ще ѥ҃ныѧ власти вашеѧ пръимаю҃тьсѧ. ѥ҃ ли҃ пакы ли҃ мы. ѥ҃ ѥ҃ створихомъ по о҃бласти сеи҃. ѥ҃ все тьрпимъ. да ѥ҃ прѣкращенїѧ ѥ҃тера [5]) дамь [6]) ѥ҃ѹ҃ѧлиѭ х҃ѵ҃.

13. Ѥ҃ вѣсте ли҃ ѩко дѣлаю҃щеи҃ сѧ҃ѧ҃ о҃тъ сѧ҃тыѧ҃ цр҃кве ѣдать. слоу҃жащеи҃ о҃лтарѣвн съ о҃лтарьмь съдѣлаю҃тьсѧ.

14. тако и҃ г҃ъ повелѣ проповѣдаю҃щимъ ѥ҃ѵ҃аньгелиѥ о҃тъ ѥ҃ѵ҃аньгелиѧ жити.

15. аꙁъ же ни ѥ҃диного створихъ ѡ҃ сихъ. ѥ҃ писахъ же сихъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

въсѣ҃хомъ. велико. а҃ще мы ваше плотьноѥ пожьнемъ.

12. а҃ще ѥ҃ныѧ власти вашеѧ пръимаю҃тьсѧ. то ѥ҃ па҃ ли мы [3]).

Но ѥ҃ створихомъ по власти той. но все тьрпимъ. да ѥ҃ съкращенїѧ ѥ҃коѥго дамъ. бл҃говѣстованїю х҃ѵ҃.

13. Ѥ҃ вѣсте ли҃ ѩко дѣлаю҃щеи҃ сѧ҃ѧ҃. ѡ҃ цр҃кви ѣдать.

И слоу҃жащиѩ о҃лтарю҃. съ о҃лтаремъ сдѣлаю҃тьсѧ.

14. тако и҃ г҃ъ повелѣ проповѣдаю҃щимъ бл҃говѣстованиѥ. ѡ҃ бл҃говѣстованїи жити.

15. А҃ꙁъ же ни ѥ҃диного ѥ҃ сътворѭ ѡ҃ сего. да тако кудеть

а) I редакція.

11. ѩсѣхомъ A17. 22. 24. 25. късѣхомъ A8. 11. 12. 16. 20. 38 (A31 рѣх҃ѡ҃) | вслие ли A1. 2. 9. 12. 13. 17. 27. 28. 37. вслїс сеть A24. 25. вслиих A10 (къ вслиѥ? A31). вслико ли A3. 23. 26. 29. 36. вслико ли ѥ҃ A7. вслико A8. 16. 38 | а҃ще ли A8. 38 | мы вамъ оп. A24. 25 | ѡ҃ вась A10 | плътиѧ A3. плотное A16 | ваше плътьнос A8. 38 | а҃ще плътьскаѧ мы вамъ пожнемъ A9 (A7. оп. эти слова).

12. ѩшеи власти A1. 2. 10—12. 13. 17. 23. 27—29. 31. 34. 37. власти ѩшеи A8. 16. 38 (A3 къ ѩшеи плътиѣи власти, A9 ѩшеи плъти) | пръимаѥтсѧ A3 | то ѥ҃ пакы ли мы A8 | (нъ оп.) ѥ҃ сътворихомъ A24. 34 | ѥ҃ творихомъ A8. 38 | по ѡбласти тон A8. 38 | ѥтера A1 (A2 оп.). 3. 8—13. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 35. 37. 38 (A7 прѣкращенїе ѥтеро), котораго A22. 25. 26. 29. ѥкоего A16. 17. 19. ѥдиного A15. 36 | по ѥ҃ѵ҃ю A31 | бл҃говѣстованию A16. 17. 19 | йс х҃ѵ҃ A3. 12. 15. 31.

13. ѡ҃ сѣ҃ныхъ A20 (Ат ѡ҃ жьртвьника, ἐκ τοῦ ἱεροῦ) | и слоу҃жащеи A2. 12. 13. 17. 34. 37 | жертвенникоу (τῷ θυσιαστηρίῳ) A22. 24. 25. 34 | съ жѣртвеникѡ҃ A22. 24. 34. къ жрътвеникы A25 | сьдѣлаютъ сѧ (συμμερίζονται).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

хⷭ̃ велѝко. ѧ̀ще мы вⷭ̃ плотскаꙗ по́ѫнемъ.

12. ѧ̀ще и́ни власти нашей причастѧ́тсѧ не па́че ли мы. но не створи́хомъ по власти сей. но всѧ̀ терпѣ́ти. да не преспѣ́ѧнїа коего дамъ ѣ̀вангелью хⷭ̃ву.

13. Не вѣсте́ ли ꙗ̀ко и́же сѷ̑ннаꙗ дѣлаю́ще. ѿ сѷ̑нїца ꙗ̀дѧ́ть. и олта́рю присѣдѧщїи. олтарю́ сдѣлаю́тсѧ.

14. сице и гⷭ̃ъ повелѣ́. ѣ̀вангелїе[9] повѣ́дающимъ. ѿ ѣ̀вангельꙗ жи́ти.

15. ѧ̀з же ни ѥ̀дино же тре́бова сѣ́. ни писа́ же сихъ. да сице

Г. Библія 1499 г.

хⷭ̃ѣ, келико ли ѧ̂ще мы[1] камъ тѣ̑лесна̀ пожне́[2];

12. ѧ̂ще и̑нии кла́сти ва́шеи причащаютсѧ, не паче ли мы[4]. но̀ не сътворихⷭ̃ по ѡ̑бласти сѣ̑и. но̀ всѣ̑ тр҃пѣ́ти. да не прекраще́нїа коего́ да́мы[7] бл҃говѣ́стованїю хⷭ̃ѵ̀.

13. не вѣ́сте ли ꙗ̀ко дѣ̑лающеи сѷ̑ѣннаа, ѿ сѷ̑нища ꙗ̀дать; и слѹ̀жащеи ѡ̑лтарю, съ ѡ̑лтаре́ѣ̀ сѣдѣ̑лаютсѧ[8].

14. та́ко и̑ гⷭ̃ъ повелѣ̀ проповѣ̑дающїимъ[10] бл҃говѣ́стїе, ѿ бл҃говѣ́стїа жи́ти.

15. ѧ̀зъ же ни е̑дино сътворю́ ѿ сѝ. напи́сѣ̀[11] же ѥ̈ѧ, да

А13. 17. 26. 37. 38 (А24. 34 **сдѣлаютъ**). . **сдѣлаѧтъсѧ** А2. 8. 25. 27—29. **сдѣлаютъ се** А12.

14. **бл҃говѣстованїе** А16. 17 | **ѿ бл҃говѣстованїа** А16. 17.

15. **ѿ сихъ сткорихъ** А17 | **ни пи҃же** А38. **не написахъ сихъ** А2.

б) 2 редакціи.

11. **сихⷭ̃ѣ** Б5. 14 | **келико ли** Б14 | **камъ** (вм. **кашe**) Б1. 2 | **плѣтьныхъ** Б1. 2.

12. **нашеи** Б1. 5. 10. 14 | **нашеи власти** Б2 | **крашенїа** Б10 | **коюго** Б3. 5.

13. **сдѣлаютъ** Б14. **сдѣлаются** Б2. 5.

15. послѣ: **не сътворю ѿ сего чит. не писахъ же сего** Б10. 14.

Примѣчанія. Ст. 13—18 чит. въ понед. 8 нед. по пятид.—Нѣтъ въ А6. Б11. 13.—А16 сбивается на 2-ю ред. [1]) Г2 оп. **мы**. [2]) Г2 **жанѣмъ**. [3]) Б **то не пи҃ хи҃**. [4]) Г2 **не паче же ли и мы**. [5]) А **которымъ**, А24 и 34 **котораго**. [6]) А2 **дамъ**, А3. 34 **дамы**, А1 **даме**, А31 **дадимъ**. [7]) Г1 **дадимъ**. [8]) **сѣдѣлаютсѧ** Г1. 6. 7. [9]) В1 **иже кѹанлье** (въ В **иже** стерто). [10]) Г2 **повелѣ проповѣдати проповѣдающимъ**. [11]) **не пиша** Г1. 3. 5—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

да тако боудеть ô мнѣ. добро ми паче оумрети. и҆ли похвалоу мою да кто и҆спразни҃т.

16. аще бо бл҃говѣстоую [4]). нѣсть ми хвалы. бѣда мънѣ належить. лютѣ же мнѣ ѥ҆сть. аще не бл҃говѣстоую.

17. аще бо волею се дѣю. мьздоу и҆мамъ. аще ли неволею. и҆кономиꙗ предана ми ѥ҆сть.

18. каꙗ оубо ми ѥ҆сть мьзда. да бл҃говѣстоую без брашьна. положоу [14]) ѥванг҃лиѥ хв҃о. не творити ми по ôбласти моѥи въ ѥваньгелиѥ [16]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

ö мнѣ. добрѣё бо ми паче оумрети. неже да кто хвалу мою и҆стъщи҃т [3]).

16. А҆ще бо бл҃говѣстую [5]). нѣсть ми хвалы. бѣда бо мнѣ належить. лютѣ же мнѣ а҆ще не бл҃говѣстую.

17. а҆ще бо волею се творю. мьзду и҆мамъ. а҆ще ли неволею се творю. пороучено [9]) ми ёсть.

18. каꙗ бо ми ёсть мьзда. да [12]) бл҃говѣстуꙗ без брашьна положю бл҃говѣстованиꙗ хв҃а. ꙗ҆коже не творити властью своёю въ бл҃говѣстовании.

а) 1 редакціи.

15. боудете А22. 24. 25 | да сы тако (вм. да тако боудеть о мнѣ) А37 | добро ми есть А29. добро бо ѥ҆ мнѣ А27. добрѣе А2. 8. 12. 13. 16. 19. 22. 24. 25. 37. добрѣѥ бо А38. добрѣѥ бо ѥ҆ мнѣ А17. добрѣише А20. ѹдобѣе 18 | ми оп. А25 | ѹмрети паче А2 | неже (ꙗ҆) А2 (А12 не). 8. 13. 17. 38. нежели А20. 27. 28. 37 | ѹпразнитъ А8. 12. 38 | да кто хвалоу мою испразн҃ить А27. 37.

16. бл҃говѣщѫ А28 | похвалы А2. 8. 12. 13. 17. 24. 25. 27. 29. 38. то нѣ҃ ми похвалы А28 | бѣда бо А2. 27. 38 | горе (οὐαὶ) А2 (Исаіи 1, 4 οὐαὶ въ Паримійникѣ горе, въ Толк. пророчествахъ оу лютѣ) | аще не бл҃говѣстую оп. А37.

17. творѧ А8. 38 | то мъз҃дѫ имамъ А28 | неволею се творѧ А8. 38 (А17 се творю) | икономиꙗ,—и А2. 8. 12. 13. 18. 23. 24. 27. 29. 34 (А23. 26 икономїа прѣданїа ми ѥ҆). то икономиꙗ А28 | ми прѣдана ѥ҆ А24. 25 | оуправити ми прѣдано ѥ҆ А17. строѥнию оувѣрихъсѧ А т | Изб. 1073 г. л. 46 об. ноуждѧ ѥ оубо имъ же ѥ поржчено строитъ.

18. каѣ бо А2 (каѧѣ). 23. 38 | мъзда ми естъ А2. 13. мьзда ѥсть ми А12. ми мьзда ѥ҆ А17. мъзда естъ А8. коѣ оубо ми есть польза А37 | бл҃говѣстоую,—и А23. 24. 26. бл҃говѣствую А22. 28. 38. бл҃говѣстьствоуꙗ А34. бл҃говѣщоую А12. бл҃говѣщаѫ А. 213 (благовѣщаю). 27. бл҃говѣщаѥ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

боудѣ҃ ѳ мнѣ. доброе бо ми па҃ оумрети. неже хвалоу҃ мою да҃ кто ѥстѧщи҃.

16. ѧще бо҃ блговѣстоую. нѣ҃ ми хвалы. поужа бо ми належи҃. горе же ми ѥсть. ѧще не блговѣстоую.

17. ѧще бо҃ волею сѣ҃ дѣю. мздоу҃ имѣ҃. ѧще же неволею строѥньѣ оувѣрено ми.

18. каꙗ оубо ми ѥсть мзда. да҃ блговѣстоуꙗ нейстрошено положю ѥвагльѣ хв҃о. ѥже не творѣти властыю моѥю въ ѥвагльѣ҃.

Г. Библія 1499 г.

тако [1]) бѹ҃дѣ ѡ҃ мнѣ. добрѣ҃ бѡ҃ [2]) паче ѹмрѣти, неже похвалѹ҃ мою да кто ѥпразни҃. [3])

16. ѧ҃ще бѡ҃ блговѣствѹю, нѣ҃ сть мі похвалы. ноужа҃ бо҃ ми [6]) належитъ. горе же [7]) мнѣ҃ ѣ҃ ѧще не блговѣствѹю.

17. ѧ҃ще бо҃ волею сѣ҃ твора [8]), мздѹ҃ имѣ҃. ѧ҃ще ли неволею, строенїе ми ѣ҃ прѣданно [10]).

18. каа҃ ѹбѡ҃ [11]) ми ѥсть мъзда. да҃ блговѣствѹющѹ [13]) ми, безъ брашна положѹ҃ блговѣстїе [15]) хв҃о. не творити по ѡ҃власти моей къ блговѣствованїи.

А17. 37 | всѣ҃ възмѣщенїа сѣ҃ (ἀδάπανον) А17. безгрѣшно А34. безгрѣшных А24 | блговѣстованіе А8. 38 | вѣкоже (не) творити А8. 38 | не творити по ѡ҃власти ми А28 | къ сѣ҃ти А2. 8. 12. къ благовѣстованіе А8. 17. 38.

б) 2 редакціи.

15. тако да҃ коудеть Б10 | добрѣе҃ бы҃ Б10. доброе Б1 | оумрети плус Б5 | хваллоу҃ кліюю (нстыи҃ оп.) Б5.

16. горѣ҃ Б12 | мнѣ҃ ѥсть Б1. 5. 12. 14.

17. се҃ творю (2-е) оп. Б2. 5 | Б1. 10. 14 опускаютъ слова: мьздѹ имамъ. ѧще ли неволею се҃ творю | предъ словами: пороученo ми ѥсть приб. к дому строеніе Б7. 8. домоустроеніе Б5.

18. каꙗ оубо Б1. 2. 10 | да҃ блговѣствоую Б10. 14 | безъ брашенъ Б5 | поюжю (вм. положю) Б14 | блговѣствованіе хв҃о Б1. 2. 10 | не створити Б5.

Примѣчанія. [1]) Г1 како. [2]) добрѣе҃ бо҃ мнѣ҃ Г1—4. 6—8. [3]) Б14 ничтеть, Г2 да похвалѹ҃ мою кто, изъпразднить. [4]) блговѣствоую А12. 13. 27. 29. 34. 38. [5]) Б блговѣствуютъ. [6]) Г2 ноужда ми оубо. [7]) горе (же оп.) Г2. [8]) творю Г1. 3. 4. 6. 8. [9]) Б пороучьно (пороучено Б1. 2. 7. 8). [10]) Г2 бысть прѣдано. [11]) Г2 каа҃ бо. [12]) Б оп. да. [13]) Г блговѣствѹющи (благовѣствоующоу Г1. 3 4. 6—8). [14]) А положи. [15]) Г1 блговѣствованіе. [16]) А й къ ѥвангелиѥ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. Свободь сы ѿ всѣхъ. всѣмъ себѣ поработихъ. да всѧ прибо҃рашю.

20. и̑ бы҃хъ і҆ю҃дѣ҆мъ а҆́ко і҆ю҃дѣ́и. да і҆ю҃дѣ́ а҆́ко о҃брашю. подъ҃законьнꙑ́мъ а҆́ко подъ҃законьнъ. да подъ҃законьнꙑ́а҆ прибо҃рашю.

21. безаконьнꙑ́мъ а҆́ко безаконьникъ. не сы҃и̑ безаконьникъ бо҃у. нъ ѕаконьникъ хр҃ъ. да прибо҃рашю безаконьникы.

22. бы҃хъ немощьнꙑ́мъ а҆́ко немощьнъ. да немощьнꙑ́а҆ прибо҃рашю. всѣмъ [8]) бы҃хъ всѣ. да

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. Бр҃а҆ свободь сы ѿ всѣхъ всѣмъ сѧ порабо҃тихъ. да мно҃жа҆йша прибо҃рашю.

20. и бы҃хъ жидомъ [5]). а҆́кы жидовинъ. да жидо҃вы прибо҃рашю. подъ҃законьнꙑмь. а҆́кы подъ҃законенъ. да подъ҃законьнꙑ́а҆ прибо҃рашю.

21. Безаконьникомъ. а҆́ко безаконьникъ. и̑ не безаконьникъ сы҃ бе҃н. но ѕаконьникъ хр҃ѹ. да безаконьнꙑ́а҆ прибо҃рашю.

22. бы҃хъ немощьнꙑмъ. а҆́кы немощенъ. да немощьнꙑ́а҆ прибо҃рашю. всѣмъ бы҃хъ всѣ. да

а) I редакціи.

19. да всѧ прибо҃рашю (*ἵνα πάντας κερδήσω*),—и A1—3. 5. 8. 10. 13. 16—19. 27. 28. 37.. да мно҃жа҆йшѧ прибо҃рашѧ (вар, *τοὺς πλείονας*) A6. 7. 9. 11 (Aт да сі҃сѹ҃ мно҃гы—*ἵνα σώσω πολλούς*).

20. (и оп.) бы҃хъ A1—3. 5. 8. 13. 23. 37. 38 | жидокомь A6. 7. 9 | ако оп. A1—3. а҆кы A9 | жидовинъ A6. 7. 9 | жидовѣ A6. 7 (A9 жидꙑ) | прибо҃рашѧ A1 (напис. прибо҃рашѧ). 2. 3. 5—8. 12. 13. 16—19. 25. 27—29. 34. 37. 38 | и бы (пы҃хъ) нощенъ. да нѣ҆дена прибо҃раште Изб. 1073 г. л. 185 об. | ако оп. A16. а҆кы A9 | и по҃ѕаконьнь A38. подъ҃законьникы A17 | и подъ҃закон(ны)ѫ A2. 6.

21. безаконьникомъ A2. 5. 8. 13. 24. 27. 38 | а҆кы A9. 11 | и безаконникь A38. безаконенъ 1. 3. 6. 9. 16. безаконьнꙑ A10 | не безаконень сы A6. 9. 11. нь сын не безаконникь A18. нь не ако (не сын оп.) безаконникь A12 | но ѕаконьникъ сы A11 | хр҃ѹ (вм. хр҃ъ) A1—3. 6. 7. 9—13. 16—19. 24. 25. 27. 28. 38. бо҃ѹ A5. 8. го҃ѹ A14 | безаконнꙑмъ A1—3. 5. 10. 13. 16. 27. 28. 37 | да безаконныхъ прибо҃рашѧ (вар.) A7—9. 11. 17. 38 | A6 два раза чит. да безаконныхъ прибо҃рашѧ (послѣ словъ: ако безаконенъ и въ концѣ стиха).

22. бы҃хъ ако немощень немощныхъ A3. 9 (а҆кы) | ако оп. A1. а҆кы A9. 11.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

19. Свободь оубо сыи ѿ всѣ. всѣ себе поработихъ. да множайшаи пріобрѧщю.

20. и кѡ іюдѣемъ ако іюдинъ. да іюдинъ пріобрѧщю. сущимъ пꙋ закономь ако пꙋзаконенъ. да пꙋзаконіимъ пріобрѧщю.

21. безаконимъ ако безаконинъ. не сыи безаконинъ кѣи. но изаконинъ хоу. да пріобрѧщю безаконіимъ.

22. кѡ немощимъ ако немощѣ. да немощіимъ пріобрѧщю. всѣмъ кѡ всѣ. да всѣко нѣкиихъ

Г. Библія 1499 г.

19. Свободь кѡ [1]) сыи ѿ всѣ, всѣ себе поработи. да множайшии пріобрѧщ8.

20. и [2]) кѡ іоудеѡ, ако іоуден. да іоудеа пріобрѧщ8. пꙋзаконнꙑ [4]), ако пꙋзаконенъ. да пꙋзаконныа пріобрѧщ8.

21. безаконнꙑ, ако безаконенъ, не сыи безаконикъ [5]) коу. но законикъ хѣ [6]). да пріобрѧщ8 безаконныа.

22. кѡ [7]) немощнꙑ ако немощенъ, да немощныа пріобрѧщ8. всѣмъ кѡ всѣ [8]), да

17 | и немощьнымъ А1. 2 | всѣмъ бꙑхъ всѣхъ *(πάντα)* А1—3. 5. 6. 8. 10. 13. 16—19. 27. 37. 38 (А9 всѣ, вм. всѣхъ, А7 оп.). всѣхъ бꙑмъ вьсѣмь А12.

б) 2 редакціи.

19. да всѣ пріобрящю Б8. 14.

20. іюдѣемъ Б3. 7. 8. 14 | ако (1-е) Б1. 3 | іюдѣи Б3. 7. 8. 14 | да (и)юдѣа Б3. 7. 8 | ако (2 е) Б1 | пꙋзаконникъ Б6. 10 | подъзаконьнымь и дальнѣйшія слова до конца стиха оп. Б3. 14.

21. кѡ безаконникѡ Б6 | беззаконьнымъ Б14 | хѣ Б2. 3. 10 (Б14 оп.) | но не беззаконьникъ Б10. (и оп.) не сын беззаконникъ Б6. (и оп.) не беззаконенъ сы гѣки Б1 | законьникъ сын хѵ Б1 | да обрящю беззаконьныхъ Б3. 14.

22. ако Б6 | бꙑхъ немощьныхъ. ѣхъ немощенъ. да немощьныхъ пріобрящю оп. Б1 | всѣхъ (вм. всѣ) Б3. 14. всѣко Б6.

Примѣчанія. Ст. 19—27 и 10 гл. ст. 1—4 чит. 5 января. Нѣтъ сего чтенія въ А31. 36. Б11. 13. Стиховъ 19—20 нѣтъ въ Б12.—А7. 9. 11 сбиваются на 2 ю ред, а Б3. 5. 7. 8. 14—на 1-ю ред. 1) Г1 оп. кѡ. 2) Г1 оп. и. 3) Б1 жидовомъ. 4) и пꙋзаконнымь Г1. 2. 5) Г1 безаконенъ. 6) хѵ Г8. 7) Г1 и кѡ. 8) А всѣхъ. 9) всѣкъ Г1. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
всѧчьскыи҆ нѣкыи҆ сп҃соу.	всѧ нѣкаѧ сп҃су.
23. се же творю ꙁа ѥ҆вангелиѥ. да съобьщьникъ ѥ҆мꙋ боудоу.	23. се же творю. бл҃говѣстованиꙗ дѣлѧ. да причастникъ ёго буду.
24. не вѣсте ли. ꙗ҆ко текоущеи҆ въ стадии҆. вси оубо текоуть. ѥ҆динъ же приѥ҆млеть вравию҆. тако тьцѣте. да постигнете.	24. Вѣсте ли ꙗ҆ко текущии҆ на поꙁорищи вси текуть. ёдинъ же въꙁемлеть вѣнець. тако тецѣте да постигнете.
25. всѧкъ же подвиꙁаꙗ҆и҆сѧ ѿ всего въꙁдьржиться. они оубо да и҆стьлѣньнъ вѣньць прии҆мꙋть. мы же не и҆стелѣньнъ.	25. Всь бо оуристаꙗсѧ. всегда въꙁдержиться. ѻ҆ни же оубо да и҆стлѣненъ вѣнець воꙁмуть. а҆ мы неистлѣненъ.
26. аꙁъ оубо тако текоу. ꙗ҆ко	26. А҆ꙁъ оубо не тако теку.

а) 1 редакціи.

22. въсѣчъскы (πάντως) А2. 13. 16. 23. 28. 29. 34 (А28 всѣчьскъ). всѣчъскыѭ А1. 5. всачьскиѥ А17. 37. 38. всакие А18. 14. всѧ А9. 11 | етеры (τινὰς) А1. 2. 5. 8. 10. 12—14. 16. 18. 21. 27. 28. 37. 38 (А35 да всако ѥтеро сп҃оу) | да всѧ приѡбрѧщѧ и всѣкь етерь сп҃сѫ (вар.) А3. да всѣкыѧ сп҃сѫ А6. 7. да всѣ вь ѥдино сп҃соу А14.

23. всѣ аꙁъ (вм. се же) А1 | всѧ ꙗже творю А10. 16 | творѧ А2. 5. 6. 13. 17. 37 | ꙁа бл҃говѣстованиѥ А17. благовѣствованиѣ ради А6. 7. бл҃говѣстованиꙗ дѣлѧ А9. 11 | причастьникъ А6. 7. 9. 11 | ѥмꙋ оп. А1. ѥго А6. 7.

24. въ стадии (ἐν σταδίῳ),—и А1. 2. 10. 13. 18. 23. 29 (А37 вь стадыю, А5 вь стады, А3 вь стадо, А16 въ стадѣ). . вь поꙁорищи А28 (А27 оп.). на поꙁорище А6—9. 11. 38. на сборище А17 | оубо оп. А6. 9 | въꙁемлеть А6. 7. 9 | вравиѫ (τὸ βραβεῖον) А1—3. 5. 12. 13. 23. 26—29. 34. 37. 38 (А10 правъиꙗ, А8 вравиѧ вѣнецъ). . вѣнець А6. 7. 9. 11. 16—19. въꙁ҃ниѥ А22. 24. 25. поꙋ҃ть А35. дарованиѥ А20 | тако оубо тьцѣте А13. 37.

25. всѣкъ бо А1. вьсѣкь иже А3. всь А9. 11. 15 | оуристаꙗсѧ (ὁ ἀγωνιζόμενος) А9. 11 | ѿ вьсѣкого А3. всьгда А9. 11 | въꙁдръжиться А6. 7. 9. 23. 24. 34 (А11 оудержитсѧ). . трѣꙁвитъсѧ А1—3. 5. 8. 10. 12—14. 16—20. 28. 35. 37. 38 (А27 трѣꙁвит҃ се ѿ всего) | ѡни бо А1. 3. 5. 10. ѡни же оубо А9. 13 | истлѣнныи А38 | нетлѣнень А3. 27 | а мы вѣнцѫ нетлѣньны А6.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

сі҃соу.

23. се же твóрю є҃вангл҃ыа р҃ди. да сѫвк҃пнїй и҃моу҃ боудоу.

24. не вѣстѣ ли ꙗко йже в стадіи҃ текоуще вси оубо текоу҃. є҃ди҃ же пріе҃мле҃ вр҃авыю. тако тецѣтѣ да постигнетѣ.

25. вс҃ѣ же подвизáйсѧ всего да вздержитсѧ. ѻ҃ни же оубо да тл҃ѣнїѧ вѣнец҃ прїи҃моу҃. мы же нетл҃ѣнец҃.

26. а҃ оубо тáко текоу҃. ꙗко не

Г. Библія 1499 г.

вѣкко нѣкыа спа́с҃ 1).

23. сѣ҃ же твора 2) за бл҃говѣстїе, да сѫ҃вкѣпникъ є҃мꙋ кꙋдꙋ 3).

24. не вѣсте ли ꙗко текꙋщїи къ позо́рищи 4), вси ꙋбо текꙋть. є҃динъ же пр҃їемлеть почьсть; тáко тецѣте да постигнете.

25. всякъ же подвизаѧйсѧ ѿ всего въздрѫжитсѧ. ѻ҃ни бо ꙋбо, да и҃стл҃ѣненъ вѣнець прїи҃мꙋ. мы҃ же нейстл҃ѣненъ.

26. ѧ҃зъ ꙋбо҃ тáко текꙋ, ꙗко

---

26. ꙗзъ бо А3. 10 | ꙗзъ бо ѹбо А17 | тако оп. А27.. не тако А6. 7. 17 (А9 ꙗзъ оубо рѣкоу не тако).

б) 2 редакція.

22. нѣкыа Б1. 6. 10 | да всякыа сі҃соу Б2. ꙗко да вся ѹ҃йкы сі҃соу Б14. да вся ѹ҃йки пришьбрáщю и сі҃соу Б3.

23. все бо (вм. се же) Б14 | є҃ѵ҃англ҃ыа р҃ Б3. 7. 8. 14 | его оп. Б1. 2. 10 | да сообщьникъ ємꙋ бꙋдꙋ Б3. 7. 8. 14 (Б3 сообщьники, Б14 бꙋдꙋ ему).

24. не вѣсте ли Б6 | к позорищи Б5. ѹ҃х позорище Б1. 6. 10. к путь Б3. 14. къ стадии Б2 | ѥдинъ (же оп.) Б1. 10 | пріемлеть Б3. 7. 8. 12. 14. козметь Б1 | похесть Б5.

25. всякъ Б2. 3. 7. 8. 14 | подвизаѧйсѧ Б3. 5. 7. 8. 14. пріемлѧи Б2 | тако (вм. всегда) Б6 | ѿ всего трезвитьсѧ Б3. 7. 8. 14 (Б3 трезвитесѧ) | нини ко (вм. они же оубо) Б14 | прию҃ Б3. 10 (приимоуть). 14. вземлють Б2 | козмуть вѣнець (пер.) Б1 | петлѣненъ Б6 | Амф. 42: они бо тлѣнныхъ ѹ҃тн пріимѣтъ. мы же ненстлѣнныхъ.

26. (не оп.) тако теку Б2. 3. 14.

Примѣчанія. Стихи 24—27 въ А2 почти наполовину вырѣзаны (съ лѣваго края). 1) да всякыа сі҃соу Г7. всѣмъ (вс҃ѣ оп.) всякъ и за вся, да всако нѣкы пришьбращю и сі҃соу Г2. 2) творю Г1. 3. 4. 6. 8 се же все творю Г2. 3) Г2 кꙋдоу ємоу. 4) Г2 къ позорище.

А. Толк. Апост. 1220 г.

не бєзвѣстьно [1]). тако рασмотрю. ѩко не [3]) ѩ҆ера бнѧ.

27. нъ оудьржю сн тѣло ѧ҆ порабощю. ѩ҆да како нѣмъ [7]) проповѣдавъ. самъ неключимъ боудоу· ⁝·

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѧ҆кы не свѣдомѣ. тако рασмотрю. ѧ҆кы не въ вѣтръ бнѧ.

27. но съклѣщю тѣло своє ѧ҆ порабощаю. да не ѣгда како ѩ҆нѣмъ проповѣдавъ [8]). самъ не трѣбѣ бѫдѫ· ⁝·

ГЛАВА 10.

1. Не келю же вамъ не разоумѣти братіѣ. ѩко оц҃ѣ наши вси подъ ѡ҆блакъмь бѣша. ѧ҆ вси сквозѣ море пройдоша [14]).

1. Бр҃ѣ не келю же не вѣдѣти вамъ [12]). ѩко оц҃ѣ наши вси. подъ ѡ҆блакомъ бѣша [13]). ѧ҆ вси море пройдоша.

а) I редакція.

26. не бєзвѣстно (οὐκ ἀδήλως) А5. 8. 12—14. 17. 20. 21. 24. 28. 34. 35. 37. 38. не бєзвѣстенъ А1. 3. 10. 16. 18 (А27 не бєзъсвѣстно, А25 не бєзмѣстно). не свѣдомѣ А6. 7. 9. 11 | рασмыслюю А17 | ѧкъ А9. 11 | къ леръ (ἀέρα) А1. 3. 6. 7. 13. 18. 19. 25—28. 35 (кь лрь). 37 (А34 лера, А24 не ѩко лера бнѧ, А5 ѩко не вѣрѫ быхъ, А10. 16 оп.).. къ вѣтръ А8. 9. 11. 17. 20. 38 | бнѭ А38.

27. оудрѣжю (ὑποπιάζω) А1. 8. 10. 18. 19. 23. 24. 27—29. дрѣжы А5. ѵ҆ткрѣ҃жѫ А6. 7. оудроужоу А14. вьдроужоу А17. съклѣщю А9. 11 | тѣло своє А6. 7. 9. 11 | порабощѫ А5. 9—11. 13. 16. 27 | порабощѧ є А6. 7. 17. порабощѫ є А3. порабощѫ є А28. 37. 38 | ѣгда А16. да ѩко А3. да не ѣда ѩко А6. 7. 9. 11. 17 | пропокыдникъ А37. проповѣдѧ А6. 7 | неключимъ (ἀδόκιμος) А1. 2. 5. 16. 23. 24. неключимокань А18. 37. неключи(ы)стокань А3. 8. 10. 13. 21. 27. 38 (А12 не ключьстокань). не трѣбѣ А6. 7. 9. 11. непотрѣбьнь А17. 20 28 | Изб. 1073 г. л. 73 ѣда ѩко нѣмъ проповѣдавъ самъ не нскоусьнъ бѫдѫ.

1. не хощоу А25 | не рахоумѣкати А2. 3. 5. 8. 10. 12. 13. 16. 17. 23—27. 29. 34. не не рахоумѣкати А1. 28. 38. не к҃ѣти А6. 7. 9. 37. видѣти вамъ А11 | вси оп. А5. 7. 8 | бѣшѫ А2. 3. 5. 6. 13. 37. 38. бѣшѫ А1. бѣхоу А14 | вси быше подъ облакомь А12. подъ облакомъ оц҃ѣ наши вси бѣша А11 | сквозѣ (διὰ),—и А10. 16. 17. 23. 24. 29. 34 (А9. 11 оп.).. сквозѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

безвѣ́стно. та́ко расматрѧ́ю. ꙗ҆ко не а҆е́ра бы́ꙗ.

27. но склѣщаю̀ моѥ̀ тѣло и҆ порабощаю̀. да не ка́ко и҆нѣмъ проповѣдавъ. са̑ неключи́мъ боу́доу.

Г. Библія 1499 г.

не безвѣстно. та́ко прилежꙋ [2]), ꙗ҆ко не въздꙋ̑ [4]) бїѫ [5]).

27. но̀ ꙋ҆дръжꙋ си тѣло и҆ порабощꙋ [6]). е҆да ка́ко и҆нѣмъ проповѣдавъ, са́мъ [9]) неключи̑ бꙋдꙋ [10]).

ГЛАВА 10.

1. Не хощю́ же ва̑ не разоумѣти бра̑тїе. ꙗ҆ко ѿц҃и наши всѝ. подъ о҆блако̑ бѣша. и҆ всѝ сквозѣ мо́ре проі҆доша.

1. Не хощꙋ же ва̑ [11]) не вѣдѣти бра́тїе. ꙗ҆ко ѿци на́ши вси подъ ѡ҆бла́ко̑ бѣша. и҆ вси сквозѣ море проидоша.

А1—3. 5—8. 18. 28. скрозѣ А13. 27. 37. 38.

б) 2 редакціи.

26. ꙗко не безвѣстно Б5. ꙗко безвѣстенъ Б7. 8. (Б14 безвѣстьно). не ꙗко не свѣдꙑи Б2 | расмощрѧю Б1. 10 (Б6 расмащрѧю) | а не ꙗко вѣтръ бїѧ Б6. не акꙑ въздухъ биꙗ Б2. ꙗко не въ въздꙋ̑ биꙗ Б5. ꙗко не въ аѥръ бꙑꙗ Б7. 8. 14 (Б3 въ аиръ).

27. въздержю Б2. оудержю Б3. 7. 8. 14 | тѣло си Б1. си тѣло Б2. 3. 7. 8. 14 | порабощю є Б2. 3. 14. порабощаю є Б6 | (да не оп.) єда како Б2. 14 | непотребенъ буду Б3. 7. 8. 14 | да не инѣмъ проповѣдаю. а самъ не требѣ боудꙋ Б6.

1. не разумѣва̑ Б3. разумѣвати Б14 | не велю вамь не вѣдѣти Б4. 6 | послѣ вси (1-й разъ) приб. иже Б1 | оци ваши Б2 | вси ѿци наши Б4 | сквозѣ море Б14 (Б2 вквозѣ море). скозѣ море Б3.

Примѣчанія. [1]) А и А23. 29 (не оп.) безвѣстьно. [2]) расмотренно прилѣжю Г8. [3]) А и А12. 22. 23. 29 оп. не. [4]) Г1 въ воз̑оухъ. [5]) бію Г3. 6. бїа Г1. 2. 8. [6]) Г1. 2 и порабощоу є. [7]) А и А23. 26 оп. инѣмъ. Въ А29 инѣмъ написано вверху другимъ черниломъ. [8]) Б и Б6 проповѣдаю (проповѣдавъ Б1. 10). [9]) Г2 а самъ. [10]) непотребенъ боудоу Г1. неключимъ и непотрѣбьнъ боудоу Г2. [11]) Г6 оп. ва̑. [12]) послѣ не вѣдѣти вамъ Б повторяетъ бра̑тїе. [13]) Б4 быше. [14]) А1. 5. 13. 18. 37. 38 проидѫ, проидоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. и вси въ моисѣꙗ крⷭ҇тишасѧ въ ѻ҆блацѣ и҆ въ мори.

3. и вси дх҃овьно ѣша брашьно.

4. и҆ вси дх҃овьноѥ тоже пиша пиво. пиꙗхоу бо ѿ дх҃овьнаго послѣдьствоующа камене [6]). камень же бѣ хⷭ҇ъ·:·

5. Нъ не въ множаи҆шихъ и҆мъ бл҃говоли бг҃ъ. положени бо бѣша въ поустыни.

6. си же ѻ҆бразъ намъ быша. не быти намъ похотьникомъ злоу. ꙗ҆коже и҆ ѻ҆ни въсхотѣша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. и҆ вси въ моисѣꙗ [1]) крⷭ҇тишасѧ. въ ѻ҆блацѣ. и҆ въ мори.

3. и҆ вси тоже брашьно дх҃вно ѣша.

4. и҆ вси тоже питьё дх҃вно пиша. пьꙗху бо ѿ дх҃вна вьзлежаща камени. камень же бѣ хⷭ҇ъ·:·

5. Но не въ множаи҆шихъ и҆мъ бл҃говоли бг҃ъ. положиша бо сѧ въ пустыни·:·

6. Ти бо ѻ҆бразъ намъ быша. ꙗ҆коже не быти намъ помысльникомъ злу. ꙗ҆коже и ѻ҆ни помыслиша.

а) I редакціи.

2. (и оп.) вьси А3 | оу моисеꙗ А1—3. 5—8. 10. 13. 14. 16—19. 21. 23. 25—29. 34. 37. 38 | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л. 15 об. крьсти моиси. нъ къ водѣ. и прѣже сего облакъмь и морьмь.

3. дх҃овьно (безъ приб. тоже),—и А6. 7. 29. 34 (А23 дх҃овнѣ). . тожде дх҃овно А2. 13. 15—17. 20. 27. 28. 35. 37. 38 | брашно ꙗсѧ (3 л. мн. ч. аор. сигмат.) А8. брашно ꙗше А13. 17. 38 | тоже брашно дх҃вно ѣша А9. 11 | стихъ 3-й оп. А1. 3. 10. 16. Въ А5 стихъ 3-й и пол. 4-го нельзя разобрать, за поврежденіемъ верхняго края листа.

4. дх҃овно тожⷭ҇е А6. 7. 12.. тожде дх҃вно А2. 8. 10. 12—14. 16. 17. 20. 23—29. 34. 35. 37. 38. тоже оп. А3 | пиша вино А10 (подправлено на пиво). 23. питїе А22. 24. 25. пиво пишѫ А3. 17 | тожде пишѫ дх҃вное пиво А1. тоже питие дх҃вно пиша А9. 11 | пишѫ бо дх҃нꙗ А1 (пиша и А25) | дх҃овьна пива А6. 7 | послѣдьствоующа,—и А10. 34.. послѣдоующа А17. послѣдъствоуѫще А1. 3. 6. 7. 25. 27. 28. 37. 38. послѣдоуѫще А2. 5. 8. 12. 13. въслѣдоующе А9. 11. 20 (А16 оп.).

5. ихъ А8. 12. 13. 17—19. 25. 27. 34. 37. 38. оц҃ъ А2. 16 | бл҃говолиль А23. 24. 26. 29. 34 | положени бо бышѫ А8. 13. 25—28. 37. 38.

6. иже (вм. си же) А2 | быше намь А17. намь бынше ѡбразь А12 | не быти намъ похотьникомъ злоу,—и А22. 25. 26. 28. 34.. да мы не бѫдемъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. и всѝ в мѡсе́ѝ [2]) кр҃тишасѧ ѝхъ о҃блацѣ и в мори.

3. и всѝ тоже бра́шно дх҃ѵ́ное ѣ́ша.

4. и всѝ тоже пи́ко дх҃ѵ́ное пи́ша. пиа́хѹ бо ѿ дх҃ѵ́наго вслѣдствоую҆ща ка́мени. ка́мѣ же бѣ хс҃ъ.

5. Но не в мно́жайшихъ и҃хъ ѓѵдоволи вѫ҃. по́стала́ни бы́ша бо в пустыни.

6. сиѧ́ же ѡ҆брази на҃ ба́ша. въ і҆же не вы́ти намъ желателемъ злы҃. ѩкоже и҆ о҆ни ѫ҆желѣша.

Г. Библія 1499 г.

2. и̑ вси ѵ҆ мѡ҃сеа крщ҃ша҆, къ ѡ҆блацѣ [3]) и̑ къ мори.

3. и̑ вси то҆́же бра́шно дх҃ѵ́но ѣ́доша.

4. и̑ вси то҆́же пи́во дх҃ѵ́но [4]) пи́ша. пїахѹ̀ бо҆̀ [5]) ѿ дх҃ѵ́наго послѣдѹ́ющѥ камени. камень же бѣ̀ хр҃ъ̀.

5. Но̀ не къ мнѡ́жа́йшѝ [7]) бл҃говоли къ҃ [8]). положени бо҆̀ бы́ша [9]) къ пѹ́стыни.

6. сїа́ же ѡ҆бразъ на҃ бы́ша. ѥ́же не бы́ти на҃ похотникѡ҃ зла҃ [10]). ѩ́коже и̑ ѡ҆ни къхотѣ́ша.

похотѣнїи злоу А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. да мы похотнїи не коудемь злоу А38 | ѣкоже (и оп.) А2. 8. 27. 38.

6) 2 редакціи.

2. оу монсиа Б2. 5. 6. 14. къ моусю Б10 | к морѣ и къ облацѣ Б1.

3. дх҃ѵ́ное крашьно Б2. 3. 14 (Б2 дх҃ѵ́нон) | дх҃о́ное ѣшх крашно Б6 | ѣшх дх҃но Б10.

4. тоже оп. Б14 | пико Б7. 8 | дх҃о́ное питїе Б6. | дх҃ное пико Б2. 3. 14 | къслѣдующе Б1 (Б6 камене къслѣдзюще, Б10 къслѣжающе камени). послѣдоующе Б2. 5. 7. 8. послѣдъствующе Б3. 4. 14.

5. нынѣ къ множаишихъ Б1 | ѡ҃ць (вм. нмъ) Б2. нмъ оп. Б5.

6. намъ образъ Б2 | помышлсникомъ Б5 | (и оп.) ѡни Б5.

Примѣчанія. Ст. 5—12 читаются въ вторн. 8 н. по пятид. Нѣтъ ихъ въ А6 и Б13. [1]) Б монсѣю (къ монсѣи Б4. къ монсиа Б1. к мосѣи Б3). [2]) В1 оу монсѣа. [3]) Г2 и къ ѡблацѣ. [4]) дх҃овно, пиѣ Г2. [5]) и пиахоу бо Г7. [6]) камене А13 (А3 оп.). камени А1. 2. 5. 6. 16. 17 (А8 каменне). [7]) Г8 приб. нхъ. [8]) Г2 приб. к нихъ. [9]) снѣдени бо (вм. положени бѡ бы́ша) Гильф. 34. [10]) злымъ и нечистымъ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. ни коумирослоужители бывайте. ꙗкоже мъноꙁи ѿ нихъ. ꙗкоже ѥсть писано. сѣдоша людиѥ ѣсти и пити. и въсташа играть.

8. ни любодѣѥмъ. ꙗкоже инї отъ нихъ любодѣꙗша. и падоу въ ѥдинъ дн҃ь три третьѥмꙋ десѧть тысѧщю.

9. ни да искоушаѥмъ хс҃а. ꙗко инии искоусиша. и ѿ ꙁмии погыбоша.

10. ни ръпъщѣте ꙗкоже инии ихъ ръпташа. и погыбоша гоубительмь.

Б. Толк. Апост. XIV в.

7. ни слугы кумиромъ бывати. ꙗкоже и друꙁии онѣхъ. ꙗкоже пишетьсѧ·

Сѣдоша людиѥ мои ѣсти и питї и всташа играть.

8. не блудимъ [3]) ꙗкоже и друꙁи ихъ съблудиша. и падоша въ ѥдиномь дн҃и. дватцѧть [4]) и три тысѧщи.

9. ни искушайте іс҃а хс҃а. ꙗкоже и друꙁи ихъ. искусишасѧ. и ѿ ꙁмии погыбоша.

10. ни ропщете. ꙗкоже и друꙁи ихъ ропташа. и погыбоша ѿ погублѧющаго.

а) I редакціи.

7. коумирослоужители (εἰδωλολάτραι), — и А22 — 26. 29. 34.. идолотрѣбъници А2. 8. 12. 13. 18. 27. 37. 38. идоложьрци А17. идолослужители А20. 28 | етери ихъ (вм. мъноꙁи ѿ нихъ) А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. нѣкои ихь А17 | сѣдѧ (ѧ=ѫ,—3 л. множ. ч. аор. старшаго типа) А8. сѣдоу А12. 13. 18. 37. 38 | ѣстъ и питъ А34 | играть,—и А16. 24. 28. 29. 34.. играти А8. 12. 13. 17. 23. 26. 27. 37. 38. играть А25.

8. ни любы дѣимъ А8. 13. 27. 34. 38 | етери ихъ А8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38 (А2 оп). нѣкои ихь А17. нѣцїи А23. 26. 29 | любы дѣашѫ А2. 8. 13. 17—19. 24. 27. 28. 34. 38 | падѫ (3 л. множ. ч. аор. старш. типа) А8. 13 (падоу). 18. 28. 37. 38.. падоша А23—25. 27. 29. 34 | къ единъ (дн҃ь оп.) А2 | три третїемꙋ десѧти тысѧщꙋ А23. 26. 29. 37. трїдесѧте тысѧщъ А2. 12. 27.. к҃г. тисѧщѫ А8. 13. 17—19. 38. к҃. и ҂г҃ А24. ҂к҃ и ҂г҃ А25. 34. двадесѧте и три тысоуща А22. 28.

9. г҃а (вм. хс҃а) А8. 12. 13. 17—20. 27. 28. 37. 38 | їни ихъ А34. етери А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. послѣ етери приб. ихъ А2. 8. 13. 27. 28. 37. 38. нѣкои ихь А17 | искоусише б҃а А12 | ѿ ꙁмїѧ А29 | погыбѫ (3 л. множ. ч. аор. старш. типа) А8. 13 (погыбоу). 18 (погоубиноу). 37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

7. ниже идѡлослоужителе҃ быти ꙗко҃ нѣций тѣ҃. ꙗкоже пишетсѧ. сѣдоша лю҃ѥ ꙗсти и пити. і вста́ша игра́тъ.

8. нижѐ блоу́димъ. ꙗкожѐ нѣций тѣ҃ блоуди́ша. и падо́ша въ єди҃ дн҃ь. к҃. и три тысѧща.

9. нижѐ да искоушаѥ҃ ха҃ ꙗко и нѣций тѣ҃ искоуси́ша и ѿ змий поги́боша.

10. нижѐ ропщѣ́те ꙗко҃ и нѣций тѣ҃ ропта́ша. и поги́боша ѿ всегуби́телѧ.

Г. Библія 1499 г.

7. ни идѡлотрѣбници бы́ваите, ꙗкоже нѣцїи ѿ ни҃ [1]), ꙗкоже пи́ше҃. сѣдѡша людїе ꙗсти и пити, и въсташа игра́ти.

8. не [2]) съблꙋдимъ, ꙗкоже нѣцїи ѿ ни҃ съблꙋдиша. и падоша въ єдинъ дн҃ь, двадесѧте [4]) и три҃ тысѧща [5]).

9. не искꙋшаи́мь ба҃, ꙗкоже и нѣцїи ѿ ни҃ искꙋсиша. и ѿ змїи погыбоша.

10. ни ропщите [6]), ꙗкоже нѣцїи ѿ ни҃ поропташа [7]). и погыбоша ѿ всегꙋбителѧ.

---

10. етери А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. послѣ етери приб. ихъ А8. 13. 18. 28. 37. 38. нѣкои ихъ А17 | погибѫ А8. 13. 18. 28. 37. 38 | отъ гоубителѣ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 38. ѿ всегꙋбителѧ А23. 26. 29. мꙋчителем А22. 24. 25.

б) 2 редакціи.

7. бываите Б1. 2. 5. 10. 14 | ꙗко (же оп.) Б1 | ѿ нихъ (вм. онѣхъ) Б2 | есть писано Б5 | сѣдоша бо Б5 | мои оп. Б5 | пити и ѥсти Б1.
8. (и оп.) дрꙋзи Б1. 10 | ѡни Б5. ѡнїи Б12 | ихъ оп. Б2. 5 | въ єдинъ дн҃ь Б2 | к҃. ти три тысѧща Б10. 14. двадесѧть. и. г҃. Б1. к҃. и. г҃. тысѧща Б2.
9. не искꙋшаите Б2 | іс҃а оп. Б1. 2. 5. 7. 10. 14 | ихъ оп. Б2 | искꙋсиша Б1. 5. 10. 14.
10. ꙗко (же оп.) Б1. 2. 10 | (и оп.) дроꙋзи Б1 | ихъ оп. Б2.

Примѣчанія. [1]) ѿ нихъ быша Г2. [2]) ниже съблоудимъ Г1. 7. [3]) Б не будемъ, Б1 не боудимъ (не блудимъ Б2. 7. 10. 14). [4]) Б ддатцѧть. [5]) тысѧща Г8. [6]) ни ропъщаите Г6. не р(оп)ъщате Г8. [7]) ропташа Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

11. си же вса ôбразьно приключахоуса ôнѣмъ. писано же бысть въ наоученіе намъ. въ нихъже коньци вѣкомъ доидоша·⁝·

12. О немьже мнѧйсѧ стоѧти да блюдетьсѧ да не падеть.

13. напасть васъ не приѧтъ. тъкмо чл҃вчьскаѧ. вѣрьнъ же бъ҃. иже не ôставить васъ напасть приѧти паче ѥже можете. нъ сътворить съ напастию и изводьство. възмощи вамъ понести.

14. тѣмьже възлюблении мои. бѣгайте ѿ коумирьскаго слоужениѧ·⁝·

Б. Толст. Апост. XIV в.

11. се же все ôбрази [1]) сълучахуса онѣмъ [3]). въписа же сѧ се намъ на оученіе. в нихъ же коньци вѣкомъ доидо҃·⁝·

12. Тѣмьже мнѧйсѧ стоѧти. да блюдетьсѧ да сѧ не падеть.

13. напасть васъ нѣсть ѧла. но точью чл҃вчкаѧ. вѣренъ же бъ҃. иже не ôставить васъ въ напасти быти. чресъ можениѥ ваше. но створить по напасти изведениѥ. ѧкоже мощи вамъ подъѧти.

14. тѣмьже възлюблении мои. бѣгайте ѿ служьбы кумирьскы ⁝·

а) I редакціи.

11. се же въсе А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | прилоучаше сѧ А2. 8. 13. 17—19. 27. 37. 38. приключишѧ А28 | нмь (вм. онѣмъ) А12. инѣмь А27 | написа же сѧ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. въписа же сѧ А28 | въ нѧже А2. 24. 25. 28. къ нѧже А34. в неже А8. 13. 17—19. 27. 37. вь иже А38 | вѣкъ А2. 8. 13. 17—19. 37. 38 | прилоучишѧ сѧ А2. 8. 12. 13. 17—21. 27. 37. 38. приключишѧ А28. достигоша А22. 24. постигоша А25.

12. о нѣмже (ὥστε) А23. 26. 29. . тѣмъже А2. 8. 12. 13. 17—19. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | и мнѧнсѧ А8 (вт. 8 н.) | да се не падеть А17. 29 (да сѧ не падеть). и (да оп.) не падетъ сѧ А2 (вт. 8 н., а ср. 8 н. по А) | и мнѧнсѧ стоѧ да сѧ блѫдеть не пасти Изб. 1073 г. л. 73.

13. не приметь А37. не приѫть к томоу А28 | тъчиѫ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. нѫ тъкмо А28 | чл҃вки (вм. чл҃вчьскаѧ) А18 | на҃ (вм. васъ) А12. 26 | напастъствовати А2. 12. напастковатисѧ А8. 27. 28. 37. 38. напастовати се А13. 17—21 | твореть А18. (нъ оп.) да сътвори҃ А23. 29. (нъ оп.) сотвори҃ А26 | по напасти А28 | (и оп.) изводъство А2. 8. 13. 17. 37. 38 изведение А18. 28. Ат | мощи А25. възмощи оп. А27. ѧко възмощи А17 | по҃ѫти А28. понести вамь А27.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

11. сѝ же всѧ. ѻбрази сключишасѧ ѻнѣмъ. пишет же сѧ в наказаніе нашѣ. в нихже концѝ вѣкомъ оусп҃ѣша.

12. ꙗкоже ѭнѧйсѧ стоꙗти. да блюдѐ да сѧ не падѐ.

13. йскоу́сѧ вы҃ не прінѧ́ тѡ́кмо чл҃вчскый. вѣрѐ же вѣ. йже не ѡставѝ на́ йскоуса прінѧти. паче ѥ҃же можетѐ. но створѝ со йскоу́сѡ҃ ѝ сключе́нѣ. ѥ҃же мощѝ вамъ понестѝ.

14. Тѣмже любѝмци мои бѣгаи́те ѿ ѝдѡлослоужѣ́нїѧ.

Г. Библія 1499 г.

11. сїа́ же всѣ ѡ҃бразн прилѫчаахѫ́сѧ [2]) ѡнѣ҃. напнса же сѧ къ наꙋ́ченїе нашѣ. къ нѝ же концн вѣ́къ достнгоша.

12. Тѣ́мже мнаи́сѧ стоатн. да блюдетсѧ да не падѣ́ [4]).

13. напа́стъ [5]) вы҃ не прїа́тъ точію чл҃вческа. сѝленъ [6]) же вѣ, йже не ѡстакѝ вы҃ йскѫ́сенті́ѝ па́че ѥ҃же мо́жете. но̀ сътворѝ [7]) сѧ йскѫшенїемъ ѝ ѝ҃зводъство [8]). къзмощи [9]) вы҃ понести.

14. тѣ́мже бра́тїе моа къзлюбленнаа [10]). вѣганте ѿ ѝдолосла́женїа.

14. мои оп. А2 | ѡ҃ коумирьскаго слоуженнх,—и А22. 23. 25. 26. 29. 34 (А24 ѡ҃ коумирослоуженїа).. ѡ҃ идолотрѣбьнаго А2. 8. 12. 13. 18. 21. 27. 37. 38. ѡ҃ идоложрьтькнаго А17. ѡ҃ идольскаго слоуженнх А20. ѡ҃ идолослоуженнх А28.

6) 2 редакціи.

11. сн же всн Б2 | ѡбразн сѧ сълоучахоу Б10 | писа же сѧ Б5 | кнмъ Б2.

12. да съблюдется Б14 | да сѧ не кпадеть Б14 (вт. 14 н., а ср. 14 н. по Б).

13. ꙗкоже ко Б5 | понести Б14.

14. ѡ҃ служекъ кумирескъ Б14. Амф. 42. ѡ҃ служеных кумирьскх Б2. 5. 8. ѡ҃ хвлуженьх кумирьскх Б7.

Примѣчанія. Ст. 12—22 чит. въ ср. 8 н. по пятидес. Нѣтъ ихъ въ Б13. Ст. 12—15 недостаетъ въ А6. [1]) Б ѡбразнншася, Б5 ѡбразнся, Б1 ѡбразоу сѧ сълоучахъ (ѡбразн слоучжуся Б7. 8. 14). [2]) слоучахоуся Г2. [3]) Б онемь (Б10 онѣмъ). [4]) да сѧ не падетъ Г2. [5]) напастъ же Г7. [6]) вѣрьнъ Г2. [7]) творѝ Г2. [8]) Верп. 28 изкѣстко. [9]) къ ѥже и къ ѥже къзмощи Г2. [10]) къзлюбленнїи мои (вм. братїе моа къзлюбленнаа) Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. ѩко моудромъ гл҃ю. соу-
дите въı вамъ іеже гл҃ю.

16. чаша бл҃гословестве҃н҃а. ѩ-
же бл҃гословестѷ҃мъ. не ѻбще-
ніе ли крвн хв҃ъ бıсть. хлѣ-
къ ѩже ломимъ. не ѻбще-
ніе ли тѣлоу хв҃оу ѥсть.

17. ѩко ѥ҆динъ хлѣкъ. ѥ҆дино
тѣло ѥсмъ [5] мнози. вси бо ѿ
ѥ҆дного тѣла пріимаіемъсѧ.

18. виднте ıзл҃а по плътн.
не ѣдоущеи ли жрътвы ѻбщı-
нци ѻлтара соуть.

19. что оубо рекоу. ѩко коу-
миръ что ѥсть. ıли коумı҃ро-
жьртвьноіе что ѥсть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. Ѧкъı мудрымъ гл҃ю. сѹдите
въ ёже рькѹ.

16. чаша благ҃ви҃на. ѩже бл҃-
вимъ. не ѻбщина ли кто
крови хв҃ы ёсте [1]). хлѣкъ ѩже
прелама҃ѥмъ. не ѻбщина ли кто
тѣлѹ хв҃ѹ ёсть.

17. ѩко ѥ҆динъ хлѣкъ и ѥ҆дино
тѣло. мнози ёсмы. вси бо ѿ
ѥ҆дного хлѣба пріимаѥмъ҃.

18. Виднте [5]) ıзл҃а по плоти.
не ѣдущеи ли кто трѣбы. ѻбще-
нци трѣбнкѹ сѹть.

19. Что оубо рькѹ. ѩко ёсте [6])
нѣкыи кѹмиръ. ıли ёсте ѩко
нѣчто трѣбно кѹмиромъ.

а) I редакціи.

15. ı҃ость (вм. моудромъ) A24 | гл҃ѣ A26. гл҃а вмı҃ A8 | къı оп. A17 | вмъ оп. A8. 12. 13. 28. 37 | соудите къı вмъ іеже гл҃ю оп. A2.

16. чашю A26. 29 | чаша бл҃кнма A8. 12. 13. 18. бл҃кнма A38. бл҃гословенне A2. 17—29 (A28 бл҃гословенню). 34. 37. Ат | сже A2. Ат (A37 иже) | бл҃гословнмъ A2. 8. 12. 13. 20. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38. Ат | нсоу христовы A37 | кысть оп. A2. 26. єсть (вм. кысть) A6. 8. 12. 13. 17—22. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | и хлѣкь A27 | сже A8 | тѣла хв҃а A24. 25. 28. 34. 27.

17. ѩко бо A13 | и ѥдино тѣло A2. 6 | (ѿ оп.) ѥдиного A2 | хлѣба (вм. тѣла) A2. 6. 8. 13. 17—19. 24. 28. 34. 37. 38.

18. ѡлтарѣи A8. 13 (ѡльтарѣи). 17—19. 27. 28. 38. жертвенникоу A22. 24. 25. 34.

19. коулиръ—коумı҃рожьртвьное (εἴδωλον—εἰδωλόθυτον),—въ такомъ порядкѣ и A22—26. 29. 34. идолъ—идоложьртвьное A6. 28 (идолъ). . идолотрѣкъпо — идолъ (εἰδωλόθυτον — εἴδωλον) A2. 8. 12. 13. 20. 21. 27. 37. идоложрьтвьно—идолъ A17—19. 38 | или ѩко (приб.) A6. 8. 13. 34. 37. 38 (A28 ли ѩко).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

15. ꙗ҆ко смꙑслєнꙑмъ гл҃ю. соуди́тє ꙗ҆ꙁ. є҆́же гл҃ю.

16. чаша бл҃гословєсыа. ѥ҆́же бл҃гви҃мъ не ѻ҆бщи́на ли кровє хр҃ѹ є҆́сть. хлѣ́бъ є҆гоже прелмлмѣ́ємъ не ѻ҆бщи́на ли тѣ́лоу хр҃ѹ є҆́сть.

17. ꙗ҆ко є҆дⷭ҇ хлѣ́бъ є҆дино҃ тѣ́ло мнози є҆смы. вси бо ѿ є҆дино҃ хлѣба причⷭ҇ащаємсѧ.

18. видите и҆зра҃ль по плоти. не ѣдоущи ли жертвꙋ ѻ҆вѣ́тьницы жертвєнико҃ꙋ соу҃.

19. что оубо рєкоу. ꙗ҆ко и҆дѡлъ что є҆́сть. ли ꙗ҆ко и҆дѡложертвєноє что є҆́сть.

Г. Библія 1499 г.

15. ꙗ҆ко мⷭ҇дрꙑ҇ѧ гл҃а. ѹ҆дитє бⷭ҇ѣ є҆́же гл҃а.

16. чаша бл҃ѳенїа ѥ҆́же бл҃кимъ. не ѻ҆бщенїє ли кроки хр҃ѣ є҆́сть; хлѣ́бъ ѥ҆́же ломи҃ [2]), не ѻ҆бщенїе ли тѣлꙋ хр҃ꙋ є҆́сть.

17. ꙗ҆ко є҆ди́нъ хлѣ́бъ, є҆́дино тѣ́ло мнѡ́зи є҆смы. вси бѡ҃; ѿ є҆дино҃го хлѣба [4]) причащаѣ́ѧ.

18. видите їꙁра҃ѣ по плоти. не ѣдꙋщє ли жрѣтвы, ѡ҆вѣщанници ѡ҆лта́реи сꙋ́ть;

19. что ѳбѡ҃ рекꙋ. ꙗ҆ко и҆дол҃ что є҆́. и҆ли и҆дложрѣтвно что є҆́,

---

б) 2 редакціи.

15. гл҃ю (вм. рькꙋ) Б14.

16. бл҃гоколєнных (вм. бл҃гвинꙑ҇х) Б1 | оубо (1-е) Б1. оубо Б5. 10. 12. 14 | бⷭ҇ (вм. єстє) Б5 | прелмлмаємъ Б1. 2. 5 | оубо (2-е) Б1. 2. оубо Б5 | тѣла хр҃а Б2 | єсть оп. Б1.

17. ꙗкоже Б14 | и҃ предъ єдино оп. Б1. 14 | єдино тѣло єдинъ хлѣбъ Б5 | ꙗєсмы мнози Б14 | ѿ оп. Б5 | тѣла (вм. хлѣба) Б2 | причащаются Б5.

18. оубо Б1. 2. оубо Б5. 10 | соу҃ трєбникоу Б5. Греч. θυσιαστήριον перев. трѣбникъ, θυσία перев. трѣба въ славянскихъ спискахъ Евангелія, Псалтыри и книгъ прор. Исаіи и Давіила 2 редакціи, въ Фрейзинг. отр., въ Супр. II. 15 об., въ Изб. 1073 г. л. 33 об. 34. 82. 83. 85. 86. 91. 104. 161 и об. 207 и др., въ Оглас. Поуч. Кир. Іер. XII в. Моск. Син. библ. л. 250 и въ другихъ древнеславянскихъ и древнерусскихъ памятникахъ.

19. кꙋмиръ нѣкыи Б14 | или ꙗко Б2. 14 | ꙗко єсть Б5 | єсть нѣчто Б2. нѣчто єсть Б14.

Примѣчанія. [1]) Б єстє (є=ь; єсть Б1. 2). [2]) Г ломимо҃. [3]) ѥсмо А17. [4]) ѿ єдиного тѣла хлѣба Г2. [5]) Б1 видѣти. [6]) Б єстє (2 раза,— є=ь; єсть Б1. 10).

А. Толк. Апост. 1220 г.

20. иъ ѩко іѥже жьроуть ѩзыцѣ. бѣсомъ ащіе не гѣн жьроуть. не велю же вамъ ѡбьщьникомъ бѣсомъ бытн.

21. не можете ѵаша гнѣ пнтн й ѵаша бѣсъ. не можете трапезѣ [7]) гнѣн прнѵастнтнсѧ. й трапезѣ бѣсъ.

22. йлн раздражаемъ гѣ. ѥда крѣпъчѣйшеѥ ѥго ѥсмъ [9]).

23. Всѥ мн лѣть ѥсть. иъ не всѥ на пользоу. всѥ мн лѣть ѥсть. иъ не всѥ съѕндаіоть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. но ѩже трѣбы кладуть странѣ. бѣсомъ кладуть а не бѣн. не велю же вамъ ѡбщинкомъ бѣсомъ бытн.

21. Не можете ѵаша гнѣ пнтн. й ѵаша бѣсъ. не можете [6]) трапезѣ гнѣн прнѵащатнсѧ. й трапезѣ бѣсъ.

22. Илн раздражаёмъ гѣ. ѐда крѣпъчайшн ёго ёсмь.

23. Всѥ мн достойть. но не всѥ на строй ёсть. всѥ мн достойть. но не всѥ съгражлёть.

а) I редакціи.

20. ѣкоже (вм. ѩко іѥже) A2. 6. 12. 25. 37. єлнко A18 | ѩже (вм. іѥже) A8. 13. 17. 27. 28. 38 | ащіе,—и A23. 26. 29.. а (вм. ащіе) A2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | кѣкн (вм. гѣн) A2. 6. 8. 12. 13. 17—20. 22. 27. 28 (A37 бѣсомь жроуть а не богомы) | жрѣтнѫ (вм. жьроуть. 2-е) A8. жьроуть (2-е) оп. A24. 25. 34 | не колѣ же вамь A28 | ѡбщинкѡ бытн бѣсовѡ A23. 26 29 | бѣкати A8. 13. 20 (A17 бѣсомь ѡбьщинкомь бѣкатн).

21. ѵашоу гнѭ A26. 29. 38 | ѵашѫ бѣсѣскѣ A2 (A6 оп.). 12. 13. 17. 27. бѣсовѣскѣ A8. 18. 20. 23. 37. 38. ѵашѫ бѣсѣскоу A26. 29 | прнѵащатнсѧ A2. 8. 12. 13. 17—20. 23—29. 34. 37. 38 | трапезѣ бѣсѣстѣ A2 (A6 оп.). 8 (бѣзѣсрѣн). 12. 13. 17. 27. 37. бѣсовь(с)цѣ A18. 20. 38.

22. лн A28 | раздражаете A6 | крѣпъчаншн A2. 8. 13. 17—19 (A6 кратьчѣншн). крѣпльше A24. 25. Ат.

23. ѥсть (1-е) оп. A12 | кѣ мн лѣть сѫть (1-е) A1. 3. 10. 11. 14. 16. 31. 35. 36 | не кѣ (1-е) A1. 3. 9—12. 14. 16. 31 | къ пользу A34 | ѥсть (2-е) оп. A12 | кѣ мн лѣть сѫть (2-е) A1. 2 (A3 оп.). 6. 7. 8 (суб. 16). 11. 13. 14. 16—19. 23. 26 (кѣ). 27. 29. 31. 36—38. кѣа мн лѣть (съ опущ. соуть) A9. 10. 8 (суб. 35) | иъ оп. A9 | не кѣ (2-е) A1. 2. 6—9. 11—14. 16. 27. 28. 31. 37. 38 | наѕндажть A2. 8. 10 (суб. 35). 12—14. 16—20. 37. 38. наѕндажться A34. съѕндаѥть A3. на здинню A9. на здинне

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

20. но ꙗко ꙗже жроу҆ ꙗзы́ци. дѣмономъ жроу҆ а҆ не бв҃и. не хощю же ва҃ ѻбе́щникы бѣсомъ бы́ти.

21. не мо́жете ча́ша гн҃ѧ пити и҆ ча́ша дѣ́монскыꙗ. не можете тра́пезы гн҃ѧ причащатисѧ и҆ тра́пезы дѣ́монскы.

22. ли̑ раздража́ѥ г҃а. е҆да̀ крѣпча́йши ѥго ѥ҆смы̀.

23. Всѧ ми лѣть е҆сть. но не всѐ ползуѥ҆. всѧ́ ми лѣть е҆сть̀. но не все сзидаѥ҆.

Г. Библія 1499 г.

20. но̀ зане [1]) ѧ҆же жрꙋть ꙗзыци, бѣсо҆ жрꙋть, а҆ не бв҃и [2]). не хощꙋ же ва҃ ѡбещникѡ҆ бѣсо҆ [3]) бы́ти.

21. не мо́жете чашѫ гн҃ѧ [4]) пи́ти, и҆ чашѫ бѣсѡ́вскы [5]).

22. и҆ли̑ разр҃ажа́е г҃а. е҆да̀ [8]) крѣпчаиши е҆го е҆смы [10]).

23. Всѧ ми лѣ҃ сꙋть, но не всѧ [11]) на ползꙋ. всѣ ми лѣть сꙋ҃, но̀ не всѣ назидаю҃ [12]).

А11. на строение А6. 7. нъ не всѧ достоить. нъ не всѧ назидаеть А10 (суб. 16).

б) 2 редакціи.

20. еже Б5. ꙗко Б1. ꙗкоже Б10. 14 | бѣсомъ ѡбещникѡ҆ Б5.
21. не можете бо Б5 | бѣсовы Б5 | причаститисѧ Б2. 5. 14 | бѣсовьстѣи Б5.
22. крѣпленши Б5.
23. настоить (вм. достоить, 1-е) Б5 | на строеніе Б5 (суб. 16). 8 (Б3 на стороѥньѥ) | все ми достоить (2-е) оп. Б1. 3 и 5 (всѣ въ суб. 16, а суб. 35 чит.) | сограждаѥтьсѧ Б14 (суб. 35) | но не все съгражаеть оп. Б3 (суб. 16).

Примѣчанія. Ст. 23—28 чит. въ суб. 16 и 35 по пятидес.—Въ А3 прописаны въ суб. 35 и только ст. 23—26, въ А1 и 2 въ суб 16-ю. Изъ списковъ 1-й редакціи слѣдуютъ въ семъ чтеніи 2-й редакціи А9 и 11 (суб. 35) и А10 (суб. 16). Наоборотъ, изъ списковъ 2-й ред. склоняются къ 1-й Б2. 3. 5. 6. 11 и 12 въ суб. 16-ю и Б10 (въ суб. 35). [1]) занеже Г1. [2]) а не боу҃ истинноу Г2. [3]) бѣсово҆ Г7. [4]) чашоу гн҃ю Г2—4. 8. [5]) чашоу бѣсовьскоу Г1—4. 8. Вслѣдъ за симъ читаютъ: не можете трапезѣ гн҃и причащатисѧ. и трапезѣ бѣсовьстѣи Г1—8. [6]) Б и Б1 не можеть (ь=е; не можете Б10). [7]) А18 трѣпѣзи. [8]) Г7 здѣ҃ (вм. еда). [9]) А17 ѥсмо. [10]) е҆мы его Г7. [11]) не все Г1. 2. [12]) нъ не все назидаеть Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

24. никтоже своѥ̂го си да и̂щеть. нъ дроужьнѧго къждо [1]).

25. все продаѥ̂мо въ разоумьници ѣдите. ничтоже не въстѧзающесѧ за съвѣсть [4]).

26. г҃нѧ бо ѥ̂сть землѧ и̂ коньци ѥ̂ѩ̂.

27. а̂ще ли кто зоветь вы ѿ невѣрьныи̂хъ. и̂ хощете ходити. все предъставленоѥ̂ вамъ ѩ̂дите. ничтоже възбранѧю̂ще за съвѣсть [11]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. никтоже своёго да не и̂щеть. но дружьнѧ кожьдо ⁘

25. Все продаёмое въ купльници [2]) ѩ̂дите ничтоже не пытаю̂ще [3]) свѣдѣниѩ̂ дѣлѧ ⁘

27. А̂ще же кто зоветь вы невѣрьныхъ. ти хощете и̂дѣте. все предъпоставлѧёмоё вамъ ѩ̂дите. ничтоже не пытаю̂ще свѣдѣниѩ̂ дѣлѧ ⁘

а) I редакціи.

24. никтоже бо А9. 11. никто оубо А14 | си оп. А10. 31 | своихь си А14. Панд. Ант. | да не ищеть А3. 6. 7. 9. 10. 13. 16. (да оп.) ището А11 | дроужьнѣаго (τὸ τοῦ ἑτέρου) си А1. дроужевнаго А37. дроужнѣ А28. дроужьноѩ А14. . ближнаго (τὸ τοῦ πλησίον, вар.) А36 | къгождо А10 (суб. 16, а суб. 35 къжьдо на̂). 31 (суб. 35). къждо оп. А1. 3 (вар.).

25. все же А1. 3. 8. 9. 11. 14. 17. 31. 38. все оп. А6. 7 | все еже продаемое А29 | подаемо А3. прѣдаѥмое А14 (А10 прѣдаѥмоѥ вамъ). проповѣдаемо А28 | въ разоумници (ἐν μακέλλῳ) А1. 3. 6. 7. 13. 14. 22. 26—29. 34 (А2. 10 въ раземници, А37 вь разамьныцы, А8 и 38 въ разъмници, вь разьмници, А11 в разумьницѣхъ, А31 въ суб. 16 въ разоумѣ, а въ суб. 35 вь разоу҃ь). въ коупленици А17—20. в кръчемници А25 | ничесоже А8. 12. 13. 17. 27. 31. 38 | (не оп.) въстѧзѧщесѧ А8. 28. въстѧзѧще А2. 3. 6. 7. 9. 11. 13. 14. 16—18. 25. 27. 37. 38. испытающе А19.

26. конець (τὸ πλήρωμα) А11. 23. 26. 29. 34. Изб. 1073 г. л. 35. исполненіѧ А22. 24. 25. испълнениѥ А т.

27. ли оп. А6. 7 | призываетъ А1. 2. 6—8. 10—14. 16—20. 27. 28. 36. 37. призоветь А31 | ны А1 | аще ли вы кто хощеть призъвати ѿ невѣрныхъ А9 | хощетъ (вм. хощете) А8 | ити А6. 7. 16 (суб. 16). 17. 28. ходите А11. 26 | прѣдьставлѧемое А24. 25. 31. 34. прѣдьпоставлаемо А37. предъпоставленоѥ А11. 16 (суб. 35). 28. 29. вьса прѣдьставленаѩ А14. всѧ предъпоставленаѩ А16 (суб. 16) | вамь прѣдьставенно А7 | прѣдаѥмоѥ вамъ въ купленици А10 (суб. 16) | ничесоже А13. 17. 27. 28. 31. 34.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

24. никтоже своѥ да и҃щ҃е. но дроужима кѡ҃жд҃о.

25. все ѥже в мѧсѝницѣ продаѥмоѥ ѣ҃дѝте ничтоже встазаю҃ще свѣсти ра҃ди.

26. г҃и҃ѧ бо земл҃а и҃ испо҃лненыѥ ѥ҃ѧ҃·

27. а҃ще же кто зове҃ вѧ҃ невѣрнѝ҃ и҃ хощете ѥ҃дѣте. все пре҃лага҃ѥмоѥ вѧ҃ ѣ҃дѝте. ничтоже вста҃заю҃ще свѣсти ра҃ди.

Г. Библія 1499 г.

24. никто҃ своѥго сн҃ да и҃щетъ. но҃ дрꙋжнѣго кѫ҃жд҃о.

25. все ѥ҃же къ макелі҃ѡ҃ продаѥ҃мое, ѣ҃дите. ничтоже разꙋ҃жающе за сꙋ҃вѣсть.

26. г҃и҃ѣ кѡ҃ [5]) земла и҃ и҃сполненіе ѥ҃ж.

27. а҃ще лѝ кто призыка҃ѥ҃ бы҃ ѿ неꙋ҃рны҃ [6]). и҃ хощете ходити [7]). все [8]) пр҃ѣпоставленое [9]) ѣ҃ма ѣ҃дите. ничтоже къстазающеѧ [10]) за сꙋ҃вѣсть.

. **ничесо** А14 | **къстаѯ҃ще** А1. 6—9. 10 (суб. 35). 11. 13—19. 22. 23. 25. 26. 28. 37. **къстаѯ҃щесѧ** А2. 14. 29. 31. **не къстаѯ҃ющє** А24. 34 | **ако за свѣсть** А31 | **ничтоже къзбранюще за свѣсть** оп. А12 | ст. 27-й оп. А38 | послѣ ст. 27-го приб. **г҃и҃ѣ бо ѥсть землѣ и конци ѥѧ** А8 (стихъ же 28-й въ семъ спискѣ не прописанъ въ суб. 16 и 35).

б) 2 редакціи.

24. **никтоже бо** Б1—3. 5. **и никтоже** Б14 | **(да оп.) не ищеть** Б3 (суб. 35). 10. **(да не оп.) ищеть** Б2. 4.

25. **все же** Б3. 5 | **предлежемо** Б3. 6 | **ѣдать** Б14 (суб. 16 и 35) | **не** оп. Б2. 6 | послѣ 25-го ст. приб. **г҃и҃ѣ бо ѥсть землѧ. и конець ѥѧ** Б1—6. 8. 10. 13. 14 (только Б4—6. 8. 13. 14 **конци**).

26. **ащє (же оп.)** Б2. **и ащє** Б6 | **ѿ некѣрныхъ** Б3 и 5 (суб. 16). **некѣрныи** Б6 | **и (вм. тн)** Б4 | **ходите** Б2.

27. **предъставленаемоѥ** Б4. 5 (суб. 16). 10. **предъпоставленое** Б2 (суб. 16 и 35). 14 (суб. 16). **предъставленоѥ** Б1. 3. 5. 6. 14 (суб. 35) | **не** оп. Б2. 4. 6 | **ничтоже къпрашающе** Б10 (суб. 35) | **скѣдѣнии ра҃** Б6.

Примѣчанія. [1]) А9 **коздо.** [2]) Б6 (суб. 35) **пѣпицн.** [3]) Б **не пыщюще (не пытающе** Б1. 6. 10). [4]) А25 **зѧвнсть** (вм. **за сѣвсть**). [5]) **г҃и҃ѧ бо ѥ҃** Г1. 2. 7. [6]) **ащє ли же кто ѿ некѣрны҃, призыкаѣть васъ** Г2 (суб. 16, а суб. 35 по Г). [7]) **нти** Г2. послѣ **ходити** приб. **ходите** Г1. [8]) **и все** Г1. [9]) **вса пр҃ѣставленнаа** Г2. [10]) **разъсоужда́ющє** Г2. [11]) А25 **зѧвнсть** (вм. **за сѣвсть**).

А. Толк. Апост. 1220 г.

28. Аще ли кто рєчєть, сє ідоложьртвьно ѥ̑сть. не ѣдитє. ѕа о̑ного повѣдавъшаго и̑ сѣвѣсть.

29. сѣвѣсть же гл҃ю не свою̑ нъ дроугa своѥ̑го. въскую̑ бо свобода моѧ̑ соудъ прин҃ѥ̑млєть ѿ о̑ном сѣвѣстн.

30. аще азъ блг҃одѣтн прнуа҃цаю̑ѕ. поуто хоулоу прин҃ѐмлю. о немь же азъ похваллю̑.

31. аще оубо ѥ̑стє. аще ли пнѣтє. аще ли и̑но уто творитє. къ славоу бж҃ню̑ творитє.

Б. Толст. Апост. XIV в.

28. Аще ли кто повѣсть вамъ. сє трєбьно кумиромъ ѥ̑сть. не ѣдитє того дѣлъ повѣдавъшаго. и̑ свѣдѣнн҃ѧ. гн҃ѣ бо ѥ̑сть ѕємлѧ и̑ конєць ѥ̑мꙋ.

29. Сѣвѣсть же гл҃ю не свою̑ но дрꙋга.

Въскую̑ бо свобода моѧ̑ сꙋдитьсѧ ѿ нного свѣдѣнн҃ѧ.

30. Аще азъ блг҃одѣтью̑ прнуащаюсѧ. поуто похуленъ єсмь ѻ̑ немь же азъ похваллю̑.

31. Аще оубо ѣстє. аще ли пьѣтє. аще уто творитє. всє къ славꙋ бж҃ню̑ творитє.

а) I редакціи.

28. ли оп. А2 (четв. 8 н.). 16 | повѣсть А19 | вамъ рєчєтъ (приб., вар.) А2. 8. 9. 13. 14. 17. 28. 29. 37. 38. рєчєтъ вамъ А1. 27. 31 (А16 вы). вамь кто рєчєть А6. 7. 11 | ідоложьртвьно А2. 6—8. 10 (суб. 35). 12—14. 17—19. 22. 23. 25—27. 29. 31. 34. 37. 38. ідоложьртвьно (съ опущ. ѥсть) А9. ідоложєно А1. кумирьска жертва А10 (суб. 16) | не ѣжьте А16. не ѣдитє оп. А6 | ѕа нного А36 | повѣдавшаго вамъ А8. 14. 37. 38 | повѣдавшаго вы сѣвѣсть А7 (суб. 16) | (и оп.) сѣвѣсть А11. 13. 17. и сѣвѣсть оп. А14 | послѣ 28-го ст. приб. гн҃ѣ бо ѥстъ ѕємѣ и конєцъ ем҃ (вар.) А1. 2. 12. 13. 15. 17—19. 27. 28. 37 (прибавляютъ и нижеслѣдующія рукописи, только изъ нихъ чит. А9. 11. 20 конець, А6. 7. 10. 14. 16. 22. 25. 29. 31 въ суб. 16-ю непльненне). бж҃ня бо ѥ̑ ѕємлѧ и неплъненнѥ же ею А31 (суб. 35).

29. дю (вм. гл҃ю) А18 | дроугаго (вм. дроуга своѥго) А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22—29. 34. 37. 38 | сѫдитьсѧ А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 28. 37. 38. Панд. Ант. л. 110 об., Ат | ѿ онол сѣвѣстн А23. 26. 29. 34. ѻноѫ сѣвѣстна А6. ѿ нноѫ сѣвѣстн А2. 8. 13. 17—19. 24. 25. 27—29. 37. 38. Панд. Ант. л. 110 об., Ат.

30. ѫнь вбо А6 | то поуто А6. 28 | похваллю сѧ А26. 29. похвалоу сє А37.

31. бо (вм. оубо) А2. оубо оп. А6 | нли (вм. аще ли) пнетє А6 | предъ словомъ къ славоу приб. вьсѣ А2. 12. 17—20. 38. то всє А28 | къ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

28. А҆ще҆ кто ва҃ рче҃ се и҆дѡложертвеноѥ̀ е҆сть не ꙗ҆ди́те. о҆ного̀ ради повѣ́давша҃ и҆ свѣсти. гн҃ѧ бо землѧ̀ и҆ испо́лненьѥ̀ е҆ꙗ̀.

29. свѣсть же гл҃ю не свою̀ но дроу́жню. да что оубо свобода̀ моꙗ̀ соу́дитсѧ ѿ и҆ноꙗ̀ свѣсти [6]).

30. а҆ще҆ а҆зъ бл҃гти причащаю́сѧ, что хоулимъ е҆смь о҆ не́мже а҃ бл҃годарю̀.

31. а҆ще же оубо ꙗ҆дитѐ а҆ще ли̇ пьѣтѐ. а҆ще ли̇ что творитѐ. все в сла́ву бж҃ію твори́те.

Г. Библія 1499 г.

28. А҆́ще ли кто ва҃ рече҃ сѐ и҆дѡложрътвно е҃ [1]), не ꙗ҆ди́те. за ѡ҆ного повѣ́давшаго, и҆ съвѣ́сть. гн҃ѣ бѡ̀ землѣ̀ и҆ и҆сполненїе еѧ̀ [2]).

29. съвѣ́сть [3]) же гл҃ѧ [4]), не своѫ [5]) но̀ дрꙋгаго. бъскꙋю бо̀ свобода моѧ сꙋдитсѧ ѿ и҆ноѧ съвѣсти.

30. а҆́ще а҆́зъ бл҃гти причащаѭсѧ, почто хꙋлꙋ прїемлѧ [7]) ѿ немже а҆зъ бл҃годарѧ [8]).

31. а҆ще бо̀ [9]) ꙗ҆сте. а҆ще ли пїете. а҆́ще ли что [10]) тво́рите, всѣ [11]) бъ славꙋ бж҃їю тво́рите.

славоу бж҃ію творите оп. А6. 13.

б) 2 редакціи.

28. треба (вм. требно) Б3 (суб. 35). кумирьскаꙗ жьртва Б10 (суб. 35) | исповѣдавшаго Б3 (суб. 35) | не ꙗдите свѣдѣнии дѣлѧ повѣдавшаго Б6 | и свѣдѣниꙗ дѣлѧ Б10 (суб. 16) | (и оп.) конець Б14 (суб. 16,—въ суб. же 35 и четв. 8 нед. Б14 не чит. гн҃ѧ бо есть землѧ и конець еꙗ). конци Б4. 5.

29. свѣдѣниѥ Б1—3. 5. 6. 8. 10. 14 | не своѥ Б1—3. 5. 6. 8. 10. 14 | дрꙋжие Б1 (суб. 35). 3. 5. 6. 8. 14. подружие Б1 (четв. 8 н.). 2. 10 | почто бо свобода моꙗ хꙋлитсѧ Б12. Въ концѣ 29-го ст. приб. гн҃ѧ бо есть землѧ и конци еѧ Б6.

30. аще оп. Б14 | бл҃гти Б14 | похвалюсѧ Б14. похвалѧюсѧ азъ Б5.

31. и аще пьете Б2 | аще (ли оп., 2-е) Б5 | аще ли пьете оп. Б14 | и аще (3-е) Б2 | аще что творите оп. Б1.

Примѣчанія. [1]) идоложрътвьное (е҃ оп.) Г2 (суб. 16). [2]) гн҃ѧ бо есть землѧ. и вси конци, исплъ(не)нїе еѧ Г2 (суб. 16,—а суб. 35 Г2 и 8 гн҃ѧ бо есть землѧ, и кънци еѧ). и исполненіе еѧ есть Г1. [3]) съвѣтъ Г2. [4]) Г гн҃ѧ (гл҃ю Г2—4. 6). [5]) не свои Г2. [6]) ѿ иноꙗ судитсѧ свѣсти В1. [7]) приемлю Г2—4. 6. 8. [8]) бл҃годарю Г1. 3. 4. 6. 8. [9]) оубо Г1. 4. 6—8. [10]) что и ино Г2. ино что Г8. [11]) вьсе Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

32. бес прѣтыканиѧ нюдѣомъ
кыкаѧте и ѥлиномъ. и цр҃кви
бж҃ни.

33. ѩкоже и азъ въ васъ
всѣмъ оугажаю. не искыи же
своеѥ пользы. нъ многыихъ.
да спс҃оутьсѧ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. безъ претѣненіѧ бѫдете.
и жидомъ и ѥлиномъ. и цр҃кви
бж҃ій.

33. Ѩкоже азъ всегда всѣмъ
оугажаю. не ищѧ своего строѧ.
но иже многыхъ да сѧ спсѫть.

ГЛАВА 11.

1. Подобити мнѣ быкаѧте.
ѩкоже и азъ хр҃ѣ.

2. хваліу же вы братіѧ. ѩко
всегда [8]) ма помните. и ѩкоже
предахъ вамъ прѣданіѧ держи-
те [9]).

3. велю же вамъ вѣдѣти. ѩко
всакомоу оубкоу глава хс҃ъ ѥсть.
глава же женѣ моужь *. глава
же хоу҃ бъ.

1. Къслѣдници мои бѫдете
ѩкоже и азъ хр҃ъ.

2. Хваліу же вы бр҃аіѧ. ѩко
всегда помните ма. и ѩкоже
предахъ вамъ прѣданіѧ держи-
те [10]).

3. велю же вамъ [10]) вѣдѣти.
ѩко всемѹ мѹжю глава хс҃ъ ѥсть.
женѣ же глава мѹжь ѥсть. глава
же хс҃ѹ богъ.

а) I редакціи.

32. нюдѣомъ и ѥлиномъ кыкѧ(и)те А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 38. быканте нюдѣемъ і ѥлиномъ А29 | быклете А26. да быклете А6.

33. къ васъ оп. А28 | кь всѣмь вса (вм. въ васъ всѣмъ) А2 | оугаждаѣхъ А2 | не ищѫ А2. 8. 17. 38. не ищте А13. 27 | же оп. А2. 6. 34 | кожа (вм. пользы) А2. 28 | нѫ многымь А6. 28. ѯа (нъ оп.) многыхъ А2. но ближнаго А16 | (да оп.) спсѫться А6.

1. подобни А2. 6. 12. 18. 20. 38. и по҃бити А27 (А25 по҃битися мнѣ быканте) | якоже (и оп.) А13. 25. 27.

2. помните ма А2 | помнанте А18 | яко все мі помьните Изб. 1073 г. л. 221 | (и оп.) якоже А13. 17. 27. 38 | яже (вм. якоже) А16. 37.

3. не велю А25 | мѫжю (вм. оубкоу) А28 | глава ѥ҃ хс҃ь А17. 25. 28 | глава (же оп.) женѣ А2 | слава женѣ моужь А25.

* *Недостающіе въ Толк. Апостолѣ 1220 г стихи 3-й со словъ:* глава же хоу҃ бъ *и слѣдующіе до ст. 17-го взяты изъ Слѣпченскаго Апостола* (А2), *съ коимъ сравниваются въ сихъ мѣстахъ всѣ списки 1-й редакціи..*

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

32. непрѣтъкновници бывайте и їюдѣмъ и ѣлиномъ и цр҃кви бж҃ій.

33. ꙗкѡ и ⷭ҇ все всѣ оугажаю. не искый своеѧ пользы. но мнѡгій да сп҃соуть.

Г. Библія 1499 г.

32. безъпрѣтокновенни [1] быканте їоудеѡ҃ и ѣлинѡ҃. и [2] цр҃кви бж҃ій.

33. ꙗкоже и ⷭ҇ къ вс҃ѣ всѣ҃ [3] оугажаѫ. не искы [4] свож полжь. нѡ мнѡгы, да спасѣтъ.

ГЛАВА 11.

1. Подобници мнѣ бывайте ꙗкѡ и ⷭ҇ хр҃у.

2. хвалю же вы бр҃ѧне. ꙗко всегда мѧ помните. и ꙗкѡ преда вѧ преданіѣ держите.

3. хощю же вѧ вѣдѣти. ꙗко всѣкомоу моужю глава хс҃ ѥсть. глава же женѣ моу҃. глава же хоу҃ бц҃.

1. Подобни ми быканте, ꙗкоже [5] и ѧзъ хѵ̃ [6].

2. хвала [7] же вы бр҃атіе, ꙗко всегда мѧ помните. и ꙗкѡ преда камъ прѣданіа [9], дръжите.

3. хощѵ̀ же ва҃ вѣдѣти [12], ꙗко всѣкомѵ̀ мѫжѵ̀ глава, хс҃ ѥсть [13]. глава же женѣ, мѫжь. глава же хѵ̃, ба҃ [14].

б) 2 редакціи.

32. бес прѣтѣтенних Б1. весъ прѣточеньи Б2. 14. бес прѣутеньи Б5 | цр҃квин (вм. цр҃кви) Б5.

33. и ѧзъ Б2 | ниꙗ (вм. иже) Б10 | иже оп. Б2.

1. и въслѣдници Б5 | ми Б2 | (и оп.) ѧзъ Б2. 5.

2. иже (вм. ꙗкоже) Б5. (и оп.) ꙗкоже бо Б2 | преданиѣ Б1 | творите Б5. 8.

3. видѣти Б1. 2. 5. 13 | всякомѫ Б12. 13 | Изб. 1073 г. л. 171 хощѫ вы да вѣсте ꙗко въсякомоу моужь глава хс҃ъ ѥсть. глава женѣ моужь | бѫ҃ ѥсть Б2. 5 (глава же хѫ҃ бѫ҃ ѥсть Б13).

Примѣчанія. [1]) безъпритъкновенїи Г8. безъ прѣтъкновенїа Г2. без притъкновенїа Г1. [2]) и паче же Г2. [3]) всѣ҃ оп. Г1. [4]) не искын и ниꙗ Г2. [5]) ꙗко Г1. [6]) хѵ̃ моемоу Г2. [7]) хвалю Г1—4. 6—8. [8]) А18 ксла҃. [9]) А25 дръжатн. [10]) Б и Б10. 13. 14 оп. преданиѫ дьржите (Б1 преданїе). [11]) Б оп. велю же вамъ (чит. Б1. 2. 8. 10. 14). [12]) сѫвѣдѣти Г2. [13]) ѥсть хс҃ Г1. [14]) ба҃ ѥсть Г7.

А2. Слѣпченскій Апост. XII в.

4. въсѣкъ мужъ мѧтєж дєж ниѳ прорицаѧ: на главѣ имы срамѣєтъ главѫ своѫ:

5. въсѣка жена мѧтєж дєжщи ниѳ прорицаѫщи: непокръвеноѫ главоѫ срамѣєтъ главѫ своѫ: єдино бо єстъ и тождє остръганнє:

6. ащє бо нє покрываєтъса жена да стрижетъса: ащє ли срамъ женѣ стрищисѧ: ниѳ стръгатїса: да покрываєтъса:

7. мужъ оубо даъженъ єстъ нє покрывати главы своєѫ образъ и слава бжиѣ сы: жена жє слава мужю єстъ:

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. Ксь мужь мѧтвѫ творѧ. йли прорицаѧ. на главѣ имы срамѣєтъ главѫ свою.

5. всака же жена мѧтвѫ творѧщи. йли прорицающи. непокровеною главою срамлаєтъ главѫ свою. ѣдино бо ѣсть. и тоже ѣже остриженаѧ [6]).

6. ащє бо нє покрываєтъса жена. то да и стрижетъса. ащє ли срамьно ѣсть женѣ. стрищиса. то да са покрываєтъ.

7. Нєсть бо мужь оубо долженъ покрывати главы. образъ и слава бжиа сы. жена же слава мужю ѣсть.

а) I редакція.

4. кскъ же A8. кьскь бо A13. 17. 38. ксак то A29 | мѧтєж творѧ A6. 28 | и єлико прорцаєть A18 | на главѣ кѣнецъ имы A8. 13. 17—19 (A20 кѣныць носе). 29. 38. главѫ имы покровєнѫ A16 | и срамлѣєтъ A8. 38 | Ст. 4-й оп. A27.

5. всака же A17. 27. 34. и вьсака A13 | мѧтєж творѧщи A6. 28 | и прорицаюшии A13. 38 | с непокрывеною главою A27. ѡкровенною главою A29 | срамить A18 | єдино бо є̃ хто A25 | остроугание A37. и ѡстригание A27. ѡстриженние A19. стрыганиѣи A12. ѡстроугаиѣи A29. остриженѣи A22—26. 28. 34. и ѡстриженаа A8. ниже ѡстриженаа A38. ниже ѡстриженаѧ A6.

6. и да стрижє̃ся A29. то да стрижє̃ся A23. 24. то да ѡстрижется A6. тъгда стрижеться A34 | ниѳ (вм. ащє ли) A23. 26 | и срамь A17. срамно есть A6 | женѣ оп. A17 | строугаты се A37. ѡсроугатися A29. бритися A22—24. 26. 34 | ниѳ стръгатїса оп. A6. 8. 25. 38 (вар.) | да и покрыкается A25. 26 (да и окрывается). 34. то да са покрыкеть A6. 8. 28. 38. да покрикаєть главоу свою A20.

7. мужь же ѵко A23. 25. 27. 34. 38. моу̃ бо A29 | даъженъ є̃, нє покры-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

4. всѧ̑ моу̑ м҃лтвоуꙗ̀ лѝ прр҃чствоуꙗ̀ на главѣ̀ и҆мѣꙗ̀ [2]) срамлѧ̑ѥ̑ главоу̀ свою̀.

5. всѧка жѐ жена̀ м҃лтвующи лѝ прорица́ющи непокровеною̀ главою̀. срамлѧ̑ѥ̑ главоу̀ свою̀. є҆дино̀ бо є҆сть̀ и҆ тоже о҆стри́женѣ.

6. а҆́ще бо̀ не покрыва́етсѧ жена̀. и҆ да сѧ̀ о҆стриже̑. а҆́ще̑ срамъ женѣ̀ о҆стри́щисѧ лѝ о҆строгатисѧ. да покрыва́ѥтсѧ.

7. моужь бо не долже̑ є҆сть покрыва́ти главы̀. о҆бра̑ и҆ сла́ва бж҃ꙗ сыи̑. жена́ же слава моужю є҆сть̀.

Г. Библія 1499 г.

4. всѣ̑къ мꙋ́жь м҃лтвꙋ̀ дѣ̑ѧ [1]). и҆ли прорицаѧ. на главѣ̀ вѣ̑нець и҆мы [5]), срамлѣ̑еть гла́вꙋ свою.

5. всѧка̑ жена̀ м҃лтвꙋ дѣ̑ющи [4]) и҆ли прорицающи ѿкровенною главою, срамлѣ̑еть главꙋ свою. є҆дино [5]) бо̀ є҆ и҆ тоже̑ о҆стрꙋганнѣ̑и [7]).

6. а҆́ще бо̀ не покрыва̑етсѧ жена, и҆ да стрижетсѧ [8]). а҆́ще лѝ срамъ женѣ̑ стрищисѧ и҆ли ѡ҆стрꙋгати̑, да покрыва̑етсѧ.

7. мꙋ́жь бо̀ не долъженъ є҆ покрывати главꙋ̀, о҆бразъ и҆ сла́ва бж҃ꙗ сыи. жена же сла́ва мꙋ́жꙋ є҆сть.

вати А23. 26. . не длъженъ ѥстъ покрывати А8. 12. 13. 17—19. 24. 25. 27—29. 34. 37. 38 (А6 нѣсть мѫжь покрывати главы своѫ А6) | главоу А29. главы своеѫ оп. А23. своеѫ оп. А17. 28 | слава божиѣ сье ѥсть А37 | моужеви слава есть А22. 24. 25. 34.

б) 2 редакціи.

4. всѧкъ Б5. 12 | м҃лтву дѣꙗ Б2 | и прорицаеть Б5 | покровеную главу (имы?) Б7.

5. вся Б10. 14 (Б5 все). и вся Б2. всѧка же жена оп. Б1 | не с покровеною гл҃вою Б2.

6. аще (бо оп.) Б10 | не покрыѥтьсѧ Б14 | то да острижетьсѧ Б1. 2. 5. 10. 14 | то да сѧ покрываеть оп. Б5.

7. оубо (вм. бо) Б5. 14 | оубо оп. Б2. 5 | долженъ мужь Б14 | главы своѥꙗ Б10 | ѡбразъ славы бж҃иꙗ Б5 | Изб. 1073 г. л. 132 моужѫ нѣ лѣпо покрывати главы. образъ бо и слава бж҃иꙗ ѥсть.

Примѣчанія. [1]) творѧ Г2. [2]) на главѣ имѣꙗ вѣнець В1. [3]) имыи вѣнецъ Г2. [4]) сътварѧющи Г2. [5]) едина Г1. [6]) Б10 не остриженаꙗ. [7]) ѡстроганнѣи Г1. [8]) и да ѡстрижетсѧ Г2.

А2. Слѣпченскій Апост. XII в.	Б. Толст. Апост. XIV в.
8. Бра҃ нѣстъ мѫжъ отъ жены: нѫ жена отъ мѫжа:	
9. не създанъ бысть мѫжъ жены радї нѫ жена мѫжа ради:	9. нѣсть бо мужь сътворенъ жены дѣлѧ. но жена мужа дѣлѧ· ⁝·
10. сего ради жена длъжъна єстъ власы имѣти на главѣ: а҃гл҃ъ ради:	10. Сего дѣлѧ жена должьна ёсть власть и҆мѣти на главѣ а҆н҃гл҃ъ дѣлѧ· ⁝·
11. обаче ни жена без мѫжа ни мѫжъ безъ жены: о г҃и:	11. Ѻ҆баче ни мужь безъ жены. ни жена безъ мужа ѻ҆ г҃и.
12. ѣкоже бо жена ѿ мѫжа: тако и мѫжъ женоѫ: въсѣ же ѿ б҃а:	12. ꙗ҆ко жена ѿ мужа. такоже и҆ мужь ѿ жены. все же ѿ б҃а.
13. въ васъ самѣхъ сѫдите: лѣпо ли єстъ женѣ ѻ҃кръвенѣ б҃гви м҃литисѧ:	13. сами в себѣ судите. лѣпо ли ёсть женѣ [5]) непокровеною главою б҃ви м҃лтву творити.
14. или не сам҃ родъство	14. и҆ сама та вещь не

а) I редакціи.

8. нѣсть (бо оп.) А13 | нѣсть бо моужь (отъ жены нѫ жена отъ мѫжа оп.) створень жены р҃а. нь жена моужа р҃а А17 (ст. 9-й въ семъ спискѣ также читается).

9. предъ не създанъ бысть приб. ибо А6. 8. 13. 18. 23. 24—29. 34. 38. ꙗко А17 | не здань бы҃ А25.

10. сего ради оп. А13 | и жена А34 | власы (κάλυμμα, velamen) А6. 8. 27. 28. 38. влась А12. . власть (ἐξουσίαν) А22—26. 29. 34.

11. ѡбаче ни мѫжь безь жены. ни жена безь мѫжа (перест., вар.) А6. 23—26. 34.

12. ꙗко (бо оп.) А6. 34 | послѣ ѿ моужа приб. є҃ А25 | сице А29 | ѿ жены А6. съ женою А25 | все же А6. всї же А37.

13. сами к себѣ сѫдите А6 | боудете (вм. сѫдите) А25 | непокровеноѫ главоѫ А6. 8. 38. ѿкровеною главою А23. 24—26. 34 | г҃ви А27. 29 | молитисѧ г҃ви А23. 26. молитисѧ б҃ви А24. 25. 34.

14. ли А28 | не родьство (ἡ φύσις) само А28. не самое се ѡбразьство А17. є҃ство А23. 26. 29 | ни ли то само є҃ство плоучає҃ ва҃ А24. 25. 34. сама

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
8. Не бо̀ е̑сть моу̑ ѿ женꙑ̀. но жена и̑з моужа.	8. Нѣ̑ бѡ̀ мꙋжь ѿ жены. но̀ жена ѿ мꙋжа.
9. Ібо не созданъ моу̑ женꙑ ра̑. но жена̀ моужа ра́ди.	9. и̑бо̀ не съз̑данъ бы̑ мꙋжь жены ради. но̀ жена мꙋжа ра̑.
10. сего ра́ди должи̑а жена̑ власть и̑мѣти на главѣ̀ а̑нглъ дѣлѧ.	10. сего ради жена длъжна е̑ власы [1]) и̑мѣти на главѣ̀ [2]), а̑гглъ ради.
11. о̑ба́че нижѐ моужь кромѣ̀ женꙑ̀. ни жена̀ же кромѣ̀ моу́жа о̑ гѣ̑.	11. ѡ̑баче ни жена безъ мꙋжа. ни мꙋжь безъ жены о̑ гн̑ [3]).
12. ꙗ̑ко̑ бо жена̀ ѿ мужа̑. тако и̑ моу̑ женꙑ̀ ра́ди. всѧ̀ же ѿ ба̑.	12. ꙗ̑ко̑ бѡ̀ жена ѿ мꙋжа, си́це и̑ мꙋжь женою. всѣ̑ же [4]) ѿ ба̑.
13. в васъ са́ми соуди́те. лѣпо ли̑ е̑сть женѣ̀ непокрове́нѣ боу̑ моли́тисѧ.	13. въ ва̑ самѣ̑ сꙋдите. лѣпо ли е̑сть женѣ̀ ѿкровенѣ̀ гв̑и молитисѧ [6]);
14. не самоѥ̑ же ли̑ е̑стьство̀	14. и̑ли не самое е̑ство ꙋчит

та вещь не оучит ли васъ А6 | ны (вм. вы) А28.

б) 2 редакціи.

8-й ст. опускаютъ Б и другіе списки этой редакціи. Только Б5 нѣ̑ бо мужь ѿ жены. но жена ѿ мужа (такъ чит. и Изб. 1073 г. л. 171).

9. бо оп. Б5 | створенъ моужь Б10 и 14 (пят. 8 н., а четв. 8 н. по Б).

10. долъжна есть жена Б2. 5 | власть,—и Б1. 2. 5 (Б12 оп.).. платъ Б8. власы Б10 | на главѣ имѣти ва̑сы Б7.

12. якоже бо Б2. 10 | тако (же оп.) Б2.

13. гв̑и Б5.

14. или не родьство и сама вещь Б1. 7. 8. 10. 13. 14 (Б10 и 14 сама та вещь). или не родь. и сама та вещь Б2 | ли не ро̑стьво. сама оучить вещь си̑, васъ, вещь Б5.

Примѣчанія. Ст. 8—22 чит. въ пят. 8 н. по пятид. [1]) власы,—и Г7.. власть Г2—6. 8. [2]) на главѣ своеи Г2. [3]) ѡбаче ни моужь, безъ жены. ни жена, без моужа ѡ гѣ̑ Г2. [4]) всѣ̑ Г8. [5]) Б оп. женѣ (чит. Б1. 2. 5. 10 14). [6]) молити̑ гв̑и Г2.

А2. Слѣпченскій Апост. XII в.

ѹчитъ вы: ѣко аще оубо мѫжъ къкъ раститъ: бечъсти емоу естъ:

15. жена же аще оубо къкъ раститъ слава и естъ. ѣко къкъ за одѣание еи естъ данъ:

16. аще ли кто мнитъсѧ въпоривъ быти: мы такого обычаа не имамъ [5]): ни цр҃кви божиѫ: *

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. се же запрѣщаѫ. не хвалю. ꙗкоже не на лоучьшеѥ. нъ на хоужьшеѥ събираѥтесѧ.

18. пьрвоѥ же оубо сънемлющемъсѧ вамъ въ цр҃кви. слы-

Б. Толст. Апост. XIV в.

оучи ли [1]) васъ. мужь аще власы пущаёть. нечⷭ҇ть ёму ёсть.

15. жена же аще власы пущаёть. слава [2]) ёѩ ёсть. ꙗко власы въ одѣниѩ мѣсто суть дани·:·

16. Аще ли кто любивъ при мниться. мы такого ѻбычаѩ не имамъ ни цр҃кви бн҃ѩ·:·

17. Се же запрещаѩ не хвалю. ꙗко не на оуньшеё но на хужьшеё съходитесѧ.

18. первѣё же оубо съходѧщимъсѧ вамъ въ цр҃квь. слышю

а) I редакціи.

14. ꙗко (аще оп.) А34 | моужь оубо А17. 34. 37. мѫжь оубо аще А6. 23. 24. 25. 28. 29. моⷱ҇ оубо аще кто А26. оубо оп. А12. 27. 38 | кыкѫ А8. 28. 38. какь А18 (А12 ꙗко аще моужьски кькь дорастить) | власи (вм. къкъ) А17. 24. 25. 27. 29. 34 | растⷮ҇и власы А23. 26. власы поущаеть А6. 20 | нечьсть А23. 24—26. 34. досажденнѥ А12. 18. то бечьстие А28.

15. жена (же оп.) А6. 8. 38 | оубо оп. А6. 8. 12. 13. 23—29. 34. 38 | кыкѫ А8. 13. 19. 28. 38. какь А18. власи А17. 23. 27. 29. 34 | власы поущаеть А6 | то слава еи ѥсть А6. 28 | ѥи А17. 23. 24. 25. 27. 34. 38 (А26 оп.) | кыкъ А8. какь А18. кыка А38 (А28 ꙗко кыка за одѣаниѥ си естъ дана). власы А6. 17. 20. 24. 25. 27. 34 | ѥи за ѡдѣаниѥ А27 | за ѡдѣниѥ А17. 25. 34. въ ѡдѣаниѣ мѣсто А6 | данъ ѥстъ А8. есть дано А24. 25. 34. сѫть дани А6. 17. 27 | ꙗко растеніе власѡ҇ въ мѣсто одѣаніа даст҆сѧ А23. 26. 29.

16. аще (ли оп.) А17. 23 | вьпорьлывь А37 | въспьривь быти А23—26. 28. 29. 34. быти въсьпоривь А6. въспоривъ мнитсѧ быти А8. 38 | аще кто хощеть семоу вьпоривь быти А17 | таковаго А23. 26. 29.

* *Здѣсь кончается текстъ Слѣпченскаго Апостола* (А2).

17. се же запрѣщаѫ взято изъ А6 (А оп., А2 се же за(вѣ?)щание хвалѧ) | се (же оп.) А8. 13. 38. сего же А22. 25. 26. 34 | запрѣщаѫ (παραγγέλλω),—и

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

оучи̑ вы. ꙗко моу̑ оубо а̑ще власы поущае̑ вещ҃ственыѣ е̑моу̑ е̑сть.

15. жена̀ же а̑ще власи поущае̑ слава̀ ей е̑сть. зане власи вꙁ о̓дѣнынаꙗ мѣсто данѝ соу̑.

16. а̑ще жѐ кто мни̑тсѧ любопривꙁ бы́ти. мы̀ таковаго̀ обы́чаꙗ не и̑ма̑. ни̑же цр҃кви бж҃ыа·:·

17. И̑ се жѐ повелѣваꙗ не хвалю̀. ꙗко не на лоу̑чшеѥ̀. но на поу̑шеѥ̀ сх҃о́дитесѧ.

18. первоѥ̀ же оубо сходѧщимсѧ ва̑ вꙁ цр҃квь. слы́шю рас-

Г. Библія 1499 г.

кы̀; ꙗко мⷪжь ⷪкω а̑ще кла́сы растить, безꙗчестїе е̑мⷪ е̑сть.

15. жена же а̑ще класы расти̑, слáва ей е̑сть. ꙗко растенїе [3]) класѡ̑, вꙁ мѣсто ѡ̓дѣанїа дастьсѧ [4]).

16. а̑ще ли кто мнитсѧ ревнивꙁ бы́ти, мы̀ такова́го ѡ̓бы́чаа не и̑мамы. ни цр҃кви бж҃ïа.

17. се же заⷦщаю [6]) не хвала̀ [7]). ꙗко не на лⷦчьшее, но̀ вꙁ мьнеѥ̀ сѣхо́дитесѧ.

18. первое [8]) ⷪко сѣхо́дащемсѧ ва̑ вꙁ цр҃кви, слышю рас-

А8. 12. 13. 27. 28. 38. **ꙁаⷦщаю** А29.. **ꙁапрѣщае** (*παραγγέλλων*) А17. 37. **повелѣваꙗ** А22. 24. 25. 34 (А23. 26 **не повелѣваꙗ**) | **не хвале** (*οὐκ ἐπαινῶν*) А6. 8. 12. 13. 28. 29 | **ꙁапрѣщаю и не хвалю** А27 | **ꙗко** А2. 8 | **их лоучее** А2. 17. 27. 38. **къ лꙋчее** А28 | **къ мънее** А2. 12. 17. 27—29. **къ злое** А8. 13. 18. 20. 38 | **сънемлетеся** А8. 12. 13. 18. 28. 38. **сходитеся** А6. 16. 27. 29. 37 (А2 **сѣходитъся**, А34 и 26 **сѣнирaетьсѧ**).

18. **пръвое** (же оп.) А8. 29. 38 | **сѣходящимься** А6. 29. **ꙁнрающемсе** А17. 20. **мѣщимсе** А27.

б) 2 редакціи.

15. **жена** (же оп.) Б5. **и жена** Б2 | **поущаетъ власы** Б10 | **ко ѡдѣнство** Б5 | **сутъ** оп. Б2. **дани сутъ** Б14.

16. **любнъ премѣнитсѧ** Б5. 8. 13 | **таковаго** Б14.

17. **се же не хвалю но ꙁапрѣщаю** Б2 | **но их хужьшее** оп. Б1. 5 | **послѣ сѣходитесѧ** приб. **пятое их. ї.** Б13. **.єї.** Б14. **ен** Б2.

18. **первое же** Б14. **пьрвое** (же оп.) Б1. 2. 10. **перкїе** (же оп.) Б5 | **къ цр҃кви** Б1. 2. 10. **оу цр҃кви** Б14 | **слышах** Б1. 14.

Примѣчанія. [1]) Б2 **не хвишть хн.** [2]) Б2 **глава.** [3]) **растеніе есть** Г1. [4]) **дастьсѧ ен** Г1. **ен дастьсѧ** Г2. [5]) А17 **не имамо.** [6]) **заⷦщаю** Г2—4. 6. 8. **заⷦщала** Г7. [7]) **не хваласа** Г1. [8]) **пръвѣе** Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

шю въ васъ распьрѧ соуща. и҆ часть ѥ҆дина вѣроу ѥ҆млеть.

19. подобаѥ҆ть бо и҆ ѥ҆ресьмъ въ васъ быти. да и҆скоушени ꙗвѣ боудоуть въ васъ.

20. съходѧщемъсѧ вамъ въкоупѣ нѣсть гдьскоу вечерю ѣ҆сти.

21. къжо бо своѭ вечерю предъварѧѥ҆ть ꙗ҆сти. а дроугыи҆ а҆лчьнъ ѥ҆сть. дроугыи҆ же пиꙗ҆нъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

распрѧ въ васъ бывающа. и часть вѣрою нѣкою.

19. ёсть бо быти въ васъ. и҆сказѣ вѣрнѣи҆ [6]). да и҆скушениѝ ꙗ҆влени будуть въ васъ.

20. Съходѧщимъ же сѧ вамъ вкупѣ нѣсть ѿ гн҃ѧ вечерѧ ꙗ҆сти.

21. кождо бо свою вечерю варѧёть. ѣсти. и҆ ӧвъ вечерѧёть другыи҆ пьꙗ҆ньствуёть.

а) I редакціи.

18. распрѧ въ васъ А2. 6. 27. 29. 37 | бываѫщѫ А6 | и честь ѥтероу вѣроую (*καὶ μέρος τι πιστεύω*) А13. 27. 37 (А^{т} также правильно: еже ѥсть мало что вѣроую ѥже ѿ части—*μικρόν τι πιστεύω οἷον ἐκ μέρους*). и ча҃ нѣкоую вѣрꙋю А29. и части етерѣ вѣрѫ емлѧ А28. и частъ етерѫ вѣроуѫщѫ А2. и чь҃ ѥтера вѣрою А12. 18 (вм. ѥтера чит. нѣкоꙗ А17. нѣкоѫ А6. вѣрою чит. еще А6. 17). и честь ѥтероу вѣроу ѥмлють А38. и чести ѥтерѣ вѣроу ѥмлють А19 (вѣрѫ ѥмлѧтъ А8. 23). и честь ѥтероу соуѥтьныѥ вѣры А20. Согласно съ А чит. А34 (А25 вѣра емле҃, А26 вѣрꙋ емлю҃).

19. (и оп.) ѥресемъ А8. 12. 25. 38 | въ ва҃ і ересе҃ (*ἐν ὑμῖν καὶ αἱρέσεις*) А24 | быти въ васъ (*εἶναι ἐν ὑμῖν*) А8. 13. 17 | бывати А27 | бывати въ васъ А2. 37. 38 | А6 есть бо быти вь вась. по҃ба оубо есть (двойной переводъ—*δεῖ γὰρ*) ересемь быти вь вась | искоушеннѣ А2. 24. 25. 29. 34 | вь вась ꙗвѣ боудоуть А12 | да искоушение ꙗвѣ бѫдетъ въ васъ А8. 13. 17. 27 (вь ва҃ боудеть). 37. 38.

20. сходещим же се А19. сънемлѧщемсѧ А8. 28. 38. сънемѧщемъ же сѧ А2. 12. 13. 18. 21. 27. 37. снемлющемсѧ оубо А29. сьбираѫщимьсѧ А6. 17. 20 | вамъ оп. А6 | нѣсть бо А6 | гдъскы вер҃ѧ А8. 12. 13. 17 (А18 гн҃е). 19. 27—29. 37. 38. ѿ гн҃ѧ вечерѧ А6.

21. варѣетъ (*προλαμβάνει*) А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 28. 34. 37. 38. притва-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

дорꙑ и вс҃ соу҃ща. й часть нѣкаꙗ вѣроу҃ѥ.

19. подоба҃ѥ бо й ѣресемъ в васъ бꙑти. й зловѣрꙑю. йсказа вѣрѣ. да йскоу҃сн ꙗвлени боудоу҃ в васъ.

20. сходѧщимсѧ оубо вамъ вкоу҃. нѣ҃ ѥдинꙗ вечерѣ ꙗсти.

21. кождо бо свою҃ вечерю прѣваро҃ѥ впегда ꙗсти. й ѻвъ же ꙗлч҃ѥ. ѻвъ же пꙑѧнъ.

Г. Библія 1499 г.

прю къ кс҃ сѫщ҃ 1). й часть 2) нѣкаꙗ 3) кѣроуетъ 4).

19. подоба҃ѥ кю҃ 5) й ѣреее҃ къ кс҃ бꙑти. да йскꙋшенїи ꙗвѧтъ бꙋдꙋ҃ къ кс҃.

20. сънемлющемсѧ ꙋбо҃ кс҃ вскꙋпѣ, нѣ҃ господскы вечера ꙗсти.

21. кѫждо бо҃ свою҃ вечера 7) прѣкарѣетъ къ снѣденїе. й 8) ѻвъ ꙋбо҃ ꙗлчѣ, ѿвъ же 9) ꙋпиклетсѧ.

рдс҃ А25 | къ снѣдение (εἰς τὸ φαγεῖν) А2. 8. 12. 13. 17—19. 27—29. 37. 38 | кѫжо бо свою вечерю предъкараетъ ꙗсти оп. А6 | (а оп.) дроугын А24. 25. 34 | и окъ же—окъ же А2. 8. 12. 13. 17 (и ѡкъ—ѡкъ же). 18—20. 27. 38. и ѻвь оубо—ок же А28. 29 | алчетъ А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 28. 37. 38 | оупиклетъсѧ А2. 8. 13. 17—20. 27. 29. 38. вьпиклетсе А12. опиклетьсе А37. пиань естъ А28 | окь оубо пиань естъ. а дроугы алчень А6.

б) 2 редакціи.

18. къ васъ оп. Б10 | кѣрою нѣкою Б1. 10 | и ꙗсть кѣрую нѣкую Б2. и ꙗсть нѣкыа вѣру сьмѣсть Б7. и ꙗсть нѣкыа невѣрых Б5.

19. естъ бо оп. Б5 | предъ искꙑх приб. зловѣрию Б1. 2. 7. 10. 13. 14. невѣрью Б5 (Б8 новѣрью) | искаꙗ кѣрьнѣи Б1. 14 (Б1 напис. кѣрѣнѣи). искаꙗ вѣрѣ Б2. 10 (Б10 и искаꙗ). искаꙗ кѣрѣ Б5.

20. (ѡ҃ оп.) гн҃а кечера Б1. 2. 10. 14.

21. бо оп. Б5. 10 | да карѣетъ Б5 | кождо бо свою кечерю карѣсть оп. Б13 | ѣсти и окъ кечерѣсть оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | а дроугын (1-е) Б1 | дроугы алчень есть Б5. 7. 8 | а дроугын (2 е) Б5. 10. 14.

Примѣчанія. 1) рдспа къ кс҃ сѫща Г5. 6. 2) часть Г3—7. чьсть Г2. 3) нѣкоую Г1—8. 4) кѣроую Г2—7. кѣроую же оубо Г1. кѣрнжю Г8. 5) оубо Г1. 2. 6) Б кѣрнѣ. и. 7) кечерю Г1. 8. 8) и оп. Г1. 9) и ѡкъ же Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

22. ѥда домовъ не имате ѣсти и пити. или о цьркви бж҃ии нерадите. и срамлѧѥте [3]) неимоущаꙗ. что рекоу вамъ. похвалю ли вы о семь. не похвалю·:·

23. Азъ приꙗхъ ѿ г҃а. ѥже и прѣдахъ вамъ. ꙗко г҃ь і҃съ въ нощь. въ нюже преданъ бываше. приꙗтъ хлѣбъ.

24. и похваль прѣломи и рече. приимѣте и ꙗдите. се ѥсть тѣло моѥ ломимоѥ за вы. се творите въ моѥ въспоминаниѥ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. или не имате домовъ иже ꙗсти и пити. или цр҃квь бн҃ю обидите·:·

И срамлѧѥте неимущаꙗ. что вы рекꙋ. похвалю ли вы о семь. не похвалю·:·

23. Бра҃ꙗ азъ приꙗхъ ѿ б҃а. ѥже предахъ вамъ. ꙗко г҃ь і҃съ х҃ъ. в нощь в нюже преданъ бы҃. взѧ хлѣбъ.

24. и похваль. преломи и рече. возмѣте и ꙗдите се ѥсть моѥ тѣло. преламлѧѥмое за вы. се творите въ моѥ въспоминаниѥ.

а) I редакціи.

22. еда бо А2. 8. 13. 27. 29. 37. 38. е҃да А25 | храмъ (*οἰκίας*) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 20. 21. 27. 28. 38. храмины А29 | не имате храмь А37 | не иматъ А8. 38 | или не мните домовь А6 | п҃и и ѣсти А6 | (о оп.) цръкви бж҃и А2. 6 | неродите А19. 28. 34. нерадисте А23. небрѣжете А2. 12. 13. 17. 18. 20. 21. небрѣжетъ А8. 27. 38. ѡбидите А6 | оукарꙗѥте (*καταισχύνετε*) А20 | что же А27 | что вамъ рекоу А29 | похвала ли А8. 38 | не хвалѧ А2. 13. 17. 23. 27—29. 37. не хвала А8. 38.

23. азъ бо А2 (пят. 8 н.). 24. 27. 29. 38 | прѣѧсъ А27 (вел. четв., а пят. 8 н. прѣѫхъ). приесь А18. прѣѥхь А20 | азъ ѿ г҃а приꙗхъ А11 | (и оп.) прѣдахь А7. 17 | х҃ъ исс (г҃ь оп.) А1. 14. 15. х҃ь (вм. г҃ь і҃съ) А6. 7. 31. 36. г҃ь и҃с х҃ь А3 | вь нощи А13. 28. си в нощи А36 | прѣдаꙗшесѧ А22. 24. 34. предашеся А25. преданъ бы҃ А9. 11. и прѣданъ бываше А10 | приемъ А1. приимъ А11. възьмъ А9. 16. 20.

24. похваливь А27. 37. 38. прехваль А11. бл҃годаривъ А29 | прѣломль А7—9. 22. 24. 25. 34—36. и прѣломи А10. 11. 31 | и прѣломль р҃е А12 | (и оп.) р҃е А8 | примѣите А18. възмѣте А9 | (и оп.) ꙗдите А8. 13. 27. 29 | се ѥсть оп. А27. 31 | ломѧщеесѧ А1. 2. 6—8. 10. 12—15. 17. 27. 28. 31. 35—38. преломлѧѥмое А11. еже за вы ломимое А29 | по васьА31 | вьзьмъ господь хлѣбъ рече. се ѥстъ пльть моꙗ за вы ломимаꙗ въ оставьѥниѥ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

22. ѣдá оубо домовъ не имáте йдѣ́же ѣ́сти й пи́ти. ли́ о цр҃кви бж҃ьй неврежете́ й посрамлѣ́те неймоущаѧ. что вы́ рéкоу. похвалю́ ли вы о сем҃. не похвалю ли.

23. Áзъ бо прия҃ ѿ гд҃а ѥ́же й предáх вам҃. áко гд҃ь і҃с҃. в ноущь в нюѯе предаѧшесѧ. прия҃ хлѣ́бъ

24. й блг҃одаривъ. преломи й рс҃. приймѣ́те й ѣди́те се моѥ́ ѥ́сть тѣ́ло. за вы́ ломи́моѥ.

Г. Библія 1499 г.

22. ѣда бо҃ храмы не и́мате [1]) ѣ́сти й пи́ти; и́ли ѡ҃ цр҃кви бж҃іи нерадите. й [2]) срамлѣ́сте неймѹщаа. что ка҃ рекѹ. похвала ли [4]) кы҃ ѡ҃ семь; не хвала [5]).

23. а҃зъ бо҃ [6]) прїáхъ [7]) ѿ гд҃а е҃же й прѣдáхъ вáмъ. ѣáко гъ҃ і҃с҃ к нóщь к наже [8]) прѣданъ быкаше. прїатъ хлѣ́бъ.

24. й блг҃одарикъ, прѣ́ломи й рс҃ [9]); прїимѣ́те й [10]) ѣдите. се ѥ҃ тѣ́ло мое е҃же за вы҃ ломимое. сѣ҃ творите къ мое къспоминанїе.

грѣховъ Супр. XXIV. 43 | и се творите къспоминанїе А31. се творите въ мнѣ мое къ коспоминанїе А36.

б) 2 редакціи.

22. идѣ (вм. иже) Б1. 10. идеже Б7. кдѣ Б5. иже оп. Б2 | скажнаете Б8. съблажняете Б5 | немощныя (вм. ненмущаа) Б5. 8 | о семь. не похвалю оп. Б5.

23. ѿ ка҃,—и Б5 (пят. 8 я.).. ѿ гд҃а Б1—3. 5 (вел. четв.). 14 | и предахъ Б2. 5 | хс҃ оп. Б2 | преданъ кыкаше Б3. 14 | кземъ Б3. 14. прнїмъ Б1. 5. 7. 8. 12.

24. похвали Б14 | преломль рече Б2. преломи. и похвале рече Б1. преломіи и похвали рече Б5 | прнмете Б3. 5 (Б1 прнймѣте) | (и оп.) ядите Б5 | тѣло мое Б3. 14 | ломимое Б1. 5. 14. ломящеѥся Б3 | и се творите Б2.

Примѣчанія. Ст. 23—32 чит. въ вел. четв. на литургіи. Къ второй редакціи склоняются А9. 11. 16. 38, къ первой—Б10. 14. [1]) не имамы Г1. [2]) но Г1. [3]) А срамляють (срамѣте А2. 8. 12. 13 17—19. 23. 24. 28. 29. 34 37. 38). [4]) похвалю ли Г1—4. 6. 8. [5]) не хвалю Г1. 3. 4. 6. 8. не хвала оп. Г2. [6]) кѡ оп. Г1. [7]) прѣахъ Г2. 5. [8]) к нюже Г1. 8. [9]) прѣломикъ и рече Г2. [10]) и оп. Г4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

25. такоже и по вечери гла. сн чаша новын завѣтъ ѥсть о моеи крѣви. сѥ творите ѥлнждѫ ю ащѥ пиѥте. въ моѥ въспоминаниѥ.

26. ѥлькраты бо ащѥ ѥсте хлѣбъ сь. и чашю сиѭ пиѥте. съмьрть гню ѩповѣдаѥте. донъдеже оуко придеть.

27. тѣмьже иже ѥсть хлѣбъ сь. илн пыѥть чашю гню недостойно. повиниыъ ѥсть тѣлоу и крѣви гни.

28. да ѩскоушаіѥть же человѣкъ себе и тако ѿ хлѣба да ѩсть. и ѿ чаша да пиѥть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. такоже по вечери гла. сн чаша новый завѣтъ ѥсть. въ моеи крови сѥ творите. ѥлико ащѥ пьѣте. въ моѥ въспоминанніѥ.

26. ѥлико бо ащѥ ѩсте хлѣбо-сь. и чашю сиѭ пьѣте. смрть гню. проповѣдаѣте. дондеже оуко придеть.

27. тѣмьже иже ащѥ ѩсть хлѣбо-сь. и пьѣть чашю гню недостойнѣ. грѣшьно ѥсть тѣлу. и крови гни.

28. Да ѩскушаѣть оубо чѣвкъ самъ сѧ. ти тако ѿ хлѣба да ѥсть. и ѿ чаша да пьѣть.

а) I редакція.

25. чашю не чит. и А9. 11. 24. 25. 34. . чит. чашѫ А1—3. 6—8. 10. 12. 13. 17—19. 23. 26—29. 31. 35. 37. 38 | по вечерни А29 | гл҃е А31. гла А11 | новаго завѣта А1. 6. 7. 31 | моем крѣви А28. (о оп.) моеи крѣки А9. 17. к моеи кроки А11. и моя крѣвь А1 | елнжда А26. елькраты А2. 12. 13. 17—19. 27. 36. 38. елнжды А11. 24. 25. 28. 29. елншды А34. елнцн бо А6. 7. кохншды А9. елнко бо А31 | ю оп. А2. 6. 7. 9. 17. 24. 25. 28. 29. 31. 37 | ащѥ ю пиѥте А27. 38. ащѥ пиѥте (напис. поите) ю А11 | послѣ къ моѥ въспоминаніѥ повторяетъ творите А1.

26. ег҃а А18. елншды А2. елнцн А12. 13. 17. 27. 37. елнжды А11. 29. кохншды А9. и елнко А38. елнко бо крать А31 | ко оп. А6. 38 | хлѣвъ мон А10 | испов҃дасте А2. испов҃данте А37. пропов҃дають А9. 25. въспоминанте А8. въспоминаѥте А27. въспоминаѣсь А21. возвѣщаете А29. послѣ испов҃даѥте приб. и моѥ въскрсѣніѥ испов҃даѥте А20 | донындеже А18. да ндеже А10. до юньже А27 | оубо оп. А25. 27. 34.

27. тѣмьже оубо А9 | иже ащѥ А9. 10. 13. 26—29. 34. 38. ащѥ (иже оп.) А25 | ѩсте А25 | ли пиѥтъ А2. 12. 13. 28. и пиѥть А10. 38. или пѣте А25. 31 | и чашю сиѭ пиѥть А9 | недостоинѣ А9. 11. 13. 17. 27—29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

25. та́ко и ча́шю по вечѣ́рьнѣй гл҃ѣ. сѝ чаша новы́й завѣ̑тъ є́сть. о̀ мое́й кровй се творѝте. є́лижды а҆́ще пьёте в моё вспомина́ньё.

26. є́лижды оубо а҆́ще а҆́дите хлѣ́во-сь и ча́шю сію̀ пьёте. сме́рть гн҃ю повѣ́даёте дондеже прїи́дё.

27. а҆кожѐ йже а҆́ще а҆́сть хлѣ́во-сь. ли́ пьё ча́шю гн҃ю недосто́йнѣ. повйненъ е̑сть тѣ́лоу и крови гн҃и.

28. да и҆скоу́ша́ет же ч҃лвкъ себѐ. и́ та́ко ѿ хлѣ́ва да а́сть и ѿ чаши да пьё.

Г. Библія 1499 г.

25. та́кожѐ и́ чашж по вечера́нїи [1]) гл҃а [2]). сїа чаша, новыи завѣ̑тъ е̑ ѡ҆ моей кро́ви. сѣ̀ творите є҆лижы а҆́ще пїе́те къ мое къспомина́нїе.

26. є҆лижи [3]) кѡ̀ [4]) а҆́ще а҆́сте хлѣ́къ сь. и́ чашж сїж пїете, сме́рть гн҃ю къзвѣщаете [5]), дондеже ѯ҆кѡ̀ прїи́дѣ.

27. тѣ́мже и҆́же [6]) а҆́сть хлѣ́къ сѣ̀. и́ли [7]) пїете [8]) чашж гн҃ю недостоинѣ, покиненъ бѫ́дѣ тѣ́лѹ и́ кро́ви гн҃и.

28. да и҆скѹша́ѣ же ч҃лкъ себе. и́ та́ко ѿ хлѣ́ба да а́сть и́ ѿ чаши да пїе́ть.

---

37. 38. **недостоенъ сын** А1. **недостоинь** А6. 7. 25 | **покиненъ бѫдетъ** А1. 13. 37 | **тѣлоу господню и крьви** А2 | **хв҃ (вм. гн҃и)** А9. **хв҃ы** А26. 29. 28. **же** оп. А6. 7. 10. 11 **(и да искушаетъ)** | **всякъ чл҃къ** А10 | **человѣкъ** оп. А6. 7 | **да искоушае же чл҃кы** А31 | **(да оп.) пиеть** А6. 7.

6) 2 редакціи.

25. **такоже и чашю** Б14 | **по вечерни** Б1 | **гл҃а** Б2 | **новыи есть завѣтъ** Б14 | **моея кроки** Б5 | **се** оп. Б3. 14 | **елишедъ** Б1. **елишьды** Б2. **елижды** Б5. **или (вм. елико)** Б3. 14.

26. **елишедъ** Б1. **елижды** Б2. 5. **елькратъ** Б3. 14 | **пропов҃дайте** Б1. 3. 14 | **придетъ оубо** Б5.

27. **чашю сию гн҃ю** Б3. 14 | **и чашю сию пиете** Б2 | **грѣшенъ иесте** Б1—3. 5. 7. 8. 14 | **плоти (вм. тѣлоу)** Б10.

28. **и ѿ чаша да пьеть** оп. Б5 | Изб. 1073 г. л. 51 об. **да искушаетьса чл҃къ самъ ти тако отъ хлѣба да иасть и отъ чаша да пиеть.**

Примѣчанія. [1]) **по вечерн** Г8. [2]) **и гл҃а** Г8. [3]) **и елижды** Г2. [4]) **кѡ** оп. Г1. [5]) **пропов҃даете** Г1. [6]) **иже кто** Г2. [7]) **или аще** Г2. [8]) **пїете** Г1. 2. 4. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

29. ꙗдыи̂ бо и̂ пиꙗ̂и̂ недостои̂но. грѣхъ себѣ[1]) ѣсть и̂ пиѥ̂ть. не расматрꙗꙗ̂и̂ [2]) тѣла гн҃ꙗ.

30. сего ради въ васъ мноꙁи немощьни и̂ недоуживи. и̂ спꙗть мноꙁи.

31. Аще бо быхомъ себе расоужали. не быхомъ о̀соужени были.

32. соудими же ѿ г҃а кажемъсꙗ. да не съ всѣмь миръмь о̂соужени боудемъ.

33. тѣмьже братиꙗ̂ моꙗ̂. съходꙗщесꙗ на ѣдь. дроугъ дроуга жидѣте.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. ꙗдыи̂ бо и̂ пьꙗ̂ недостои̂нѣ грѣхъ себѣ. ѣсть и пьёть не расмотрꙗꙗ̂ тѣла господьнꙗ·:·

30. Сего дѣлꙗ въ васъ мноꙁи немощьни и̂ недуживи и̂ спꙗть мно҃·:·

31. А̂ще бо быхомъ сами сꙗ расмотрꙗли. не быхомъ о̂сужаёми.

32. судими [7]) же ѿ г҃а кажемъсꙗ. да не съ миромь о̂суженн будемъ·:·

33. Тѣмьже бра҃тꙗ̂ моꙗ̂ сходꙗщесꙗ на ѣдь. другъ друга ждѣте.

а) I редакціи.

29. недостоинѣ А11. 13. 17. 27. 28. 37. 38. недостоенъ сы А1. 9. 18. недостоинь А6. 7. 10 | соуь (вм. грѣхъ) А35 | не смотрꙗи А1. 12. не расоужа҃е А35. и не расматрѣꙗи А8 | Evchol. 127 аще кто приемлетъ тѣло бж҃не, і кръвь недостоенъ сы, то грѣхъ себѣ приемлетъ, не расматрѣꙗи тѣла гн҃ѣ.

30. того ра҃ А14. 15 | и въ васъ А34 | вь васъ соуть А37 | мноꙁи вь ва҃ А27 | немощьни мноꙁи А6. 7 | недѫжьни А6. 17. 38. и недоуживи оп. А7 | спꙗще А8 | и спеть доволныи (ἱκανοί, вар.) А35.

31. вь себѣ А6. 7. себе оп. А2 (пон. 9 н.) | бихомь расматрели А14. аще бо бимь себе расоужа҃ли А38 | и не быхомь ѡсоуждени были А13.

32. наказꙋе҃ се А35 | съ всѣмь миръмь,—и А6. 7. 23. 25. 26. 29. 34.. всѣмь оп. А2. 3. 8. 10. 11. 13. 17—19. 27. 28. 31. 35. 37. 38 | ѡсѫдимъсꙗ А1. 2. 6—8. 13. 14. 27. 28. 31. 37. 38 | да не ѡсоудим се сь миромь А12.

33. ѣстъ (неопр. достиг.) А2. ꙗсти А6. 8. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 37 | чьтите (вм. жидѣте) А20 | послѣ словъ тѣмъ же братиꙗ моꙗ А8 повторяетъ стихи 27-й и 28-й (по 2-й редакціи): тѣм же иже аще ꙗстъ хлѣбъ съ и пиѥтъ чѣшѫ гн҃ꙗ. недостоинѣ грѣшенъ естъ тѣлоу. и кръви гн҃и. да искоушаетъ оубо чл҃вкъ сам҃сꙗ. ти тако ѡтъ хлѣба да ꙗстъ. и ѿ чѣшѫ да пиетъ.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

29. ꙗдый бо и пыꙗ недостойнѣ. соуд҃ собѣ ꙗсть и пьѥ҃. не расоужаꙗ тѣла гн҃ѧ.

30. сего ради в ва҃ мнози немощний. и недоужний. и спѧть довольни.

31. ᶜАще бо быхо҃ себе расоужали. не быхо҃ осоужени были.

32. соудими же ѿ г҃а кажемсѧ. да не с миро҃ осоужени боудемъ.

33. Тѣмже бра҃ꙗ моꙗ сходѧщесѧ на ꙗдь. дроугъ дроуга ждите.

Г. Библія 1499 г.

29. ꙗдыи бѡ и пїа недостоинѣ, сꙋ҃ себѣ ꙗсть и пїеть. не разсꙋжаꙗ тѣла гн҃ѧ.

30. сего ради въ ва҃ мнози немощни. и недꙋжливи. и [3]) спѧть довѡлни [4]).

31. Аще бѡ [5]) быхомъ себе [6]) разсꙋжали, не быхо҃ ѡсꙋжени были,

32. сꙋдими же ѿ г҃а наказꙋемсѧ. да не с миро҃ ѡсꙋдимсѧ.

33. тѣмже бра҃тїе моа. сходѧщесѧ ꙗсти, дрꙋгъ дрꙋга жи҃те [8]).

б) 2 редакціи.

29. недостоѥнъ Б3 | въ грѣ҃ Б5 | да ꙗсть Б3. 14 | не расматрѧꙗсѧ Б14. не сматрѧю Б2 | иже бо недостоиньнѣ ѣсть и пиѥть осоужденіе себе ѣсть и пиеть не расѫждаꙗ тѣла гн҃ѧ Изб. 1073 г. л. 51 об. | иже бо недостоинѣ ꙗсть хлѣбъ съ или пиѥть чашѫ рекъше кръвь гн҃ѫ. соудъ себѣ ꙗсть и пиѥть Изб. 1076 г. л. 122 а.

30. немощни мнози Б14 | недужини Б2. 3. 5 | недужни спѧть (мно҃ оп.) Б14 | сего дѣлꙗ въ васъ мнози немоштьни и больни и мьртви сѫть мнози Изб. 1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 52 и 113) | да сего дѣлѧ въ васъ мнози немоштьни и недоуживи и съпѧть мнози Изб. 1076 г. л. 122 а.

31. сами сѧ расмащрѧли Б10 (пон. 9 н.). сами сѧ расматрили Б1 (вел. чет.). сами сѧ расужали Б2 (пон. 9 н.). расматрѧли сѧ сами Б14 (вел. четв.) | не быхомъ ѡсоужаеми были Б5. не быхомъ осужали сѧ сами Б2 | аште бо быхомъ соудили себе то не быхомъ осоуждаѥми были Изб. 1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 63 об. и 113).

32. накажемъсѧ Б2 (пон. 9 н.) | осудимсѧ Б2 (пон. 9 н.) | соудими же отъ г҃а наказаѥмы сѧ да не съ миромъ осоужени бѫдемъ Изб. 1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 63 об., 112 об. и 113).

Примѣчанія. Ст. 29—31 въ А2 (вел. четв.) нельзя разобрать, за поврежденіемъ листовъ. Ст. 31—34 и 12-й гл. ст. 1—6 чит. въ понед. 9 нед. [1]) А себе. [2]) А13 не расмащрѧѥ. [3]) и оп. Г7. [4]) доволнїи Г1. [5]) бѡ оп. Г1 (пон. 9 н.).7. [6]) сами себе Г1 (пон. 9 нед.). [7]) Б судимъ (судими Б1. 2. 5. 14). [8]) жа҃те Г8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

34. аще ли кто алчеть. въ домоу да ѣсть. да не въ грѣсѣхъ съходитеся. а прочаꙗ ѥгда придꙋ ращиню [2]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

34. аще ли кто алченъ ёсть в дому да ѣсть. да не въ грѣхъ съходиться. прочеё же ёгда приду разчину [3]) ⁝·

ГЛАВА 12.

1. ᶜО дх҃вьныихъ же братиѥ не велю вамъ не вѣдѣти.

2. вѣсте ꙗко ѥгда [6]) погани бѣсте. къ коумиромъ безгласьныимъ. ꙗко водими ведоми бѣсте.

3. тѣмьже сказаю [8]) вамь. ꙗко никтоже дх҃мь бн҃ѥмь гл҃ꙗ [12]). рѣть анафема іс҃ъ. и никтоже можеть рещи гь҃ іс҃ъ. тъкмо дх҃мь ст҃ымь.

4. раздѣленнꙗ же даровъ соуть. а тъже дх҃ъ.

1. О дх҃вныхъ [4]) же братьꙗ не велю же вамъ не вѣдѣти·⁝·

2. Вѣсте ёгда бѣсте страньници къ кумиромъ безгласьнымь ꙗко вѣдоми бывасте.

3. тѣмьже сказаю вамъ. ꙗко никтоже дх҃омь бн҃имь гл҃ꙗ. рече проклятъ іс҃ъ. никтоже можеть рещи гь҃ іс҃ъ. но точью дх҃мь ст҃мь·⁝·

4. Раздѣленнꙗ же даромь суть а тоже дх҃ъ.

а) I редакціи.

34. аще (ли оп.) А28 | въ грѣхъ А2. 8. 12. 13. 28. 37. 38 | прочее А2. 8. 13. 27. 37. 38 | рас мотрю А20 | а прочии придѫть тогда сь честиꙗ А6.

1. а дх҃овны же А6 | бра҃е моꙗ А8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | не велю вамъ оп. А6 | вамъ оп. А29 | не разоумѣвати А6. не не вѣ҃ти А38.

2. вѣсте бо А6. 27. 38. вѣсте оп. А2 | ꙗко оп. А28 | бѣсте погани А6. бе-закона (вм. погани) А20 | то (приб.) А6. тогда А28 | къ идоломъ А2. 6. 8. 12. 13. 17—21. 27. 28. 37. 38 | ѣко ведоми А2. 8. 38 | вестеся А2. ведѣстеся А8. 27. 38. ведѣꙗсте се А17. 28. ведѣхотесе А12. 13. 37. ведостеся А6. 20. 23. 26. 29. ведоми бывашете А22. 24 (ведоми бываше). 34. ведоми бываите А25.

3. сказоую А25. 26 | бж҃ѥмь дх҃ѡ А25 | рече А2. рѣ҃ть оп. А6 | проклеть А19 | анафема іс҃ꙋ А25 | (и оп.) никтоже А27 | не можетъ рещи А2 рѣ҃ть А6. 28 | тъчиѫ А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

34. а҆́ще же кто а҆лчеть. в домоу̀ да ꙗ҆сть. да не на ѻ҆соужеⷮ҇ѥ сходитесѧ. прочаꙗ̀ же ꙗ҆ко а҆́ще придоу ра́щиню.

Г. Библія 1499 г.

34. а҆́ще ли кто а҆лъчеть, въ домꙋ да ꙗ҆сть. да не въ грѣⷯ сходитесѧ. прочаа же [1]) е҆гда прїидꙋ расчиню.

ГЛАВА 12.

1. О҆ дх҃вныхъ же бра҃е. не хощю ва҃ не вѣдати.

2. вѣстѐ ꙗ҆ко е҆гда̀ ꙗ҆зы́ци бѣ́сте. ко и҆дѡломъ безгла́снымъ ꙗ҆ко бы́сте ѿво́дими.

3. тѣмь сказа́ю ва҃. ꙗко ни ѥ҆ди҃ же дх҃мь [10]) бж҃ьимь гл҃ѧи гл҃е. а҆на́ѳема і҃съ. и҆ ни ѥ҆ди҃ же можеⷮ҇ рещи̑ гⷭ҇а і҃са. развѣ дх҃мь ст҃мь.

4. раздѣле́ныꙗ же да́ромъ соу҃. тоже дх҃ъ.

1. Ѿ дх҃овныⷯ же бра҃ѐ, не хощꙋ васъ не разꙋмѣти [5]).

2. вѣсте е҆гда невѣрни бѣсте. къ и҆доломъ безъгла́сныⷨ ꙗ҆ко ведоми [7]) ведѧстесѧ.

3. тѣмже сказаю [9]) ва́мъ. ꙗ҆ко никтоже дх҃омъ бж҃їⷨ [11]) гл҃ѧ, речеть а҆наѳема і҃са и никтоже можеⷮ рещи гⷭ҇а і҃са [13]), точїю дх҃омъ ст҃ыⷨ.

4. раздѣленїа же дарованїемь сѹ҃, а҆ тъ҆жеⷣ дх҃ъ.

---

4. даромъ А2. 6. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | а тъже дх҃ъ оп. А2.

б) 2 редакціи.

34. въ грѣсѣⷯ Б1. 5 | сходитесѧ Б7. 10. 14.

1. не велю (же оп.) Б2. 5.

2. вѣсте бо Б2 | вѣдоми бысте Б2.

3. речеть Б1. 5. 10 | анафема Б5. 8 | и никтоже Б2. 5 | можеть оп. Б2. 10 | ѿрещи Б1. 2. 10.

4. разрешенїѧ Б12 | а тъже дхъ Б1. 10 (Б14 а тыже дх҃ъ). а оп. Б2. 5 | Изб. 1073 г. л. 10 раздѣли же даромъ сѫть а тъжде ѥ дх҃ъ.

Примѣчанія. [1]) а прочаꙗ же Г1. [2]) А18 рачиноу. [3]) Б10 рашчиню. [4]) Б о дх҃вны (Б1. 7. 14 ѡ дх҃вныихъ, Б5 ѿ дх҃овныⷯ). [5]) не разоумѣвати Г2. [6]) А2 едга. [7]) ведоми оп. Г8. [8]) А24 сказоую, А6 вьскѫѧ. [9]) сказоую Г3—8. [10]) дх҃мь В1 (В оп.). [11]) божїимъ дх҃омъ Г2. [12]) А6 гл҃а. [13]) и никтоже можеⷮ рещи гⷭ҇а і҃са оп. Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. и раздѣленнꙗ слоужєнии соуть. а тѣже гѣ.

6. и раздѣленнꙗ дѣꙗнии соуть. и тѣже ѥсть бѣ дꙗнии въ всѣхъ.

7. Комоужде даѥ̑тьсꙗ ꙗ̑влениѥ дх̑а къ ползѣ.

8. о̑комоу бо дхо̑мь даѥтъ̑ слово прємоудрости. иномоу же слово разоумꙗ. по томоужє дх̑оу.

9. дроугомоу [7]) же вѣрꙗ о̑ томьже дс̑ѣ. и̑номоу же даръ ицѣленнꙗ. о̑ томьже дс̑ѣ.

10. и̑номоу же дѣꙗниѥ снлъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

5. и раздѣленнꙗ слоужєннѣмь суть. а тоже гѣ.

6. и раздѣленнꙗ дѣꙗннѣмь суть. а тоже бѣ. дѣꙗи все во всѣхъ.

7. Комоужде даѥ̑тьсꙗ ꙗ̑вленнѣ духовноѥ. на стройноѥ.

8. Окому бо дх̑мь. даѥ̑тьсꙗ слово разоумꙗ.

9. дроугому же вѣрꙗ. о̑ томьже дс̑ѣ. иному же даръ ицѣленнꙗ. о томьже дс̑ѣ.

10. и̑номоу же дѣꙗнии снлъ.

а) I редакція.

5. (и оп.) раздѣленнꙗ А8. раздѣленꙗ жє А29. раздѣлыꙗ А34 | слоужєннємь А6. 8. 13. 17—19. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | и раздѣленнꙗ слоужєнии соуть оп. А2. соуть оп. А27 | и тѣже гѣ А2. а тоже дх̑ь А25.

6. и оп. А6 | дѣꙗнємь А2. 6. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | и раздѣленнꙗ дѣꙗнии соуть оп. А25 | а вм. и А2. 6. 23. 25. 27. 29 | ѥсть оп. А2. 6. 23 | дꙗ А6. дѣꙗи А29 | дѣ̑ кѣсѣ (приб.) А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 24—28. 34. 37. 38 | ѡ всѣхь А6. 12. 17.

7. комоужде же А13. 17. 25. 28. 34. 38 | єдиномоу комоужде А1. 3. 5. 8. 31. єдиномоу комоужо и̑̑ А6. 7. 10 | дс̑ѣ А5. 7 | на ползѣ А15. 35. 36.

8. бо оп. А1. 3. 6. 13. 17. 28. 37. 38. ѡкомоу же А8 | дѣтьсꙗ дхо̑мъ А1—3. 17. 38 | слово прємоудрьно А36. слоко прємоудростн оп. А5 | иномѣ же слоко прємѫдрости разѹмно (два слова вм. разоумꙗ) А3 | по томьжде А37 | слокоу дх̑а (вм. дх̑оу) А18.

9. а дроугому же А6. 7 | и иномоу (же оп.) А27 | дары А19. 25. дарованиѥ А20 | ицѣленнємъ А2. 5. 8. 13. 17. 18. 24. 25. 27. 28. 37. 38. исцѣленнꙗ А1. ицѣленнꙗ А19 | о томьже дс̑ѣ оп. А1 | иномоу же даръ ицѣленнн. о томьже дс̑ѣ оп. А3. 6. 7. 31.

10. иномоу (же оп.) А17 | дѣꙗниѥ снѣ снлмь А6 | снлмъ А1—3. 5—8.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
5. и҆ раздѣленьꙗ слоуженьѥмъ соу҃. и҆ тъже гь҃.	5. и҆ раздѣленїа [1]) слꙋженїемь соу҃, а҆ тъ҆же гь҃ [2]).
6. и҆ раздѣлеⷮꙗ дѣꙗньѥмъ соу҃. тоже ѥсть бг҃ дѣꙗи всѧ во всѣ҃.	6. и҆ раздѣленїа дѣиствоⷨ соуть, а҆ тъ҆же бг҃. дѣиствоуѧи всѧ въ всѣ҃.
7. Комоу́ждо же даѥтсѧ ꙗвлеⷮѥ дх҃а к по́лзѣ.	7. Комꙋ҃жо же [3]) даѥтсѧ [4]) ꙗвленїе дх҃а, на ползꙋ.
8. о҆во́моу оубо дхⷨь дастьсѧ слово прмдрⷭ҇ти. и҆номоу́ же слово разоума по томоу же дх҃оу.	8. ѡ҆комꙋ оу҆бѡ [5]) дх҃ⷨ. даѥтсѧ [6]) сло́во прѣмꙋдрости. и҆номꙋ же сло́во разꙋма. ѡ҆ томже дс҃ѣ.
9. дроуго́моу же вѣра о҆ то́мже дс҃ѣ. и҆номоу же даръ и҆цѣлеⷮꙗ о҆ то҃же дс҃ѣ [10]).	9. дрꙋгомꙋ҃же вѣра. тѣмже дх҃омъ [8]). и҆номꙋ же дарованїа и҆сцѣленїемь. ѡ҆ томже дс҃ѣ [9]).
10. и҆но́моу же дѣꙗньꙗ силъ.	10. дрꙋгомꙋ же дѣиствїа

13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

б) 2 редакціи.

5. и оп. Б2 | даромъ (вм. служениемь) Б5 | а тъже гь҃ Б10 (Б14 а тыже гь҃). а тъже бг҃ Б1 | Изб. 1073 г. л. 10 раздѣли слоужьбамъ соуть нъ тъже гь҃.
6. а тъже бг҃ Б10 (Б14 а тыже бг҃) | и раздѣленнꙗ дѣꙗниемь суть. а тоже бг҃ оп. Б1 | всѧ Б2 | Изб. 1073 г. л. 10 дѣиствоуꙗи вьсѧ въ всемь.
7. ѥдиному комуждо Б1 | єдиномꙋ комоу҃жо нⷭ҇ Б6 | дастьсѧ Б1 | даѥтсѧ комуждо Б3 | на строи Б6. на строѥниѥ Б10. на стронное оп. Б3.
8. дастьсѧ Б6 | послѣ даѥтьсѧ чит. слⷭ҇ премꙋдрости Б1. 3. 5. 6. 10. иному же слово разꙋма Б3. 5. 6. 10 (Б1 оному же) | по томуже дх҃у Б1.
9. тѣмже дх҃ⷪ Б5 | оному (вм. иному) Б1 | исцѣлении Б10.
10. дѣиствїꙗ Б5.

Примѣчанія. Ст. 7—11 чит. 17 ноября (въ А9—31 января, а въ Б5—25 января). Нѣтъ ихъ въ А11 и Б2. 12—14.—А9 склоняется къ 2-й ред., а Б1 и 5—къ 1-й редакціи. [1]) и раздѣленїемь Г1. [2]) а тъже есть гь҃ Г1. [3]) же оп. Г1. [4]) дастьсѧ Г2. [5]) бо Г4. 5. 7. 8. [6]) дароуетсѧ Г2. [7]) А дроугомъ. [8]) ѡ томже дс҃ѣ Г2. [9]) тѣмъ҃ дх҃омъ Г2. [10]) В1 оп. иномоу же даръ ицѣлеⷮꙗ о то҃же дс҃ѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

и҆номоу же пр҃рчьство. и҆номоу же расмотрениꙗ дх҃ъ. дроугомꙋ же родъ ꙗ҆зыкъ. иномоу же сказаниѥ ꙗ҆зыкъ.

11. вса же сѧ дѣѥть ѥдинꙑи и҆ тъже дх҃ъ. раздѣлꙗꙗ ѡ҆собь комоуждо ꙗ҆коже хощеть·⁝·

12. Ꙗ҆коже бо тѣло ѥ҆дино ѥсть. и҆ оу҆ды мъногы имать. вси же оуди (ѥди)ного тѣла мнози соуще ѥдино ѥсть тѣло. тако и хс҃ъ.

13. и҆бо ѥ҆динѣмь дх҃омь мы вси въ ѥ҆дино тѣло хрьстихомъсѧ [8]). аще ли июдѣи. а҆ще ли

Б. Толст. Апост. XIV в.

другому же прр҃чтво. и҆ному же расмотрениꙗ дх҃въ·⁝·

Другому же родове [1]) ꙗ҆зыкъ. и҆ному же сказаниѥ ꙗ҆зыкъ.

11. все же се. съдѣловаѥть ѥдинъ и҆ тоже дх҃ъ·⁝·

Раздѣлꙗꙗ ѻ҆собѣ комуждо. ꙗ҆коже хощеть·⁝·

12. Ꙗ҆коже бо тѣло ѥ҆дино ѥсть. и҆ оуды и҆мать многы. вси же оудове ѥ҆диного тѣла. мнози суще ѥ҆дино суть тѣло·⁝·

Такоже и҆ хс҃ъ.

13. и҆ мы бо ѥ҆динѣмь дх҃мь вси. въ ѥ҆дино тѣло кр҃тихомъсѧ. любо жидове. любо ѥ҆лини. лю-

---

а) I редакціи.

10. иномоу (же оп., 1-е) А6. 7 | пр҃рчъства А2 | иномоу же пр҃рчьство оп. А3 | а иномоу (2-е) А1. дроугомоу же А2. 5. 13. 17—19. 21. 27. 37. 38 | расмотрение А6. 31. 38. смотренїа А23 | дх҃омъ А1—3. 5—8. 13. 17—19. 27. 31. 37. 38 | иномоу же (3-е) А1—3. 5—7. 10. 13. 17—19. 27. 31. 37. 38 | роди А1. 2. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37 | жзикь А3. 6—8.. жзыкомъ А2. 5. 13. 17—19. 27. 28. 37 | дроугомоу (4-е) А2. 13. 17—19. 37. 38 | сказаниꙗ А1. 3. 13. 38 | жзыкомъ А2. 3. 6—8. 17—19. 31. 37 ꙗзыкъ оп. А5. 13. 38 | иномоу же сказаниѥ ꙗзыкъ оп. А27.

11. всѣ же си А1. 2 (А3 оп. си). 5. 7. 8. 13. 17—19. 27. 28. 31. 34. 37. 38 (А6 се, А29 сын) | дѣеи А18. дѧ҃ А7. даеть А6. 28. 37 | единъ тонждє А1—3. 6. 25 (А18 и єдинь, А7 оп. и тъже) | ѡсобь (*ἰδίᾳ*),—и А22—26. 29. 34.. на власти А1—3. 5. 6. 10. 12. 13. 15. 17—19. 21. 27. 28. 31. 35—38. на властъ А8 | комоужд҃о раздѣлѣꙗ на власти А7 | все бо рече дѣнствоуѥть ѥдинъ и тъжде доухъ раздѣлꙗꙗ своꙗ (вм. *ἰδίᾳ* чит. *ἴδια*) комоужьдо ꙗкоже хоштеть Изб. 1073 г. л. 132 об. | раздѣлѣѥ своꙗ Шестодневъ Іо. Экз. болг. 1263 г., л. 251.

12. бо оп. А2 | и многыи оудыи имѧ҃ А38 | ꙗкоже оубо ѥдино тѣло ѥсть имать же оумы многы Изб. 1073 г. л. 156 | соуще мнѡзи А25. 34 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

йномоу же прр҃чство. йному же расоуженьіѥ дхв҃ъ. дроугомоу же р҃оди ꙗ҃зыкъ. йномоу же толкова́ньіѥ ꙗ҃зы҃.

11. всѧ же сиѧ дѣйствоуѥ̀ ѥдн҃ и тѫже дх҃ъ. раздѣлѧѧ о҃собь комоу́ждо ꙗ҃кѡ҃ хоще҃ѥ̀.

12. Ꙗкоже бо тѣ́ло ѥ҃дино є҃сть̀ и оудзі и҃мѫ́ мно́гы. всѧ́ же оу́дзі телесѣ ѥ҃дино́го многи соу́ща ѥ҃дино́ є҃сть̀ тѣ́ло. тако и хс҃̀.

13. йво въ ѥ҃дино́ дс҃̀ мы всѣ. въ ѥ҃дино тѣ́ло кр҃тїѯ҃о́сѧ. а҃ще҃ ꙗ҃ю҃дѣ́и. а҃ще же є҃лли́ни. а҃ще ли рабѣ

Г. Библія 1499 г.

сила҃. йномѹ же прр҃чьство. дрѹгомѹ же разсѹ҃женїе дх҃овѣ҃. йномѹ же роди ꙗ҃зы́кѡ҃. дрѹгомѹ же сказанїе ꙗ҃зыкѡ҃ [2]),

11. всѧ же сїа. дѣиствѣетъ ѥ҃диныи тѡ҃иже дх҃ъ. раздѣлѧѧи на [3]) класти [4]) комѹ҃жо ꙗ҃коже хо́щ҃ѥ.

12. Ꙗ҃кѡ҃ бѡ [5]) тѣ́ло ѥ҃дино ѥ̀ [6]). и ѹ҃ды и҃мѧ́ть мно́гы. вси же оу҃ди ѥ҃дино́го тѣ́ла мно́зи сѹ́ще, ѥ҃дино сѹ҃ тѣ́ло. тако и хс҃̀.

13. йкѡ҃ ѥ҃дино́мѣ дх҃о҃ мы вси [7]), къ ѥ҃дино тѣ́ло кр҃тїхомсѧ. а҃ще [9]) ꙗ҃ѹ҃дѣи, а҃ще ли [10])

ѥдино сѫще тѣло А2 | **сѫтъ** А8. 12. 17—19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | **ѥдино тѣло соуть** А12. 13.

13. **оубо** (вм. **нбо**) А2. **и мы бо** А28 | **въ ѥдино тѣло** оп. А38 | **любо—любо** А19. **аще** (1-е, **ли** оп.) А2. 27. **аще и** (2-е) А2. **аще ли** (3-е) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 23. 25. 28. 34. 37. **аще ли** (4-е) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 23. 25. 26 (А27 оп.). 28. 29. 34. 37.

б) 2 редакціи.

10. **оному** (вм. **другому**) Б1 | **окомоу же** (2-е) Б10. **а иному** Б3 | **расмотреніе** Б6. **расмощренніе** Б10 | **дѣйное** Б3.

11. (**сѣ** оп.) **сдѣлаѣть** Б6 | **раздѣлѧѧ** (**особѣ** оп.) Б3 | **особь** Б10. **ихъ класти** Б5. 6 | **раздѣлѧѧ комужду ихъ класти** Б1.

12. **бо** оп. Б11 | **ѥдино тѣло соуть** Б5.

13. **и мы оубо** Б5 | **жидовинъ** Б2. 5 | **елинъ** Б2. 5.

Примѣчанія. Ст. 12—26 чит. въ вт. 9 н. Нѣтъ ихъ въ А2. Къ первой ред. склоняется Б11. [1]) Б6 **даровс.** [2]) **дрѹгомѹ же сказанїе ꙗзыкѡ҃** оп. Г1. [3]) **на** оп. Г2. [4]) Любл. библ. Ап. № 6 **свое.** [5]) **бѡ** оп. Г1. [6]) **ѥ̀ ѥдино** Г1. [7]) **нбо единѣмъ тѣломъ и дх҃омъ вси** Г7. **мы вси есмы** Г2. [8]) **хрьстѧхомъсѧ,**—и А34. [9]) **аще ли** Г2. [10]) **ли** оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ѥлини. аще раби а҆ще свободьни. вси ѥдинѣмь дх҃мь напои҆хомъсѧ.

14. о҆убо тѣло нѣ҃ ѥдинъ оудъ нъ мноꙁи.

15. а҆ще реѵеть нога. ꙗ҆ко нѣсмь роука. нѣсмь ѿ тѣла. не ѿ сего нѣ҃ ѿ тѣла.

16. аще реѵеть оухо. ꙗ҆ко нѣсмь о҆ко. нѣсмь ѿ тѣла. не ѿ сего нѣсть ѿ тѣла.

17. аще ли все тѣло ѡ҆комь [7]). кде слоухъ. аще все слꙋхъ. кде оу҆ханиѥ.

18. нынѥ же бъ҃ положи оуды ѥдиного когождо телеси. ꙗкоже иꙁволи.

19. а҆ще ли быша вси ѥдинъ оудъ [11]). кде тѣло.

Б. Толст. Апост. XIV в.

бо рабъ любо свободь ⁝·

И҆ вси ёдинѣмь дх҃мь напои҆хомъсѧ.

14. и҆ тѣло бо нѣсть ёдинъ оудъ но мноꙁи·⁝·

15. А҆ще реѵеть нога нѣсмь рука нѣсмь ѿ тѣлеси. не [4]) того дѣлѧ нѣсть ѿ тѣла.

16. и҆ а҆ще реѵеть оухо нѣсмь ӧко [6]) нѣсмь ѿ тѣла. не того дѣлѧ нѣсть ѿ тѣла.

17. а҆ще все тѣло ӧкомь кде слухъ. и҆ а҆ще все слухомь кде оуханиё·⁝·

18. Нынѧ же бъ҃ положи оуды. ёдинъ кождо и҆хъ. въ телеси ꙗ҆же и҆ꙁволи.

19. а҆ще бо все ёдинъ оудъ. кдѣ тѣло.

а) I редакціи.

13. ѥлинь А12 | рабь А17 | свободь А12. 17. 26. 37. свободи А2. 13 | напоистеся А28.

14. ибо А28 | тѣло бо (съ опущ. оубо) А2. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38.

15. аще ли А8. 12. 13. 27. 37. 38 | ꙗко оп. А8. 38 | не того ради А2. 20. не сего дѣлꙗ А17 | не ѿ сего нѣ҃ ѿ тѣла оп. А13.

16. аще ли А27. и аще А8. 13. 17. 28. 34. 37. 38 | ꙗко оп. А8. 38 | ѡко нѣсмь А12 | не того ради А8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | нѣсмь (3-е) А34 | ст. 16-й оп. А2.

17. аще (ли оп.) А2. 8. 12. 13. 17—19. 23. 26—29. 37. 38 | тоѡ гд҃ (=гдѣ) слоухь А12. 28 (то) | аще (все оп.) А2 | тоѡ гѣ҃ оуханиѥ А12. 17. 28 (то).

18. нн҃ѣ (же оп.) А8. 38. нѫ нн҃ѣ же А28 | положи бъ҃ (вар.) А2. 27. 34 | въ тѣлесе А8. 13. въ тѣлеси А2. 12. 17. 22. 25. 27—29. 34. 37. 38 | ꙗкоже въсхотѣ А т.

19. аще (ли оп.) А28. аще бо А12. 27 | вся А34 | то где би тѣло А28.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
а҆́ще ли свободни. и҆ всѝ є҆ді́нѣ пі́во напои҆хо́мсѧ.	є҆ллини [1]). а҆́ще раби. а҆́ще свободни. и҆ вси є҆диннѣмь дх҃ѡ [2]) напои҆хомсѧ [3]).
14. и҆бо тѣло. нѣ̑ ѥ҆ди̑ оу҆дъ но мно́зи.	14. и҆бо̀ тѣло, нѣ̑ є҆динъ оу҆дъ, но̀ мнѡ́зи.
15. а҆́ще рче̑ нога̀ ꙗ҆ко нѣсмь рука̀. нѣсмь ѿ тѣ́ла. не при семь нѣ̑ ѿ тѣла.	15. а҆́ще рече̑ нога. ꙗ҆ко нѣсмь рꙋка. нѣсмь ѿ тѣла, не [5]) ѿ сего нѣ̑ ѿ тѣла.
16. и҆ а҆́ще рче̑ оу҆́хо ꙗ҆ко нѣсмь о҆́ко. нѣсмь ѿ тѣла. ни прі̑ се̑ нѣ̑ ѿ тѣла.	16. и҆ а҆́ще рече̑ ꙋ҆хо ꙗ҆ко нѣсмь о҆ко. нѣсмь ѿ тѣла, не ѿ сего нѣ̑ ѿ тѣла.
17. а҆́ще всѐ тѣло о҆́ко. кдѣ слоу̑. а҆́ще всѐ слоу̑. кдѣ о҆бонѧ́нїѥ.	17. и҆ а҆́ще все тѣло о҆́ко, гдѣ̀ слꙋ̑. а҆́ще все слꙋ̑. гдѣ̀ ѡ҆ханїе [8]).
18. нꙑ́нѣ же бг҃ по́ложилъ оу҆дꙑ є҆ді́ного ко́ждо и҆́хъ в телеси́ ꙗ҆кожѐ всхо́тѣ.	18. нн҃ѣ же положи бг҃ оу҆ды є҆диного когожо̑ въ тѣлеси ꙗ҆коже въсхо́тѣ [9]).
19. а҆́ще же бꙑ всѧ̀ є҆ди̑ оу҆́дъ. кдѣ тѣ́ло.	19. а҆́ще лѝ бы́ша [10]) вси є҆динъ ꙋ҆дъ, гдѣ̀ тѣло.

б) 2 редакціи.

13. рабъ рабъ Б5 | (и оп.) вси Б2. 5.
14. бо оп. Б5 | и тѣло бо нѣ̑ едино но оудоке многы Б2.
15. аще бо Б5. 10. и аще (бо оп.) Б2 | или (вм. нѣсмь, 1-е) Б5.
16. нѣ̑ (вм. нѣсмь) Б5.
17. тѣло твое Б5 | (и оп.) аще Б5 | и аще все слоухъ Б10 | кде слухъ. и аще все слухомь оп. Б2 | ноздри (вм. оухание) Б2.
18. положи бг҃ Б2. 5. 14 | оудъ Б5 | едины когождо Б2 | ꙗкоже Б1. 5. ꙗкоже бо Б2.

Примѣчанія. [1]) еллинъ Г7. [2]) пивомъ (вм. дх҃ѡ) Г1. пивѡ̑, дх҃омь Г3—6. 8. твоимъ дх҃омъ Г7. [3]) просвѣтихомсѧ Г2. [4]) Б и Б5 но. [5]) Г7 нъ. [6]) Б оп. нѣсмь око (нѣсмь ѡко Б5. 10. 14. ни есьмь ѡко Б8). [7]) А2 и оумъ (вм. ѡкомь). [8]) юханіе Г3 4. [9]) и въсхотѣ Г2. [10]) аще ли би бѣша Г8. [11]) А12 единодш҃ьно (вм. ѥдинъ оудъ).

А. Толк. Апост. 1220 г.

20. нънѣ мнозѣ оудѣ. ѣдино тѣло.

21. не можеть око рещи роукѣ. не трѣбѣ мн ѣсн. нлн пакы глава ногама. не трѣбѣ мн ѣста.

22. нъ пауѣ ѯѣло мнлщенса оудѣ тѣлоу немощьни бытн. трѣбьше соуть [6]).

23. й ѥже мнимъ неѹ҃тѣнѣнша бытн тѣлоу. снмъ ѹ҃тѣ болшю полагаѣмъ.

24. й нєбл҃гоо҃бразнни нашн бл҃гокоуцьньство лншє[11]) нмоуть. ѧ бл҃гоо҃бразнни нашн не трѣбѣ ѥмѣть. нъ бѣ растворн тѣло.

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. нънѣ же мнозѣ оудѣ. ѧ ѣдино тѣло·

21. Не можеть ѳко рещи роукѣ нѣсн мн трѣбѣ. лн пакы глава ногама нѣсть мн трѣбѣ·

22. Но [4]) многомъ пауѣ. мнимый оудъ тѣла немощьнъ сущ. трѣбьши суть [7]).

23. й ѥже мнимъ неѹѣстнѣйша сущ тѣлу. тѣмь ѹ҃тѣ лншьшю прилагаѣмъ.

24. й ненадлоуьнаѧ наша. бл҃гооуѹтаннѣ лнше ѥмають. ѧ благодлоуьнаѧ наша не трѣбуѥть того.

а) I редакція.

20. нѣ҃ же А8. 28. нѣ҃ же оубо А2. 12. 13. 17. 37. 38. нѣ҃ оубо А27 | мнозѣ оубо А8. 28 | ѥдино же А2. 8. 13. 17. 27. 28. 37. 38. и ѥдино А12. ѧ ѥдино А23. 25. 29. 34 | послѣ мнозѣ оудѣ приб. ѧ ѥдинѣ ѣсмь и ѥдино тѣло А16.

21. не можеть же А13. 27—29. 34. 37. не может҃ко А17 | не трѣбѣ мн сть А26 | лн А8. 28 | роукама (вм. ногама) А12. 17. 27. 37 | ако не трѣбѣ мн ѣста А17 | мн (2-е) оп. А23.

22. много пауѣ ѯѣло А17 | мьнадлоуьнаѧ ѯѣло А34 (А25 мнадлнса ѯлѣ) | мнѣщн *(τὰ δοκοῦντα)* А12. мнимаа Ат | немощнѣнш бытн А28.

23. ѥже А2. 8. 12. 17. 27. 38 | мнятса А8. 38 | неѹѣстнѣнша сѫщ А2. 12. неѹѣстнѣнше сѫще А8. 13. 17. 27. 28. 38. неѹѣстьнышны соуть А37 | тѣла А28 | то снмь А28 (А25 сѝ бо) | прилагаѣмъ *(περιτίθεμεν)* А2. 8. 12. 13. 17—23. 25—29. 34. 37 | снмь болшоу ѹ҃тѣ прилагаѣмь А38 | обложнхомъ Ат | не ѹюди же см. ще и обнишънмъ нашнмъ оудомъ *(τοῖς ἀσχήμοσιν ἡμῶν)* нднха ѣсть къложѫ ХШ Сл. Гр. Бог. л. 138, *б*.

24. вм. нєбл҃гоообразнни *(τὰ ἀσχήμονα)* въ Ат необразнѣнн | бл҃гокоуцьньство (*εὐσχημοσύνην*),—и А12. 13. 19. 23. 28. 29. 38. бл҃гопотрѣбьство А17. бл҃гооукрашенне А21. 27. бл҃гоукрашеньство А26. оукрашенне Ат. бл҃го-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

20. нынѣ же многы бо оу́ди ѥдино́ же тѣ́ло.

21. не може҃ ѻ҆ко рещѝ роуцѣ̀ требѣ́ тѧ не и҆ма҃. лѝ паки глава̀ нога́ма требѣ́ ваю̀ не и҆ма҃.

22. но мнозѣмь па҃ мнимии̑ оуди телеси̑ немощнѣйши бꙑ́ти. ноужнѣ́ѥ су҃.

23. и҆ ꙗ҆же мнимъ нечт҃ьнѣйша [9]) бꙑти телеси̑. симъ чт҃ь и҆злишшю ѻ҆бложи҃.

24. и҆ безѡ҆бра́знаꙗ на́ша. бл҃гоѻ҆бра́зьѥ и҆злише и҆моу҃. бл҃гоѻ҆бразнаꙗ же на́ша не требѣ̀ и҆му҃. но бг҃ раствори҃ тѣ́ло недостаточномоу

Г. Библія 1499 г.

20. ны́нѣ же [1]) мнѡ́зи оу҆бѡ̀ [2]) ѹ҆дове, е҆дино же тѣ́ло.

21. не може҃ же ѻ҆ко ре́щи рѹцѣ, не трѣбѣ ми е҆си. и҆ли па́кы глава̀ ногама, не требѣ ми е҆стѣ [3]).

22. но̀ мно́го па́че мнѧщеисѧ ѹ҆ди тѣ́ла немощнѣ́иши [5]) бы́ти нѹжьнѣ́иши сѹть [8]).

23. и҆ ꙗ҆же мни҃ нечт҃ьнѣишѫ [10]) бы́ти тѣлѹ. си́ми чьсть мнѡ́жаишѫ ѡ҆блага́е҃.

24. и҆ неблг҃оѡ҆бразнїи на́ши. блг҃оѡ҆бразїе мнѡжа́ише и҆мѹть. а҆ блг҃оѡ҆бразнїи на́ши, не трѣбѣ [12]) и҆мѹть. но̀ бг҃ раствори [13])

образньство А22. 25. 34. блг҃ооустроѥниѥ А16. блг҃ооугодьноѥ А20 | блг҃окоущьньство лише имоуть оп. А2. 37 | а блг҃ообразнии наши оп. А2. 37 | нетрѣбъшии сѫтъ А2. нетрѣбьнѣише соуть А20. 27. нетрѣбованѣише сѫтъ А8. 13. 21. 37. 38. непотрѣбованѣишї соуть А17. непотрѣбнѣиши соуть А12.

б) 2 редакціи.

20. оуди мнози Б14 | ст. 20-й оп. Б5.

21. не можеть бо Б10 | ни (вм. ли) Б5 | нѣста ми трѣбѣ Б10. 14. 5 (Б5 нѣсита) | ли пакы до конца стиха оп. Б1.

23. сѹща тѣлу оп. Б5 | паче тѣмъ Б5 | чт҃ь лучшюю Б14.

24. блг҃ооустроѥниѥ Б1. 7. благоразоумьство Б11. благо в таинѣ лишьши соу҃ Б5. 8 (в таино) | имоуть Б1. 14. не требоуеть Б5.

Примѣчанія. [1]) и нн҃ѣ же Г7. [2]) оубо мнѡзи Г2. [3]) есте Г1. 8. [4]) Б и Б2. 5. 10 Ие. [5]) немощнѣиша Г1. [6]) А2. 12. 27 трѣблъши сѫтъ, А28 трѣблъше сѫтъ. [7]) Б5 требле же соуть. [8]) ноужьнѣиши же соуть Г1. [9]) нечт҃ьнѣиша В1 (В чт҃нѣиша). [10]) нечт҃нѣиша Г8. нечт҃нѣишоу Г1. 2. [11]) А18 благообразни лишеніе. [12]) непотрѣбьство Берл. 47. а блг҃оѡбразнии наши, не трѣбѣ имѹть оп. Г1. [13]) растворилъ е҃ Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

лишающемоуся [2]) лишьшю оу҃ть къда.

25. да не коудѣть распра въ телесн. нъ тоже въ сеѣ пѣкоутьса оу҃дн.

26. и аще стражеть ѥ҃диньъ оу҃дъ. съ ними стражють вси оудн. аще ли славитьса ѥ҃диньъ оудъ. с ними радоуюю҃тьса вси оудн·⁝·

27. Къı же ѥ҃стѣ тѣло хр҃о и оу҃дн ѿ ѹ҃асти.

28. о҃вы же положи бг҃ъ въ ц҃ркви. пьрвоіе а҃пл҃ы. вътороіе пророкы. трѣтиѣіе оу҃чителѣ. потомь же силы. потомь же дароканиѣ ицѣленіѣ. ѕастоупленіи къръмьѣьствиѣ. родъ ѩ҃зыкъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Но [1]) бг҃ъ расткорилъ ѐсть тѣло недостатоуьному. лишьшю дхѣ҃ ѹасть.

25. да не бѹдеть раздора въ тѣлѣ. но тоже сѧми сѧ пекѹть оудовє.

26. и ащє стражеть ѐдінъ оудъ. стражють с нимь вси оудовє. и ащє славитьса ѐдинъ оудъ радѹю҃тьса с нимь вси оудовє·⁝·

27. Кы ѐстє тѣло хр҃о и оудовє ѿ ѹасти и·⁝·

28. и оны же постави бг҃ъ въ ц҃ркви. перкоѐ а҃пл҃ы. второѐ прр҃кы. трѣтьѣ оучитєлѧ. потомь же силы тажє дары ицѣленіѧ. подъѧманіѧ. строѐніѧ. родъı ѩ҃зыкомъ·⁝·

а) I редакціи.

24. лишающомѣ сѧ A28. 29. лишеномоу A12. 17. лишеномѣ A18. лиш҃шоумоу A27 | болъшиѧ A2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. вацю A22. 25 | дакь A23. 26. 29 | дакъ ѹастъ (=ѹьсть) A2. 8. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37. 38.

25. раздѣьствх A20 | пекѹщесе A18 | иж кѣжѣ к себѣ сѧми пекл҃сѧ оудн A28 | послѣ ст. 25-го A8 приб. да ащє расткорилъ ѥстъ ѡставилъ ни ѹстиѧѣшомѹ. вндимоу бытн. недостатоуномѣ. Эти же слова вставляетъ A38 въ ст. 24-й межу словами: расткорин—тѣло.

26. то с҃ нимь (1-е) A28 | с нимь (оба раза) A38. 26.

27. же оп. A1—3. 5—10. 13. 14. 31. 38 | їс хр҃о A31 | хр҃о тѣло A17 | ѿ ѹѧсти его A1. 37 | отъ ѹасти тѣла его A10 | и юдн ѿъсцїи A31.

28. ѡкн (же оп.) A3. 14. 26. 29. и ѡкы A8. 34. и окы же A10. 13. 27. 28 | къ цр҃кви его A1 | ѥ҃ѹастн (вм. а҃пл҃ы) A15. послѣ а҃пл҃ы приб. їѣки A14 | дароканиѣ A14 (A6. 7 дароканию) | ицѣленнѣмъ A1. 2. 7. 13. 14. 17—19. 27—29. 31. 37. 38. ицѣленіѣ A3. 5. 34 (A7 и 26 исцѣленіе) |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

йзлишнюю давъ чѣ̑сть.

25. да не боудѣ̑ раскóла в телесѝ. но тоже дроу̑ о дроузѣ̀ пекоутсѧ оу̑ди.

26. и а̑ще же страже̑ ѐдѝ оудъ. спострашю̀ всѝ оу̑ди. а̑ще же славѝсѧ ѐдѝ оудъ. срадоуютъ всѝ оу̑ди [8]).

27. Вы же ѥстѐ тѣ̀ло хво̀ и оуди ѿ части.

28. и ѿвѣ̀ оубо положѝ бъ̑ въ цр҃кви. пе́рвоѥ а҃пл҃ы. второѥ пр҃ро́ки. третьѥ оучѝтли. таче силы. таже дары йцѣленыа. застоупле́нїа. ко́рмчнїа. ро́ди а҃зы́ки.

Г. Библія 1499 г.

тѣ̀ло. лишающомоу̀сѧ [5]) колшж дакъ чѣ̑сть.

25. да не бу̀детъ распра̀ въ тѣ̀лесѝ. но̀ тоже к себѣ̑ [4]) пекоу̀тсѧ оу̑ди.

26. и а̑ще стражѐтъ ѐдѝнъ оу̑дъ, с ни̑м стражѐ всѝ оу̑ди. а̑ще ли [5]) же [6]) славѝтсѧ ѐдѝнъ оу̑дъ, с ни̑мъ [7]) радоу̀ютсѧ всѝ оу̑ди.

27. Вы̑ [9]) ѥ̀сте тѣ̀ло хво̀ и оу̑ди ѿ части.

28. и ѿкѣ̑ оубо̀ положѝ бъ̑ въ цр҃кви. пе́рвое [10]) а҃пл҃ы, второе пр҃ро́кы. третѝе оу̑чителя. потом же [11]) сѝлы. та̀же дарова̀нїа йцѣлѐнїемь. застоу̀пленїа. крѣмча̀тскїа. роди а҃зы́ко̑.

застоупленїе А14. застѫпленнемь А6. 7. 37 | крьмъѵьстѣнѣ (κυβερνήσεις) Кир. Іер. л. 247 об. крьмъѵьстѣнїе А14. крьмѣчестѣнемь А3. крьмуны А7. крьмѣчнѣ А6 | роды А2. 3. 31. роди А5. 8. 17. 27. 28. родъ оп. А37 | жѫыкомъ А1. 2. 6. 7. 28. 37 | родь и ѥзыкь А14.

б) 2 редакціи.

24. раздѣлимъ ѥсть Б13 | да (вм. дам) Б10. дасть Б2 | оу̑ть дасть Б5.

25. но тоую Б5.

27. ѿ части тѣла ѥго Б10.

28. подъимающа строѥнїа оп. Б3 | родъ Б2.

Примѣчанія. Ст. 27—31 и гл. 13-й ст. 1—8 чит. 1 ноября и на освященіе елея. Нѣтъ сего чтенія въ Б12. 13. Изъ списковъ 1-й ред. склоняются къ 2-й А6. 9—11, а изъ списковъ 2-й ред. склоняются къ 1-й Б1. 3. 5. 7. 8. 14 (стихи 4—8 главы 13-й въ ср. 9 нед. Б14 чит. по Б). [1]) Б Не. [2]) А2 имн слышащомоуся. [3]) лишающомоуся Г2. [4]) ѵсѥ (вм. к себѣ̑) Г2. [5]) и аще ли Г2. [6]) же оп. Г1. 2. [7]) и с нимъ Г2. 7. [8]) В1 оп. оуди. [9]) Г1 Вы (съ опущ. же). [10]) пр҃ѵкѣ Г1—4. 6. 8. [11]) Г7 и потом же.

А. Толк. Апост. 1220 г.

29. єда всн а҃пли. єда всн прр҃цн. єда всн оучнтели. єда всн силы дѣю҃ть.

30. єда всн дарованнїх имоуть ицѣленнїй. єда всн ѩзыкы гл҃ть. єда всн сказаю҃ть.

31. рьвноуите же даровъ болшнихъ. й єщє по прєспѣнню҃ поуть вамъ показоую҃·

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. Єда всн суть а҃пли. йли всн прр҃цн ли всн оучнтели.

30. ли всн дары имуть йцѣленнїй. йли всн сказаю҃ть·

31. Ревнители даромъ оуньшнмь. й ёщє по прєспѣмнюю. путь вамъ кажю.

ГЛАВА 13.

1. Аще ѩзыкы ѧвоуьскы гл҃ю и анг҃льскы. любъвє же нє имамъ. й бых҃ ако мѣдь звьнящи[8]) йли кумбалъ[9]) звоущай[10]).

2. и аще имамъ прр҃оуьствїє

1. Аще бо ѩзыкы ѧвоуьскы. гл҃ю и[7]) анг҃лскы. ти любъвє нє имамъ. бых҃ мѣдь звѣнящи. йли кругъ мѣданъ. звоущай.

2. й аще имамъ прр҃оуьство.

а) I редакція.

29. нє кьсн а҃пли. нє всн п҃рцн ХШ Сл. Гр. Б. л. 295 *в*.

30. даронанне А6. 7 | ицѣленїемъ А1—3. 5—8. 13. 14. 17—19. 26—28. 31. 37. 38. ицѣленнїя А34 | вьсѣкь ѫзнкь А3 | сказоують А25. 26 | єда всн съказаю҃ть оп. А3. 6. 7. 31.

31. же оп. А3 | ревноуите же пяте А1 | даромъ болъшнимъ А1—3. 5—8. 13. 14. 17—19. 23. 26—28. 31. 37. 38. дароманемъ болшй҃ А29 | оуньшй҃ А22 (А25 оудовь оуньшй҃) | Ат нє р҃ѣ всѣмъ имъ оуньшля—οὐκ εἶπεν μεγάλα, ἀλλὰ τὰ κρείττονα | и ещє же А28 | по прєспѣмноу А2. 3. 5—8. 14. по прєспѣлнню А1. 10. 13. 17. 26—28. 38. по прєспѣкамью А11 | и пѫть А8 | показаж А1—3. 6. 8. 13. 17. 23. 27—29. 31. 34. 37. 38. сказаж А5. покажю А11. 16.

1. и аще А1 | и ѫзыкы А1. 5 | ѵ҃ѧн А15 | ѫзыкы гл҃а ѧвѣуьскы А2 | гл҃ть А3. 7. гл҃ють А27 | ихи а҃гаскы А2. 28 (хн) | любвє (же оп.) А8 | нє имать А3 | аще ѣзнкь ѵ҃ѧъ анг҃ѧкн гл҃ѣ. любьвє не имаю А14 | (и оп.) бых҃ А1. 3. 5—8. 13. 14. 17. 27. 28. 31. 34. 37. 38 | Панд. Ант. л. 122 об. бых҃ ако мѣдь звѣнаштн | и мѣдъ А1. 2. 5—8. 31 | ли (вм. ихи)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

29. ѣдѧ всѣ ⁂ли. ѣдѧ всѣ пр҃ци. ѣдѧ всѣ оучт҃ли. ѣдѧ всѣ силы [1]).

30. ѣдѧ всѣ дарꙑ и҃моу҃ цѣлѣ҃нїѧ. ѣдѧ всѣ ꙗзꙑкы г҃мо҃. ѣдѧ всѣ толкоую҃.

31. ревноуйте же дарома лоу҃чшимъ. и ещѐ по преспѣ҃ную поу҃ ва҃ кажю҃.

Г. Библія 1499 г.

29. ѣда вси ⁂ли; ѣда вси пр҃ци; ѣда вси оучителе; ѣда вси силы дѣ҃ютъ [2]);

30. ѣдѧ вси дарованїѧ и҃мѹ҃тъ исцѣленїемъ [3]); ѣда вси ꙗзꙑки гл҃ю҃; ѣда вси сказѹ҃ютъ.

31. ревнѹ҃йте же дарованїемъ болшимъ. и ѣще [4]) по превмноженїю пѹ҃тъ камъ показѹ҃ю [5]).

ГЛАВА 13.

1. Ащє ꙗзꙑки члв҃чи гл҃ю и англьскы любвь же не имамъ. бꙑхъ мѣдь звоущаѧ. ли кимвалъ вскликающаѧ.

2. и ащє имамъ пр҃чство и вѣдѣ

1. Ащє ꙗзꙑкы чл҃чьскы гл҃ю [6]) и англьскы. любвє же не имамъ, бы҃ ꙗко мѣдь зв҃нѧщи. или кїмвалъ звоущаѧ.

2. и ащє имамъ пр҃рчьство.

А1. 5. 13. 27. 28. 38 | или ѣко А37. и ѣко А6. 14. ако и А7 | или законъ звоущаѧ А22. 25. 34.

2. (и оп.) ащє А1. 3. 6. 14. 26. 27. и ащє оп. А7 | пр҃рчство А1. 3. 5. 6.

б) 2 редакціи.

29. вм. ѣда чит. или Б6. и Б2. 10 | суть оп. Б14 | ли (вм. или) Б2.

30. или—или Б2. 6. 10 | послѣ вси оучители приб. или вси силы Б2. 3. 6. 10 | предъ вси сказаютъ приб. или вси ꙗзꙑкы гл҃ть Б2. 6. 10.

31. ревнуете ли Б2. 10. ревнуютъ же Б7. 8 | по преспѣванью Б2. 6 | скажю Б2. покажю Б6.

1. ащє бо ꙗзꙑкы вѣщ҃ ухѹ҃ьскыѧ. и англьскыи гл҃ю Б6 | ли ангѣльскꙑ Б10 | бꙑхъ лкъ мѣдь Б2. 6. 10 | или кимвалъ Б6.

2. (и оп.) ащє Б2.

Примѣчанія. [1]) В1 ѣда вси силы дѣ҃ю. [2]) дѣ҃ютъ оп. Г2. 6. [3]) Г2 исцѣленїемъ, имоутъ. [4]) ещѐ Г2. [5]) сказоую Г2. [6]) гл҃а Г5. [7]) Б оп. и (чит. Б2. 3. 6). [8]) А1 звѣнящи, А3 зѣвнящи. [9]) А1 кумвалъ, А37 коуньелль, А14 коумьвань, А3 кнвань, А18 коуньвань, А5 коупаль, А17 типань. [10]) А3 звѣчащи, А7 звѣщащи, А14 звѣщающи, А37 звѣщаемы.

А. Толк. Апост. 1220 г.

и вѣдѣ таи҆ны вса и҆ вьсь разоумъ. и аще имамъ всю вѣрꙋ. ꙗ҆ко и҆ горы преставлꙗти. любъве же не и҆мамъ. ничтоже ѥсмь[5]).

3. а҆ще оухлѣблю все и҆мѣниѥ свое. и аще предамь тѣло моѥ҆. да съжьгоуть мѧ. а любъве же не имамъ. никоѥꙗ҆ же ми пользы.

4. любы тьрпить. бл҃женьствꙋѥть. любы не завидить. любы не ѡ҆плажьствоуѥть. не гърдить.

Б. Толст. Апост. XIV в.

и҆ вѣдѣ таи҆ны вса. и҆ все вѣдѣниѥ. и҆ а҆ще и҆мамъ всю вѣру[2]). ꙗ҆коже и горы[3]) преставлѧти. ти любьве не и҆мамъ. ничьтоже ѥ҆смь.

3. и҆ а҆ще раздаю все и҆мѣниѥ[6]) своѥ. и҆ а҆ще предамъ тѣло своѥ. да и҆згорю. ти любьве не и҆мамъ. не оуспѣваю си ничтоже.

4. Любы терпить. бл҃годѣѥть[10]). любы не завидить. любы не ѡ҆плазуѥть[11]). не величаѥтьсѧ.

а) I редакціи.

2. (и оп.) вѣдѣ А3 | таинѫ вса А1. таиноу всю А25. 34 | таиноу (безъ приб. всю) А14 | таини бж҃іе А31 | и все свѣ҃ниѥ А31. и вьсь разоумъ оп. А6. 7 | (и оп.) аще А3 | (всю оп.) вѣрѫ А1. 3. 8. 27 (вар.). вѣрѫ всѫ А7. 25 | разоу҃ и вѣроу (вм. всю вѣрꙋ) А14. всю истину А16 | ꙗкоже А31 | (и оп.) горы А1. 3. 5—7. 13. 14. 17. 25. 27. 34. 37. 38 | ꙗко и горы преставлѧеми А26 | а любве А14 | ничтоже есмь А3. 6. 7. 26. . ничтоже нѣсъмъ А2. никоѫ же ми полъзѫ А1 (вар.). никоа оубо польза ми ѥсть А14.

3. и аще А1. 5. 13. 28. 34. 37. 38 | оухлѣблѧ (ψωμίσω) А1—3. 8. 18. 22. 23. 25. 26. 29. 36. ѡхлѣблю А12. раздамь А6. 7. 20. 21. 27. 28. 31. раза҃ю (ψωμίζω) А38. вь снѣдениѥ дамь А17 | все оп. А14 | имѣние мое А1. 2. 14. 26 | (и оп.) аще А3. аще оп. А1. 14 | тѣло своѥ А13. 14. 17. 25. 28. 34. 37. 38. все тѣло мое А31 | да съжегѫтъ мѧ А2. 3. 5. 6. 17. 25. 26. 28. 29. 34. . да ждегѫтъ е (вар.) А1. 7. 9. 12. 14. 21. 27. 31. 38 | а оп. А1—3. 5. 6. 13. 31. 37 | любьве не имаѥ А14 | никоа польза ми ѥ҃ А14. никоѫ же ми есть польза А3. 28. никакоѫ же полъза ми есть А2. 13. 17. 27 (А5 съ перест. ми ползѫ). никаꙗ же полза ѥсть А38. каꙗ же ми полъза А1. каѣ ми есть польза А6. каꙗ полза ми ѥсть А7. ни оуспѣю ничесоже А31.

4. любовъ (2 раза) А1 | тьрпить оп. А13 (1 ноября) | блажитъ А1. 5. 8. 12. 13 (ср. 9 н., а 1 ноября оп.). 14. 17—19. 21. 27. 31. 37. 38. и бла-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

тайны всѧ и вѣ разоу. и ащє ѥмѫ всю вѣроу ꙗкоже горы преставлѧти. любвии же не имамъ ничтоже єсмь.

3. и ащє оухлѣблю всѧ имѣнїа моіа. и ащє предѫ тѣло моє да сгорю. любвии же не имѫ ничтоже полꙁоую.

4. Любы долготерпи. бл҃ньствоуѣ. любы не завиди. любы не ѳплазуѣ [12]). не надымаѣтсѧ.

Г. Библія 1499 г.

и кѣдѣ [1]) таины всѧ. и весь рꙁмъ. и ащє имамъ всю кѣрꙋ ꙗко горы [4]) прѣставлѣти. любве же не имамъ, ничтꙋ єсмь.

3. и ащє ꙋхлѣблю всѧ имѣнїа моа. и ащє предѫ тѣло мое да сѫжгꙋ ма. любве же не имамъ, никаа [8]) полꙁа мн҃ѣ.

4. Любы дълготрпи [9]). блажи. любы не завиднть. любы не ѳплазѣтсѧ. не гордитсѧ.

житъ А2. 3. 7. блажьствѣть А23. 29. 36 (А25. 34 бл҃женьствоуѣ). бл҃годѣють А16. 28 (А6 и благодѣть) | любы (2-е) оп. А3 | любы (3-е) оп. А1. 14 | не ѳплазоуѣтъ А1. 2. 5—8. 12—21. 25. 27. 31. 37. 38. Панд. Ант. л. 55 об., не ѳблазноуѣть А36 (А34 и 26 не ѳплажьствоуѣть | и не грьдитьсѧ не келнуѣтьсѧ А6. 7. не келнуѣсе не грьдитьсе А31.

б) 2 редакціи.

2. свѣдѣ Б6 | свѣдѣнїе Б6. кидѣнїе Б10 | вѣрꙋ всю Б6 | нитоже єсть Б6 | Посл. Іакова чернор. ащє имѣю вѣрꙋ. ꙗко горы преставлѧти. и раꙁдꙋю късе нищіе мое. тн любви не имѣю. нитоже ꙋспѣю.
3. и оп. Б2 | предѫ (вм. раꙁдꙋю) Б8 | всѧ имѣнїѧ моа Б6 | тн (вм. и) Б6 | все тѣло моє Б10 | не оуспѣю (си оп.) Б2. 6.
4. бл҃жѣть Б11. и бл҃жьстꙋѣть Б2 (1 ноября).

Примѣчанія. Ст. 4—13 и 14 й гл. 1—5 чит. въ ср. 9 нед. по пятидес. Въ А6 нѣтъ съ 8-го ст. 13-й гл. до 7-го стиха 14-й главы. Б6 и 11 склоняются къ 1-й редакціи. [1]) кидѣ Г5. [2]) Б1 прю (м. вѣрꙋ). [3]) Б вѣры (вм. и горы). [4]) Г2 и горы. [5]) въ А2 ст. 1—2, въ А5 ст. 2—3 нельзя сполна прочесть, за поврежденіемъ соотвѣтствующихъ листовъ. [6]) Б имѣнню. [7]) В имѣньй. [8]) кда Г7. [9]) трѣпитъ Г1 (ср. 9 н., а 1 ноября по Г). 2 (Ат *макроѳумія* перев. дълготрпѣнніе). [10]) Б и Б1 (ср. 9 н.) бл҃тъ (бл҃годѣють Б3. 5—7. 10. 12—14, бл҃годѣть Б2 въ ср. 9 н.). [11]) Б не ѳблазуѣть (не ѳплазоуѣть Б1. 2. 6. 10). [12]) такъ В1 (В нѣ ѳплазоуѣ).

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. не ꙁлообраꙁитъ҃. не и҆щеть своихъ си. не раꙁдражаѥтьсѧ: не помьнить ꙁлаго.

6. не радоуѥ҆тьсѧ ѻ҆ неправьдѣ. радоуѥть же сѧ ѻ҆ и҆стинѣ.

7. все тьрпить. всемоу вѣроу ѥ҆млеть. все оуповаѥть.

8. любы николиже не ѿпадаѥть. а҆ще прр҃чьствиꙗ҆ и҆спраꙁнѧтьсѧ. а҆ще ли ꙗ҆ꙁыци оумълкноуть. а҆ще ли раꙁоумъ испраꙁниться.

9. ѿ ꙗ҆сти бо раꙁоумѣѥ҆мъ. и҆ ѿ ꙗ҆сти прр҃чьствꙋѥ҆мъ.

10. ѥ҆гда [6]) же придеть свьршениѥ҆. тъгда [8]) ꙗ҆стьноѥ҆ престанеть ⁘

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. не ѿпадаѐть ѻ҆блиꙋениꙗ своёго. не и҆щеть своёго. не раꙁгнѣваётьсѧ. не мѣнить ꙁлаго.

6. не радуѐтъ҃ ѻ҆ неправдѣ. радуѐть же сѧ ѻ҆ и҆стинѣ.

7. все терпить. всемꙋ вѣрꙋ и҆меть. всемꙋ надѣётьсѧ. все престрадаёть.

8. любы николиже не ѿпадаёть ⁘

А҆ще бо прр҃чтво [3]) то оупраꙁнитъ҃. и҆ ꙗ҆ꙁыци оумолъкнуть. и҆ вѣдѣниѐ оупраꙁниться.

9. ѿ ꙗ҆сти бо раꙁумѣваёмъ. и҆ ѿ ꙗ҆сти прорицаёмъ ⁘

10. Є҆гда бо придеть свершениѐ. тогда ꙗ҆стьноѐ оупраꙁниться ⁘

а) I редакціи.

5. не ꙁлоѡбраꙁоуетъсѧ А1. 3 (А14 и 31 оп.). не ꙁлобраниться А36 | и не ищетъ А1. 6. 7 | нѫ ражиꙁаетсѧ (вм. не раꙁдражаетьсѧ) А25 | и не помнить А7. не поминаеть А18. 36. ни помышлꙗѥть (οὐδὲ λογίζεται) А т | ꙁла А5.

6. ра҃дуѥть бо се А14 | о рѣсноты А37.

7. и всемꙋ А3. 6. 31 | вѣроуѥ҃ А14. 25. 36 | на все оупъваетъ А1. вьсемоу надѣе҃се А31. все оуповаѥть оп. А7 | въ концѣ стиха приб. все прѣстрадаетъ А1—3. 5—10. 12—14. 16—22. 25. 27. 28. 31. 34. 36—38. Панд. Ант. л. 154 (А3. 6. 7 и все). всемꙋ пострадаѥть А11.

8. (не оп.) ѿпада҃е А5 | а аще (1-е) А12. аще ли А2. 27. аще же А28 | прр҃чствиѥ испраꙁниться А34 | аще (ли оп., 2-е) А2. 12. 17. 27. 37 | оумлъчѧтъ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | аще (ли оп., 3-е) А2. 12. 17. 27 | испраꙁнѣетъ сѧ А2. 8. 12. 13. 17. 38. оупраꙁнит҃сѧ А28. иꙁмѣнаетьсе А21. 27.

9. раꙁоумѣваемь А12. 13. 17—19. 27. 38. и раꙁоумѣваемъ А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

5. не злообразоуѥ҃. не ищѐ своѥ҃. не разъдражаѥтсѧ. не помышлѧѥ҃ зла̀.

6. не ра̀доуѐтсѧ ѻ̀ непра́вдѣ. срадоуѥ̀ть же сѧ и̑стинѣ.

7. всѧ̀ терпи҃. всемо̀у вѣроуѥ҃. всемо̀у надѣѐть҃.

8. любы̀ николи́же ѿпа́даѥ҃·:·

А̑ще же прр҃чства оупра́знѧтсѧ. а̑ще же ꙗ̑зы̑ци оумолкноу҃. а̑ще же вѣдѣ҃ѥ оупра́знитсѧ.

9. ѿ части бо разоумѣѐмъ. и̑ ѿ части прр҃чствоуѥ̀мъ.

10. ѐгда́ же приде҃ кончи́на. тогда̀ сущеѥ̀ ѿ части оупра́знитсѧ·:·

Г. Библія 1499 г.

5. не злоѡ̑бразꙋетсѧ. не и̑щѐ свои҃ си. не раздражаетсѧ. не въмѣнѧеть зло̀е.

6. не радꙋетсѧ ѻ̀ непра́вдѣ. радоуеть же сѧ ѡ̑ и̑стинѣ.

7. всѧ лю́бить. всѧ [1]) вѣрꙋеть. все [2]) ꙋ̑поваеть. всѧ трьпи҃.

8. любы николиже ѿпадае҃. а̑ще же прр҃чьствїа и̑спра́знѧтсѧ. а̑ще [4]) ѧ̑зыци прѣстанꙋ҃. а̑ще разꙋмъ и̑спразнитсѧ [5]).

9. ѿ чѧсти же разꙋмѣваѥ҃. и̑ ѿ чѧсти прр҃чьствꙋѥ̀мь.

10. ѐгда же прїидѐ съвръшеное [7]), тогда̀ ѐже [9]) ѿ чѧсти ꙋ̑празн҃итсѧ.

---

10. же оп. А27. 28 | съвръшеноє А2. 13. 17—20. 23. 27—29. 34. 37.

б) 2 редакціи.

5. **не ищеть своего** оп. Б1 (ср. 9 н.). 2. 6. 10 (1 ноября и въ ср. 9 н.). 14 | **не мнить** Б1. **не помнить** Б2. 5. 6. 8. 13. 14 | **зла** Б2 (ср. 9 н., а 1 ноября по Б). 5.

6. **(о оп.) неправдѣ** Б1 (ср. 9 н.). 10 (1 ноября и ср. 9. н.) | **(о оп.) истинѣ** Б1 и 2 (ср. 9 н.). 10 (1 ноября и ср. 9 н.).

7. **вѣроуѥть** Б1—3. 10. 13 | **ѡ всѐ оуповаѥ҃** Б7. 8. 14 (1 ноября, а ср. 9 н. по Б) | **пострадаѥть** Б3. **престрадꙋеть** Б6. **и всемꙋ престрадаеть** Б5. **все преѡ̑долѣваѥть** Б14 (1 ноября, а ср. 9 н. по Б).

8. **оумълчать** Б11 | **видѣниѥ** Б10.

9. **ѿ части бо разꙋмѣваемъ и** оп. Б5.

10. **свьршьноѥ** Б1. 2. 5. 10. 14. **видѣноє** Б8 | **и тогда** Б2.

Примѣчанія. [1]) Г2 **все.** [2]) Г7 **всѣ.** [3]) Б **прр҃чтва (прр҃чьство** Б1. 2 5. 14). [4]) Г3. 4 **и аще.** [5]) Г **и̑съпрѧзнитсѧ.** [6]) А2 **едга.** [7]) **прїидоу҃ къ свершенье** Г8. [8]) А2 **тодга.** [9]) **тогда же** Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

11. ˆЄгда [1]) бѣхъ младѣнецъ. глаⷯъ ꙗко младѣнецъ. моудрьствоваⷯъ ꙗко младѣнецъ. съмꙑшлаⷯъ ꙗ̑ко младѣнецъ. ѥ̑гда же бꙑхъ моужь. ѡ̑вьргохъ младѣнꙑѧ̑ꙗ̑.

12. видимъ бо нꙑнѣ зьрцалоⷨ въ прнтъун. и̑ тъгда [5]) лицемь къ лицю. нꙑнѣ разоумѣваю ѡ̑ ѹастн. тъгда же разоумѣваю ꙗкоже и познанъ бꙑхъ.

13. нꙑнѣ же пребꙑваѥ̑ть [7]) вѣра. оупованиѥ̑. любꙑ. троѥ сѥ. больше же сеѭ любꙑ·

Б. Толк. Апост. XIV в.

11. Бр҃а̑ ёгда бѣхъ младъ. ꙗ̑кꙑ младенецъ глаⷯъ. ꙗ̑кꙑ младенецъ смысла̑. ꙗ̑кꙑ младенецъ помꙑшлаⷯъ. ёгда бѣхъ мужь. оупразнихъсѧ дѣтьскаго.

12. видимъ бо нꙑнѣ. тькорьмь въ прнтъуаⷯъ. а̑ тогда лицемь къ лицю. нꙑнѣ съвѣдѣ ѡ̑ ѹастн. тогда же разумѣю. ꙗ̑коже познанъ бꙑхъ·

13. Нꙑнѣ же пребꙑваѥ̑ть. вѣра надежа любꙑ. троё сѥ. больше же снхъ любꙑ·

а) I редакція.

11. ѥгда же A12. 17. 37 | мълад҃ъ (1-е) A11. Ат. ꙗко мл҃нць A17 | глаⷯъ ꙗко младенецъ оп. A3 (вар.) | и моудрьствоваⷯъ A12 | моудрьствоваⷯъ ꙗко младенецъ оп. A1. 8. 38 (вар.) | и смꙑшлѣхъ A1. 3. 12 | съмꙑшлаⷯъ ꙗко младенецъ оп. A5 (вар.) | смишлаⷯъ ѩко младѣнць моудрьствоваⷯъ ѩко младꙑнць (перест., вар.) A37 | моужь скрьшень A20 | ѡ̑врьгъ (аор. старш. типа) A5. 12. 13. 26. 37. ѡ̑вьргѡ̑ся A25. 34 | младенѣьство A2. 3. 20. младенечьнаѧ A1. 36. ѥ̑ся младеньѹьскаѧ A22. дѣтьскаѧ Ат.

12. видимъ оубо A17. 23. 26. видимъ бо оубо A8. 13. 38 | нꙑнѣ оп. A5. 8. 13. 38 | зр҃цало A38 | (къ оп.) прнтун A5 | а тодга A2. а тогда A1. 3. 5. 8. 12. 13. 23. 25—29. 34. 37. 38 | нн҃ѣ оубо A1. 2. 5. 8. 10. 13. 17. 27. 37. 38 | разꙁмѣваѧ (1-е) A3. 34. 38.. разоумѣѧ A1. 2. 5. 27. не разоумѣваю A23. 29 | по ѹастн A1 | тн҃ѧ (же оп.) A17 | разоумѣю (2-е) A17. 27. 29. и разꙁмѣю A26. разоумѣваѥмь A12. разоумѣ̑ A5. познаю Ат | ѡ̑ ѹастн тъгда же разоумѣваю оп. A2. 8 (ср. 9 н.). тъгда же разоумѣваю оп. A1 | ꙗко A1. 2. 5. 8. 12. 37. 38 | (и оп.) познанъ бꙑхъ A2. 5. 26 (A1 познанъ бы).

13. вповинне A3. 26. 28. 29. 34.. надежда A1. 2. 5. 8. 10. 12. 13. 17—20. 22. 25. 27. 37. 38 | и любовь A2 | вѣра любезно и оупованиѥ A36 | и троѥ сѥ A1 | болꙗин A2. 3. 38 | же оп. A2. 3. 5. 17. 38 | сеѥ A38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

11. Єгда̀ бѣхъ младе́нець. ꙗ҆ко младенець гл҃ахъ. ꙗ҆ко младе́нець смышлѧ̑. ꙗ҆ко младе́нець помышлѧ̑ [2]). є҆гда же бы̑ моу̑. оупра́зніхсѧ младе́нства.

12. видимъ бо нынѣ ꙗ҆ко зерца́ломь в гада́ньи. тогда̀ же. лицѐ к лицю̀. нынѣ свѣдѣ ѿ части. тогда̀ же поразоумѣю ꙗ҆кожѐ и҆ позна̑ бы̑.

13. нынѣ же пребыва́е̑. вѣ́ра. наде́жа. любы̀. троѥ̀ се. болши́ же си̑ любы̀.

Г. Библія 1499 г.

11. Бра́тїе, є҆гда̀ бѣ̑ мла̑нець, ꙗ҆ко младенець гл҃ахъ. ꙗ҆ко мла̑нець мꙋдръствова̑. ꙗ҆ко мла̑нець съмышлѣ̑ [3]), є҆гда̑ бы̑ мꙋжь, ѿвръго̑ младенечьскаѧ.

12. видимъ ꙋ҆бѡ̀ ны́нѣ ꙗ҆ко [4]) зерцало̑ въ гаданїи. тогда̀ же лице̑ къ лицю. нн҃ѣ разꙋмѣю [6]) ѿ части. тогда̑ разꙋмѣю, ꙗ҆кожѐ и҆ познанъ бы̑.

13. нн҃ѣ же прѣбыва́е̑ вѣра. надежа. лю́бы [8]).

сею оп. А3.

б) 2 редакціи.

11. младенець Б7. 12 | акы младенець гл҃ахъ оп. Б1 | акы младенець смыслѧ̑ оп. Б1. 2. 5. 10 | и акы (3-е) Б2 | помышлѧхъ—смышлѧхъ (перест.) Б6 | акы младенець гл҃ахъ акы младенець смыслѧхъ оп. Б14 (ср. 9 н.) | егда бѣхъ младъ ꙗко младенець помышлѧхъ и гл҃ахъ ꙗко младенець (прочее опущено) Б5 и 14 (15 іюля) | егда же Б2. 5. 10 | быхъ мужь Б2. 10 | дѣтьскаго ѡбычаѧ Б7.

12. видимъ оубо Б5 | нынѧ оп. Б5 | тикромъ Б2. 10. тикромѣ Б6. тикръке Б1. трикровомь Б13. истинно (вм. тикорьмь) Б12 | въ притъчи Б1. 6. 10. 12. 14. въ притъчю Б2 | видѣ (вм. съвѣдѣ) Б2 | тогда (же оп.) Б5.

13. больши Б2. 5 | боле же всѣхъ любы Б6 | боле вьсего ѥсть добраꙗ любы Изб. 1076 г. л. 188 а.

Примѣчанія. Ст. 11—13 и 14-й гл. 1—5 чит. 15 іюля. Нѣтъ сего чтенія, за утратой листовъ, въ А2. 7. 11. Б1—3. 5. 13.—А9 (15 іюля) склоняется къ 2-й редакціи. [1]) А2 едга. [2]) В1 мдр҃тьвова̑. [3]) съмыслѧ̑ Г3. 4. [4]) Г2 оп. ꙗко. [5]) А2 тодга. [6]) разоумѣваю Г1. [7]) А1 и призываетъ (вм. нынѥ же пребываѥть). [8]) Г3—6 и 8 приб. троа сїа. болша же си̑ любы (Г8 больши̑), Г1 и 7 троѧ сиѧ бол҆ша же всѣхъ любы, Г2 троа сїа. бол҆ше же сихъ всѣхъ есть, любовь.

А. Толк. Апост. 1220 г. | Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 14.

1. Гонитє любъвь. рьвьноуитє же доуховьнъıймъ. паче же да прорицаіетє.

2. гл҃ѥ бо ѩзыкомъ не улѣкомъ гл҃ать. нъ бо҃у. никтоже бо слъıшитъ. дх҃мь гл҃ать таи҃наи҃.

3. а҆ прорицаи҃ улѣкъı гл҃ать съзъданиѥ [2]) и оутѣхоу и҆ оукорѣниѥ.

4. гл҃ан ѩзыкомъ себе зижеть. а҆ прорицаи҃ цр҃квь зижеть.

5. велю же всѣмъ вамъ гл҃ати ѩзъıкъı. паче же да прорицаіетє. болии҃ оубо прорицаи҃. нежели

1. Гонитє любъвє. ревнуйтє духовнъıмъ. паче же да прорнуе҃. ·

2. Гл҃аи҃ бо ѩзъıкомъ. не улѣкомъ гл҃ать. но кѣн. никтоже бо не слъıшитъ. дх҃мь же гл҃ать таинаи҃.

3. прорицаи҃ же. улѣ҃къı гл҃ать. въздраженнѣ и҆ поо҃уєннѣ и҆ оутѣшеннѣ.

4. гл҃аи҃ ѩзъıкомь. самъ сѧ въздражаѣть. а҆ прорицаи҃ цр҃квь съгражаѣ҃. ·

5. Велю же всѣмъ вамъ. гл҃ати ѩзъıкъı. паче же да прорицаѣтє. болии҃ бо ѣсть прорицаи҃. неже

а) I редакція.

1. гонитє оубо A27 | тєрдитє A15. тєрдитє A23. 29 | любовє A3. 15 | же оп. A1. 17 | паче же A23. 25. 26. 29 | да прорнуетє A1. да прорицлетъ A2. 5. да прорицае A3.
2. бо оп. A3 | гл҃ан бо не ѩзъıкѣ҃ улѣ҃ускıи҃ гл҃ать A5 | предъ дх҃мь гл҃ать чит. аще A1—3. 5. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 (оп. A и A23. 28. 29. 34) | дх҃мь же A34. дх҃ъ A8 (ср. 9 н. и 15 іюля). 38 | гл҃ати A23. 29
3. оукоръ A1. оукореннне A8 (ср. 9 н. и 15 іюля). 20. 23. 25. 29. 38.
4. гл҃ан бо A8. 37. 38 | ѩзъıкы A25 | съзидаіетъ A12. 20 | а прорнужи A1. прр҃ѹъствуıи A16 | а прорицаан цр҃квь зижеть оп. A3.
5. всѣмъ оп. A1 (вола же въı). 2 | вамъ оп. A5. 10. 25. 27. 28 | вамъ всѣмъ A8. 38 | ѩзъıкомъ A28 | паче (же оп.) A5. 26 | да прорнуетє A1. прорицати A27 | болн бо оубо A12. 13. 34. болєн бо A1. болнн бо A2. 5. 8. 38. болн бо єсть A3. 17. 28. 37 | прорнужи A1 | неже A17.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

1. Гоните любо́вь. ревнуйте же дх҃вны́мъ па́҃ же да проро́цаю́те.

2. гл҃аи́ бо і҃а́зы́ко҃. не ч҃ловѣкомъ гл҃е́ но бг҃у. ни ктоже бо слы́шитъ҃ дх҃мь же гл҃е́ тайна́а.

3. проро́цаяй же ч҃ловѣкомъ гл҃е́҃. созданьѥ́ и оутѣ́шеньѥ́ и оуте́хоу [5]).

4. гл҃аи́ і҃а́зы́комь себѣ́ зижде́҃. проро́цаяй же ц҃ркꙑ зижде́҃.

5. хощю́ же всѣ́мъ ва́ѣ гл҃ати і҃а́зы́ки. па́҃ же да проро́цаю́те. болѣ́ бо проро́цаяй. нежє гл҃аи́ і҃а́зы́ки.

Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 14.

1. Гони́те любо́вь. ревну́йте же дх҃вны́мъ. па́҃че же да проро́цаете [1]).

2. гл҃аи́ бо҃ а҃зы́комъ, не ч҃лкомъ҃ гл҃етъ но҃ бг҃у. никтоже бо҃ слы́ши́т҃. дх҃омъ же гл҃етъ та́йна.

3. а҃ проро́цаяи҃, ч҃лкомъ҃ гл҃етъ҃ созда́нїе [3]). и҃ оутѣ́шенїе [4]). и҃ оутверже́нїе [6]).

4. гл҃аи бо҃ [7]) а҃зыко҃, себе зижетъ. а҃ проро́цаяи҃ [8]), ц҃ркꙑ зижде́҃.

5. хо́щꙋ же всѣ́҃ ка҃ гл҃ати а҃зы́кы. па́че же да проро́цаете [9]). болїи бо҃ [10]) проро́цаяи,

---

б) 2 редакція.

1. держите Б5. 8. имѣте Б12 | любовь Б2. 8. 10. 12 | ревнуте же Б2 | бохшимъ (вм. духовнымъ) Б2 | да пророцете Б1. да пророцяте Б6. (да оп.) пророцяте Б2. 5.
2. ни видитъ ни слышитъ Б6.
3. позрѣніе Б6. повоуѣніе Б10.
4. прѣчьствоуа Б13 | ѡ цр҃кве (вм. цр҃кꙑ) Б14 | възграждаетъ Б2 | а пророцяи цр҃кꙑ съграждаѣ оп. Б1.
5. кимъ всѣмъ Б10 | кимъ оп. Б6. 14 | да пророцяте Б6.

Примѣчанія. [1]) Г7 паче же и пророцаете. [2]) А12 съзиданіе. [3]) създаніе Г1. 2. 5—8. [4]) Г2 и оутѣхоу, и оутѣшеніе. [5]) В1 оутвержены. [6]) Берл. 47 оувѣщаніе. [7]) Г2 оп. бѡ. [8]) Г1 прѣчьствоуа. [9]) Г2 послѣ словъ: паче же да пророцаете помѣщаетъ опущенное въ ст. 4-мъ: а пророцаи, цр҃кꙑ зижетъ. [10]) Г1 болїи бо есть.

А. Толк. Апост. 1220 г.

гл҃ѧи ꙗ҆зыкы. развѣ а҆ще не сказаѥ҆ть. да цьркы съзьданиѥ [3]) прииметь·⁝·

6. Нынѣ же братиѥ҆ а҆ще придоу къ вамъ ꙗ҆зыкы гл҃ѧ. коую [6]) вамъ пользоу створю. а҆ще вамъ [8]) не гл҃ю. или въ ꙗ҆вленни҆. или въ разоумѣ. или въ прр҃чьстни҆. или въ наоучени҆.

7. обаче бездоушнаꙗ҆ гл҃а дающа. а҆ще ли пищали. аще ли гоусли. а҆ще ли разньствиꙗ҆ пискомъ не даста. како разоумѣѥ҆тьсѧ писканиѥ҆ и҆ гоудѣниѥ҆ [16]).

8. и҆бо а҆ще безвѣстьнъ гл҃а [18]) троуба дасть. кто оуготоваѥ҆тьсѧ на брань.

Б. Толст. Апост. XIV в.

гл҃ѧ ꙗ҆зыкы. развѣ а҆ще съказаёть. да цр҃кви съграженнё прииметь·⁝·

6. Нынѧ же бра҃тѐ а҆ще приду къ вамъ ꙗ҆зыкы гл҃ѧ что вы оуспѣю·⁝·

А҆ще вамъ не гл҃ю. и҆ли ꙗ҆вленнёмь. и҆ли видѣннёмь. и҆ли пророчьствомь. и҆ли оученнёмь·⁝·

7. Обаче бездушьныи гл҃а дающе или пищаль. и҆ли гусли. а҆ще разлученнꙗ҆ гл҃мь не даёть. како разумѣёть пищемоё. и҆ли гудимоё.

8. а҆ще бо несвѣстьно гл҃а дасть труба. то кто [19]) пооустить на рать.

а) I редакціи.

5. ѫзыкомь А5 | (не оп.) сказаѥть А17 | А^т развѣ аще къто тълкоуѥть,— но здѣсь же *διερμηνεύῃ* перев. и сказаѥть | з҃данне А5 | приметь А3. приемълетъ А1. 5. 10. 12. 13. 18. 26. 29. 37.

6. нынѣ же опускается въ апостолахъ-апракосахъ,—читается однако въ А8 | братиѥ оп. А38 | гл҃ю (вм. гл҃ѧ) А38 | творѧ А2 | ли (4 раза) А28 | въ прр҃чьствѣ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38.

7. гласа А17 | аще (ли оп., 1-е) А27. 38 | пищали—*αὐλός* перев. въ А^т скирѣли | аще (ли оп., 3-е) А27. 34 | разл҃ѣленнꙗ А27 | писканиемъ А2. 6. 8. 12. 13. 17—20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | не дасте А6. 28. не дадѧтъ А2. 12. 13. 17. 37. не даетъ А8. 27 (не даѥть). 38 | или (вм. и) гоудениѥ А17. 25. 27. 34. 38. ли А27.

8. аще бо А6 | безгласенъ гласъ А8. 13. 38. гл҃а невѣдомъ А^т | аще троуба безвѣсте҃ гл҃а дасть А25. 34 | не дасть А17 | кто оубо А2 | готоваетъсѧ А2 | А^т никтоже ѥсть на брань строꙗ—*οὐδεὶς ἔσται ὁ εἰς πόλεμον παρασκευαζόμενος.*

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

развѣ а҆́ще є҆да̀ толкоуѥ̑т. да цр҃ки созданьѥ̑ прии́мет.

6. Нынѣ же бра̑тѥ. А҆́ще придоу̑ к вамъ ꙗ҆зыки гл҃ѧ. чимь вы по́лзоую̀. а҆́ще не ва̑ гл҃ю. лѝ во ѿкровеньи̑. ли в ра́зоумѣ. лѝ въ прр҃чствии̑. лѝ въ оученьи̑.

7. о҆́баче бездоу́шнаꙗ гл҃а даю́ща. а҆́ще же пища́ль а҆́ще же гоу́сли. а҆́ще разньствиꙗ вѣща́ньѥ̑мъ не дадита. како разоумѣ́ѥть гл҃емоѥ̑. лѝ гоудо́моѥ̑.

8. и҆́бо а҆́ще безвѣ́стенъ гл҃а троуба̀ дасть. кто пристройтсѧ на брань.

Г. Библія 1499 г.

нежели гл҃ѧи ѧ҆зы́кѡ̑. развѣ а҆́ще кто не [1]) сказꙋеть. да и҆ [2]) цр҃кви създанїе прїиметь.

6. Ны́нѣ [4]) бра́тїе а҆́ще прїидꙋ к ва̑мъ ꙗ҆зыкы гл҃ѧ [5]), коую ва́мъ ползꙋ сътворѧ [7]). а҆́ще не [9]) ва̑мъ гл҃ѧ [10]). и҆лѝ въ ꙗ҆вленїи. и҆ли въ ра́зꙋмѣ. и҆ли въ прр҃чьствѣ. и҆лѝ в наꙋ̑ченїи.

7. ѡ҆́баче бездꙋшнаѧ гл҃а [11]) дающа. а҆́ще ли пищаль. а҆́ще лѝ [12]) гꙋсли. а҆́ще разньствїа [13]) писканїемь [14]) не дадѧ̑т [15]). ка́ко разꙋмѣетсѧ пи́сканїе, и҆ли гꙋденїе.

8. и҆бо̀ а҆́ще [17]) безвѣ́стенъ гл҃а трꙋба да́сть, кто̀ ꙋготовитсѧ на бра́нь,

---

б) 2 редакціи.

5. сказꙋеть Б6. сказаетсѧ Б5 | приемлеть Б5. 14. прїимаеть Б6.

6. нынѧ же оп. Б1. 2. 5. 11. 14 | что оуспѣю вы Б6. что ны оуспѣють Б14 | или видѣниемь оп. Б1 | оученнемь,—διδαχή перев. оученнѥ Ат.

7. разлиꙋьꙗ Б6 | не будеть (вм. не даеть) Б13 | пищимое Б6 | пищание или гудение Б7. гл҃шаемое (вм. пищемое или гудимое) Б12. или гудимое оп. Б2. 5. 6. 10. 14.

8. аще (бо оп.) Б10 | несъвѣстьныи гл҃а Б1. 2. 5. 6. 10. 14. Амф. 32. несвѣстенъ Амф. 42 | поущаеть Б5.

Примѣчанія. Ст. 6—19 чит. въ четв. 9 н. по пятидес. [1]) не оп. Г1. 3. 7 (въ Г4 не зачеркнуто киноварью). да сказоуеть Г8. [2]) и оп. Г1. [3]) А28 съзидание. [4]) нынѣ оп. Г1. [5]) гл҃ющии Г1. гл҃юща Г2. [6]) А12 коюю, А18 кою. [7]) сътворю Г1—4. 6. творю Г8. [8]) А вх. [9]) не оп. Г8. [10]) гл҃ю Г1. 3. 4. 6. [11]) безъдш҃ьна гласа Г1. [12]) ли оп. Г1. [13]) разньствіе Г2. [14]) пищаніемь Г1. [15]) не дадоуть Г1—4. [16]) А6 или гѫдомь. [17]) иже аще оубо Г2. [18]) А6 невѣстѣнѫ гл҃ь. [19]) Б и Б2. 5 токмо (то кто Б6. 7. 10. 14).

А. Толк. Апост. 1220 г.

9. тако и҆ вы ꙗ҆зыкъмь а҆ще неразоумьна словеса дасте. како разоумѣѥ҆тьсѧ гл҃емоѥ҆. боудеть бо въ вѣтръ гл҃ще.

10. колико оубо а҆ще сѧ клюѵить родъ гласныхъ въ всемь мирѣ. ни ѥ҆динъ и҆хъ безгласьнъ.

11. а҆ще оубо не вѣмъ силы гласоу. боудоу гл҃щемоу нѣмъ страньникъ. и҆ гл҃ѧи҆ мнѣ страньникъ.

12. таковыи҆ понеже рьвьнители ѥ҆сте дх҃вьныимъ. къ съзьданию цр҃кви просите. да вы и҆збываѥ҆ть [13]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. такоже и҆ вы. а҆ще ꙗ҆зыкомь не дасте разуман҃ слова. како разумѣѥ҆тьсѧ глаголемоѥ҆. будеть бо въ вѣтръ гл҃ще.

10. толико бо а҆ще слуѵитьсѧ родовъ гла҃ныхъ въ мирѣ. и҆ нѣсть ихъ никии҆ же безъ гласа.

11. а҆ще оубо не вѣдѣ силы гласу. буду глаголющюму и҆ноꙗ҆зыѵникъ. и҆ гл҃ѧи҆ во мнѣ и҆ноꙗ҆зыѵникъ.

12. Такоже и вы [11]) ѐлмаже ревнители ѐсте дх҃вныимь. на съгражениѐ цер҃кви. просите да вы и҆зобила будеть.

а) I редакціи.

9. такожѐ А6 | аще ѧзыкомь А6 | разоумна словеса не дасте А8. 13. 17—19. 38. не дасте разоумна слова А6 | то како А6. 28 | разѹмѣвается А26. разоумѣать А6 | боудете А13. 17. 25—28. 34. 37 | въ вѣтръ (εἰς ἀέρα),—и А6. 23. 26. 29.. въ аеръ А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. на аеръ А22. 25. Ат.

10. колико (τοσαῦτα),—и А23. 25. 29. поколико А26.. толико А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 34. 37. 38. и толико бо А6 | аще сѧ лоуѵитъ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38. лоуѵитьсѧ А6 | и родовь А6 | сьгласнихь А17 | къ (всемь оп.) мирѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17—20. 28. 37. 38 (А27 вь мѣрѣ) | и ни ѥдинъ А34. и ни єдинъ же А2. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38. и нѣсть ихь никыи же А6 | ихъ оп. А26. 27.

11. аще бо А17 | аще не вѣмь оубо А27 | то бѫдѫ А28 | гл҃щомоу мънѣ (мънѣ вм. нѣмъ) А2. 13. 17. 37. 38 | нѣмъ странникъ (βάρβαρος),—и А22. 23. 25. 26. 29. 34.. варваръ А2. 8. 12. 13. 17 (А18 вь нерь?). 20. 21. 27. 28. 37. 38. Ат. иноѫзыѵникь А6. 19 | и оп. А6 | варваръ А2 (А6 оп.). 8. 12. 13. 17. 27. 28. 37. 38.

12. тако и вы А2. 6 (такожде). 8. 13. 28. 37. 38 | елмаже А6 | есте ревнителе А2. 8. 13. 17—19. 37. 38 | дх҃омь (вар.) А12 | на сьгражѐние А6 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

9. тако й вы ꙗзы́комь. ащє
незнаемо слово дадите. како разоу-
мѣ́ютсѧ гл҃емоє. боудете оубо
на а҃ѣръ гл҃ще.

10. толи́ка ащє сѧ лоучи́т родн
гл҃сомъ соу҃ в ми́рѣ. й ни є҃ди
же и҃хъ безгл҃сенъ.

11. ащє бо не вѣ́ сѝлы гл҃соу.
боудоу гл҃щемоу ва́рваръ. и гл҃ай во
мнѣ ва́рваръ.

12. тако й вы. понє́же ревни́-
тели є҃стє дхвны́хъ. к создаꙗ҆ю цр҃кве
и҃щите да ꙗзли́шствоуѣте.

Г. Библія 1499 г.

9. та́ко и҃ кы ꙗзы́кѡ. а҃ще
неблгоразоумно гло́ко да́сте,
како разоумѣ́ется гл҃емое. бу-
дете кѡ [1] къ къздѣ гл҃ющє [2].

10. толико [3] ащє [4] слоучитсѧ ро҃ гл҃сны́ къ ми́рꙋ. и҃ ни
є҃динъ же [5] безгла́сенъ [6].

11. а҃ще оубѡ [7] не вѣ́мъ сѝлꙋ
гласꙋ, бꙋдꙋ по҃бенъ гл҃ющомꙋ
и҃ноꙗзы́чьскыи [8]. и҃ гл҃ющемꙋ
мнѣ [9] и҃ноꙗзы́чьскы [10].

12. та́ко и҃ кы. понєжє рев-
нители є҃сте дхо҃вны́. къ създа-
нїю цр҃кви просите [12]. да и҃збы-
кнете [14].

и кы А13 | изыкоудеть А18. да изытъчьстоуете *(ἵνα περισσεύητε)* Ат. *Περισσεύει* прев. изытъчьствоуѣть въ Ат и 2 Кор. 1, 5 (л. 152); 3, 9 (л. 160); 8, 2 (л. 175).

б) 2 редакціи.

9. ащє (не) дасте ꙗзыкомъ Б5. 6 | словесе разоумѣнѣ Б2. разоумна словесх Б6 | боудоуть Б5. 6 | якы вѣтръ Б5.

10. хоуутьса Б1. 5. 6. 10. 14 | гл҃емы (вм. гл҃нныхъ) Б14 | даровъ дародавнны (вм. родовъ гл҃нныхъ) Б5 | никогоже Б14 | нѣкыи же и҃ Б6.

11. ащє бо Б5 | мнѣ (вм. бо мнѣ) Б14 | иноꙗзычникъ (2 е) оп. Б14. и гл҃ан бо мнѣ иноꙗзычникъ оп. Б2. 5. 6.

12. егда (вм. емлаже) Б2 | изобило будеть Б2. 5. 10.

Примѣчанія. [1]) боудетъ оубо Г1. [2]) бꙋдете оубо къ къздоухъ бьющє, и гл҃ющє Г2. [3]) тако толико Г7. [4]) оубо ащє Г1. 3. 5. [5]) и ни единъ же нихъ Г1. 3. 4. 8. [6]) къ безъгласьи Г2. [7]) а (вм. ащє бѡ) Г2. [8]) иноꙗзычьскы Г1. [9]) гл҃ющомꙋ мнѣ Г1—7 (Г8 оп. и гл҃ющемꙋ мнѣ иноꙗзычьскы). [10]) иноꙗзычьскыи Г1. [11]) Б оп. кы (также и кы Б2. 6. 14. тако и кы Б5). [12]) Г приносите. [13]) А8 и 38 изыкнѣмъ. [14]) да избыточьствоуетъ кѡ Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

13. тѣмьже гл҃аи҆ и҆ҳыкѣмь да ся молитъ. да скаꙁлиѣть.

14. а҆ще бо мт҃вою дх҃ѣ и҆ҳыкѣмь. дх҃ъ мои҆ молитъ. а҆ оумъ мои҆ бес плода ѥ҆сть.

15. что оубо ѥ҆сть. помолюсѧ дх҃мь. помолюсѧ же ся оумѣмь. спою҆ дх҃мь. спою҆ же и҆ оумѣмь.

16. а҆ще бл҃гнши дх҃мь. и҆спълнаи҆ѧ мѣсто нераꙁоумнаго. како рєчєть а҆минь. по твоиѣ хвалѣ. понєже не вѣсть. что гл҃ши.

17. ты оубо добрѣ хвалиши. дроугыи҆ не ꙁижєтьсѧ.

18. хвалю бг҃а моиѣго. всѣхъ васъ паче же и҆ҳыкы гл҃ю.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. тѣмьже гл҃а и҆ҳыкомъ. да ся молитъ. да скаꙁаѣть.

14. а҆ще бо мт҃вѣ дх҃ю [4]) и҆ҳыкомъ. дх҃ъ мои҆ молитъ. и҆ оумъ мои҆ бес плода ѥ҆сть.

15. что оубо ѥ҆сть. помолюсѧ дх҃мь. помолюсѧ и҆ оумомь. пою҆ дх҃мь. пою҆ же и҆ оумомь.

16. а҆ще оубо бл҃гнши дх҃мь наполнаи҆ѧ мѣсто рѧдьнꙑка. како ѡ҆рєчєть. а҆минь по твоѣ҆ хвалѣ. ѥ҆лмаже не вѣсть что гл҃ѥ.

17. Ты оубо добрѣ гл҃ши. но дрꙋгыи҆ не възгражаѣтьсѧ.

18. Хвалю бг҃а моѣго всѣхъ паче и҆ҳыкы [14]) гл҃л.

а) I редакціи.

13. (да оп.) молитъся А2. 8. 13. 17. 37. 38. мл҃и ся А27 | да бн скаꙁаль А6.

14. ащє (бо оп.) А6 | мт҃вѣ дх҃ѣ А2 (А6 дх҃ю). 8. 13 (дх҃ю) 17. 28. 34. 37. 38 | молитъся А2. 8. 13. 17. 28. 34. 37. 38.

15. молю҆ (1-е) А26 | молю҆ же ся (2-е) А26 | и҆ оумомъ (1-е) А2. 6. 17—19. 26. 27. 34. 38 | пож҃ (1-е и 2 е) А28. къспож҃ (1-е и 2-е) А6. 21. 38 | (и оп.) оумомъ (2-е) А26 | спою҆ дх҃мь спою҆ же и оумѣмь оп. А2.

16. ащє бо А2. 8 27. 37. ащє оубо А6. а ащє А28 | дх҃ом҃ сконимъ А8. 17. 38 | напльнѣмаи҆ А6 (А17 не испльнаѥ) | то како А6. 28 | рєчєть сѧ А37 | ть не вѣсть А37 | что ти гл҃ѣши А27. 38.

17. ты оубо добрѣ хвалиши оп. А6 | εὐχαριστεῖς Ат перев. бл҃годарьствиши | иж҃ дроугы А2. 6. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | не съꙁы҃ѥтсѧ А8. 12. 38. не възгражаѣтьсѧ А6.

18. о вѣсѣхъ васъ А2. 6. 8. 13. 17. 27. 28. 38. къ всѣхъ вг҃а А23. 26. 29 | гл҃л А2. 6. 8.

б) 2 редакціи.

13. помолитъ Б2 | и да скa(ꙁа)ѣть Б2. и да скаꙁоуѣтъ Б6. (да оп.) скаꙁѣть Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

13. тѣмьже гл҃ми ꙗзыкѡ҃. да сѧ молѧ҃ да сказаѥ҃.

14. ꙗ҆ще бо помолюсѧ ꙗзыкѡ҃. дх҃ъ мой мо́литсѧ. оу҆ же мой бес плода ѥ҆стъ.

15. что оубо ѥ҆сть. помолюсѧ дх҃мь помолю же сѧ и оумо́мь. пою дх҃мь. пою же и оумѡ҃.

16. поне́же ꙗ҆ще блг҃ви҆ши дх҃омь испо́лнитъ мѣ́сто роуꙋа́го. како рче҃ ѧмѝ по твоѥ́моу блг҃одарѣ́ю. поне́же что гл҃ши не вѣ́сть.

17. ты же оубо. добрѣ блг҃одари҆ши. но дроугы́й не сзидаѥ́тъ҃.

18. блг҃одарю́ бо҃ моѥ́мꙋ всѣ҃ ѩ҆ пачѐ ꙗзы́ки гл҃м.

Г. Библія 1499 г.

13. тѣ҃мже [1]) гл҃ан ꙗ҆зыкѡ҃, да молитсѧ [2]) да сказꙋетъ [3]).

14. ꙗ҆ще бо҃ помолѧсѧ [5]) ꙗзыкѡ҃, дх҃ъ [6]) мои҆ молитсѧ. а҆ ѹ҆мъ мои҆ бес плода ѥ҆сть.

15. что ѹ҆бо҃ ѥ҆. помолѧсѧ [7]) дх҃о҃. помола же сѧ и ѹ҆момъ. пою дх҃о҃. пою же и ѹ҆момъ.

16. понеже ꙗ҆ще блг҃ословиши дх҃о҃ [8]), и҆сполнѧѧи мѣ҃сто неѹ҆вѣ҃тьѕнаго, ꙗ҆ко рѣ҃тъ ѧ҆мѝнь по твоѥ́мꙋ блг҃одарѣнію. понеже что гл҃ешн, не вѣ҃сть.

17. ты҆ бо [9]) ѹ҆бѡ҃ добрѣ҃ блг҃одарѝши [10]). нѡ҃ дрꙋгыи не зижетсѧ [11]).

18. блг҃одара [10 12]) ба҃ моѥ́го ѡ҃ всѣ҃ ба҃ [13]) пачѐ же ꙗзы́кы гл҃а [15]).

---

14. ꙗще оубо Б5 | творю (вм. дѣю) Б13.

15. помолюся и оумомь. пою дх҃мь оп. Б2.

16. блг҃ословестнши Б7. 10. блг҃овѣстнши Б2. 6. 14 | оумомь и дх҃омь Б10 | ѡ҃вѣщаетъ Б2 | прако (вм. аминь) Б5. 8.

17. ты бо Б2 | хвалиши (вм. гл҃ши) Б2. 10. 14. гл҃ешн и хвалиши Б6 | грꙋбын (вм. другын) Б6.

18. всегда о васъ (вм. всѣхъ пауе) Б2. къ всѣхъ васъ пауе Б10. пауе всихъ Б5 | гл҃а ꙗзыкы Б1. 5. 6. 14.

Примѣчанія. [1]) тѣ҃мже оубо Г2. [2]) да помолитсѧ Г1. [3]) и да сказꙋетъ Г2. ꙗко да сказоуетъ Г1. [4]) Б даю (дѣю Б2. 5. 6. 10. 14). [5]) помолюсѧ Г1. 3. 4. 6. 8. молюсѧ Г2. [6]) и дх҃ъ Г2. [7]) помолюсѧ Г1—4. 6. 8. [8]) дх҃омь своимь Г1. [9]) бо оп. Г2. [10]) εὐχαριστεῖς перев. блг҃одарьствнши А҃т. [11]) не ꙁижетсѧ Г1—4. [12]) блг҃одара Г5. блг҃одарю Г1—4. 6—8 (въ Г ю написано киноварью). [13]) ба҃ оп. Г7. [14]) Б ꙗзыкъ (ꙗзыкы Б1. 2. 5. 6. 10. 14). [15]) гл҃ю Г2—4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. нъ въ цр҃кви хощю пѧть словесъ оумъмь своимь гл҃ти. да и҆ и҆ны наоучю. неже тьмоу словесъ ꙗ҆зыкъмь·⁝·

20. Бра҃тіе. не дѣти бывайте оумы. нъ ꙁлобою младьствоуйте. оумы же свьршени боудете.

21. въ ꙁаконѣ ѥ҆сть писано [5]). ꙗ҆ко и҆ноꙗ҆ꙁычникы и҆ оустьнами и҆нѣми въꙁгл҃ю людьмъ симъ. и҆ тако не послоушаю҆ть мене. гл҃ть гь҃.

22. тѣмьже ꙗ҆ꙁыци въ ꙁнаменніѥ соуть не вѣрьнымъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

19. но въ цр҃кви хощю. е҃. словесъ оумомь своимь гл҃ати. да и҆ны наоучю. неже [3]) тьму словесъ. ꙗ҆ꙁыкъ·⁝·

20. Бра҃тіѧ не дѣти бывайте оумомъ. но [4]) ꙁлобою млади будете. а҃ оумомь свершени бывайте·⁝·

21. Въ ꙁаконѣ пишеть. ꙗ҆ко и҆ноꙗ҆ꙁычникы и҆ оусты и҆нѣми въꙁглаголю людемъ симъ. и҆ такоже не послушаю҆ть мене. гл҃ть гь҃.

22. тѣмь же ꙗ҆ꙁыци. въ ꙁнаменнѣ суть не вѣрнымъ. но не-

а) I редакціи.

19. своимь оп. А2. 6. 25. 34 | сьгл҃ати А6 | да (и оп.) иныѫ А2. 6. 8. 13. 17. 26. 27. 37 | нежели А2. 13. 17. 37. 38 | тмы А17. тмѫ словесиѫ А6 | инѣмъ ѫꙁыкомъ А8. 17. 20.

20. оумомъ А1. 3. 6—9. 11. 12. 16. 28. 38 | оумомь биваите А37 (А31 не кѣдещи оумомь) | ни (вм. нъ) А3. 8. 31. 38. не А6 | младенъствоуите А1. 3. 8—10. 12. 13. 25. 26. 31. 37. младѣньчьствѹите А18. млади бываите А6. 7. млади боудѣте А17. 20 | и ѹмы А3. а оумы А6. 7. и оумы же А37. оумомъ же А1. 8. 38. а оумомь А7. 9 (А31 ими же) | свръшени быва(н)те А1. 9. 28 | сьврьшени (боудете оп.) А6. 7. 17.

21. вь ꙁаконѣ бо А3. 6. 7. 10. 16. 27. въ ꙁаконѣ же А9. 11 | пи҃но ѥ҃ А27. 31 | иноѫꙁичници А3. 7. 11. иноеꙁичникь А31. иноѥꙁычски А12 | и оп. А3. 11 | инѣми оп. А11 | въꙁгл҃ѧтъ А1. 3. 7. 11. 16. 18. 37. вьꙁгл҃ѧ А31 | иноѧꙁычникы вьꙁьгл҃ѧ оустны льстивы ѫнѣмы А6. 7 | симъ оп. А3 | и такоже А6. 7 | не послѹшаеть А3. не послоуша А31 | гь҃ оп. А31 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 370γ ꙗко инѣми ѧꙁыкы инѣми оустьнами сгл҃ю людьмь симь. и такоже не оуслышѧть мене. гл҃ѥть гь҃.

22. въ ꙁнамении А1 | вь ꙁнамение бываѧть А6. 7 | не невѣрнымъ (1-е) А25. 29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

19. но въ цр҃кви хощю пѧти словесъ оумомь моимь гл҃ти. да ин҃ы бл҃гаю. неже тмоу словесъ ѩзыкѡ҃.

20. Бр҃а҃. не дѣти бывайте смыслѡ҃. но зловою младѣньствоуйте. смысломь же свершени бывайте.

21. в зако҃нѣ пишетъ҃. ꙗ҃ ин҃ѣми ѩзыки. и оу҃стнами ин҃ѣми възглю людѣ҃ симъ. и ни такоже послоушаю҃ менѣ гл҃ѥ гс҃ь.

22. ꙗ҃ко ѩзы҃ци. въ знамѣ҃нїе соу҃. не їже вѣроую҃. но невѣр-

Г. Библія 1499 г.

19. но къ цр҃кви хо҃щ҃ꙋ пѧ҃ словесъ ѳмо҃ мои҃ гл҃ати. да и҃ [1]) ины навча [2]). нежели тмы словесъ ѧ҃зыко҃.

20. Бра҃тїе, не дѣти быкайте ѳмы. но҃ злобою мла҃ньствѹйте. ѳмы же съкрьшени ѹ҃дѣте.

21. к зако҃нѣ пи҃ше҃. ꙗ҃ко ѩноꙗ҃зычьными, и ѹ҃стнами ин҃ѣми къзглю҃т [6]) люде҃ сѝмъ. и ни тако послѹшаю҃ть мене гл҃ѣть гс҃ь.

22. тѣмже ѩзы҃ци къ зна҃менїе сѹ҃, не їже къ вѣрѹю҃ть [7]). нѫ҃

б) 2 редакціи.

19. моимъ Б2. сконмь оп. Б10 | сѣ҃ати Б1. 2. 5. 10 | .е. словесъ оучнити. и оумомъ свой нз҃ати Б6. оумомь сконмь (.ѣ. оп.) словесъ гл҃ати Б14 | плоучить Б14 | Изб. 1073 г. л. 202 об. мьнѣ же боудн пать словесъ къ цр҃кви гл҃ати съ съмыслѣмь. нли тьмами словесъ къ ѩзыцѣ глаех троудьных необличенѣ.

20. младеньствкѹите Б8. младьствкѹите Б3. 5. 13.

21. и к зконѣ Б3 | пишеть,—и Б1. 10. 14.. писано Б3 | иноѩзычиици Б3 | къзъглю҃ть Б2. 3. 5. 14 | к людемь Б5 | тако (же оп.) Б3. 5 | мене оп. Б14.

22. къ зньманьи сѹ҃ не невѣрнъıхъ но вѣрнъıхъ Б3.

Примѣчанія. Ст. 20—25 чит. въ суб. 17 и на общей службѣ пророкамъ. Нѣтъ сего чтенія въ А2. Стиховъ 21—31 нѣтъ въ А34.—А6 и 7 чит. по второй редакціи, а Б2 по первой. [1]) Г1 оп. и. [2]) наоучѫ Г2. наоучю Г1. 3. 4. 6. наѫчю Г8. [3]) Б оп. неже (чит. Б1. 2. 5. 6. 10. 14). [4]) Б нс. Б10 ни. [5]) А1 есть ꙗко. [6]) къзглѭ,—и Г3—8. къзглю Г1. 2. [7]) не вѣроующимь Г1. 3—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

нъ невѣрнынмъ [1]). а прр҃ѹствиѥ не невѣрнынмъ. нъ вѣроуѭщинмъ.

23. а҆ще бо снидеть сѧ цр҃кы всѧ въкоупѣ. и҆ вси гл҃ють ꙗ҆зыкы. вънидоуть же неразоумивии или невѣрнии [10]). не рекоуть ли ꙗ҆ко зли сѧ дѣѥте.

24. а҆ще вси прр҃ѹствоуѭть. вънидеть [12]) кто невѣрьнъ и҆ли неразоумивъ. о҆блиѹаѥтьсѧ всѣми. въстѧзаѥтьсѧ ѿ всѣхъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

вѣрнымъ. а҆ прр҃ѹство не невѣрнымъ. но вѣрѹющимъ.

23. а҆ще оубо снидеть҃ цр҃квь всѧ вкупѣ. и҆ вси ꙗ҆зыкы гл҃юще. внидуть же рѧдници. и҆ли невѣрьни. не рьку ли ꙗ҆ко и҆зумлѧютьсѧ.

24. а҆ще ли вси прорицаю́ть. внидеть же кто невѣренъ. и҆ли рѧдьникъ. о҆блиѹаётьсѧ ѿ всѣхъ. и҆спытаётьсѧ ѿ всѣхъ.

а) I редакціи.

22. нѫ невѣроуѫщимъ А8. 12. 17. 20. 27. нь не невѣроующимь А38 | невѣрнимь и вѣрнимь А31 | нъ невѣрнынмъ оп. А1. 3. 6. 7 | прр҃ѹъство А1. 6. 7. 10. 27. и пророчьство А13. 17. 37. 38 | невѣрънымъ 1. 13. 37 | а прр҃ѹствиѥ не невѣрнымъ оп. А3 | нъ невѣроуѫщимъ А1. 13. 37. нѫ вѣрьнымь А6. 7. 16 | тѣмьже ꙗзыци въ знамениѥ не невѣрнымъ соуть нъ вѣроующимъ. а прр҃ѹство не невѣроующимъ нъ вѣроующимъ А9 | а проче ѥ҆ невѣрни҃ (вм. а прр҃ѹствиѥ не невѣрнынмъ нъ вѣроующинмъ) А31 | А11 оп. слова: соуть не вѣрьнынмъ и далѣе до послѣдняго слова 22-го стиха: вѣроующинмъ.

23. аще оубо А6. 7. 11. 13. 17. 27. 37 | сънидоутьсѧ А10. 11. 31 | всѧ оп. А3. 31 | въкоупъ А1. 9. 10. 27 | и вси оп. А3 | вьзьгл҃ѫть А3. 31 | ѧзыкы гл҃ѧть А8. 17. 27. 38. вь ѫзыкы гл҃ѧще А6. 7 | въкупѣ (вм. ꙗзыкы) А11. 31 | вънидетъ же А1. 12. 16. 18. 31. 35. 36. внидеть (же оп.) А3 | етеръ А1. 12. 16. 18. 31. 37. ѥдинъ А10. етери А3. 8. 9. 11. 13. 21. 27. 28. 38. нѣкои А17. нѣцни А6. 7 | неразоумивъ А1. 10. 12. 16. 31. 37. неразоумьнь А18. 27. неразоумьни А6. 7. неразоумиви или оп. А11 | ли А16. 28. 38 | невѣрьнъ А10 (написано нѣвѣрьнъ). 12. 16. 18. 31. 33. 36. 37. (не оп.) вѣрни А6 (въ А7 не соскоблено) | не речетъ ли А1. 10. 16. 18. 36. (не оп.) рекоу҃ ли А31. то не рекѫт ли А28 | ꙗко зли съдѣѥте А8. ꙗко зли се дѣѥт се А17. ꙗко зьль се дѣѥть.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

нымъ. прр҃чство же. не невѣрнымъ. но вѣроующи҃.

23. а҆ще оубо снидетсѧ цр҃кы всѧ̀ вкоу҃ и҆ всѝ ꙗ҆зы́кы глю҃.-внидоу҃ же невѣгл҃си. лѝ невѣрний. не ркоу҃ ли ꙗ҆ко нейстови є҆стѐ.

24. а҆ще жѐ всѝ прорица́ю внидѐ же кто невѣрный. лѝ невѣгласъ. о҆бличаѥ́тсѧ ѿ всѣ҃. встѧза́ѥтсѧ ѿ всѣ҃.

Г. Библія 1499 г.

невѣрꙋющїимъ. а҆ прр҃чьство [2]), не невѣрны҃. но҃ вѣрꙋющїи҃ [3]).

23. а҆́ще ꙋбо̀ сънидетсѧ [4]) цр҃кви всѧ [5]) въкꙋпѣ, и҆ вси ꙗ҆зы́кы [6]) гл҃ѧть [7]). вънидѫ же [8]) неразꙋмливїи, и҆ли [9]) невѣрни. не рекꙋть ли ꙗ҆ко бѣсꙋетесѧ.

24. а҆́ще ли [11]) вси прр҃чьствꙋють. вни́детъ кто̀ [13]) невѣренъ, и҆ли невѣжа. о҆бличаѥ́тсѧ ѿ всѣ҃ [14]). и҆ [15]) и҆стѧзꙋ́етсѧ [16]) ѿ всѣ҃.

А12. ꙗко злѣ сѧ дѣеть А25. ꙗко злое дѣете А31.

24. аще ли А1. 6—8. 13. 17—19. 27. 31. 37. 38. и аще ли А9 | вънидетъ А1. 6—9. 12. 13. 16—19. 23. 25—29. 31. 37 | етеръ А1. 8. 9. 11—13. 16. 18. 27. 28. 31. 36. 37. 38. ѥдинь А35. некто А10. 17 | ли А16. 28 | неразоумьнь А18. неразоумивень А36. или неразоумивъ оп. А3 | обличить съ всѣми А10 | стезаѥт се А17. въпрашаеться А10 | въстѧзаѥться ѿ всѣхъ оп. А6. 11.

б) 2 редакціи.

22. но невѣрнымъ оп. Б5 | а прр҃тво оп. Б14.

23. цр҃кы Б1. 10 | вся цр҃кы Б14 | вкоупь Б10 | ꙗзыци Б5. 10 | не ркоуть ли Б1. 7. 10. ꙗко не ркуть ли Б3 | изоумѣются Б1. 3. 5. разꙋмѣються Б12. изобилуется Б7.

24. вси оп. Б3. 5. 10 | невѣренъ кто Б3 | испытаеться ѿ всѣхъ оп. Б3. 5. 14.

Примѣчанія. [1]) А и А29 вѣрнынмъ. [2]) а прр҃чьство же Г1. [3]) Г2 въ знаменье соу҃, (не) вѣрнымъ; а невѣрꙋющимъ. а прр҃чьство (не)невѣрнымъ, нъ вѣрꙋющимъ. [4]) снидетесѧ Г1. [5]) Г2 цр҃квы (всѧ оп.). [6]) ꙗзыци Г1. [7]) гл҃ють Г1. 3. 6. 8. [8]) Г7. 8 приб. нѣцыи, Г1 и нѣцїи. [9]) Г7 и. [10]) А1 лицемѣренъ. [11]) аще ли же Г1. [12]) А вънидоуть. [13]) Г2 нѣкто. [14]) Г8 всѣми. [15]) Г4—6 оп. и. [16]) Г1 истѧзаетсѧ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

25. и҆ сице таи҆наꙗ̀ ср҃дца ѥ҆го. ꙗ҆вѣ бываю҆т. и тако падъ ниць поклониться бв҃и. повѣдаꙗ̀ ꙗко бъ҃ въ васъ ѥ҆сть·⁝·

26. Что оубо ѥ҆сть братиѥ̑. ѥ҆гда съходитеся. къждо васъ пѣ҃ имать. оучениѥ̑ имать. ꙗ҆влениѥ и҆мать. ꙗ҆зыкъ и҆мать. все же къ съзьданию̑ да бываѥ҆ть·⁝·

27. а҆ще ли ꙗ҆зыкъмь кто гл҃ть. по двѣма или зѣло по трьмъ. и҆ по части ѥ҆динъ да сказаѥ҆ть.

28. а҆ще ли не боудеть гл҃ь-

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. и҆ тако таи҆наꙗ̀ ср҃дца ёго. ꙗ҆влена будуть. ти тако падъ [3]) на лици поклониться бв҃и. и҆сповѣдаꙗ̀. ꙗ҆ко бъ҃ сущеё въ васъ ёсть·⁝·

26. Что оубо бра҃тиё. ёгда съходиться кождо васъ. пѣтьё и҆мать. оученнё и҆мать. ꙗ҆зыкъ и҆мать. ꙗ҆вленнё имать. сказаннё и҆мать. все на съграженнё да бываёть.

27. а҆ще кто и҆ ꙗ҆зыкомь гл҃ть по дъвѣма. а҆ще ли боле по тремъ. и҆ по части ёдинъ съказаёть.

28. а҆ще нѣсть сказаю̑щаго.

а) 1 редакціи.

25. тако А6. 7. 9. 27. 28. 37. сице оп. А1. 3. 8. 11. 13. 16—19. 31. 38 | таина А9. 16 | ꙗвѣ бываѥть А9. 19. 37. ꙗвѣ боу҃ть А31. ѡбличꙗтсѧ А28 | ти и тако А27 | тако оп. А31 | ниць оп. А3. 9 | поклонисѧ А3. 6 | гв҃и А3. 9. 20. 27 | исповѣдаѫ (ѫ=ѧ) А6. 7. 22. 25. 27. 28 (А3 и повѣдаѧ) | ꙗко оп. А11 | бъ҃ оп. А26 | въ истинѫ бъ҃ А1 (написано вы истинѫ). 9—11. 13. 17—20. 27. бъ҃ въ истиноу А25. вь рѣснотоу А37 | въ истинѫ ѣко вь вась есть бъ҃ А3. ꙗко въ истиноу бъ҃ вашь се. ѥсть А10. 16. ꙗко вь истиноу вь вась бъ҃ ѥ҃ А31. ꙗко бъ҃ сѫщи вь вась. есть въ истинѫ (двойной переводъ греч. ὄντως) А 6. 7 | вь на҃ А28.

26. что оубо ѥсть оп. апостолы-апракосы первой и второй редакцій,—читаютъ, однако, А6. 8. 13 | пѣ҃ (ψαλμόν) А26. 29. 34. псаломъ А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 25. 27. 28. 37. 38. А т | да иматъ А2 | имать (2-е) оп. А2. имате (5 разъ) А25 | ꙗвленнѥ имать оп. А2 | ѥзыкы А13. 37 | ꙗзыкъ имать оп. А6 | послѣ ꙗзыкъ имать приб. сказание иматъ А2. 8. 12. 13. 17—20. 22. 27. 37. 38 | А т аще сказаниѥ имать. и можеть ꙗзыкомъ (τὰς γλώσσας) съказати. къ ѥдиномоу концю зрѧ. ѥже ѥсть здати цр҃квь | все (же оп.) А17. всѧ же А26 | да бываю҃т А25. 26. 28. бывають А6.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

25. и та́ко тайнаꙗ̀ ср҃ца ѥ҆го ꙗ҆влена̀ боудоу҃. и҆ та́ко падъ на лицѝ поклони́тсѧ бв҃и. повѣ́даꙗ ꙗ҆ бг҃ъ во и҆стиноу в ва҃ ѥ҆сть·:·

26. Что оубо ѥ҆ст Бра҃тѥ. ѥ҆гда̀ сходитесѧ. кождо ва҃ пл҃мъ и҆мать. ꙗ҆зы҃ и҆ма҃. оучен҃ѥ и҆ма҃. ѿкровенье и҆ма҃. толкова҃ѥ и҆ма҃. всѧ к созданью да быва́ю҃.

27. а҆ще же ꙗ҆зы́ко҃ кто гл҃е по двѣма. лѝ множаѥ три. и҆ 9) ѥ҆ди҃ да толкоуѥ҃.

28. а҆ще же не боуде҃ толков-

Г. Библія 1499 г.

25. и҆ та́ко 1) таи́наѧ ср҃ца ѥ҆го ꙗ҆вѣ бы́ваю҃ 2). и҆ та́ко па҃ на лици поклонитсѧ бв҃и. възвѣщаѧ ꙗ҆ко во и҆́стинꙋ бг҃ъ с вами ѥ҆.

26. Что ꙋбѡ̀ ѥ҆ 4) бра́тїе. ѥ҆гда съходитесѧ, кожо ва҃ ѱл҃мъ и҆ма҃. оу҆ченїе и҆ма҃. ꙗ҆зыкы 5) и҆ма҃. ѿкро́венїе и҆ма҃. сказанїе и҆ма҃. всѧ же 6) къ създанїю да бывають 7).

27. а҆́ще ꙗ҆зыкѡ҃ кто гл҃еть, по двѣма, и҆лѝ мнѡ́жае 8) по тре҃, и҆ по чѧстѝ. и҆ 10) ѥ҆ди́нъ да 11) сказꙋеть.

28. а҆́ще ли не бꙋде҃ сказа-

27. кто ѫзыком А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | по троемъ А2. аще ли боле по триемь А28 | (и оп.) по чѧсти А26 | и по честь единѫ сказаѫть А6 | (да оп.) сказае҃ А26.

28. сказающаго А27 | гл҃ника не бѫде҃ А8. 38. глагольникь не боудеть А13.

б) 2 редакціи.

25. таибьнаꙗ Б1. 10 | сущее оп. Б13.

26. сходитсѧ Б2. сходитесѧ Б1. 5. 10. 14 | пѣнье Б2. 5. 8. 10. 12. 14 | имате (всѣ 5 разъ) Б5 | сказание имать оп. Б14 | и все Б2 | (да оп.) бываеть Б2.

27. и аще Б5 | кто и оп. Б5 | и ꙗзыкомь кто Б1. 2. 10 | аще и ꙗзыкомь что гл҃ть Б14 | или (вм. аще ли) Б1 | боле оп. Б5 | гл҃ть (вм. съказаеть) Б5.

Примѣчанія. Ст. 26—40 чит. въ пят. 9 н. по пятид. 1) Г7 оп. тако. 2) Г2 всѣмъ ꙗвѣ бꙋдеть. 3) Б паде (падъ Б1. 5. 10. 14, падо Б3). 4) что ꙋбѡ ѥ҆ оп. Г1. 5) ꙗзыкъ Г1. 4. 6—8. 6) же оп. Г1. 4. 6. 7. 7) да имають быти Г2. 8) мнѡжае оп. Г2. 9) В1 приб. по части. 10) и оп. Г1. 11) да оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

никл. да мълчить въ цьр҃кви. себѣ же да гл҃ть и҆ бв҃и.

29. прр҃ци же два и҆ли трие̂ да гл҃ють. а҆ дроузни̂ да кажють.

30. а҆ще ли и҆ному ꙗ҆виться сѣдѧщю. пьрвыи̂ да мълчить.

31. можете бо по є҆диномоу прр҃уствовати да вси оучатьсѧ. и҆ вси оутѣшаю́тьсѧ.

32. и҆ дс҃и прр҃устни̂ прр҃комъ повиноую́тьсѧ.

33. нѣ҃ бо нестроє҆нию̂ бъ҃. нъ мироу. ꙗ҆ко въ всѣхъ цр҃квахъ ст҃хъ.

34. жены ваша въ цр҃квахъ да мълчать. не велить бо сѧ и҆мъ гл҃ти. нъ да повиноую́тьсѧ. ꙗ҆коже и҆ законъ гл҃ть.

35. а҆ще ли чемоу наоучи-

Б. Толст. Апост. XIV в.

да молчать [1]) въ цр҃кви себѣ [2]) же гл҃ть и҆ бв҃и.

29. прр҃ци же два и҆ли триё да гл҃ють. а҆ друзни̂ расмотрѧю́ть.

30. а҆ще же и҆ному ꙗ҆виться сѣдѧщю. первыи̂ да молчить.

31. можете бо по є҆диному вси прорицати. да сѧ вси оучать. и҆ вси оутѣшаю́тьсѧ.

32. И҆ дс҃и прр҃чьстни̂ прр҃комъ повинуютьсѧ.

33. нѣсть бо нестроє҆нию [10]) бъ҃ но миру. ꙗ҆коже во всѣхъ цр҃квахъ ст҃ыхъ.

34. Жены ваша въ цр҃квахъ да молчать. нѣсть бо повелѣно и҆мъ гл҃ти. но повиноватисѧ. ꙗ҆ко же и҆ законъ гл҃ть.

35. а҆ще ли хотѧть чему на-

а) I редакціи.

28. да мльчѧть А6 | вь црькві да мльчить А37 | се (вм. себѣ) же да гл҃ѧть бв҃и А6 | (да оп.) гл҃етъ А8. 23. 25. 26. 29. 38. да не гл҃еть А27 | гв҃и А12.

29. прр҃ицаѫ А6. прорицаен А18 | да прорицаѧть и гл҃ѧть (дв. перев. λαλείτωσαν) А6 | да сказаѫтъ (διακρινέτωσαν) А2. 8. 12. 13. 17—20. 22. 27. 28. 37. 38. да сказоуѫть А6. 25. да скажю҃ А26 | и нини да расоужають А т.

30. что ꙗвиться А6 | да ѣвитъсѧ А2. 27 | прьвыи же А8. 13. 38.

31. можета А2. можеть А6 | прр҃уствовати всї А6. 8. 13. 27. 37. 38. прорицати вси А28. вси прр҃оучьствоватї А17 | оутѣшетсе А12 | и вси оутѣшаютьсѧ оп. А6.

32. (и оп.) дс҃и А26. 29. а дс҃и А6.

34. вь цр҃квы А27. 38 | нѣ҃ бо имь повелѣно глаголати А27 | да повиноуютьсѧ—ὑποτασσέσθωσαν (А т ὑποτάσσεσθαι перев. покарѧтисѧ) | и оп. А2. 6.

35. чесомоу А2. 6. 13. 17. 27—29. 37 | оучитисѧ А34.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

ника. да молчи̑ въ цр҃кви. собѣ̀ же да гл҃е̑ и҃ вѣи.

29. прр҃ци же два. ли̑ три̑ да гл҃ю̑. а̀ йни да расоужаю̀ть.

30. а҃ще же йномоу ѡ҃кр҃ыѣ̀тсѧ сѣдащю. первы̀ да молчи̑.

31. можете оубо по ѥ̀диномоу вси̑ прорицати. да вси̑ а҃вы̀каю̀ и҃ вси̑ оутѣшаю̀тсѧ.

32. и҃ дс҃и прр҃чстий прр҃кмъ повиноу́ю̀тсѧ [9]).

33. не бо ю̀ѥ̀сть нестроіѐный бж҃ь. но ми́ра и҃ чина. ꙗ҃ко во всѣ̀ цр҃ква́хъ сѭ҃хъ.

34. жены̀ ваша в цр҃ква́хъ да молча̑. не бо велѣ́нсѧ и҃мъ гл҃ати. но повиноватисѧ. ꙗ҃кѡ̀ и҃ зако̀нъ гл҃е̑.

35. а҃ще же чемоу́ навы̀кноути

Г. Библія 1499 г.

тел҃ѣ̀, да молчи̑ къ цр҃кви. себѣ̀ же да [3]) гл҃ет҃ь и҃ бѣи.

29. прр҃ци же два̀ и҃лѝ трїѐ да гл҃ю̀тъ [4]). и҃ др҃ѹзїи [5]) да разс҃ѹжаю̀.

30. а҃ще ли же и҃номѹ ѡ҃кры́ет҃ся сѣдаща́ѹ, первы̀и да молчитъ [6]).

31. мож҃ѐ бо̀ по ѥ̀диномѹ вси [7]) прр҃чествовати. да вси ѹ҃чатсѧ. и҃ вси ѹ҃тѣшаю̀тсѧ.

32. и҃ дс҃и прр҃къ [8]), прр҃кѡ̀ повинѹ́ю̀тсѧ.

33. н҃ѐ кѡ̀ нестрое́нїю бж҃ь, но̀ ми́рѹ [11]). ꙗ҃ко [12]) къ всѣ̀ цр҃ква̀ сѭ҃.

34. жены̀ ва́ша къ цр҃ква̀ да молчатъ. не повел҃ѣ̀ бо сѧ и҃мъ гл҃ати, но̀ повинноватїи. ꙗ҃ко̀ и҃ зако́нъ гл҃етъ.

35. а҃ще ли чесомѹ навѹчити-

б) 2 редакція.

28. да ѩ҃хѹтъ Б1. 5. 10. 14. да молчтѣ Б2 | да гл҃ать Б1. 2. 10. гл҃ати Б14.
29. расмацр҃ают҃ь Б10. да расматр҃ают҃ь Б1. 2. 5. Амф. 32. 42. да расмотр҃ают҃ь Б14.
30. а҃ще (же оп.) Б5 | да помолчтъ Б2. 10. 14.
31. вси оп. Б1.
34. женъı же Б1. 5. 10 | к цр҃кви Б5 | (женъı ваша въ цр҃ква́хъ оп.) да молчтъ Б14 | (да оп.) молчат҃ь Б2 | къ цр҃кви (приб.) гл҃ати Б5 | (и оп.) законъ Б2. 5.
35. всому Б10 | навыкноути Б5. 8.

Примѣчанія. [1]) Б да молчатн. [2]) Б10 сокѣ. [3]) да оп. Г2. [4]) да гл҃а Г4. 8. [5]) др҃ѹзи же Г2. [6]) да помолчитъ Г1. [7]) вси, по ѥ̀диномѹ Г2. [8]) прр҃чествѣ Г1. [9]) В повинуютсѧ. [10]) Б нестроенноу. [11]) нъ миръ оумиренїю Г2. [12]) и ꙗко Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

тисѧ хотѧть. въ домоу своѩ моужа да въпрашаю̂ть. срамъ ѥ̂сть женѣ гл҃ти въ цр҃кви.

36. или ѿ васъ [5]) слово бн҃ѥ̂ изиде. и̂ли въ васъ [6]) ѥ̂динѣхъ о̂брѣтесѧ.

37. а̂ще кто мниться пр҃ркъ быти и̂ли дх҃овьнъ. да разоумѣѥ̂ть ꙗ̂коже пишю вамъ. ꙗ̂ко гн҃ѧ зо̂вѣди соуть.

38. а̂ще ли кто не разоумѣѥ̂ть. ꙗ̂ко бн҃ꙗ̂ соуть заповѣди. да не разоумѣваѥ̂ть.

39. тѣмьже братиѥ̂. рьвьноуи̂те прорицанию̂. и не браните гл҃ти въ ꙗ̂зыкы.

Б. Толст. Апост. XIV в.

оучитисѧ. в дому своихъ мужь да въпрашаю̂ть. срамьно бо ёсть женамъ [3]) въ цр҃кви гл҃ати.

36. и̂ли ѿ васъ слово бн҃ё и̂зиде. и̂ли въ васъ ёдинѣхъ стависѧ.

37. и̂же мниться пр҃ркъ сы и̂ дх҃внъ. да разумѣёте еже [9]) пишю вамъ. ꙗ̂ко гн҃ѧ суть заповѣди.

38. а̂ще ли кто не разумѣёть. да разумѣёть.

39. Тѣмьже братиё ревнуи̂те прорицати. и̂ гл҃ти ꙗ̂зыкы не ставлѧи̂те.

а) I редакціи.

35. хощетъ А2. 18 | въ домохъ А2. 13. 17. 23. 26. 28. 29. 38. въ домъхъ А34. въ домѣхъ А8. вь домѣ̂ своихь А27. то вь домовѣхь А6 | моуже своѥ А27 | да въпрошають А34 | срам̂ бо А8. 13. 34. 37. 38. срамъно бо єстъ А2. 6. 12. 17. 21. 27. 28 | вь цр҃квы гл҃ати А27.

36. ли А28 (2 раза) | изыдеть А6.

37. аще же А13. 37. 38. а аще А34 | мнить се вь васъ А13 | пр҃ркь сы А27 | ли А28 | да̂ разоумѣѫть А6 | ѣже (вм. ꙗкоже) А2. 8. 12. 13. 18. 27. 28. 34. 38 | ст. 37-й со словъ: ꙗкоже пишю и весь 38-й ст. оп. А6 | соуть заповѣди А17.

38. не разоумѣваѥть А27 | ꙗко бн҃ꙗ соуть заповѣди оп. (вар.) А2. 8. 12. 13. 17—19. 25. 27—29. 34. 37 | да не разоумѣетъ А2. 23. 27. то да не разоумѣетъ А28. да разоумѣѥть А27. да не неразоумѣваѥть А38 | въ концѣ стиха приб. или разоумѣвающаго да вьпрашаеть А20.

39. братиѣ моа А2. 37 | вь ѥзыкы глаголати А13.

б) 2 редакціи.

35. в домѣ и̂ Б1. в домѣхъ Б2. моужь свои̂ Б5 | да совъпрашають Б5 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

хотѧ̀. в домѣ̀ своѝ моужѝй да испра́ша́ю. сра́мъ бо є́сть жена̀ в цр҃кви гл҃ти.

36. ѝли ѿ на̀ слово бы́е и́зи́де. ѝли в ва̀ є́дина̀ сверши́сѧ.

37. а́ще кто мни́тсѧ прр҃къ бы́ти. ѝли дх҃овенъ. да разоумѣе́тъ а́ѥ пишю̀ ва̀. ꙗко гн҃ь соу̀ заповѣ́ди.

38. а́ще жѐ кто не разоумѣе́тъ. да разоумѣва́ѐ.

39. ѝако вра́іе ревноуи́те проро́ци́ати. и ѥ̀же гл҃ти и́зы́ки не враи́те.

Г. Библія 1499 г.

сѧ [1]) хо́тѧ̀, въ домо́хъ свож мѫ́жж да въпра́шаютъ [2]). срамно бѫ̀ є̀ женѣ̀ [4]), въ цр҃кви гл҃ати.

36. ѝли ѿ ва̀ сло́во бж҃іе и́зы́де. ѝли въ ва̀ є̀динѣ̀ достиже [7]).

37. а́ще [8]) кто̀ мнитсѧ прр҃къ бы́ти ѝли дх҃овенъ, да разѹмѣетъ а́же [10]) пишѫ̀ ва́мъ. ꙗко гн҃ь соу̀ заповѣ́ди [11]).

38. а́ще ли кто не разѹмѣѐ, да разѹмѣва́ѐ [12]).

39. тѣ́мже бра́тіе моа. реквѹ́ите є̀же проро́ци́ати. ѝ є̀же гл҃ати а́зыкы не възбра́ните.

срамъ Б5 | гл҃ти къ церкви Б2.

36. ли ѿ на̀ Б5 | и (вм. или, 2-е) Б5 | обрѣтеся Б5. 7 | или до васъ единѣхъ донде Б13 | изиде или къ васъ единѣхъ ставися оп. Б1. 2. 10. 14.

37. да разоумѣетъ Б1. 10 | си ѥмъ Б2 | а (вм. ꙗко) Б10. ꙗко оп. Б5 | гн҃ь бо есть заповѣди Б5.

38. да разоумъ имѣетъ Б10 | ст. 38 й оп. Б5.

39. сказати (вм. проро́ци́ати) Б5 и за симъ вставлено изъ ст. 38-го: аще ли кто не разоумѣетъ | не оставляите Б5.

Примѣчанія. [1]) НАЧЧНѢ Г8. [2]) ДА КЪ ДОМОУ, СВОА МОУЖА КЪПРАШАЮТЪ Г2. [3]) Б оп. женамъ (чит. Б1. 2. 5. 7. 10. 12. 14). [4]) ЖЕНѢ оп. Г1. СРАМНО БО ЕСТЪ ЖЕНѢ, И НЕПОДОБНО Г2. [5]) А и А26. 29 ѿ насъ (отъ васъ А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 27. 28. 34. 37. 38). [6]) А къ насъ (къ васъ—тѣже рукописи, что подъ [5]), и А23. 26. 29). [7]) Г1 ПОСТИГЖЕ. [8]) АЩЕ БО Г1. И АЩЕ Г7. [9]) Б да разоумѣёте же (неже Б1. 5. 10). [10]) Г2 ЕЖЕ. [11]) ГНА ЕСТЬ ЗАПОВѢДИ Г2. [12]) ДА НЕ РАЗѲМѢВАЕ Г2. 4—6 (Г4 не вверху).

А. Толк. Апост. 1220 г.

40. вся же бл҃гоо̂бразно и̂ по чиноу да бываю̂ть·⁝·

Б. Толст. Апост. XIV в.

40. все бл҃гоо̂бразьнѣ. и̂ въ чинъ да бываёть·⁝·

ГЛАВА 15.

1. Сказаю̂ же вамъ братиѥ̂ ѥ̂вангл҃иѥ̂ моѥ̂. ѥже бл҃говѣстихъ вамъ. ѥ̂же и̂ приꙗ̂сте. въ немь же и̂ стоите.

2. имь же и̂ сп҃саѥ̂тесѧ. кымь словъмь бл҃говѣстихъ вамъ. а̂ще съдьржите. развѣ а̂ще не въсоуѥ̂ вѣроуѥ̂те.

3. предахъ вамъ и̂спьрва. ѥ̂же и̂ приꙗ̂хъ. ꙗ̂ко хс҃ъ оумре грѣхъ нашихъ ради. по книгамъ.

1. Бр҃аꙗ сказаю̂ вамъ. бл҃говѣстованиѥ̂. ѥ̂же бл҃говѣстовахъ вамъ. ѥ̂же и̂ приꙗ̂сте. въ немьже и̂ стои̂те.

2. и̂мьже и̂ сп҃саѥ̂тесѧ·⁝·

Кимь словомь бл҃говѣстовахъ вамъ. а̂ще сдержите. развѣ а̂ще не въсуѥ̂ вѣровасте.

3. предахъ бо вамъ и̂сперва. ѥ̂же и̂ приꙗ̂хъ. ꙗ̂ко хс҃ъ оумре грѣхъ нашихъ дѣлѧ по книгамъ·⁝·

а) I редакціи.

40. вся (же оп.) А26. вьса же си А37 | бл҃гообразьнѣ А34 | (и оп.) по чиноу А2 | (да оп.) бываѫть А6.

1. братие сказаѫ вамъ А1—3. 9. 31 и другіе списки-апракосы 1, 2 и 4 редакцій | сказаемъ же А8. сказоую А25 | братиѥ моꙗ А17 | бл҃говѣстованиѥ А17 | бж҃иѥ А12. моѥ оп. А2. 8. 9. 11. 27. 37. 38 | и еже (перест.) А2 | бл҃говѣстовахь А17 | ѥже бл҃говѣстихъ вамъ оп. А1 | (и оп.) приꙗсте А9. 11. 12. 17. 25. 34. и еже приесте А31. еже приѫхъ А6. ѥже и приꙗхь А7 | (и оп.) стоите А6. и вь нѥ҃же стоите А31.

2. (и оп.) сп҃сетесѧ А3. 27. 31 (сп҃саѥтесе). и им҃же сп҃саетесѧ А28 | коимъ А2. 3. 17. ꙗцѣмь А12. ꙗцѣм же А1. 18 (ѣцѣмь же). всѧцѣмь А10 | дрьжите А31. и дрьжите А6. не съдьржите А9. 11 | аще (2-е) оп. А6. 7 | (не оп.) въсоуе А1. 2. 6. 7. 27. 31. не вь безоумьна А15 | вѣровасте А10. 12. 21. 27.

3. предахъ бо А1—3. 8. 9. 11. 17. 27. 28. 37. 38 | испьрва оп. А37 | приѫсъ (1 л. ед. ч. аор. сигмат.) А1. прѣѥсь А18. прыесь А37 | (и оп.) приѫхь А6. 7. 10. еже приѫсте А3. предахъ (вм. приꙗхъ) А11 | ѥже испьрва

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

40. всѧ бл҃гоѡбра́знѣ и̑ по чиноу да бываю҃ ·

Г. Библія 1499 г.

40. вса бл҃гоѡбразно и̑ по чинѹ да бы́ваю҃тъ [1]).

ГЛАВА 15.

1. Сказаю̑ же ва҃ бра́іе є҃ванг҃лье є҃же бл҃говѣсти҃ ва҃. є҃же и̑ прiа́сте в немже и̑ сто́йте.

2. и̑мже и̑ спса́ѥтесѧ. ки́мь сло́вомь бл҃говѣсти҃ ва҃. а̑ще сдержите. разв҃ а̑ще не а̑шю҃ть вѣроую҃те.

3. преда҃ оубо ва҃ в первы҃. є҃же и̑ прiа́хъ. а̑ко хс҃ оумре за грѣхы́ на́ша по писа́нью҃.

1. Сказаю̑ [2]) же [3]) ва҃ бра́тіе. бл҃говѣствованіе є҃же бл҃говѣсти҃ ка́мъ. е҃ и̑ [4]) прiасте [5]). въ немже и̑ [6]) стоите.

2. и̑мже [7]) и̑ [8]) спасаѥтеса. кацѣ҃ сло́во҃ бл҃говѣсти҃ ка́мъ. а̑ще сдръжите. разѣ҃ а̑ще не вѣ҃ дѣ вѣ҃рова́сте.

3. пр҃ѣда҃ бо҃ ка́мъ и̑сперва. є҃же и̑ прiахъ [9]). а̑ко хс҃ [10]) ѹмр҃ѣтъ по гр҃сѣ҃ на́шѣ҃ [11]), по писанiи҃.

прiахъ А9 | гѣ҃ (вм. хс҃ъ) А10 | оумрѣтъ А2. 3. 6. 17—19. 23. 37. 38 | грѣхъ ради нашихъ А1—3. 6. 7. 28. 31 | и по книгамъ А3.

б) 2 редакціи.

40. къ себѣ (вм. все) Б10 | (да оп) быкаѣть Б2.

1. е҃ваніе Б5. 8 | ѥѵ҃аніе бл҃говѣствованіе мною Б3 | бл҃говѣщеное мною Б8. 12 (Б5 е҃ваніе мною) | бл҃говѣсти҃ Б1. 2. 14 | еже бл҃говѣствовахъ кимъ оп. Б10 | (и оп.) прiасте Б3. 5. 10 | (и оп.) стоить Б3 | (и оп.) спа҃ѥтесѧ Б3. 5. 10.

2. бл҃говѣсти҃ Б1. 2. 10. 14. бл҃говѣстиѫ҃ Б3 | ако се въсуе Б2.

3. прѣдахъ Б10 (Б5 придо҃) | ра҃ Б8. 12 | грѣхъ ради нашихъ Б2 | по писанью Б2.

Примѣчанія. Ст. 1—11 чит. въ нед. 12-ю и на погребеніе іереевъ. [1]) да быкаютъ Г5. 6. 8. да прѣбыкаютъ Г2. [2]) сказоуж Г5—8. [3]) же оп. Г1. [4]) и оп. Г1. [5]) прѣдасте Г2, прѣжсте Г5, прѣясте Г8, прѣастѣ Г3. 4. [6]) и оп. Г1. [7]) Г3 и 4 къ немже. [8]) Г1 оп. и. [9]) прѣахъ Г2. 8, прѣ҃ Г5, прѣ҃ Г3. 4. [10]) Г1 и хс҃. [11]) Г1 грѣхъ ради нашихъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

4. ꙗко погрєбєнъ бы҃. и ꙗко въста въ дн҃ь трєтиⷣ. по кнігамъ.

5. (ꙗко) ꙗвисѧ кифѣ. потомь же єдиномоуⷨадєсатє.

6. потомь же ꙗвисѧ болѣ. ѕ҃. сътъ братиⷨ єдиною. ѿ инѣхъ же множєйшє прєбываю҆ть досел҃. дроузи҃ же поуниа [7]).

7. потомь же ꙗвисѧ иꙗковоу. потомь же а҃пс҃мъ всѣмъ.

8. послѣже же всѣхъ ꙗко йзврагоу ꙗвисѧ и мнѣ.

9. ѧ҆зъ бо єсмь мьнии а҃пс҃ъ. йже

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. И ꙗко погрєбєнъ бы҃. ꙗко въста въ трєтиⷣ дн҃ь по кнігамъ.

5. и ꙗко ꙗвисѧ кифѣ. потѳ҃ же ѳ҃ⷣⷨадєсать.

6. пакы же ꙗвисѧ болѣ пѧти сотъ бр҃ⷭ. ѥдиною ѿ инѣхъ же множаишн прєбываю҆ть досел҃ дроузи҃ же ѿ ни҃ оуспли суть.

7. потомь же ꙗвисѧ иꙗковоу. потомь же и а҃пс҃мъ всѣ҃.

8. Послѣ же всѣхъ. ѧ҆кы йзврагоу ꙗвисѧ мнѣ.

9. ѧ҆зъ бо ѥсмь мнии а҃пл҃ъ. йже

а) I редакціи.

4. и ꙗко (1-е) А6. 9. 10. 17. 27—29. 34. 37 | ꙗко (2-е) оп. А3. 31 | къ трєти дн҃ь А2. 3. 7. 8. 11. 27. 31. 34 | въста по кнігамъ къ трѣтии дн҃ь А9 | по писанию А21. 27. по кнігамъ оп. А2. 3. 11. 16 | Изб. 1073 г. л. 217 об. ꙗко къскрьснѣть трєтии дн҃ь по писанию.

5. ꙗко оп. А и А3. 6. 7. 9. 11. 23. 29. Изб. 1073 г. л. 217 об. и ꙗко А1. 2. 8. 10. 17. 27. 28. 31. 34. 37. 38. и (ꙗко оп.) А26 | и потомѣ же А17 | ѳбѣⷨадєсатє (вар.) А22. 34 | вм. потомь же єдиномоуⷨадєсатє А3 чит. и посмше єдиногонадєсатє: къса къ темнини.

6. болѣ оп. А17 | братии. ѳ҃. братиⷨ А7. петидєсеть братнє А18. ѳ҃, братїи А31 | потомь же ꙗвисѧ болѣ ѕ҃ сътъ братиⷨ єдиною оп. А6 | сѧть досел҃ А7 | етєри А3. 10. 16. 27. 31. нѣкон же ѿ инѣхъ А6. 7 | и поуниⷯ А1. 27—29. 37. дроузии же поуниа оп. А13.

7. и потомь (2-е) А6. 7 | потомь же ꙗвисѧ (2-е) А9 | ꙗвисѧ оп. А31 | и апостоломъ А2. 38.

8. послѣжден А6. послѣди А7. 8. послѣдь А3. 11. 17. 37. 38. послѣдии А31 | иꙁъкрагови А2. 38. и-крагови А6. сѣ иꙁъкрагови А13. 27. 37. иꙁкергъ А26. ꙗко иꙁкрагоу оп. А1. 36 | ꙗко сьи ꙗвисѣ мнѣ (иꙁкрагоу оп.) А31 | (и оп.) мнѣ А3. 6. 27. 34 | мнѣ ꙗко и-крагови ꙗвисѧ А7 | и

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

4. и ꙗко погребе. и ꙗ̑ воскресе къ т̑. дн҃ь по писа́нїемъ.

5. и ꙗко ꙗви́сѧ кифѣ. та́че о҃бѣма́ на. т̑. [3]).

6. пото҃ ꙗви́сѧ боле́ пати сотъ кра̑й є҃дино҃ю. и҃з ни҃ же множа́йший пребы́ваю҃ досе́лѣ. нѣцїй же и оуспо́ша.

7. пото҃ ꙗви́сѧ ꙗ̑кововоу. таче а҃пл҃мъ всѣ҃.

8. послѣди же всѣ҃ ꙗкоже и҃зврагоу ꙗви́сѧ и мнѣ.

9. а҃ бо е҃смь хоужи́й а҃пл҃ъ.

Г. Библія 1499 г.

4. и ꙗко [1]) погр҃ебенъ бы҃. и ꙗко въста трет҃їи дн҃ь. по пи́санїи҃ [2]).

5. и ꙗко ꙗ̑висѧ кифѣ҃. та́же є҃диномоу҃надесате [4]).

6. потомъ же ꙗ̑висѧ болїи [5]) патисо́тъ бра́тїамъ є҃ди́ною. ѿ ни҃ же мно́жаишїи [6]) пр҃ебы́ваю҃ досе́лѣ҃. нѣцїи же почиша [8]).

7. потомъ же ꙗ̑висѧ [9]) ꙗ̑кѡвоу҃. та҃ а҃пло҃ всѣмъ.

8. послѣ҃же же всѣ҃, ꙗко и҃з҃ врагоу҃ [10]) ꙗ̑висѧ, и мнѣ҃.

9. а҃зъ бо҃ е҃смь [11]) мнїи а҃пл҃ъ.

мнѣ ꙗвисѧ А26 | послѣди же всѣхъ (ꙗко изврагоу оп.) и мнѣ къ́выишоу гонителю и къ бг҃о обрѣтшоу мне ꙗвисе А17.

9. иже бо А9. иде (вм. иже) А7. 10. 28. идѣ А38.

б) 2 редакціи.

4. (и оп.) ꙗко (1-е) Б3 | и ꙗко (2-е) Б1. 3. 5. 10 | къ третьи дн҃ь ко́тѣ Б5 | по писанью Б3. 5. 8. 12.

5. единомоу҃надесате Б2.

6. ꙗкѡ (же оп.) Б5. потомъ же Б10. 14 | множа́ише Б1. 10. мноꙁи Б3. 5 | оуспе́ли сѧ҃ Б3. оуспѣли суть Б2.

8. послѣди Б3 | послѣдь же всѣмъ Б14 | изоврагу Б3 | и мнѣ Б1. 10 | и мнѣ ꙗвисѧ Б14.

9. иде (вм. иже) Б2.

Примѣчанія. [1]) Г2 ꙗко и. 2) Г2 оп по писанїи҃. [3]) В1 одиному на. т̑. [4]) Г2 оокѣманадесате. [5]) Г1 боле. [6]) Г2 множашии сѧ҃. [7]) А6 похнж, А3 похиши. [8]) и почишла Г1. 4. 5. 8. [9]) ꙗвисѧ оп. Г7. [10]) изѣврагоу҃ Г2, изкор҃гоу Г3. 4, изврагоу҃ Г8, изверьгоу Г6, извергоу Г7. [11]) есмь оп. Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

нѣсмь достоинъ нарицатися апⷭ҇лъ. ꙁане гонихъ цр҇квь бн҇ю.

10. бл҇годѣтию же бн҇ею ѥсмь ѥже ѥсмь. и бл҇гдѣть ѥго ꙗже въ мнѣ не тъща бы҇. нъ лише вьсѣхъ троудихъся. не азъ. нъ бл҇годать бн҇ꙗ ꙗже съ мною.

11. аще ли оубо азъ. аще ли они. тако проповѣдаѥмъ. и тако вѣровасте·:·

12. Аще ли хсⷭ҇ проповѣдаѥть-ся. ꙗко иꙁ мьртвыихъ въста. како гл҇ють нѣции въ васъ. ꙗко въ-скрѣшениꙗ мрьтвыимъ нѣ҇.

13. аще бо въскр҇ниꙗ мьрт-

Б. Толст. Апост. XIV в.

нѣсмь достоинъ нарицатися апⷭ҇лъ. ꙁанеже гонихъ цр҇квь бн҇ю.

10. бл҇годѣтию же бж҇нѣю [3]) ёсмь. ёже ёсмь и бл҇годѣть [5]) ёго ꙗже на мнѣ не тъща бы҇. но лише ихъ всѣхъ трудихъся. не азъ же но бл҇гть бн҇ꙗ ꙗже со мною. аще со мною.

11. аще оубо азъ. аще они. тако проповѣдаёмъ. и тако вѣровасте·:·

12. Ти аще хⷭ҇ проповѣдаёть. ꙗко иꙁъ мр҇твы҇ въста. како гл҇ють нѣции въ васъ. ꙗко въскр҇ниꙗ мр҇твымъ нѣсть·:

13. Аще бо въскр҇ниꙗ мрт-

а) I редакціи.

9. и нѣсмь достоинъ А10 | (иже оп.) нѣсѫмь бо достоень А3 | нарещися А3. 6. 7. 17. 20 | иже нѣсмь достоинъ нарицатися апⷭ҇лъ оп. А31 | понеже А17 | гонѣхь А3. 6 | цр҇кве бж҇иѫ А2 | послѣ гонихъ цр҇квь бн҇ю приб. и раздроушахъ ю А9. 11. и разарꙗхь ю А20.

10. благодѣтиѫ (же оп.) А1. 13. 28. и бл҇годѣтиѫ (же оп.) А3 | бл҇годѣтию же бн҇ею оп. А2 | благодѣтиѫ бо живѫ и есмь А6 | ѥже ѥсмь оп. А6. 7 | (и оп.) бл҇годѣть А2 | не празна бысть А6. 7 (А31 пища ѥ҇, вм. не тъща бы҇) | и бл҇гть ѥго не тоща ѥсть во мнѣ (дальнѣйшія слова до конца стиха оп.) А11 | паче А8. 9. 12. 13. 17. 20. 27. 37. 38. выше А26 | всѣхъ ихъ А1. 8. 9. 17. 26—29. 36. 38. ихь всѣхь А7 | нъ лише всѣ исполнихъ и трудихъся А10 | не азъ же А1. 2. 10. 13. 27. 28. 31. 37. 38 | ꙗже оп. А26. ѣже есть А3. 31 | въ мнѣ А1.

11. аще (ли оп., 1-е) А1. 6—8. 10. 13. 17. 23. 26—29. 31. 34. 37. 38. аще бо (ли оубо оп.) А2. оубо оп. А3 | аще (ли оп., 2-е) А23. 26. 29. 34 | ини (вм. они) А10. инъ А11 | и тако (1-е) А37 | вѣроуⷭ҇ А31. вѣрꙋемь есмь А18.

12. аще (ли оп.) А2. 6. 8. 38 | исповѣдается А8. 13. 17. 20. 38 | въста иꙁ мьртвыхъ А34 | тако (πῶς) А2. 18. ꙗко 6 | етери (τινὲς) А2. 6. 8. 12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

иже нѣсмь доволе нарещисѧ апл҃ъ. понеже гони цр҃квь бж҃ію.

10. бл҃гтью же бж҃ією есмь еже есмь. і бл҃гть его во мнѣ не тща бы. но лише ихъ всѣ троудихсѧ. не аз же но бл҃гть бж҃ія иже со мною.

11. аще же оубо азъ аще ли ѡни. сице проповѣдаѥ. і та вѣровасте :.

12. Аще же хс҃ проповѣдаѥтсѧ ꙗко ѿ мр҃твхъ воскр҃се. како глю нѣции в васъ. ꙗко встаныꙗ мерьтвы нѣ.

13. аще же встаныꙗ мертвымъ

Г. Библія 1499 г.

иже нѣсмъ достоинъ нарещисѧ апл҃ъ. зане [1]), гони цр҃квь бж҃ію [2]).

10. бл҃гтїю же бж҃їею есмь, еже есмь [4]). и бл҃гть его ꙗже въ мнѣ. не тъща бы. но па всѣ ихъ потрꙋдисѧ. не аз же, но бл҃гть бж҃їа [6]) ꙗже съ мною.

11. аще ꙋбѡ азъ. аще ли ѡни, тако проповѣдꙋемъ [7]). и тако вѣровасте.

12. Аще хс҃ [8]) проповѣдꙋетсѧ [9]) ꙗко из мр҃твы въста. како гл҃ють [10]) нѣцїи въ ва, ꙗко въскрсенїа [11]) мр҃твымъ нѣ.

13. аще же въскрѣсенїа [12])

---

13 18. 20. 27. 28. 37. 38. нѣкои А17 | ꙗко оп. А27 | воскр҃нїа А26. сьвьскрѣшениѥ А12 | мр҃твы А26. 34.

13. да аще (бо оп.) А27 | вскрѣшениѣ А6. 8. 17—20. 23. 27—29. 34 | мьртвыхъ А34.

б) 2 редакціи.

9. нарицатисѧ достоинъ Б14 | иже нѣсмь достоинъ нарицатисѧ апл҃ъ оп. Б3. 5 | зане (же оп.) Б10.

10. нъ бл҃гтию бж҃иѥю Б10 | иже ѥсмь Б10 | (и оп.) бл҃гть ѥго Б3 | бж҃иꙗ (вм. его) Б10 | нъ лише бы Б5 | не азъ (же оп.) Б5 | ꙗже со мною ѥсть Б14. ꙗже со мною бы Б2 | аще со мною оп. Б1—3. 5. 8. 14.

12. ти оп. Б1. 2. 5. 10.

13. аще бо въскр҃ниꙗ мр҃твымъ нѣсть оп. Б2. 5. 14.

Примѣчанія. Ст. 12—19 чит. въ понед. 10-й нед. попятидес. Б13 склоняется къ 1-й ред. — [1]) зане же Г1. 2. [2]) Г2 приб. и раздрꙋша ю. [3]) Б оп. бж҃иею (чит. Б1. 7. 14). [4]) Г2 оп. еже есмь. [5]) Б и Б1 и 14 бл҃годѣтию (бл҃гть Б3. 10). [6]) Г2 бж҃иꙗ бл҃гть. [7]) Г2 проповѣдаемъ. [8]) Г2 хс҃ оубо (аще оп.). [9]) проповѣдаетсѧ Г1. [10]) гл҃ѧ Г4. [11]) въскрѣшеньѧ Г2—8. [12]) въскр҃шенїа Г3—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

вынмъ нѣ҃. ни хъ҃ въста.

14. а҆ще оубо хъ҃ не въста. тъще оубо проповѣданиѥ̂ наше. тъща же и҆ вѣра ваша [6]).

15. о҆брѣтаѥ̂мъ же сѧ и҆ лъжни҆ съвѣдѣтели бн҃и. ꙗ҆ко послоушьствовахомъ на бг҃а. ꙗ҆ко въскрѣси хс҃а- ѥ҆гоже не въскрѣси.

16. а҆ще бо мьртвни҆ не въстаноуть. ни хъ҃ въста.

17. а҆ще ли хъ҃ не въста. соуѥ̂тна вѣра ваша [11]). ѥ҆диначе ѥ҆сте въ грѣсѣхъ вашихъ.

18. оубо оумьршеи҆ о҆ хѣ҃ погыбоша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

вымъ нѣсть. то и҆ хъ҃ нѣсть въсталъ.

14. то тъще [3]) вто проповѣданиѥ̂ наше. тъща же и҆ вѣра [5]) ваша.

15. о҆брѣтаѥ̂мъ же сѧ и҆ лъжи послуси бв҃ї. ꙗ҆ко послушьствовахомъ на бг҃а. ѥ҆гоже не въскр҃си.

16. а҆ще оубо мр҃твни҆ не въстануть. то и҆ хъ҃ не въста.

17. а҆ще хъ҃ нѣсть въсталъ суꙗ҆ вѣра ваша. а҆ще въ грѣсѣхъ вашихъ ѥ҆сте.

18. то и҆ оумершни҆ оубо о҆ хѣ҃ погыбоша.

а) I редакціи.

13. то ни хъ҃ вьста А6. 28 | аще бо въскр҃ниꙗ мьртвынмъ нѣ҃ оп. А2. 12. 37. 38 | послѣ словъ ни хс҃ъ въста А8 и 38 приб. сего ради ѹмрѣ да въскрѣситъ ѥстъство наше. аще ли не ималъ въстати. чъсо ради хс҃ъ оумрѣ.

14. аще ли (оубо оп.) А2. 6. 8. 13. 17. 23. 26—29 34. да аще (оубо оп.) А25. 34 | то оуже тще проповѣданїе наше А25. 34 | тъще оупованиѥ ваше (вм. проповѣданиѥ наше) А28 | аще ли гъ҃ не вскр҃слъ ѥсть. то проповѣданиѥ наше тще А16 | и оп. А2.

15. ѡбрѣтаемь (же оп.) сѧ А6 | (и оп.) лъжнсвидѣтели А6. 34 | послоушьствованы бихомь А37 | ѥгоже вы не мните вскр҃сьша А6 | въ концѣ стиха приб. аще мрътви не въстажтъ (вар.) А2.

16. аще (бо оп.) А2. 13. 17. 37. да аще (бо оп.) А27. и аще А38 | не въстажтъ А2. 6. 12. 13. 17—19. 23. 25. 27—29. 34. 37 | то ни хъ҃ вьста А6. 28.

17. тьщетнаа А12. всуе А16. то соуѥтьна А6. 28 | единаче же А6. и еще (вм. ѥдиначе) А2. 8. 13. 17—20. 22. 25. 27. 34. 37. 38. ѡще А12 | есть А6. 8.

18. ибо (вм. оубо) А2. 13. 17. 26. 37. 38 | и оумерш(е)и А2. 13. 26. 27. 29. 34. 37. то и оумершеи А28 | погыбѫ (3 л. множ. ч. аор. старш. типа)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

нѣ. нижѐ хс воскрсе.

14. а҆ще же хс не вскрсе. тщѐ оубо и҆ проповѣданьѥ наше. тща́ же и҆ вѣра наша.

15. о҆брѣтаѥмъ же сѧ и҆ лжесвѣдѣтели бжїи. ꙗ҆ко свѣдѣтелствовахо на бг. ꙗ҆ко вскрси хс ѥгоже не воскрси.

16. а҆ще же оубо мртвий не вскрсиоуть. ни хс же воскрсе.

17. а҆ще же хс не воскрсе. соуѥтна вѣра наша. є҆щѐ є҆стѐ в грѣсѣх вашїи.

18. тѣмь и҆ оусопъший о҆ хѣ погибоша.

Г. Библія 1499 г.

мртвы нѣ [1]), ни хс въста.

14. а҆ще [2]) хс, не въста̀. тъще ѹбѡ̀ [4]) проповѣданїе на́ше. тъща же и҆ вѣра ва́ша.

15. ѡ҆брѣтаѥ́м же сѧ и҆ лъжесвѣтеле бжїи. ꙗ҆ко послѹшьствовахо на бг. и҆ [7]) ꙗ҆ко въскрѣси хс, є҆гоже не въскрси.

16. а҆ще ѹбѡ̀ [8]) мртвїи не въстаю, ни хс въста.

17. а҆ще ли [9]) хс не въста̀ [10]), сѹетна вѣра ва́ша. є҆диначе є҆сте въ грѣсѣх ва́шїи.

18. оу҆бо и҆ [12]) ѹмршеи ѡ҆ хѣ, погыбоша.

А6. 8. 12. 13. 18. 28. 37. 38. **погыбнѫтъ** А2. 20. 27 | Супр. XXXI. л. 110 об. **оубо оусъпшии о хѣ погыбошѧ ли.**

б) 2 редакціи.

13. (и оп.) хѣ Б5.

14. въ началѣ стиха чит. **аще ли хѣ (не) въсталъ** Б14 | **то тще оубо** Б5. 8. **то и тъще оубо** Б14. **то и то** (вм. **то и тъще оубо**) Б1. 2. **то и то оубо** Б10 | **вѣра наша** Б1.

15. **бжи** Б2 | **ꙗкоже** Б5 | послѣ **послушьствовахомъ на бг** чит. **ꙗко воскрси хс** Б1. 2. 5. 8. 10. 13. 14

16. **не въстають** Б1. 10 | **и хѣ не всталъ есть** Б5.

17. **аще есте въ грѣсѣхъ вашїи** Б5. 14 (Б1. 10 **аще ѥсть**). **еще есте въ грѣсѣхъ** (**вашихъ** оп.) Б2.

Примѣчанія. [1]) **аще же въскрѣсенїа мртвы нѣ** оп. Г1. 2. [2]) **аще же** Г4—6. 8, **аще ли же** Г1. 7. [3]) Б **аще** (**тъще** Б10. 5. 8. 14). [4]) Г2 **бо**, Г1 **оуже**. [5]) Б **вѣра вѣра**. [6]) А и А6. 23. 26. 29 **наша** (**ваша** А2. 8. 12. 13. 16—19. 22. 27. 28. 34). [7]) **и** оп. Г2—8. [8]) Г2 **бо**. [9]) Г1 **аще ли же**. [10]) **аще ли хс не въста** оп. Г2. [11]) А **наша** (**ваша** А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 23. 26—29. 34. 37. 38). [12]) **и** оп. Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. аще въ животѣ семь тъкмо въ хр̃а оупованіюще ѥсмъ. поущьше всѣхъ члкъ ѥсмъ [3])

20. Нынѣ же хс̃ъ въста ѿ мьртвыихъ. начатькъ оумьршимъ бы.

21. понеже бо члкмь смьрть. и члкмь въскрѣшениѥ мр̃твымъ.

22. ако бо ѻ адамѣ вси оумираю̀ть. тако и ѻ хр̃ѣ вси ѻживоу̀ть.

23. къждо въ своѥмь чиноу. начатькъ хр̃ъ. потомь же хр̃ѣнии въ пришьствии ѥго.

24. потомь же конуниа. ѥгда предасть цр̃твиѥ бг̃ови и ѻц̃ю. ѥгда инр̃азднить всакоу власть. всако

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. Аще въ житии семь. тоуѣю̀ надѣѩнсѧ ѥсмы ѻ хр̃ѣ. оущьшии всѣхъ члѣкъ ѥсмь.

20. Нына хр̃ъ въсталъ ѥсть ѿъ мертвыхъ. начатокъ оумершимъ бы.

21. ѥлма же бо члѣкомъ смерть и члѣкмъ въскр̃иниѥ мр̃твымъ.

22. ѩкоже ѻ ѧдамѣ бо вси оумираю̀ть. такоже ѻ хр̃ѣ вси ѻжив̃ѫть.

23. кождо же въ своѥмь чину. начатокъ хр̃ъ. потомь же хр̃ѣи. въ пришествиѥ ѥго.

24. потомь же конець.

Ѥгда предасть цр̃твиѥ бг̃ѣ и ѻц̃ю. ѥгда оупразднить всѣ влаѵ̃ь-

---

а) I редакціи.

19. аще бо А17 | тъчиѫ А2. 6. 8. 12. 13. 27. 28. 37. 38 | на хр̃а А27. 28 | надѣѩвшеся есмъ А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38 | поущьшее А28. хоу̀жѣшен А8. 38. то зинхенѣнши А6.

20. нынѣ же оп. А3. 6. 9. 10. 13 и другіе списки-апракосы 1, 2 и 4 ред.

21. понеже (бо оп.) А3. 17. понеже оубо А9. 13. 26. 28. 29. 34 | въскр̃ѣніе А3. 9. 16. 21. 23. 25. 26. 29 | Изб. 1073 г. л. 176 ѩкоже члѣкомъ съмрьть. такоже члѣкомъ въскрьсениие жизни.

22. ѩкоже А13. 37. 38. ѩкоже (бо оп.) А3 | оумираю̀ть вси А12. оумрѣмь А6 | (и оп.) ѡ хр̃ѣ А3. 6 | ожнѣмь А6 | Изб. 1073 г. л. 175 об. ѩкоже о адамѣ вси оумираю̀ть. такоже и о хр̃ѣ вси ожикаться.

23. кѫждо же А12. 13. 17. 29. 34. 37 (А10 когождо же) | къждо къ своемь чиноу оп. А6 | хр̃ѣи А9. 12. 17. 21. 37. хр̃ѣь А10 | къ приѝствиие А17. 38

24. ѥгда же (1-е) А9 | цр̃ство А3. 8. 17. 37. 38. Ат | (и оп.) ѡц̃ю А3. 6. 28 | и ѥгда (2-е) А9. ѥг̃а же А27. тогда (вм. егда) А6 | оупразднить

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

19. аще в жизни сей надѣ́ѣвіемъ е́смы о хе̃ токмо. мл҃тивнѣ́ѣ всѣ̀ человѣ́ѣкъ е́смы.

20. Нн́ѣ же [4]) хс̃ вста̀ ѿ мр҃твыхъ начато́къ оусо́пшимъ вы́.

21. понеже бо̀ человѣ́ѣкомь см҃рть. и человѣ́ѣкомь воскр҃сеньѐ мр҃твыхъ.

22. ꙗкẁ бо ѿ а҃дамѣ̀ всѝ оумира́ю҃. тако̀ и о хе̃ всѝ о҃живо́ю҃.

23. кождо же въ своѐмъ чи́нѣ. начато́ хс̃. пото́ сущіи хе̃ви в пришествіѐ его.

24. тачє конѐ е҃гда̀ предасть цр҃тво̀ бу̀ и о҃цу̀. е҃гда оупразни́ѝ всѧ́ко нача́ло и всю̀ власть и

Г. Библія 1499 г.

19. а҃ще к жи҃вотѣ̀ [1]) семь ѹ҃повающе е́смы̀ бо хе̃ [2]) точію, ѡ҃каа́нѣ́ѣйши всѣ̀ человѣ́ѣкы е́мы.

20. Нынѣ̀ же хс̃ въста̀ ѿ мр҃твы҃. начатокъ [5]) ѹ҃мершїи҃ вы҃.

21. понеже бо̀ человѣ́ѣка ради см҃рть, и человѣ́ѣка ради въскр҃сенїе [6]) мр҃твы҃.

22. ꙗкẁ бо̀ ѡ҃ а҃дамѣ̀ вси ѹ҃мираю҃, та́ко и ѡ҃ хе̃ вси ѡ҃жива́ю҃.

23. къ́жо къ своѐмъ чи́нѹ. начатокъ хс̃. потомъ же хр҃тїи҃ни, къ пришествїѐ его.

24. потомъ же кончина. е҃гда̀ пр҃да́сть цр҃тво бу̀ и [7]) ѡ҃цу̀. е҃гда и҃спразни́ѝ всѧ́кѹ вла́сть [8])

А6. 20. 28 | кыся (вм. всякоу) А3.

6) 2 редакціи.

19. тоуюю къ житии семь Б10 | поучьше Б10 | человѣкъ оп. Б14.
20. къста Б3. 5. 10.
21. понеже Б2. 3. 5. 8. 12. 13 | человѣка ради (оба раза) Б5 | къскрѣшение Б5.
22. якоже бо Б10 | ѡ адамѣ (бо оп.) Б3. 5. 10 | оумираемъ Б3 | тако (же оп.) Б3 5 | и ѡ хе̃ Б5 | ѡживемъ Б3.
23. кождо (же оп.) Б5 | ісъ (вм. хе̃) Б3 | хѣтии Б5.
24. конуних Б3. 5 | кѣи Б3. 5. 10 | и егда (2-е) Б3 | всаку власть Б3. 5.

Примѣчанія. Ст. 20—28 чит. за упокой и на погребеніе іереевъ. Ст. 20—28 нѣтъ въ А1. 2. 5. 7. 16 и Б14. Въ А13 недостаетъ ст. 25—28. А9 сбивается на 2-ю ред., а Б2. 3. 5. 8 и 13 на 1-ю ред. [1]) Г2 и къ жиотѣ. [2]) Г1 оп. бо хе̃. [3]) А17 юсмо (оба раза). [4]) В1 оп. нынѣ же. [5]) Г2 началло. [6]) къскрѣшенїе Г1—8. [7]) Г2 оп. и. [8]) Г1 всако началло.

А. Толк. Апост. 1220 г.

цр҃ьство и҆ силоу.

25. подобаѥ҆ть бо ѥ҆моу цр҃твовати. (д)ондеже положить вся врагы своꙗ҆ подъножию҆ ногама своима.

26. послѣдниѝ врагъ[4]) раздроушаѥ҆ться смр҃ть.

27. вся бо покори подъ ноѕѣ ѥго. ѥ҆гда же рѣ҃ть. ꙗ҆ко вся покорена соуть ѥ҆моу. ꙗ҆вѣ. ꙗко разѣ покорьшаго ѥ҆моу вся.

28. ѥ҆гда же покоряться ѥ҆моу всѧчьскаꙗ҆. тъгда и҆ самъ сн҃ъ покориться покорьшемоу ѥ҆моу всѧчьскаꙗ҆. да боудеть бъ҃ всѧчьскаꙗ҆ въ вьсѣхъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ство. и҆ всю власть и҆ силоу.

25. Подобаѣть ёмꙋ цр҃твовати. дондеже положить вся врагы. подъ ногама своима.

26. послѣдниѝ врагъ. раздрꙋшаѣть смр҃ть.

27. все бо повинꙋ подъ ноѕѣ ёго. ти ёгда речеть. ꙗко все повиньно ёсть ꙗвѣ. ꙗко свѣне повинꙋвшаго ёмꙋ все.

28. ти ёгда повинеться ёмꙋ все. тогда и҆ самъ сн҃ъ повинеться. повинꙋвшемꙋ ёмꙋ все. да бꙋдеть бъ҃. все во всѣхъ.

а) I редакціи.

24. вл҃дꙋтво (вм. цр҃ьство) А10. 14. 17—20. 23. 25. 26. 28. 29. 37 | и всѧко вл҃дꙋство А34. и (всѧко оп.) вл҃ꙋтво А27. и вьсе вл҃ꙋество А3. 8. 38 | все вл҃дꙋтво и всю власть и силоу А9. власть и владычства и силы А6 | А т ѥгда начала и власти оупразнѧться—*ὅταν αἱ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι καταργηθῶσιν.*

25. егда покорить А6 | врагы (своꙗ оп.) А9. 22 | подножиѥ А17. подъ (ножию оп.) ногама своима А9. 10. 27. 28. 34. 37.

26. послѣдни же А27 | разр҃ꙋшаеть А3. 6. 9 | и смр҃ть А3 | раздроушыть се смрьтыю А37.

27. вьсѣ (бо оп.) А3. 26. и всѣ А8. 38 | емꙋ А26 | вся (2-е) оп. А27 | соуть покорена А17. покорится А3 | ꙗко (2 е) оп. А12 | разѣ ꙗко А28 | разѣ покоршомоу ѥмоу А12 | всѧчьскаꙗ (3-е) А12. 17. 27. 37. 38 | ѥгда же рѣ҃ть—до конца 27-го ст. оп. А6.

28. егда бо А6 | всѣ (1-е) А6 | ѥгда же покоряться ѥмоу всѧчьскаꙗ оп. А17 | покорьшомоу (ѥмоу оп.) А6. 37 (вар.) | всѣ (2-е) А6 | да сеть бъ҃ А6. 8. 10. 17. 20. 27. 28. 37. 38 | всѣ (3-е) А6 | ѡ всѣх А6. 8. 38 | Изб. 1073 г. л. 8 да бѫдеть бъ҃ вьсе въ вьсѣхъ | всѧчьски вь всѧчьскихь

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

силоу.

25. подобаетъ бо ѥмоу цр҃твовати. дондеже аще положитъ всѧ враги под нозѣ ѥго.

26. послѣдний врагъ оупразнитсѧ смерть.

27. всѧ бо повиноу под нозѣ ѥго. ѥгда же рчетъ ꙗко всѧ покорена ꙗвѣ. разве повиноувшаго ѥмоу всѧ.

28. ѥгда же покоритсѧ ѥмоу всѧчьскаꙗ. тогда и самъ сн҃ъ повинетъ покоршемоу ѥмоу всѧчьскаꙗ. да боудетъ бг҃ъ всѧчьскаꙗ во всѣхъ ·:·

Г. Библія 1499 г.

и всѣко влч҃ьство и силꙋ [1]).

25. пѡ҃бае бо емꙋ цр҃твовати. дондеже положитъ всѧ врагы [2]) подъ ногама своима [3]).

26. послѣднїи врагъ разрꙋшаетсѧ смрть.

27. всѣ бо покори подъ нозѣ его. егда речеть ꙗко всѣ покорена сꙋ [5]). ꙗвѣ ꙗко развѣ покорьшаго ему всѧчьскаꙗ,

28. егда покорѧтсѧ [6]) емꙋ всѧческаѧ [7]), тогда и самъ сн҃ъ покоритсѧ покорьшомꙋ емꙋ всѧчьскаѧ. да е бг҃ъ всѧчьскаѧ [8]) въ всѣхъ. Понеже [9]).

А18 | да боудеть бг҃ъ и вл҃дка въ всѣхъ А9. да (е)сть бг҃ъ вьсегда ѡ всѣхь нась А3.

б) 2 редакціи.

24. и все владычьство Б2. 3. и всѧко влч҃ьство Б5.
25. подобаѥть бо Б10 | враги своꙗ Б2 | подъножью ногама своима Б2.
26. послѣдини же Б10 | разрушаетсѧ Б5. 10.
27. всѧ Б2. 3 | ꙗко всѧ повиньна суть ему Б2 | кромѣ Б10. развѣ Б2. 5 | всѧ Б2.
28. ти оп. Б2 | егда же повинуться ему всѧ Б2 | повиноувшемоу (ему оп) Б10 | всѧ Б2. всѧчьскаꙗ Б5 | да есть бг҃ъ вездѣ и во всѣхъ Б2. 8. 13.

Примѣчанія. [1]) Г2 и егда же исъпразнитсѧ. всѧка влаг҃, и сила (и всѣко влч҃ьство оп.). [2]) врагы своѧ Г1. 8. [3]) Г2 тъгда подобаетъ (бо оп.) емоу цр҃ьтвовати. (дондеже оп.) и положить всѧ врагы, въ подножье ногамъ своимъ. [4]) А3 послѣдниѫ враги. [5]) Г8 покорена сꙋ емꙋ. [6]) Г покоритсѧ (покорѧтсѧ Г1. 2. 6). [7]) всѧ Г2. егда покорѧтсѧ емꙋ всѧческаѧ оп. Г3. 5, а Г4 помѣщаетъ внизу на полѣ. [8]) Г2 бг҃ъ вьсѧчьскыи, въ всѣхъ. [9]) понеже оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

29. Что творать крⷭ҇тящейсѧ мьртвыхъ рад҃н. аще оубо мьртвнн҃ѣ не въстаю҃ть. поуто и҃ крⷭ҇щаю҃тⷭ҇ за и(м).

30. поуто и҃ мы бѣдоу стражемъ на всакъ часъ.

31. по вса дн҃и оумираю҃ще. тако мн ваша похвала братніе. юже и҃мамъ о҃ хⷭ҇ ісⷭ҇ гⷣ҇ нашемь.

32. а҃ще бо по ѵ҃лѣкоу звѣри предан҃ъ быхъ [8]) въ ефесе. каⷣ҇ мн польза. а҃ще мьртвнн҃ѣ не въстаноуть. ѣ҃дним и҃ пиймъ. оутро бо оумремъ.

33. не льститеса. тлать о҃бы-ваⷣ҇ каⷣ҇гы бесѣды злы.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. Что бо створать оубо крⷭ҇тящейсѧ за мрⷭ҇твыⷯ҇.

А҃ще бо ѻ҃тнюдь мр҃твнн҃ѣ не въстаю҃ть. то уто крⷭ҇татьсѧ за мр҃твыⷯ҇.

30. поуто и҃ мы бѣдꙋ стражемъ по вса часы.

31. по вса дн҃и оумираю. тако мн вашеи҃ хвалы. бра҃ юже и҃мамъ о хⷭ҇ ісⷭ҇ гн҃ нашемь.

32. А҃ще бо по ѵ҃лѣкꙋ звѣри предан҃ъ быхъ въ ефесъ. кни҃ мн оуспѣхъ ѥ҃сть. а҃ще мр҃твнн҃ѣ не въстаю҃ть. ѣ҃днмъ пьемъ а҃ оутрѣ оумремъ.

33. не льститеса [11]). расыпаю҃ть нравы ѧ҃гы бесѣды злы.

а) I редакціи.

29. въ нач. стиха чит. понеже А20 | уто бо А8. 28. а уто А12. 18. 27. 34. 37. 38. и уто А17. аще уто А6. 13 | крьстещи А17. хрестащи А22 | (А6 аще уто творнть крьщенне се мрьтвыхъ рад҃н) | аще бо А6 | не въстанать А6. 26 | то поуто А6. 28 | (и оп.) крьщаютьса А2. крⷭ҇тистеса А6.

30. поуто же А6. 27. 28. уато же А13. 17 | (и оп.) мы А6. 26. 28 | бѣды стражемь А6 | по вса часы А6. 21. 27.

31. и по вса дни А6. 27 | оумираемь (вар.) А6 | хвала А2. 27 | похвала наших А13. 17. 38 | тако нмы ваша хвала А6 | братые мои А37. братніе оп. А2 | о гⷭ҇ А29 | гⷣ҇ нашемь оп. А13.

32. по ѵ҃лѣцѣ А8. 28. 38. за ѵ҃лѣка А6. 12. 13. 17. 20. 21. 27 (А6 за кѣрж) | звѣремь А18 | въ ѥдесѣ А18 | польза ѥсть А6. 37. похвала А8. 12. 13. 38. похвала ѥ҃ А17 | не къстажть А2. 6. 12. 13. 17—19. 25—28. 34. 37. 38 | да ѣмы и пиемъ А2. 8. 12. 27. 28. 38 (А18 да ѣмь). да ѣдним и пиемь А13. имы и пиемь А6 (А37 ѣмь) | оутро (бо оп.) А26. оутрѣ А2. 8. 27. 28. 38. ютрѣ А13. а втрѣ А18.

33. тлат бо А8. 38. тлеще А13. 27. гоубеще А17. расыпающе А6 | нравы ѧгым А6 | бесѣдами злами А2. 6 (злыми). 8. 13. 17. 27. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

29. Да что творѧ крщнний ѡ мр҃твыхъ. аще весмѧ мр҃твнй не встаю҃. что й крщаютсѧ ѡ мр҃твыхъ.

30. что й мы вѣдноуѣмъ на всѧ чѧ.

31. по всѧ дни оумираѧ. тако ми ваше҃а похвалѣ ѩже имѧ ѡ хр҃ѣ їс҃ѣ гн҃ѣ нашѣ҃.

32. аще по чл҃вкоу звѣрокоторахсѧ въ ефесѣ. каи мѝ пользa. аще мр҃твнй не встаю҃. ѣмы й ныѣмъ оутрь бо оумр҃ѣ.

33. не лстйтесѧ. тлть обычаѧ блгы. весѣды злы.

Г. Библія 1499 г.

29. Что сътворѧ [1]) крщаемсѧ мр҃твы҃ ради. аще вскко мр҃твїи [2]) не въстаю҃, что [3]) й крщаютсѧ мр҃твы҃ ради.

30. почто҃ й мы вѣды пр҃їемлѣ҃ на вскъ чѧ [4]).

31. по вса дни ѳмирающе. тако ми наша похвала [5]), ѩже [6]) имамъ ѡ хр҃ѣ їс҃ѣ гн҃ѣ [7]) наш҃ѣ҃.

32. аще по чл҃ѳ҃ съ звр҃ѣ҃ бораха҃ сѧ [8]) въ ефесѣ. кал ми полза. аще мр҃твїи, не въстаю҃. ѣдѣмъ й пиѣмъ. ѳтрѣ҃. бо [9]) ѳмрѣмъ.

33. не льститесѧ. тлать [10]) ѡбычаа блгы, весѣды злы.

---

6) 2 редакціи.

29. что (бо оп.) Б5. что оубо Б2 | творать Б1. 10 | ѯа на (вм. ѯа мр҃твыхъ) Б13 | аще оубо Б5 | ѿнудь Б14. отницудь оп. Б10 | не встаноуть Б5. 14 | аще бо мр҃твїи не въстаютъ отницудь Б2 | то оп. Б14.

30. (и оп.) мы Б5 | вѣды стражемъ Б1. 2. 5. 10. 14.

31. и по вса дни Б5 | оумираю,—и Б10.. оумираемъ Б1. оумирающе Б2. 5 | тако имы (вм. ми) Б2. 10.

32. аще оубо Б5 | по чл҃вцѣ Б2 | къ ефесъ Б1. 5. къ ефесѣ Б2. 10. 14 | л кын Б1. 2. 10. 14. какын Б5 | не въстанутъ Б2 | ѣдимъ и пиемъ Б1. 2 | (л оп.) оутрѣ бо Б1. 10 (Б14 къ трскоу). оутро бо Б2. 5.

33. расслпаютъ Б5. 14. расыпаютъ бо Б2.

Примѣчанія. Ст. 29—38 чит. въ вторн. 10 н. по пятидес. А6 сбивается на 2-ю ред., а Б1—на 1-ю ред. [1]) творать Г1. 2. [2]) мр҃твїи всако Г2. [3]) почто Г2. [4]) на вскъкын чѧ братие моа Г7. [5]) вашеа похвалы Г1. 2. 7 (Г8 послѣ наша похвала приб. братїа моа). [6]) ѥаже Г1—6. 8. [7]) ѡ гн҃ѣ҃ Г2. [8]) Ат звѣрокрахъсѧ *(ἐθηριομάχησα)*. и нѣсколько ниже: съ звѣрыи брахъсѧ. [9]) боричѧ Г2. 4—7. [10]) и оутрѣ҃ бо Г1. [11]) Б оп. не льститеся (чит. Б1. 2. 5. 10 14). [12]) тлать бо Г1. 2. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

34. ѝстрѣзвитєсѧ правѣдно ѝ не сѣгрѣшаѩте. нєраꙁоумъ бо бѣѝ нѣцнѝ имоуть. къ срамꙋ вамъ гл҃ю.

35. нъ р҃ѣть кто. како въстаꙗть мьртвнѝ. кимь же тѣлѣмь прндоуть.

36. бєꙁоумлю. ты ѥ҆же сѣѥ҆шн не ѡ҆живѣть а҆ще не оумрѣть.

37. и ѥ҆же сѣѥ҆шн. не тѣло кывающєѥ сѣѥ҆шн. нъ голо ꙁьрно. а҆ще клоунтьсѧ пшєнница ѝлн коѥ҆го проꙗго.

38. бъ҆ же дастъ ѥ҆моу тѣло. ѩ҆коже въсхотѣ. комоуждо сѣмени своѥ҆ тѣло ⁘

39. Не всѧка плътъ таже

Б. Толст. Апост. XIV в.

34. оубоудитєсѧ правдѣ ѝ не согрѣшайте. невѣдѣннѣ бо бѣ҆ѥ҆ нѣцнѝ нмуть на стыдѣннѣ вамъ гл҃ю.

35. но рєчєть нѣкто. како въстаѭть мр҃твнѝ. кымь тѣломь приходать.

36. несмыслѧ. ты ѩ҆же сѣ҆ѥ҆шн не ѡ҆живѣть. а҆ще не оумрѣть ⁘

37. Ѝ ѥ҆же сѣ҆ѥ҆шн не тѣло бꙋдꙋщаго сѣ҆ѥ҆шн. но голо ꙁерно. а҆ще слꙋчитьсѧ пьшєнца. ѝлн ѝного проꙗго.

38. бъ҆ же дастъ ѥ҆мꙋ тѣло. ѩ҆коже въсхотѣ. ѝ коѥ҆мꙋждо сѣмени своѥ҆ тѣло ⁘

39. Бр҃аѝ не вса плоть. таже

а) I редакціи.

34. правѣдныѝ A13. 25 | оубоудитєсѧ и прако не сѣгрѣшаитє A6 | нєраꙁоумъ (бо оп.) A2. 34 | невѣ҆ѥ҆нне бѣ҆ѥ҆ A6. 16 | єтєрѣ A2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38 | на стыдѣнне A6. 16. къ постыдѣнню A20.

35. нѣкто A2. 8. 13. 17—19. 27. 37. 38. и нѣкто A6 | конмъ же A2. 27. книмь же ли A17. с кыны же A25.

36. бєꙁоумнє,—и A22. 23. 26. 29. 34. . бєꙁоумнє A2. 6. 8. 12. 13. 17—20. 25. 27. 28. 37. 38 | ѥ҆же ты A17 | ты же сѣєши гла A6 | не ѡ҆живєть ли A17. 37. не ѡ҆живєши A6 | въ концѣ стиха приб. ѥ҆же сѣєши. то како плодъ сѣтворитъ A6.

37. (и оп.) ѥ҆же A6 | не тѣло бо A28 | сѧще A2. 13. 17—20. 27. 37. кыкающєѥ оп. A8. 38 | лоуунтъсѧ A2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 29. 37. 38 | ли A28 | єтєроу A8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38 | проунихъ A8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. проунимъ A28. ѝли проунихъ A2. ѝли ннемоу проѵєнухъ A6.

38. бъ҆ (же оп.) A2 | дастъ A6. 23. 29. 37 | и комоуждо A2. 6. 8. 13. 27—29. 34. 37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

34. ѝстрезви́тесѧ правед҃н и не согрѣша́йте. вѣдѣ́ѥ бо бѣ́ѥ нѣцыи ѥмоу҃. к срамоу вм҃ гл҃ю.

35. но рече҃ кто. како вста́ѥ мр҃тви. кѣмь же тѣло҃ прїдоу҃.

36. безоумне. ты ѥ́же сѣ́ѥши не ѡживе҃ аще не оумре҃.

37. и ѥ́же сѣ́ѥши. не тѣло кѣвшеѥ́ сѣ́ѥши. но голо зе́рно аще лоучитсѧ пшени́ца ли коѥ́ прочи҃.

38. бг҃ же ѥ́моу даѥ҃ тѣ́ло ꙗкоже вѣсхоте҃. и коѥ́моужде сѣ́менъ своѥ́ тѣ́ло.

39. Не вса́ка пл҃ть. таже пл҃ть.

Г. Библія 1499 г.

34. ѝстрѣ́звитеся праведно, и не съгрѣ́шанте. невѣ́дѣнїѥ бо҃ бж҃їе нѣ́цїи и҃мѹ́ть. къ срамѹ́ ва́мъ гл҃а [1]).

35. но҃ рече҃ кто. ка́ко въста́нѹ҃ [2]) мр҃тви҃и. коимъ же тѣ́лѡ҃ прїи҃дѹ́ть.

36. безѹ́мне. ты҃ ѥ́же сѣ́еши, не ѡ҃живе́ть а҃ще не ѹ҃мре́ть.

37. и ѥ́же сѣ́ѥши. не тѣ́ло сѣ́ѹщее сѣ́еши [3]). но҃ голо зерно а҃ще лѹ́чится пшеницы и҃ли и҃номѹ ѿ прочи҃ихъ.

38. бг҃ же даетъ ѥ́мѹ тѣ́ло [4]), ꙗкоже въсхо́тѣ [5]). и коемѹ́ждо ѿ сѣ́менъ [6]) свое [7]) тѣ́ло.

39. Не вся́ка пло́ть, таже

---

39. не вся плъть А10 | такаждѣ А1. 16. 17. таковѫ҃же А6. такожде А33. 37. нъ тоу҃же А11 | (А31 бра҃е, не вѣде ꙗко пл҃ь, тоу҃же пл҃ь).

6) 2 редакціи

34. правединѣ Б2. 5. 8. 10. 14. правединыни Б1 | и не съгрѣшанте Б5.

35. кто (вм. нѣкто) Б5.

36. несмыслє Б14. несмыслєнии Б5. не смыслать Б2. не смыслить Б1. 10 | ты оп. Б14 | ѥже Б1. 5. 10. 14 | ст. 36—37 не оживеть аще не оумреть. и еже сѣеши не тѣло будущаго оп. Б5.

37. и голо Б5 | лучиться Б1. 2. 5. 10. 14.

38. дасть Б5 | ꙗкоже късхотѣ оп. Б2 | семени оп. Б5 | свое (тѣло оп.) Б2.

39. не всѧка плоть Б3. 5. 10. 14.

Примѣчанія. Ст. 39—45 чит. въ суб. 18 по пятид., за упокой въ вторникъ и на погребеніе младенцевъ.—Б2 и 10 сбиваются на 1-ю редакцію. [1]) гл҃ю Г1. 4. [2]) къстаютъ Г1. [3]) сѣеши оп. Г7. [4]) Г2 таково (тѣло оп.). [5]) Г2 и кѣ́хотѣ. [6]) ѿ сѣменни Г1. [7]) Г2 свое емоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

плъть. (н)ина оубо члѣкомъ. ина же плъть скотомъ. ина же птицамъ. ина же рыбамъ.

40. и телеса нб҃ная. и телеса земная. иъ ина оубо нб҃ным славa. ина же земнымъ.

41. ина слава сл҃нцю. ина слава мц҃ю. ина слава звѣздамъ. звѣзда бо звѣзды разлоучаіѣтьсѧ въ славѣ.

42. тако и въскр҃шеніе мьртвымъ. сѣіѣтьсѧ въ истлѣніи. въстаіѣть безъ истлѣніа [6]).

43. сѣіѣтьсѧ въ неуьстиі.

Б. Толк. Апост. XIV в.

плоть. но ина члвѣка. ина же плоть скотьи. ина же рыбьи. ина же птиа.

40. и телеса нѣсная [1]) и телеса земная. но ина оубо нб҃ных славa. ина же земных.

41. ина слава сл҃нцю. ина слава мц҃ю. ина слава звѣздамъ. звѣзда бо. звѣзды разлиуноуться славою.

42. такоже и вскр҃ніе мр҃твых сѣются въ тлѣніи. въстаю̀ть безъ истлѣніи.

43. Сѣются въ неу҃тьи. въ-

а) I редакціи.

39. ина оубо,—и A6. 9 .. иж ина оубо A2. 13. 17. 22. 27—29. 31. 33. 34. 37. 38. иъ ина (оубо оп.) A1. 8 | ина плоть (приб.) члѣкъ A16 | ина же (плъть оп., вар.) скотомъ A1—3. 6. 7. 10—12. 16. 28. 31. 33. 35 | ина (же оп.) A31 | ина же плъть (приб.) птицамъ A1. 6. 28 | плъть (приб.) рыбамъ A37 | ина же рыбамъ оп. A3 | ина же рыбамъ ина же птицамъ (перест.) A2. 8. 9. 12. 13 17—20. 27. 37. 38 (безъ перест. A33. 34).

40. въ началѣ стиха оп. и A6. ина (вм. и, 1-е) A31. 33 | нѣсьскиа A34. 37 | ина (вм. и, 2-е) A31 | (иъ оп.) ина A10. 31. ина же (вм. иъ ина оубо) A6. 7 | нѣскымъ A1. 8. 37 | ина славa нѣсн. ина же земи A16.

41. и ина (1-е) A1 | ина славa сл҃нцю оп. A6 | ина же (славa оп.) мц҃оу A7. 16 | лоуиѣ (вм. мц҃ю) A31 | ина же (3-е) A10. и ина A13. 28 | славa (оп., 3 е) A31 | ѿ звѣзды A2. 3. звѣздѣ A8. 9. 13. 31. 37. 38. звѣздоѫ A6 (A7 звѣзѣ бо ы). по звѣздѣ A1 | разлиуѣтеться A6. 9. разлоуноущи се A17. лоуьши iесть A16 | славоѫ A2. съ славою A31. свѣтлымъ въ славѣ A9. 16 | Изб. 1073 г. л. 211 звѣзда бо звѣзды оутагнѣть славоѫ.

42. въскр҃сьные A9. 16. 23. 26. 29. 31. въ вскр҃шенне A1 | мр҃твѣхъ A3. 7. 17. 34 | Изб. 1073 г. л. 211 такоже и въскр҃сенне мртвѣныхъ | сѣютъ бо ся A1 | въ истлѣнне A1. 2. 6. 37. въ тлѣнне A3. 31. къ тлѣю A т |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

но и҃на оубо члвчска. йна же плѡ скотыѧ. йна же рыбыѧ. йна же птицѧ.

40. й телесѧ нб҃наѧ й телесѧ земи҃наѧ. но ѥтера оубо нб҃ныхъ слава. ѥтера же земны҃.

41. йна слава сл҃нцю. й йна сл҃ва лоуны҃. й йна сл҃ва звѣздѧ. звѣздѣ бо звѣзды разлоучаѥтсѧ в слав҃ѣ.

42. тако и воскр҃сьѥ мертвы҃. сѣѥтсѧ во тлѣ. встаѥ҃ в нетлѣньи.

43. сѣѥтсѧ в бещ҃стьи. встаѥ҃

Г. Библія 1499 г.

плоть, но йна ѳбо чл҃ко҃. йна же плоть скотомъ. йна же рыбамъ. йна же птицѧ҃.

40. й тѣлеса нб҃на. й телеса земна. но йна ѳбо нб҃ны҃ слава. йна же [2]) земна҃.

41. йна слава сл҃нцю. йна [3]) слава лунѣ [4]). й йна слава звѣздамъ. звѣзда бо звѣзды йзлишьствуѣть въ славѣ.

42. тако и къскр҃шенїе [5]) мр҃твы҃. сѣѥтсѧ въ йстлѣнїе, къстаѥть к нетлѣнїе.

43. сѣѥтсѧ не въ чсть [7]),

късѧтиѥ҃ же A27. и къстаѥть A3. 8. л къстаѥтъ A28. къстаѥть оп. A2 | къ безъностлѣнїе A1. 28. 33. 34. къ ностлѣнїе A13. 37. 38. къ нетлѣнїе A3. 12. 17. 27. 31. къ нетлѣни A2. 10. къ ностлѣнии A9 | и къ ностлѣнїе ускр҃ѣть A6. 7 (къ нетлѣнїе). л не къ тлѣнїе къстаѥть A16.

43. не къ уестъ A1. 2. къ неуесть A3. 18 (къ нехлсть). 28. къ неуестїе A12. къ бещестни A16.

б) 2 редакціи.

39. и плѡ҃ Б5 | не всѣкъ плѡ҃ ѡдинакъ, тѣ҃ плѡ҃ Б8 | чл҃ки Б3. 5 | (плоть оп.) скоты Б3. 5 | скотомъ Б2 | инъ же рыбы оп. Б3. 5.

40. (но оп.) инъ (оубо оп.) Б2 | нб҃ныхъ Б2. 14 | земныхъ Б2. 5. 14.

41. разлоучаѥтсѧ Б1. 5. разлоучаютьсѧ Б14 | звѣзда бо звѣзды лоучьши есть свѣтомь Б10.

42. къскр҃шиние Б14 | мр҃твы҃ Б5 | к истлѣные Б3. къ тлю Б10 | къстаѥть Б1. 2. 5. 14 | къ ностлѣнии Б1. 14. к истлѣнии Б5. к нетлѣные Б2 | к истлѣние къстаѥть Б10 | къстаютъ безъ истлѣнии оп. Б3.

43. к бещестие Б14.

Примѣчанія. [1]) Б оп. и телеса нб҃ныхъ (чит. Б1. 2. 5. 14). [2]) Г2 и нна҃ слава. [3]) и нна Г1—6. 8. [4]) мцю Г1. [5]) къскр҃нїе Г1. [6]) А безъ йстлѣнний. [7]) къ нечѣсть Г6. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

въстаѥ҆ть въ славоу. сѣѥ҆тьсѧ въ немощи. въстаѥ҆ть въ силоу.

44. сѣѥ҆тьсѧ тѣло дш҃евно. въстаѥ҆ть тѣло дх҃овьно. ѥ҆сть тѣло дш҃евно. ѥ҆сть тѣло дх҃вно.

45. тако и҆ пишетьсѧ. бы҃ пьрвыи҆ чл҃вкъ а҆дамъ въ дш҃ю живоу. послѣдниѝ а҆дамъ въ дх҃ъ живѧщь·:·

46. Нъ не преже бы҃ дх҃вноѥ҆. нъ дш҃вьноѥ҆. потомь же дх҃вьноѥ.

47. Пьрвыи҆ чл҃къ ѿ ꙁемлѧ пьрстьнъ. въторыи҆ чл҃вкъ гь҃ съ нб҃се.

48. (ꙗ)ко пьрстьныи҆. таковиѝ

Б. Толст. Апост. XIV в.

стаёть въ славѣ. сѣётьсѧ в немощи. въстаёть въ силѣ.

44. сѣётьсѧ тѣло дш҃но. въстаёть тѣло дх҃вно. ёсть тѣло дш҃но. и҆ ёсть тѣло дх҃вно.

45. тако и҆ пишетъ҃. бы҃ первыи҆ чл҃вкъ а҆дамъ. въ дш҃ю живу. послѣдн҃ии а҆дамъ въ дх҃ъ ѡ҆живлѧю́щь·:·

46. Но не преже дх҃вноё·:·

47. Бра҃ѧ первыи҆ чл҃вкъ. ѿ ꙁемлѧ перстенъ. вторыи҆ чл҃вкъ. гь҃ съ нб҃си.

48. ꙗ҆коже перстьнии҆. таци

а) I редакціи.

43. вьстаѥть же (1-е) А27. а вьстаетъ А28. и вьстаѥть А38. въстаѥть оп. А2 | въ славѣ А9. 17 | и въ славѣ въстаеть А16 | сѣѥтьсѧ въ нечьстии въстаѥть въ славоу оп. А6. 7 | въ немощъ А1. 2. 6. 7. 11. 26. 31 | вьстаѥт҃ же (2-е) А27. и въстаетъ А2. 8 | вь силѣ А17 | и в силѫ вскр҃ѥть А6. 7 | сѣѥтьсѧ въ немощи въстаѥть въ силоу оп. А3.

44. вь тѣло дш҃евное А3. 6. 7. 9. 28. 31 | вьстаѥть же А27. и встаеть А6. 7. а вьстаетъ А28 | вь тѣло А3. 6. 7. 9. 31 | сѣѥтьсѧ тѣло дш҃евно. въстаѥт тѣло дх҃овьно оп. А16 | аще естъ (вар.) А1. 6—9. 13 16—19. 31. 35. 37. 38. и ѥсть (1-е) А9 25. 34 | и е҃ (2-е) А25. 34. еи есть А6. 7 | ѥсть и тѣло дх҃овно А17. 37. 38 | дх҃вно—дш҃евно (въ такомъ порядкѣ) А16 | ѥсть тѣло дш҃евно ѥсть тѣло дх҃вно оп. А2. 11. 27.

45. тако бо А1. 6. 7. и тако А16 | и оп. А1. 3. 6. 7. 10. 31 | пишетъ А2. 8. 13. 17—19. 25—29. 34. 37. 38 | въ дш҃ю живоу оп. А1 | послѣдни же А3. 16. въторыи же А10 | адамь х҃ь А3 | послѣдини адамъ оп. А1. адамъ оп. А6. 7. 31 | живѧщь,—и А22. 25. 34.. живѫщъ А8. 11. 13. 27. 28. 38. животворѧщъ А1. 2. 6. 7. 31. 37 (А3. 16. 17 животворѧщи). оживлѧющии А10. 20. ѡживлѧющь А23. 26. 29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
в славѣ. сѣѥтсѧ в немощи. встаѥ в силѣ.	въстаѥ въ сла́вꙋ. сѣетсѧ в немощи [1]). въстаѥ в силꙋ.
44. сѣѥтсѧ тѣло дш҃вно. встаѥ тѣло дх҃вно. єсть тѣло дш҃вноє. и єсть тѣло дх҃вно.	44. сѣетсѧ тѣло дш҃евно. въстаѥ [2]) тѣло дх҃овно. є [3]) тѣло дш҃евно. и єсть тѣло дх҃вно.
45. тако и пїшетсѧ. Бы҃ первыи чл҃вк а҆да҃ в дш҃ю жи́воу. послѣдниі а҆да́мъ въ дх҃ъ ѻживлѧющь.	45. та́ко и [4]) пи́шеть. бы҃ первыи чл҃къ а҆дамъ, въ дш҃ꙋ жи́вꙋ. послѣднїи а҆дамъ, въ дх҃ъ жи́вотворѧщь.
46. Но не первѣѥ дх҃вноѥ но дш҃вноє. пото҃ дх҃вноѥ.	46. но҃ не прѣ҃же дх҃овныи, но҃ дш҃евныи. потом же дх҃овныи [5]).
47. Первыи чл҃вкъ. ѿ землѧ перстє҃. вторыи чл҃вкъ гь҃ с нб҃си.	47. Первыи чл҃къ, ѿ землѧ перстенъ. вторыи чл҃къ, гь҃ съ нб҃се [6]).
48. а҆ковъ перстныи. таци и	48. ꙗ҆ковъ перстныи, та́ковї

46. бы҃ оп. А17. 23. 27. 28. 34. 37. 38 | въ спискахъ-апракосахъ 1, 2 и 4 ред. ст. 46-й не прописывается.

47. ѿ нб҃се А27. 38. ѿ нб҃сь А17.

48. ꙗкоже А9. 10. ꙗкоѡвь А12. 17. 37. ꙗковь А28. и ꙗкоѡвь А38. ꙗкоѥ́же А27 | прьстень А18. 37 | таци А27. таци же А9. 10 | таковы А37.

б) 2 редакціи.

44. (єсть тѣло дш҃но и оп.) ѥсть тѣло дх҃овно Б2. 14. аще ѥсть (тѣло оп.) дш҃вно Б3 | аще єсть тѣло дх҃овно. и єсть тѣло дш҃вно Б5.

45. (и оп.) пишетьсѧ Б3. (тако и оп.) пишеть бо сѧ Б2 | животворѧщь Б2.

48. ꙗко Б5 | таковии Б2. 5.

Примѣчанія. Ст. 47—57 назначены въ суб. 4-ю вел. поста и за упокой,— обычно прописываются за упокой (въ концѣ рукописи). Сего чтенія нѣтъ въ А1—3. 5—8. 10. 11. 13. 14. 16. 24. 33. 35. 36 и Б1. 3. 4. 11. 14. Изъ списковъ-апракосовъ оно имѣется только въ А9. 15 и Б2. 5. 8. 10. 12 и 13, причемъ А9 сбивается на 2-ю ред., а Б2. 5. 8. 12 и 13 слѣдуютъ 1-й ред. [1]) въ немощь Г1. [2]) и въстаеть Г2. [3]) и єсть Г2. [4]) и оп. Г6. [5]) Г7 оп. но дш҃евныи. потом же дх҃овныи. [6]) съ нб҃съ Г2

А. Толк. Апост. 1220 г.

пьрстьнии̂. и ꙗ̂ко нб҃нии. таковии̂ нб҃сьсции̂.

49. и ꙗкоже носихомъ тѣло пьрстьнаго. да носимъ и̂ нб҃наго тѣло.

50. се же гл҃ю братиѥ̂. ꙗ̂ко плъть и̂ кръвь цр҃твиꙗ̂ приꙋастити не можеть. да ни тлѣниѥ̂ [11]) неи̂стьлѣниꙗ̂ наслѣдить.

51. се таи̂но вамъ гл҃ю. (в)си бо не оуспиѣмъ. вси же и̂змѣнимъсѧ.

52. въ неразлоучимѣ. въ

Б. Толст. Апост. XIV в.

же и̂ перстнии̂. и ꙗ̂коже нб҃нии̂ таци же и̂ нб҃нии̂.

49. ꙗ̂коже̂ носихомъ ӧбразъ перстьнаго. да носимъ [4]) и̂ ӧбразъ и̂ нб҃наго.

50. се же гл҃ю бра҃тꙗ̂. ꙗ̂ко плоть и̂ кровь. цр҃тва бж҃иꙗ̂ приꙋастити не можеть. ни [8]) тлѣниѥ̂ нетлѣниꙗ̂ приꙋастить.

51. се таи̂ну вамъ гл҃ю. не вси оубо оуснемъ. но вси и̂змѣнимъсѧ.

52. Въ нераздѣлении̂ въ мег-

а) I редакціи.

48. и вси прьстии А27 | (и оп.) ꙗкоже А9. 10. ꙗкоѡвь А12. 17. 37. 38. ꙗкоѥ́же А27. 28 | нб҃сьскыи А22. 34. 37 | таци А27. таци же А9. тако и вы А37 | нб҃сьскыи А22. 34. нб҃ныи А38. и вси нб҃ныи А27. 28.

49. да ꙗкоже А27 | ѡбразъ *(τὴν εἰκόνα)* А9. 16. 20 | пьрстѧнаго А34 | (да оп.) носимъ и нб҃сьскаго тѣло А34 | да носимъ ѡбразъ нб҃наго А9. 16. 20 | Ат л. 145 об. ѥже ѥсть ꙗкоже ꙁлаꙗ съдѣꙗхомъ. ꙗбиѥ и образъ пьр҃тьнаго носихомъ. ꙗкоже и образъ нб҃наго. х҃а рекше бл҃гаꙗ дѣлающе,— греч. *τουτέστι, καθὼς τὰ φαῦλα ἐπράξαμεν (ταῦτα γὰρ εἰκῶν τοῦ χοϊκοῦ), φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου Χριστοῦ, τουτέστιν, ἀγαθοεργοῦντες* (и далѣе *ἡ εἰκών* Ат неоднократно перев. образъ) | и ꙗкоже ѡблѣкохомъсѧ въ тѣло пьрстьнаго А10. 12. 15. 17—19. 27 (А28 облѣкостсѧ). 28. 37. 38 | да ѡблѣчемсѧ и въ тѣло нб҃снаго А10. 12. 15. 17—19. 27. 28. тако да обльчемьсе вь тѣло небескаго А37. 38.

50. рекоу А12. 17—20. 37. 38 | послѣ цр҃твиꙗ приб. бж҃иꙗ А9. 17—19. 23. 28. 37. 38. Панд. Ант. | приꙋастити,—и А9. 23.. наслѣдовати А12. 15. 25. 27. 28. 37. 38. Ат. наслѣдьствовати А17. 20. наслѣдити А10. 34. не наслѣдить А18 | да ни тлѣниѥ,—А34. 25.. (да оп.) ни тлѣниѥ А9. 17—19 23. 26—29. 37. 38 | нетлѣниꙗ А26. 27. 29 | не наслѣди҃ А25. 34. не имать наслѣдовати Пан. Ант. приꙋастить А9. 23. 26. 29.

51. таино,—и А23. 26. 27. 29.. таиноу *(μυστήριον)* А9. 10. 12. 17—19. 25. 28. 34. 37. 38 | вси оубо А16. 17. 25. 28. 34. 37 | не ꙋсыплемь А28. (не оп.)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
пе́рстний. и̂ а̂къ нб҃нꙑй. та́ци и̂ нб҃сний.	и перстьнїи. и̂ ꙗ̂ковъ нб҃ныи. таци же [1]) и̂ [2]) нб҃нїи.
49. и̂ ꙗ̂кожѐ носи́хо҃ ѡ̂бра҃ пе́рстнаго. носи҃ и̂ о̂бразъ нб҃снго.	49. и̂ [3]) ꙗ̂коже ѡ̂блѣкохомсѧ въ ѡ̂бра҃ перстьнаго, да ѡ̂блѣчемсѧ [5]) и̂ въ о̂бразъ нб҃наго.
50. се жѐ гл҃ю бра҃ѥ. ꙗ̂ко пло҃ и̂ кро҃ цр҃тва бж҃ꙗ наслѣди́ти не може҃. ни́же тлѧ̀. неистлѣньꙗ наслѣди҃.	50. сѐ же рекꙋ [6]) бра́тїе. ꙗ̂ко пло́ть и̂ кровь, цр҃твїа бж҃їа [7]) наслѣдити [8]) не можеть. ни [10]) тлѣ́нїе неистлѣнїа наслѣдить [12]).
51. сѐ тайно̀у ва҃ гл҃ю. всѝ оубо не оу́снемъ. всѝ же и̂змѣни́мсѧ.	51. сѐ [13]) тайнꙋ ва́мъ гл҃ѧ [14]). вси бѡ̀ не ꙋспьне҃ [15]). вси же и̂змѣнимсѧ.
52. в неразлу́чнѣ. во мгно-	52. в непрѣсѣчени [16]). въ

оуспьнемь А17. 38. не вси оубо оусънемъ (вар.) А9. 26. 27 (оусьньнемь) | но вси А26 | измѣнихомь се А18 | Кир. Тур. по изд. Калайдовича, 1821 г. стр. 99 не вси оубо умремъ, вси же измѣнимсѧ.

52. вь атомѣ (ἐν ἀτόμῳ) А27. 28 (А37 вь атомь). въ неразлоучьнѣ А34. 25. 26. вь нераздѣлимѣмь А18. въ нераздѣленѣ А9. 16. 17. вь непрѣсѣкомѣ А38 (А15 вь непрѣсѣкомь). вь троусѣ А20.

б) 2 редакціи.

48. и ꙗковъ Б5 | таковии Б2. 5.

49. тѣло (вм. образъ) Б2 | ꙗко҃ ѡблекохо҃сѧ в тѣло перстна҃. да ѡблечемь҃ в тѣло нб҃наго Б8. 12. 13 (Б5 и ꙗкоже ѡблекохомсѧ въ ѡбразъ—да ѡблечемсѧ и въ ѡбразъ—).

50. рекоу Б5. рку Б13 | наслѣдити Б2. 5. 8. 12. 13 | нетлѣниѥ Б10. неистлѣниꙗ Б5 | наслѣдить Б5. 8. 12. 13.

51. вси бо не оусъпиемъ Б5 | всии же Б5.

52. въ непресѣчени Б5. не въ пресѣкомѣмъ ч҃а Б13.

Примѣчанія. [1]) такови же Г2. [2]) и оп. Г6. [3]) и оп. Г2. [4]) Б да носимы. [5]) Г2 такоже да облецѣмсѧ. [6]) Г1 рікоу. [7]) Г2 цр҃тво бж҃їе. [8]) Г2 наслѣдовати. [9]) Б но. [10]) Г не (ни Г2—8). [11]) А тлѣниꙗ. [12]) не наслѣди҃ Г1. [13]) се же Г2. [14]) гл҃ю Г1—4. 6. 8. [15]) не вси бо оуспне҃ Г1. [16]) въ непресѣченѣ Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

мьгновєнии ѡкоу. въ послѣдиимь трoубленїй. въстроубить бо и мьртвїй въстанoуть нєйстлѣньии. и мы йзмѣнимьсѧ.

53. подобаєть бо йстьлѣньномоу семоу ѡблєщисѧ въ безъйстьлѣнниє. и мьртьномоу семоу ѡблєщисѧ въ несмр̃тво.

54. єгда же йстьлѣньноє се ѡблєчєтьсѧ въ нєйстьлѣнниє. и смр̃тьноє се ѡблєчєтьсѧ въ бесмьртьство. тъгда боудєть слово написаноє. пожьрта бы̆ смр̃ть побѣдою.

55. къдє ти смр̃тн побѣда. кдє ти ѧдє жало.

Б. Толст. Апост. XIV в.

новєнїй оуєсѣ. въ послѣдиий трубѣ. въструбить бо. и въстануть мр̃твїй. безъ тлѣнїй. и мы йзмѣнимьсѧ.

53. подобаєть бо тлѣньному сему. ѡблещисѧ въ нетлѣнїе. и мр̃твому сему. ѡблещисѧ въ несмертьноє.

54. ёгда же тлѣньноє се ѡблечєтьсѧ въ нетлѣньѣ. и мр̃твєноє се ѡблѣчєтсѧ [3]) въ несмр̃тноє. тогда бyдєть слово въписаноє. погрyзисѧ смр̃ть побытью.

55. къдє ти смр̃тн жало. къдє ти тьмо побыть.

а) I редакція.

52. ѡкъ A27. 28. 38 | Шестодн. 1263 г. л. 149 об. бесъ прѣстрокы и къ мьженни ѡчьнємъ (ἐν τῷ ἀτόμῳ καὶ ἐν ῥοπῇ ὀφθαλμοῦ | Кир. Тур стр. 99 къ мгновєнїи ѡкъ, рекше кворзѣ | къ послѣднимъ же A38 | къскр̃ноyть A20. 38 | нетлєнии A25. 34. безъ тлѣнних A17 | ксн же оуко разд̀ѣлены сє къ измѣненїе A12.

53. къ неистлѣнїе A25. 27. 37. къ нетлѣнїе A15. 16. къ нетлѣньноє A34 | мьртьномоу A12. 17—19. 27. смьртьномоу A9 | къ немьртььство A18. 37. къ несъмьртьноє A34. къ немьртькость A17. 27. къ несмр̃тїе A25. къ бесмьртье A9. 15. к' бесмр̃тьство A26 | къ немьртькость ѡблѣщи се A12 | Изб. 1073 г. л. 213 и съмьртьное же се облѣчєтьсѧ къ бесъмьртье.

54. къ нетлѣнїе A27 | мьртьноє A17. 22. 25. 29. 37. 38 | къ несмрьтьство A17. 28. къ немьртььство A37. 38 (къ немр̃тьство). къ нем̃ртькость A27. къ бесмьртьноє A18. к' бесмр̃тїе A26. къ несмр̃тноє A20. 22. 25. 34 | и тогда A37 | сѣкоyдєтсѧ A9. 27. 38 | писаноє A37. 38 | побѣдою см̃рть A23. 26. 29 | къ побѣдоу A25. 34.

55. и где A25 | побѣда—жало (τὸ νῖκος—τὸ κέντρον) A17—19. 22. 23. 25—27. 29. 34. 37. 38 | Оглас. поученїя Кир. Іер. по Хиландарскимъ листкамъ XI в. л. 1 об. (также и по сп. Моск. Синод. библ. XII в. № 478—114,

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

вѣ́ный о҃ка. в послѣдн҃ѣ тро́у҃бленый. встроу҃ѝ во и мр҃тви́ встаноу҃ нетлѣ́нныи҃ и мы̀ и҃змѣ́нимѣ́ся.

53. подоба҃ѣ́ бо тлѣ́нномоу семоу҃ облещи́ся в нетлѣ́нныѣ́. и мр҃тве́номоу семоу҃ облещи́ся в бесмр҃тныѣ́.

54. е҃гда̀ же тлѣ́нноѣ се облечетсѧ в нетлѣ́нныѣ́. и мрьтве́ноѣ се облечетсѧ в бесмр҃тьство. тогда̀ боудѣ́ сло́во пи́саноѣ. пожрета́ вы҃ смр҃ть побѣ́дою.

55. гдѣ̀ твоѣ́ смр҃ть жа́ло. гдѣ̀ твоѝ а҃де побѣ́да.

Г. Библія 1499 г.

мгновенїи о҃ка. къ послѣ́днїи҃ тр҃бѣ́. къстр҃бить бо̀. и мр҃тви́ къстанꙋ́ть. нетлѣ́нни [1]). и мы̀ [2]) и҃змѣ́нимсѧ.

53. подоба҃ѣ́ бо̀ и҃стлѣ́нномꙋ семꙋ́ облѣ́щисѧ къ безꙁи́стлѣнїе. и мр҃тве́номꙋ семꙋ́, облѣ́щисѧ къ бесмр҃тїе.

54. е҃гда же тлѣ́нное сѣ́, облѣ́четсѧ к неи҃стлѣ́нїе [3]), и мр҃тве́ное сѣ́, облѣ́четсѧ къ бесмр҃тїе, тогда̀ бꙋ́дѣ сло́во напи́саное. пожрѣ́та вы҃ [5]) смр҃ть побѣ́дою.

55. гдѣ̀ ти смр҃ти жало. гдѣ̀ ти а҃де побѣ́да.

л. 26) **къде ти съмрѣти побѣда. къде ти аде стрѣкало | къде ти смьрти жало. къде ти адѣ побѣда** (вар., *τὸ κέντρον—τὸ νῖκος*) А9. 20. 28. Ат | Супр. XXIV. 42 об. **къде ти съмрьти жало. къде ти аде побѣда** | XIII Сл. Гр. Бог. л. 349 *β* **къде твои остынь съмрьти. къде твое одолѣние адѣ.**

6) 2 редакціи.

52. **къ мьгновеннѝ оучесе** Б10. **къ мъгновенїѝ оки** Б5 | **к послѣ́нѣ҃ трѣбленїѝ** Б8. **к послѣдн҃ѣ҃ времени трѣбленїи** Б12 | **и мр҃твѝ въстанѫть** Б5 | **безъ истлѣнныѣ** Б2. 10. **неистлѣннїи** Б5.

53. **истлѣнномоу** Б5 | **к безъистлѣнїе** Б5 | **мр҃твеномоу** Б2. 10 | **к бесмр҃тьство** Б2. 8. 13. **к бесмр҃тїе** Б5.

54. **к бесмр҃тьство** Б2. 13. **к бесмр҃тїе** Б5 | **съкоудетъ** Б10 | **писаноѣ** Б10. **напи́саное** Б2. 5 | **пожерта вы҃** Б5. 8. 12. 13 | **побѣдою** Б2. 5. 8. 10. 12. 13.

55. **побѣда** (вм. **побѣть**) Б12. 13 | **къде ти аде побѣда** Б5. 8. 10 | **къде сьр҃ти побѣда. къде ти аде жало** Б2.

Примѣчанія. [1]) **къ неистлѣнїи** Г1. [2]) (и оп.) **тъгда мы** Г2. [3]) Б оп. **къ нетлѣньѣ и мр҃твено се облѣчетсѧ** (чит. такъ Б2. 5. 10, изъ нихъ Б5 **к неистлѣнїе**). [4]) **къ безъистлѣнїе** Г1. [5]) **и пожрѣта вы҃** Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

56. жало же смр҃ти грѣхъ. сила же грѣхоу законъ.

57. боу҃ же благодать даю̑щемоу побѣдоу намъ гм҃ь нашимь іс҃ хм҃ь ⁘

58. Тѣмьже бра҃тіа моіа възлюбленаіа. твьрди бываите. непостоупни. избытъчьствоующе въ дѣлѣ гн҃и всегда [8]). вѣдоуще іако оусилиѥ ваше нѣ҃ тъще о҆ гѣ҃.

Б. Толст. Апост. XIV в.

56. жало же смр҃ти грѣхъ. сила же грѣху законъ.

57. бу҃ же бл҃годѣть. давъшему намъ побыть. гм҃ь нашимь [2]) іс҃у хм҃ь ⁘

58. Тѣмже бра҃тіа моіа възлюбленаіа ⁘ оутвержени бываите. неподвижими изобилующе в дѣлеси [6]) гн҃и всегда. свѣдуще. іако трудъ вашь. нѣ҃ тощь о҆ гн҃.

ГЛАВА 16.

1. А҆ о҆ съложении іеже къ ст҃ыимъ. іакоже ращиниxъ [12]) цр҃квамъ галатьскыимъ. тако и҆ вы створите.

1. О҆ собраниі же даіанию ёже къ ст҃ымъ. іакоже разъчиниxъ цр҃квамъ галатьскамъ. такоже и҆ вы створите.

а) I редакціи.

56. жело (же оп.) А27.

57. давшему А9. 15. 16. 19 | намъ побѣдоу А9. 17—19. 25. 27. 37. 38.

58. тѣмьже бра҃тіа моіа възлюбленаіа оп. списки-апракосы 1, 2 и 4 ред., впрочемъ чит. А6) | твьрди бываите,—и А2. 6. 8. 9. 13. 20. 25. 35. 37 (А20 и 35 съ приб. оумомь). твръди бѫдѣте А1. 3. 7. 10. 11. 16. 19. 23. 26. 29. 31. 36 | и непостѫпни А3. 7. 8. 10. 13. 16—19. 25. 26. 29. 31. 37. 38. и неѡ̑стѹпни А9 | избытъчествите А23. 26 29. изобилоующе А10. 16. 31. изобилѹете А3 | въ дѣлѣ гв҃и А11. вь дѣло гн҃е А3. вь дѣло гв҃и А28 (А31 вь дѣлѣ҃ ѡгньнѝ) | вѣдаще А1. 2. 31 | всегда нѣсть А10. 16 | іако троудъ вашъ нѣ҃ тъщь о гн҃ А28. іако оусилиѥ ваше ѥсть. нѣсть же (тъще оп.) ѡ гн҃ А7. нѣ҃ ѡ гн҃ А31.

1. а о сложени А2. 6. 7. 22. 25. 34. (а оп.) ѡ сложени А27. а съложениѥ А10. 16. а слѡженїемъ А26. ѡ сложени даіанию А17. а ѡ слоужении же А12. а ѡ слѹжени еже А1. 8. 31. 38. и ѡ слѹжени же А3. а слоуженниѥ А36. и слоуженниѥ же А35 | ѥже оп. А3. 6. 26 | вь ст҃ыни А31 | іаже ращиниxъ А10 (А31 іакоже оучахоу) | цр҃кви галатъскыѧ А2. 3. 6. 10. 16—19. 27. цр҃кви галатинскыѧ А7—9. 13. 37. 38. цр҃квамь галатинскаамъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

56. жа́ло же смертноѥ гр҃ѣ. сила же грѣха зако҃.

57. бо҃у же бл҃гдть даю҆щемоу на҃ побѣдоу гⷭ҇ь нашь і҃ хⷭ҇ь ·

58. Ѩкоже бра҃тіа моа҃ возлюбленаіа Тверди бывайте неподвиж҃ни. ѩзлишствоующе. в дѣлеси гн҃и всегда. вѣдоуще ꙗко трод҃ ва҃. нѣ҃ тощь ѡ҆ гѣ҃.

Г. Библія 1499 г.

56. жало же см҃рти гр҃ѣ. сила же грѣхѹ законъ.

57. кѣи же бл҃гть дающомѹ на҃мъ [1]) побѣдоу гⷭ҇ь на҃шь і҃ѵ хⷭ҇ь [3]).

58. Тѣ҃мже бр҃тіе моа҃ къзлюбленаѧ. тверди быкаите непостѹпни [4]). ѩзбыточьствѹющи [5]) къ дѣлѣ гн҃и [7]) всегда҃ [8]). вѣдающе [9]) ꙗко трѹдъ ка҃шь [10]), нѣ҃ тъщь ѡ҆ гн҃и.

ГЛАВА 16.

1. О҆ сложеньи же ѥ҆же к стⷭ҇мъ. ꙗкоже рашнїй цр҃квамъ галат҃ска҃. тако и҆ вы створи́те.

1. И҃ ѡ҆ сложенїе еже [11]) къ стⷭ҇ы҃мъ, ꙗкоже рачнїй [13]) цр҃квамъ галатїискы҃мъ. тако и҆ вы҃ сътворите [14]).

А28. 34. 25. цр҃кви галатиискыихъ А1. цр҃кви галиленскїе А31. 36 | тꙗкоже А28 | (и оп.) вы А3.

б) 2 редакціи.

57. дающему Б2. 5. 13 | побѣду Б2. 5. 8. 10.

58. недвижими Б1. 3. 5 | будѣте твьрди и непоступни оумы Б2 | къ дѣлѣ гн҃и Б2. к дѣлѣ гн҃ихъ Б3. 5. 8 | всегда оп. Б14 | вѣдуще Б2.

1. ѡ҆ съборьнѣи (же оп.) Б3. ѡ҆ собранию (же оп.) Б5 | данья Б5. данию Б1. 5. 14 | и служенье еже къ стⷭ҇ымь Б2 | ꙗко (же оп.) Б2 | цр҃кви галатьскыя Б2. цр҃квамъ галеленскымъ Б14.

Примѣчанія. Ст. 58 й и 16-й гл. ст. 1—3 чит. въ суб. 19-й нед. по пятидес.—А11 сбивается на 2-ю ред., а Б2 и 10 на 1-ю ред. [1]) намъ оп. Г7. [2]) Б нашемь. [3]) Г2 бо҃у же побѣдоу, дароующѹ намь. и бл҃гть г҃дмъ нашѹ҃, і҃ хⷭ҇мъ. [4]) и непоступни Г1. 2. 7. [5]) изѣ҃ычьствѹюще Г8. [6]) Б к телесѣ (къ дѣлеси Б1. 7. 12—14). [7]) Г2 к дѣлѣ гн҃и и оученик. [8]) А2 въседга. [9]) вѣдоуще Г1. [10]) наша Г1. каша оп. Г2. [11]) а ѡ҆ сложенїи же еже Г1 (1 8 ѯ). [12]) А3 рахинихь, А1 рацеиныхъ, А6 рацеиньѣ, А7 рацеиня, А36 рѣхыин. [13]) Г2 ради нищихъ (вм. рачнїй). [14]) твориτе Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
2. по ѥ̑диной соуботъ къждо васъ да полагаѣть оу себе съхранивъ. иже аще поспѣшитьсѧ. да не ѥ̑гда [2]) прндоу. тъгда сложенныѧ боудоуть.	2. по ёдиной суботъ. кождо васъ. оу себе да полагаёть съкрывъ. ꙗко аще оуспѣёть. да не ёгда прндоу. тогда собранныѧ къ-ваю́ть.
3. ѥ̑гда же [4]) прндоу. ѩже аще йскоусите книгами. снѫ послю понести к҃ѣ҃ть вашю [8]) въ нє̑р҃мъ.	3. ёгда же прндоу. ѩже аще йзъкёрёте книгами. ты пущю донести к҃ѣ҃ть вашю въ ёрлмъ.
4. Аще ли достойно боудеть ѝ мнѣ йти. съ мною йдоуть.	4. Аще ли достойно будеть мнѣ йти. то со мною йдуть.

а) I редакціи.

2. по ѥдиномъ А3. 6. 25 (А7 по ѥдиномоу стькрнтє) | соуботъ (σαββάτων),— и А9. 13. 17. 25. 34. 37.. сѫботѣ (σαββάτῳ) А2. 18. 23. 26. 29. 31. сѫботы (σαββάτου) А11. сѫботамъ А1. 3. 10. 16. 36. и сѫботамъ А6. 7 | ѡсобъ (вм. оу себе) да полагаетъ А8. 13. 20. 27. 35. 38 (А36 ѡбѣ да полагаетъ) | да полагаетъса А1. (да оп.) полагаетьса А3 | оу себе.—и А11. 25. 26. 34 (А28 оу себе да полагаетъ). къ себѣ А17. оу себе оп. А1—3. 6. 7. 9. 10. 12. 16. 27. 37 | хранѣмъ А1 | кѫжѡ васъ да не хранитъ се хранен А31 | иже аще А3 | поспѣшитъ А1. поспѣетса А22. 25. 34. поспѣшитеса А10. поспѣшитьса кто А6. 7 | да (не оп.) ѥгда А1. да не когда А23. 26. 29 | прйндоу А25. 31 | и тогда А16 | сбирания А11. и сложенїе бѫдеть А6. 7. слоужениѧ А1. 8. 25. слоужениѥ боудѫ А31 (А9 тъгда „слоужьниѥ съвьршиѣтє) | боудоуть къ васъ А37 | ст. 2—3 тъгда съложенныѧ боудоуть. ѥгда же придоу оп. А3.

3. еже А1. 13. 17. 37. иже А8. 38. а еже (аще оп.) А3 | испытиѣтє А19. сберѣтє А11. искоусистє А25 | боуквами А1. 6. 7. 28. 36 | иже аще искоусите к҃ѣ А31 | сїе А31. снъ А8. 38 | пошлю А17 (А31 к вамъ послю) | и (сниъ оп.) пущю А11 | донести А1. 3. 6—11. 13. 16—19. 22. 23. 25—29. 31. 34. 35. 37. 38. принести А2 | к҃ѣ҃ть ваших А25. к҃ѣ҃ть мою А9 | къ ер҃лмѣ А3. 6.

4. аще ли же А8. 13. 37. 38 | донти А12. 17 | то съ мною А17. 28 | при-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. по ѣдиной соукотѣ. кождо ва оу себѣ да полагаѥ скрываи̑й. ꙗко ащ[е] поспѣѥтсѧ. да не ѣгда придоу сложеныи̑ боудоу.

3. ѣгда же пр҃ідоу. ѥгоже ащє ѥскоусите посланыи̑. сиꙗ посл҃ю донести бл҃гть ваѭ во ї҃ер҃ꙋ.

4. Ащє же боудє достоино и̑ мнѣ ѥти. со мноѭ ѥдоу[т] [13]).

Г. Библія 1499 г.

2. по ѥ̑динои҃ ѡ҃ сѵ҃вотъ. кожо ка҃ ѡ҃ себѣ да полагаѥ҃ сѫхранѣж [1]). ѥ̑же а҃ще поспѣшитсѧ. да не ѥ̑гда пр҃ѷндꙋ, тогда сложенїа бꙋдꙋть [5]).

3. ѥ̑гда же пр҃ѷндꙋ, ѥ̑гоже а҃ще ѥ̑скꙋсите [5]), посланьми [6]) сѧ҃ посла [7]) принести бл҃гть ба҃шꙋ къ ї҃ер҃ѧмъ.

4. А҃ще ли же [9]) бꙋдѣ҃ достоино [10]) и҃ [11]) мнѣ ѥ̑ти. съ мною ѥ̑дꙋть [12]). ѥ̑гоже а҃ще ѥ̑скꙋсите [14]).

ндѫть А6. 28 | послѣ ндоуть приб. же ащє ескѵсите А2, ѥгоже ащє ескоусить А16.

6) 2 редакція.

2. соукотѣ Б1. 3. 5. суботимъ Б2 | (да оп.) полагаѥть Б3 5. 14. да положить Б13 | да полагаѥть оу себе сбирам Б2 | еже (вм. ако) Б2 | сложенье будеть Б2. сбиранїи прядуть Б13.

3. егда же прядꙋ оп. Б3. 5 | егоже (вм. ѥгже) Б2 | ескерѣте Б14. сверете Б13. ескусите Б2 | и ащє ѥгже ескереть Б3 | ту пучю Б3. сиѫ посли Б2 | бл҃гть камъ Б3. бл҃говѣстокаше (вм. бл҃гть ѧшю) Б2 | къ нер҃ѧмѣ Б14.

4. ащє (ли оп.) Б1. 2. 5 | то оп. Б5 | ти со мною ндуть ѥкоже ескусите Б13.

Примѣчанія. Ст. 4—12 чит. въ среду 10 н. по пятидес. [1]) сѫхранаа Г4. 6. [2]) А2 да не (ѥ)дгд. [3]) боудоуть сложенїа Г1. сложенїа боудꙋ къ ка҃ Г8. [4]) А2 ѥдгд же. [5]) ескоусисте Г1. 3. [6]) с послан'ми Г1. [7]) послю Г1. 3. 4. 6—8 (Г2 послю бы). [8]) А3 бл҃гть ѧшь. [9]) ащє (ни же оп.) Г1. [10]) достонно боудеть Г1. [11]) и оп. Г1. 2. 8. [12]) да ѧдоу҃ Г2. [13]) В1 приб. ѥгже ащє ескусите. [14]) ескоусисте Г3. 4. ѥгже ащє ескꙋсите оп. Г2. 6. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. придоу же къ вамъ. е҆гда [1]) македонию̂ прои̂доу [3]).

6. оу васъ же а҆ще ключить ми сѧ пребоудоу. и҆ли о҆зимѣю̂. да вы мѧ проводите. а҆може а҆ще грѧдоу.

7. не хощю бо васъ нынѣ въ мимохожении̂ видѣти. оуповаю̂ бо лѣто нѣкоѥ̂ пребыти въ васъ. а҆ще бг҃ъ повелить.

8. пребываю̂ же въ е҆фесѣ до пѧнтикостиꙗ̂.

9. двьри бо ми ѿвьрзошасѧ великыꙗ̂ и҆ поспѣшьныꙗ̂. и҆ противьни мнози.

10. а҆ще же придеть тимофѣи̂ [9]). блюдѣте да бе-страха боу-

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. приду же къ вамъ е҆гда македонию̂ прои̂ду. македонию̂ бо прохожю.

6. оу васъ же ли пребуду. и҆ли о҆зимѣю. да вы проводите мѧ а҆може и҆ду.

7. не хощю бо васъ нынѧ мимои̂ды видѣти. надѣю же сѧ времени колико пребыти въ васъ. а҆ще гс҃ь повелить.

8. пребуду же въ е҆фесѣ до пѧнтикостиꙗ̂.

9. двери бо ѿверзоша ми сѧ великы и҆ поспѣшьны. противѧщии̂ же сѧ мнози.

10. а҆ще же придеть тимофѣи̂. смотрите да бе-страха будеть въ

а) I редакціи.

5. и придѫ же А6 | прондꙋ (безъ приб.) А26. 29.. приб. македонѫ бо прохождѫ А2. 6. 12. 13. 16. 17. 20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38 (только вм. прохождѫ А17 прѣхожоу, А13 и 38 прѣидоу, А27 прондоу).

6. ꙋ васъ (же оп.) А6 | ключит (ми оп.) сѧ А28. 29. 34. лоучить ми сѧ А6. 20. 27. лоучитъ (ми оп.) сѧ А2. 8. 13. 17—19. 37. 38. оулоучитсе А12 | и ѡзимѣю А13. и озимлаю А37 | и ви А27 | проводите мѧ А6. 28 | ꙗможе А6. 28. 34 | идѫ А6. пондоу А27.

7. мимогредыи А20 | надѣѫ бо сѧ А2. 8. 13. 16—20. 27. 37. 38. надѣѧ же сѧ А6 | етеро А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38. коѥ А34. 25. едино А6. 28 | ꙋ васъ А18. 26. 28 | вь васъ прѣбыти А12 | аще ли А25 | гъ А2. 6. 8. 13. 17—20. 28. 34. 37. 38 | повелить ми А6. 12.

8. прѣбываѧ (же оп.) А6. прѣбѫдѫ же А28 | вь ѥтесѣ А18 | до пои̂дикостиѫ А28. до пѧтьдесѧтници А22. 25. 34.

9. двери (бо оп.) А6 | сѧ ѿвръзѫ А2. ѡтъврѣсѧ А8. ѿврѣше се А18. ѿвръзошѫ ми сѧ А6 | (и оп) противѧщеи же сѧ А6. и поспѣшьнии (вм. и противьни) А13.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

5. придоу́ же к ва҃ ѥгда̀ македонїю̀ проидꙋ̀. македонї́ю бо прохожю̀.

6. ѹ ва҃ же ключихъ. да пребоудоу. лѝ. и̑ ѻ̑зимѣю̀. да вы мѧ̀ препослете а̑може а̑ще и̑доу.

7. не хощю бо ва҃ нꙑ́нѣ в мимохоженьи̑ ви́дѣти. надѣю̀ же сѧ лѣто нѣкоѥ̑ пребꙑ́ти оу ва҃ а̑ще гь҃ повели҃.

8. пребоудоу же въ є̑фе́сѣ до пентико́стыа̑.

9. дверь бо ми ѿве́рзесѧ вели́ка и̑ поспѣшна. а̑ проти́вний мно́зи.

10. а̑ще же прїде҃ тїмоѳе́й. блюдѣте да без боѧ̑зни боуде҃ оу

Г. Библія 1499 г.

5. прїидꙋ же к вамъ, є̑гда̀ [2]) македонїѫ проидꙋ. македонїѫ бо [4]) прохожѫ.

6. ꙋ ва҃ же а̑ще лꙋчитсѧ [5]) пребꙋдꙋ, и̑лѝ ѡ̑зимѣю. да вы̀ мѧ проводите ꙗ̑може а̑ще поидꙋ.

7. не хо́щꙋ бо̀ ва҃ ны́нѣ въ мимохожѐнїи видѣти. надѣю же сѧ врѣмѧ нѣкое прѣбы́ти въ ва҃, а̑ще [6]) гь҃ повелить.

8. прѣбꙋдꙋ же въ є̑фесѣ, до пентикостїа.

9. дверь бо [7]) ми сѧ ѿверзе великаѧ и̑ поспѣшнаѧ. и̑ съпротивнїи, мнѡ́зи.

10. а̑ще же [8]) прїидѐ тїмоѳеи, блюдѣте да бе-страха бꙋ-

---

10. аще (же оп.) А17. аще ли А28 | прѣбѫдеть А6.

б) 2 редакціи.

5. егда же Б5 | макидонию Б5. макꙑдонию Б14 (оба раза) | проидꙋ. македонию бо оп. Б1 | македонию бо прохожю оп. Б5.

6. оу васъ же аще лоучить мї сѧ пребоудꙋ Б5 | ꙗкоже (вм. аможе) Б1. 2. 5. 10.

7. нꙑнѧ оп. Б1. 5. 10. 14 | хощю бо с вами (нꙑнѧ оп.) мимоидꙑи видѣтисѧ Б2 | надѣю бо сѧ Б1. 10. но начаюсѧ Б5. 8. 12 | врѣмѧ неколико Б1. 2. 5. 10. 14 | оу васъ Б5. 14.

10. аще (же оп.) Б1. 10 | тимофѣосъ Б1. 10. 13. 14. Амф. 32 и 42.

Примѣчанія. [1]) А2 едга. [2]) егда же Г7. [3]) А егда македонию бо преидоу (проидѫ съ опущ. бо А2. 6. 8. 13. 17—19. 27—29. 34. 37. 38). [4]) македонию оубо Г8. македонию же Г7. [5]) слꙋчить ми сѧ Г2. 8. [6]) Г2 аще ми. [7]) и дверь бо Г7. [8]) же оп. Г7. и аще Г2. [9]) А28 тимотеи, А38 ѳимоѳѣи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

деть въ васъ. дѣло гн҃е дѣлаѥ҃. ꙗкоже и а҆зъ.

11. да никтоже ѥго оубо не оукорить. проводите же и҆ оубо миръмь. да придеть къ мнѣ. жидоу бо ѥ҆го съ братиѥю҆.

12. о братѣ же а҆полосѣ много молихъ и҆. да придеть к вамъ съ братиѥю҆. и всѧко не бѣ волѧ. да нынѣ придеть. придеть же ѥ҆гда [7]) оупразниться·:·

13. Бъдите. стоите въ вѣрѣ. моужаи҆тесѧ. оутвьржаи҆тесѧ.

14. всѧ вамъ любъвию҆ да бываю҆ть.

15. молю же вы братиѥ҆. вѣсте домъ стефановъ и҆ фуртоу-

Б. Толст. Апост. XIV в.

васъ. дѣло бо гн҃е дѣлаёть а҆кы а҆зъ.

11. никтоже оубо да не похулить ёго. проводите҃ и҆ с миромь. да придеть ко мнѣ жду бо ёго съ братьёю·:·

12. О҆ братѣ же а҆полосѣ. много молихъ и҆. да придеть къ вамъ съ братьёю. всѧко не [5]) бѣ волѧ да [6]) нынѧ придеть. придеть же ёгда оупразьниться·:

13. Бра҃ꙗ бьдите стоите въ вѣрѣ мужаи҆тесѧ. оутвержаи҆тесѧ.

14. все ваше. любовью҆ да бываёть.

15. молю же вы бра҃ё. вѣсте ко домъ стефановъ. ꙗко нача-

а) I редакціи.

10. ꙋ вась А18. ежс к вамъ А22 | дѣло бо А2. 8. 13. 26. 28. 34. 37. 38. дѣло же А6.

11. оубо его А2. 17. 23. 29. 38 | да не оукорить А13. 23. 25. 29. 34. да оукори҃ А26. (не оп.) оукоритъ А2. 38. не оукорыть его А37. обиде А18 | да никтоже (оубо оп.) ꙋкорить ѥго А6. да никтоже ва҃ оубо ѥго оукорить А27 | проводите же (и оп.) А8. 26 | оубо оп. А2. 6 | съ миромъ А2. 6. 8. 13. 27. 38. мирно А23. 26. 29 | жѫдаѧ бо А6 | сь братиѧ А6.

12. молихъсѧ емоу А2 (А6 мл҃ихь вы) | довольнь (вм. волѧ) А20 | и всѧко и не бѣ волы А37. и всѧко зане не бѣ не волꙗ бж҃иꙗ А34.

13. блоудыте (=блюдѣте, вм. бъдите) А37 | и стоите А1—3. 6—12. 16—19. 23. 26. 27. 29. 31. 34. 37. 38 | и мужаитесѧ А11 | и ꙋтврьжаитесѧ А3. 6. 7. 10. 25. 31. оутврьжа҃ющие А18. и крѣпитесѧ А16. оутвьржаитесѧ оп. А9. 11.

14. всѧ бо А11. всѧ же А31 | всѧ ваша А16. 27. вьсѣмь вамь А3. въсѣмъ (вамъ оп.) А2 | вь любви А31 | да прѣбиважть А3.

15. мл҃ѧ (же оп.) А3 | стефановъ (Στεφανᾶ),—и А2. 3. 9. 10. 25. 26. 29. 31.. стефаниновъ А1. 6—8. 13. 22. 28. 34. 38. стыпаныновь А37 | фортоу-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

вс҃. дѣло бо гн҃е дѣлаю҃тъ іако и азъ.

11. никтоже оубо є҆го да оупичжитъ. проводи́те же є҆го в мирѣ да прі҆де҃ ко мнѣ. ждоу бо є҆го с бра҃тіею҃.

12. О а҆полмо́сѣ же братѣ. много молихъ є҆го да и҆детъ к ва҃ с братіею҃. и всѧко не бѣ хотѣный да нынѣ прі҆де҃. прі҆де҃ же є҆гда оупразнитъ҃.

13. Бдѣ́ите стоите в вѣрѣ. моужа́йтесѧ. крѣпи́тесѧ.

14. всѣ ваше мѣловыю҃ да вы҃ваю҃.

15. молю же вы҃ бра҃іе вѣсте дв҃ стефа́нь іако є҆сть начатъ҃ а҆хаі́й.

Г. Библія 1499 г.

дѣ҃ ка҃. дѣло бж҃ гн҃е дѣлаетъ, іакѡ҃ и азъ.

11. да никтоже ѹбо є҆го ѹкорѝ [1]). проводите же є҆го с мирѡ҃. да прі҆идетъ къ мнѣ. ждѹ бо є҆го [2]) съ бра́тіе҃ю.

12. ѡ҃ а҆полосѣ же [3]) бра́тѣ, мнѡ́го моли́ѭ є҆го да прі҆идетъ къ ка҃ съ бра́тіе҃ю [4]). и всѣкако не бѣ колѣ, да нын҃ѣ прі҆идетъ. прі҆идетъ же, є҆гда ѹпразнитсѧ.

13. Бѣдрѣствѹите. стоите [5]) къ вѣрѣ. мѹжаитесѧ. ѹтвержаитесѧ.

14. всѣ ка҃ любовію҃ да бы҃ваю҃.

15. молѧ же [6]) вы҃ бра́тіе. вѣсте дѡ҃ стефанинокъ, іако

патокъ (*Φορτουνάτου*) А34. 25. **форътоиатокъ** А1. 7. 8. 13. 27—29. 31. **фъртоиатокъ** А23. **форфоиатокъ** А38. **форыатокъ** А3. **фартоиатокъ** А6. 10. **фертыиатокъ** А26. **пфрътиатокъ** А18. и **фуртоуиатокъ** оп. (вар.) А2. 9. 11. 16. 37.

б) 2 редакціи.

10. **дѣло бо дѣлаетъ гн҃е** Б10 | **сын дѣло гн҃е дѣлаютъ** Б14 | **акы и азъ** Б10.

11. **никтоже бо** Б10 | **да не хоулитъ** Б5 | **проводи́тѣ с миромъ и** Б5.

12. **оумолихъ** Б14 | **молихъ (и** оп.) Б10 | **къ кымъ** оп. Б2 | **но** всѣко Б14. **и** всѣко Б2 | **изъ (**всѣко оп.) **не бѣ время** Б5 | **прідетъ ко** Б5.

13. **и стоите** Б1—3. 5. 14 | **и оутверждитѣ** Б3. 5. 14. **оукрѣпитеся** Б13.

14. **кымъ** (вм. **кыше**) Б2.

15. **вѣсте (**бо оп.) Б1. 10 | **стефанинъ** Б2. 10. 13. **стефанинокъ** Б3 | Б2 приб. **и фортоиатокъ.**

Примѣчанія. Ст. 13—24 чит. въ нед. 13-ю по пятидес. [1]) **да никтоже оубо ка҃ оукораетъ его** Г7. [2]) **его** оп. Г1. [3]) Г2 **а о (а)полосѣ же.** [4]) **съ братіами** Г2. [5]) Б оп. **не** (чит. Б2. 10. 14). [6]) Б оп. **да** (чит. Б1. 2. 5. 10. 14). [7]) А2 **єдн.** [8]) **и стоите** Г1. [9]) **молю же** Г3. 4. 6—8. **мълю же са** Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

натовъ. ꙗ҆ко начатъкъ а҆хани҆. и҆ въ слоуженнѥ҆ ст҃ыимъ оучиниша себе.

16. да вы повиноуи҆тесѧ таковыи҆мъ. и҆ всѧкомоу поспѣваю҆щемоу и҆ троужаю҆щюсѧ [5]).

17. радоую же сѧ о҆ пришьствии҆ стефановѣ и҆ фуртоунатовѣ и а҆ханковѣ [8]). ꙗ҆ко ваше лишениѥ҆ ти и҆спълниша.

18. покои҆ша бо мои҆ дх҃ъ и҆ вашь. ꙁнаи҆те оубо таковыꙗ҆.

19. цѣлоую҆ть вы цр҃кви а҆сии҆скыꙗ҆. цѣлоую҆ть вы о҆ гн҃ много.

Б. Толст. Апост. XIV в.

токъ ёсть а҆хани҆. и въ служѣ ст҃мъ оучинишасѧ сами.

16. да и҆ вы повинуи҆тесѧ тацѣмь. и҆ всему помагаю҆щю и҆ трудѧщемусѧ·⁝·

17. Радую же сѧ о҆ пришествии҆ стефановѣ. и҆ фертонащи. и҆ а҆хаи҆ковѣ. ꙗ҆ко вашь недостатокъ ти наполниша.

18. покои҆ша бо мои҆ духъ и҆ вашь. ꙁнаи҆те оубо таковыꙗ҆·⁝·

19. Цѣлую҆ть вы цр҃кви асии҆скы. цѣлують вы о҆ гн҃. а҆кулас

а) I редакціи.

15. ꙗко есть А6. 7. 23. 25—29. 34 (А10 и 31 ꙗко есте). ѣкоже естъ А2. 9. 11. 13. 17—19. 37. 38 (А3 и 8 ѣкоже есте). ꙗже еста А1 | начатокь ахан вь хⷭ҇ А6. 7. 20 (А31 начетⷭ҇ прьвїи) | въ чиненне (вм. въ слоуженніе) А9 | оучиньше А10. пороучише себе А20. оучинише себе сами А17 | и вь оучени ст҃ѣмь оучиниши себе А6. 7.

16. и вы А2. 3. 6. 8—11. 13. 17—19. 25. 26. 28. 29. 31. 34. 37. 38 | и вьси (вм. вы) А27 | повинꙋетесѧ А3. 6. 7. 27. 31. 37 | (и оп.) всѣкомоу А1. 3. 31 | поспѣѫщюмꙋ А3. 7. 9. 11. 18. 28. поспѣоующоусе А38 | троудив. шоусе А12. оутврьжⷣающоусе А27. и троужающюсѧ оп. А31. троужающемоусѧ и поспѣвающемоу А22. 25.

17. рⷣаꙋѧ (же оп.) сѧ А6. 7 | стефановѣ,—и А2. 9. 10. 25. 26. 29. 31.. стефаниновѣ А1. 6. 7. 13. 17—19. 22. 28. 34. 37. 38. стефановѣ оп. А3 | фортоунатовѣ А9. 29. 34. фъртꙋнатовѣ А23. форътонатовѣ А1. 2. форѳонатовѣ А7. ѳорьнатовѣ А3. фартонатовѣ А6. 10. 31. фꙋртꙋнатовѣ А26. парьтанатовѣ А18. форьфоровѣ А36 | оханковѣ (*Αχαϊκοῦ*) А29. ахаѡвѣ А31. ѡ аханевѣ А10. аханковѣ оп. А3 | ѣкоже (ваше оп.) А2 | вашь недостатокь А20. ваше дїханїе А31 | си (вм. ти) А1. 2. 6—8. 11—13. 17—19. 23. 25—29. 34—38. ти оп. А3. 9. 10 | наполниша А20 | сь испльнѧеть А31 | ꙗко ти наполниша вашь недостатокъ А16.

18. и ꙁнаите ꙋбо А3. 31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

и҆ в послоужє҆ѥ҆ ст҃мъ оучиниша себѐ.

16. да и вы повиноу́ѥтесѧ таковы́мъ. и҆ всѧко́моу сдѣйствоую́щемоу и҆ троужаю́щемоусѧ.

17. радоую́ же сѧ о҆ прише́ствии стефа̀новѣ и҆ фоуртоуна́товѣ и҆ а҆хаи́ковѣ. ꙗ҆ко ва҃ недоста́токъ ти̑ напо́лниша.

18. покойша бо на҃ дх҃ъ и҆ ва҃. знайте оубо таковы́ꙗ.

19. Цѣлоую́ вы цр҃кви а҆сиі̀скиꙗ. цѣлоуют вы ѡ҆ гс҃ мно́го

Г. Библія 1499 г.

є҆́сть начатокъ а҆хаи́и. и҆ въ слꙋженїе [1]) ст҃ы҃ ꙋ҆чиниша себе.

16. да и҆ вы̑ [2]) повинꙋетесѧ [3]) та́ковы̑. и҆ всѣкомꙋ поспѣвающомꙋ [4]) и҆ трꙋжающомꙋсѧ [6]).

17. ра҃ую же сѧ о҆ пришествїи стефаниновѣ. и҆ фꙋртꙋнатовѣ [7]), и҆ а҆хаи́ковѣ [9]). ꙗ҆ко ва́ше лишенїе, сїи и҆сплъниша [10]).

18. покоиша бѡ̀ мои дх҃ъ и҆ ва́шь. познаи́те ꙋ҆бѡ̀ таковыѧ.

19. цѣлꙋють вы̑ цр҃кви а҆сїискыѧ. цѣлꙋють [11]) вы̑ о҆ гн҃ мнѡ́-

19. и цалѫть (1-е) А3. 6. 7. цѣлѫите вы А10. цѣлѫите (вы оп.) А23. 26. 29 | вь цр҃кви исаискы (вм. цѣлоують вы цр҃кви асинскыꙗ) А31 | много оп. А7. 31.

б) 2 редакціи.

15. ахаи ѥсть Б10 | в службу Б2. въ служенье Б3. 5 | въчинишасѧ Б10. 13.
16. повиноуетесѧ Б2. 10 | тацѣмъ повинуитесѧ Б3. 5 (повинѹетесѧ) | тружающемусѧ Б2. 10. 14 | и всѣ помагающе и тружающесѧ Б5. въ всемь помагающи тружающе Б3.
17. стефанинѣ Б10. 14 (въ Б1 ни соскоблено). стефаниновѣ Б3. 5 | фортоунащи Б10. фуртунащи Б4. фортунатовѣ Б13 (Б1 фортоу). фѹртѹнатовѣ Б5 | фортунатовѣ и стефаниновѣ Б2 | и ахаиковѣ и фортунатовѣ Б3 | нашь Б3 5 8. 12. 14 | недостатокъ Б3.
18. познаваите Б7.
19. вы (оба раза) оп. Б14 (въ первомъ случаѣ вм. вы написано въ).

Примѣчанія. [1]) Г въ слꙋжє҃нїе. [2]) тако да и вы Г2. [3]) повиноуитесѧ Г2. [4]) поспѣшающомꙋ Г2. [5]) А6 и 7 троужаѫщомоусѧ. [6]) троуждающомꙋсѧ въ бл҃гое Г2. [7]) фѡртоунатовѣ Г6. [8]) А ахаковѣ (ахаиковѣ А1. 2 6—9. 11. 13. 17. 25—28. 37. 38). [9]) и ахаиковѣ, и фуртоунатовѣ Г2. [10]) Г2 ꙗко сіи исплъниша ваше, лишенїе. [11]) цѣлоует Г5. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
ꙗ҆кꙋла и҆ прискоꙋла съ домашнеюѡ цр҃ковьюѡ.	и҆ прискꙋла. съ домашьнеюѡ цр҃квьюѡ.
20. цѣлоꙋ|ютъ вы братиѭ всѧ. цѣлоꙋи҆тє сєбє лобъзанні҆ємь сты|нымь.	20. цѣлꙋютъ вы бр҃аи҆ всѧ. цѣлꙋи҆тєсѧ сами. лобьзанні҆ємь стмь.
21. цѣлованні҆ моє|ю роукоюѡ и҆ павлеюѡ.	21. целованні҆ моєю рукоюѡ плоулеюѡ.
22. нже нє любитъ г҃а і҆с х҃а. да боудєтъ [6]) проклатъ. маран аѳа.	22. Нже нє любитъ г҃а і҆са х҃а. да бꙋдєтъ ѿлꙋченъ. маран аѳа.
23. бл҃годать [7]) г҃а нашего і҆с х҃са съ вами.	23. бл҃ть г҃а і҆са съ вами.
24. любъı моѝ съ всѣми вами. аминь.	24. любъı моѝ со всѣми вами.

а) I редакціи.

19. акꙋла (*Ἀκύλας*) А29. акꙋлла А7. акилла А8. 25. акоꙋла А2. 6. 9. 31. акъкоꙋла А1. акоꙋлла А10. 13. 37. акꙋлла А27. 34. 38. аскꙋлла А18. агаллла А3 | прискилла А25. прискꙋлла (*Πρισκίλλα*) А7. 8. 13. 17. 27. 34. 37. 38. прискилла А3. 6. прискꙋла А29. прискꙋла А28. прискоꙋла А1. 2. 9. 10. 31 | послѣ съ домашнею приб. ея А6. 7, ею А13, имъ А22. 34.

20. вьсѣ бр҃ѣ А3 | цѣлите ѕбо сами себе А3. цѣлоꙋи҆тє сами А17. цѣлоꙋите себе сами А38 | цѣлоꙋю и҆ тебе А31 | лобызанием А3. 12. целованиюю А20. лобъзанiемь стꙋнымь оп. А6. 7.

21. цѣлованиемь А3. 6. 7. 11. 13. 37. 38 | и павлеѫ А1—3. 10. 11. 26. 31. (и оп.) павлеа А6—9. 13. 17—19. 22. 25. 27—29. 34. 37. 38. и павлею оп. А23.

22. г҃а нашего (вар.) А2. 9. 28 | і҆с х҃а оп. (вар.) А35. 36. х҃а оп. (вар.) А1. 6. 38 | ѣа г҃а і҆с х҃а А7 | анаѳемх (*ἀνάθεμα*) А1. 2. 6. 7. 9—13. 17—19. 27. 31. 35—38. анатема А3. 8. 28.. проклатъ,—и А22. 26. 29. 34 (А25 да боудоу проклати). ѿлꙋченъ А16. 20 | маран ата (*μαρὰν ἀθά*) А1. 27. 28. мари ѳа А8. 17—19. 38. мари ата А3. 10. 12. 36. маран офа А26. мар ѳа А6. март ана А37. мари ѳа оп. А31.

23. г҃а ѣа нашего і҆с х҃а А7 | і҆с х҃са оп. А6 | съ всѣми вами А2. с ними А3.

24. и любы А6—8. 13. 17—19. 23. 26. 27. 29. 31. 37. 38 | любъı моѝ съ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
а҆ке́ла и҆ при́скилла. с дома́шнею и҆хъ цр҃квью.	го а҆кила [1]) и҆ прискила [2]). съ домашнѧѫ и҆хъ цр҃квїю.
20. цѣлую҆ вы бра҃тїа всѝ. цѣлоуи́те дроу҆ дроуга лобза́ньѥ ст҃мь.	20. цѣлꙋю҆ вы̀ бра́тїа всѣ. цѣлꙋитесѧ [3]) дрꙋгъ дрꙋга лобзанїемь ст҃ы̀.
21. цѣлова́нїе моѥ́ю роукою па́влею.	21. цѣлованїе [4]) моѥ́ю рꙋкою павлею.
22. а҆ще кто не люби҆ г҃а і҃с х҃а. да боуде҆ а҆на́ѳема. маран аѳа́.	22. и҆́же не люби҆ г҃а і҃са [5]), да бꙋдеть а҆нафема. маран аѳа.
23. бл҃гть г҃а на́го і҃с х҃а с вами.	23. бл҃гть г҃а на́шего і҃ѵ х҃а, с ва́ми.
24. любы̀ моѧ̀ со всѣ́ми ва́ми. о҆ х҃ѣ і҃сѣ. ами҆н.	24. любы [8]) моѧ съ всѣми ва́ми ѡ҆ х҃ѣ і҃сѣ [9]), а҆ми́нь.

всѣми вами оп. А3 | съ всѣми вами оп. А11 | съ всѣми вами безъ приб. А2. 9. 23. 26. 29.. приб. ѡ х҃ѣ і҃сѣ (вар.) А8. 12. 13. 16—20. 22. 25. 27. 28. 34. 35. 38. ѡ х҃ѣ нсс҃ѣ г҃ѣ нашемъ А1. 3. 6. 7. 10. 31. 36. 37 | аминь оп. А3. 6. 7.

б) 2 редакціи.

19. акуласъ Б14. акула Б3. 5. 7. 13. акꙋла Б12. акоула Б10. акюла Б2 | прискуласъ Б14. прискюла Б10. проскула Б7 | (съ оп.) домашнею цр҃квью Б3.
20. цѣлуютьсѧ Б14 (вы оп.) | бра҃тїа (вся оп.) Б14 | цѣлоуютсѧ сами Б3.
21. цѣлованьемь Б2. 10. 14 | павлею (безъ предш. и) Б2. 10. 14. и павлею Б1. 3. 5. 7. 8. 12. 13.
22. х҃а оп. Б5. 8. 10. 14 | мари аѳа Б2. 10. 13.
23. и бл҃гть Б2 | г҃а і҃са х҃а Б2. 3. 5. 8. 12.
24. и любы Б2. 3. 10. 13 | послѣ со всѣми вами приб. о х҃ѣ і҃сѣ Б2. 13 | ами҆н чит. Б1—3. 5. 8. 12. 13 (не чит. Б10. 14).

Примѣчанія. [1]) акоула Г2. [2]) акѵ̀ла и прискѵ̀ла Г1. [3]) цѣлоуите (сѧ оп.) Г2. 7. [4]) и цѣлованиe Г7. [5]) г҃а нашего і҃са х҃а Г1. 2. 7. [6]) А27 да боуде. [7]) А1. 2. 6 благодѣтъ. [8]) и любы Г2. 7. [9]) ѡ х҃ѣ і҃сѣ оп. Г7.

Опечатки.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Должно быть:*
		(въ предисловіи)	
16	12 сн.	еппа	еп҃па
—	15 сн.	груде	груде҃
		(въ текстахъ)	
4	14 св. (2 кол.)	об҃атѣстѣ	об҃атѣсте
24	5 сн.	ед. 7	ед. ч.
40	12 сн.	послѣ стражемъ приб. и не оустаемъ	не оустаемъ (вм. скытаемъсѧ, *ἀστατοῦμεν*)
41	10 сн.	и стражемъ и скитаемьсѧ (и не оустаемъ оп.)	скитаемьсѧ (вм. не оустаемъ)
46	6 св. (2 к.)	туже	ту же
47	5 св. (1 к.)	тоу́же	тоу́ же
49	1 св.	7, 5—10	5, 7—10
—	7—8 (1 к.)	в вкасѣ	в квасѣ
72	17 св. (2 к.)	дѣлꙗ [2])	дѣлꙗ [13])
73	1 сн.	[12]) Г1 ꙗко се.	[12]) Г1 ꙗко се. [13]) Б дѣла.
117	6 сн.	*Примѣчанія.*	*Примѣчанія.* Ст. 28—33 и 11-й гл. ст. 1—7 чит. въ четв. 8-й нед. по пятидес.—
125	13 сн.	ꙁбирающем́ се	ꙁбирающем́се
144	16 св. (2 к.)	постави	постави
159	17 сн.	прев.	перев.
199	2 сн.	лдоу҃	идоу҃
—	3 сн.	ии	ли

Въ заголовкѣ 2-й колонны на стран. 38, 64, 66, 94, 106, 126, 136, 152, 162 и 188 напечатано: Б. Толк. Должно быть: Б. Толст.

При печатаніи выпали или сломились буквы (выпавшія буквы заключены въ скобкахъ): стран. 9, строк. 8 св., кол. 1 въ(і́). 15, 3 св., к. 1 званъ(і҃). 66, 14 св., к. 1 бл(г҃)волить. 99, 6 св., к. 1 (і҃)ю́дѣй. 110, 5 св., к. 1 бл҃гословествен(і́)ꙗ. 143, 9 св., к. 1 бъ(і́)ти. 149, 7 сн. (в)м. 190, 9—10 сн. въстаѥт(ь). Выпали (сломились) надстрочные знаки и буквы: 4, 17 св. (2 к.) хв҃о. 10, 3 св. (1 и 2 к.) хъ҃. 10, 3 св. (2 к.) кр҃тить. 11, 3 св. (2 к.) х҃с. 16, 9 св. (1 к.) хѣ҃. 16, 13 св. (1 к.) о҃ гд҃ѣ. 17, 9 сн. ѡсщ҃ньѥ. 24, 14 св. (1 к.) гл҃ати. 26, 14 св. (2 к.) а҃полло҃. 32, 3 св. (1 к.) бж҃ию. 32, 11 сн. прѣм҃ръ. 132, 18 сн. соу҃ь. 180, 8 св. (2 к.) бы҃. 198, 10 св. (2 к.) въ ёрл҃мъ.